

ROMÂNIA



Eveniment
desfășurat sub
Înălțul Patronaj
al Președintelui
României

PREȘEDINTELE
ROMÂNIEI



Under the patronage of
Frank-Walter Steinmeier
President of the Federal
Republic of Germany



Primăria
Municipiului
Sibiu

Principalul finanțator al
Festivalului Internațional de
Teatru de la Sibiu.



MINISTERUL CULTURII

Partener strategic al
Festivalului Internațional de
Teatru de la Sibiu

F I
T S

24 | **03**
iunie | iulie





FRU MUZE TE
MUZE
MUZA



FESTIVALUL
INTERNAȚIONAL
DE TEATRU
DE LA SIBIU

CUVINTE ÎNAINTE/FORWARDS	6
--------------------------	---

SCURT ISTORIC/SHORT HISTORY	33
-----------------------------	----

ALEEA CELEBRITĂȚILOR DIN SIBIU/ SIBIU WALK OF FAME	37
---	----

SPECTACOLE DE PATRIMONIU	47
--------------------------	----

TEATRU/THEATRE	51
----------------	----

DANS/DANCE	103
------------	-----

CIRC CONTEMPORAN/ CONTEMPORARY CIRCUS	119
--	-----

MUSICAL	121
---------	-----

OPERĂ/OPERA	125
-------------	-----

REALITATE VIRTUALĂ/VIRTUAL REALITY	127
------------------------------------	-----

MUZICĂ/MUSIC	131
--------------	-----

SPECTACOLE DE STRADĂ/ OUTDOOR	147
-------------------------------	-----

FESTIVALUL STATUIILOR VIVANTE/LIVING STATUES FESTIVAL	199
--	-----

FESTIVALUL UNIVERSITĂȚILOR DE TEATRU ȘI MANAGEMENT CULTURAL/DRAMA AND ARTS MANAGEMENT UNIVERSITIES CONVENTION	208
---	-----

CONFERINȚE SPECIALE/SPECIAL CONFERENCES	239
--	-----

SPECTACOLE - LECTURĂ „VIRGIL FLONDA”/„VIRGIL FLONDA” READING PERFORMANCES	241
--	-----

CARTE/BOOKS	243
-------------	-----

ATELIERE/WORKSHOPS	25
--------------------	----

PLAFORMA DE ARTE VIZUALE/ THE VISUAL ARTS PLATFORM	247
---	-----

EXPOZIȚII/EXHIBITIONS	251
-----------------------	-----

ACADEMIA FORȚELOR TERESTRE „NICOLAE BĂLCESCU” SIBIU - NATO	253
---	-----

PLAFORMA INTERNAȚIONALĂ DE CERCETARE DOCTORALĂ ÎN ARTELE SPECTACOLULUI ȘI MANAGEMENT CULTURAL / INTERNATIONAL PLATFORM OF DOCTORAL RESEARCH IN THE FIELDS OF PERFORMING ARTS AND CULTURAL MANAGEMENT	255
---	-----

BURSA DE SPECTACOLE DE LA SIBIU/SIBIU PERFORMING ARTS MARKET	257
---	-----

THERME FORUM:TEATRU ȘI ARHITECTURĂ/THERME FORUM: THEATRE AND ARCHITECTURE	261
---	-----

PROGRAMUL DE VOLUNTARI/ VOLUNTEERING PROGRAMME	265
---	-----

PROIECTE/PROJECTS	267
-------------------	-----

REȚELE/ NETWORKS	273
------------------	-----

ECHIPĂ /STAFF	277
---------------	-----

ORGANIZATORI ȘI PARTENERI/ ORGANISERS AND PARTENERS	283
--	-----

E.S. KLAUS-WERNER IOHANNIS



R O M Ȃ N I A



**PREȘEDINTELE
ROMÂNIEI**

**MESAJUL E.S. KLAUS IOHANNIS, PREȘEDINTELE ROMÂNIEI,
ADRESAT FESTIVALULUI INTERNAȚIONAL DE TEATRU SIBIU, EDIȚIA 2022**

Am acordat Înaltul Patronaj ediției 2022 a Festivalului Internațional de Teatru Sibiu având convingerea că organizatorii și artiștii implicați vor demonstra cât de relevante sunt marile valori umaniste pe care istoria noastră europeană ni le-a lăsat moștenire, într-un context grav și complicat precum cel pe care îl traversăm astăzi.

În Sibiu – vechiul Hermannstadt, se va ridica din nou cetatea modernă, efemeră, dar atât de puternică a frumuseții și relevanței artei teatrale. Scena Festivalului va fi, ca și în edițiile anterioare, larg deschisă diversității identităților culturale care fac lumea în care trăim atât de bogată! În plus, FITS 2022 va celebra în acest an parteneriatul dintre România și Germania, un reper major al parcursului european al țării noastre în ultimii 30 de ani, dar și o punte culturală importantă spre afirmarea mondială a patrimoniului nostru comun.

Îi invit la Festival pe toți cei care cred în forța artei și în rolul fundamental al acesteia în împlinirea umană. Cred în viitorul pe care omul creator îl poate oferi societății! Văd în Sibiul Festivalului Internațional de Teatru dovada viabilității dezvoltării oricărei comunități atunci când ea sprijină artiștii și mizează pe valorificarea culturii.

Prin intermediul teatrului, publicul FITS 2022 va simți, o dată în plus, căldura și speranța care izvorăsc din iubirea, cunoașterea și apropierea dintre oameni. Sunt încredințat că Festivalul ne va prilejui o emoționantă pledoarie pentru libertate, solidaritate și pace!

R O M Â N I A



**PRESEDINTELE
ROMÂNIEI**

**MESSAGE OF H.E. KLAUS IOHANNIS, THE PRESIDENT OF ROMANIA,
TO THE 2022 EDITION OF THE SIBIU INTERNATIONAL THEATRE FESTIVAL**

I have granted the High Patronage of the President of Romania to the 2022 edition of the Sibiu International Theatre Festival because I am certain that the organizers and the artists involved will show that the great humanistic values we have inherited from our European history are relevant in the serious, complicated context we are going through.

Sibiu – the old Hermannstadt – will once again witness the rise of the modern, ephemeral, yet strong fortress of the Beauty and of the relevance of performing arts. As it happened in previous editions, the Festival stage will be wide open to the diversity of cultural identities that makes our world so rich! Moreover, this year, FITS celebrates the partnership between Romania and Germany, a major landmark in our country's European path over the last 30 years, as well as a notable cultural bridge to the international affirmation of our common heritage.

I would like to extend an invitation to attend the Festival to all those who believe in the power of arts and its fundamental role for human fulfilment. I believe in the future that creative people can bring to society! The Sibiu International Theatre Festival is a proof that communities might find a sustainable development as long as they support artists and focus on valuing culture.

Through theatre, the spectators of FITS 2022 will feel once again the warmth and the hope that come out of loving, understanding and being close together. I trust that the Festival will offer a heart-warming plea for freedom, solidarity, and peace!

E.S. FRANK-WALTER STEINMEIER





**MESAJUL PREȘEDINTELUI FEDERAL E.S. FRANK-WALTER STEINMEIER,
ADRESAT FESTIVALULUI INTERNAȚIONAL DE TEATRU DE LA SIBIU, EDIȚIA 2022**

Îmi face o deosebită plăcere și onoare să preiau, alături de Președintele României, Klaus Iohannis, patronajul asupra ediției din acest an a Festivalului de teatru de la Sibiu – unul dintre cele mai recunoscute festivaluri de teatru din întreaga Europă.

Festivalul are loc într-un moment special: aniversăm 30 de ani de la semnarea Tratatului de prietenie româno-germană, fundamentul relațiilor noastre strânse în plan politic, economic și cultural într-o Europă unită. Prietenia care leagă țările noastre este una mult mai veche, fapt confirmat și de programul recentei mele vizite la București. Prima reprezentanță diplomatică a României în Germania a fost deschisă în urmă cu 150 de ani – un alt eveniment pe care îl sărbătorim în acest an. Aproape niciun alt loc nu reprezintă mai bine această prietenie și legăturile profunde decât Sibiul. Acest oraș este marcat deja de secole de strânse schimburi culturale dintre germani și români. Aici, la Sibiu, a fost înființat, în anul 1788, primul teatru din Europa Centrală și de Est. Și astăzi, la Teatrul Național Radu Stanca au loc reprezentații ale unor piese extraordinare în limba germană.

Mă bucură în mod special faptul că și ediția din acest an a Festivalului de teatru de la Sibiu găzduiește spectacole extraordinare din Germania și vă invit călduros să mergeți la piesele puse în scenă de Sasha Waltz, Claus Peymann, Götz Teutsch și mulți alții.

Pentru cea de-a 29-a ediție a festivalului, organizatorii au ales tema „Frumusețe” – în pofida războiului brutal de agresiune al Rusiei împotriva Ucrainei, în pofida unei perioade pline de restricții pe durata pandemiei, care a lovit puternic cu precădere domeniul cultural. În acest fel, artiștii doresc să inspire curaj și speranță că „lucrurile frumoase” ale vieții nu au fost uitate, în ciuda grijilor și ororilor: arta, cultura, întâlnirile și dialogul. Fiindcă frumusețea și libertatea pe care le aniversăm prin tema festivalului nu înseamnă doar că trăim, ci și cum trăim: suntem dedicați societăților libere, în care „lucrurile frumoase” au spațiu să se dezvolte. Mai ales în perioade de criză simțim nevoia să ne asigurăm de ceea ce ne definește. Artă și cultura pot oferi putere și speranță. Haideți să transmitem împreună de la Sibiu un semnal al speranței, al puterii prieteniei și al libertății.



**MESSAGE OF FEDERAL PRESIDENT H.E. FRANK-WALTER STEINMEIER,
TO THE 2022 EDITION OF THE SIBIU INTERNATIONAL THEATRE FESTIVAL**

It is a great honour and pleasure for me to serve as patron, together with the Romanian President, Klaus Iohannis, for this year's Sibiu International Theatre Festival – one of Europe's most renowned theatre festivals.

The Festival is taking place at a very special time. In 2022, we are celebrating the 30th anniversary of the Treaty on Friendly Cooperation between Germany and Romania which is the cornerstone of our close political, economic and cultural cooperation in a united Europe. However, our two countries share a friendship that goes back much further, as demonstrated by the programme of my recent visit to Bucharest. As early as 150 years ago, Romania opened its first diplomatic mission in Germany – another anniversary we are celebrating this year. There is probably no other place that embodies this friendship and bond quite like Sibiu. For many centuries, this city has been shaped by close cultural exchange between Germans and Romanians. The first theatre in Central and Eastern Europe opened here in Sibiu in 1788 and to this day outstanding German-language theatre is produced at the "Radu Stanca" National Theatre.

I am delighted that we again have excellent guest performances from German theatre companies at this year's Sibiu International Theatre Festival and I warmly invite you to experience the productions by Sasha Waltz, Claus Peymann, Götz Teutsch and many others.

For this the 29th Festival, the organisers have chosen the slogan "beauty" – despite Russia's brutal war of aggression against Ukraine, despite the time full of restrictions during the pandemic which hit the world of culture particularly hard. With this slogan, the artists want to encourage their audiences and give them hope so that concerns and horror do not make them forget life's "beautiful things": art, culture, interaction and dialogue. After all, the beauty and freedom we are celebrating with the Festival slogan is not just a sign that we live but above all a sign of how we live: we are committed to free societies in which "beautiful things" have space to flourish. Particularly at times of crisis, we feel the need to reassure ourselves of what defines us. Art and culture can give us strength and hope. Let us together send a signal of hope, unshakeable friendship and freedom from Sibiu.



NICOLAE CIUCĂ

După trei ani de încercări prin care am trecut cu toții – comunități, spectatori, artiști, organizatori – felicit Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu pentru consecvența și curajul de a duce mai departe nobila misiune a artei, în numele emoției și frumuseții pe care spectacolul o aduce an de an. Mă refer la spectacol, în înțelesul larg al cuvântului, întrucât tema – Frumusețe – aleasă de organizatori pentru această ediție, este inspirată și necesară, în perioada atât de grea prin care trece omenirea.

Faptul că la Sibiu, de douăzeci și nouă de ani, vin cele mai importante personalități din zona artelor spectacolului de pe toate continentele, că Aleea Celebrităților – inaugurată în 2013 are deja 56 de nume celebre, arată durabilitatea unei munci serioase și, în același timp, răspunsul extraordinar pe care comunitatea și spectatorii din lumea întreagă l-au dat Festivalului.

Trecut prin încercările pandemiei, Festivalul a născut Scena Digitală – cea mai importantă dimensiune pe care Festivalul a construit-o recent, aducând creația de pe toate continentele prin programul online dezvoltat pe parcursul întregului an, în fața publicului din Sibiu, România și de pretutindeni. Salut această inițiativă și felicit, de asemenea, dezvoltarea Secțiunii de spectacole FITS pentru militarii NATO. Ce poate fi mai frumos ca în vreme de conflicte mondiale, cei care ne sunt alături pentru apărarea democrației, a păcii, a exprimării libere a popoarelor, să poată beneficia de miracolul creației?

Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu realizează, totodată, un demers unic în România și în lume, prin care turiștii din țară și din străinătate au acces – fizic și online, la experiența inedită pe care o oferă Festivalul, contribuind astfel la dezvoltarea turismului românesc.

Mă bucură implicarea voluntarilor, a școlilor de teatru și a tinerilor care au înțeles să preia această muncă atât de frumoasă și să o ducă mai departe. Susțin Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu 2022, pentru multitudinea de sezoane pe care le dezvoltă, pentru complexitatea culturală și pentru dialogul unui oraș care a știut să își pună în valoare patrimoniul, aducându-l la viață prin emoția spectacolelor prezentate! Tutoor spectatorilor și artiștilor care vin de pe toate continentele, vă doresc să aveți zece zile excepționale de Festival! Mult succes!

Nicolae Ciucă
Prim-Ministrul României

After three years of hardships experienced by everyone – communities, spectators, artists, organizers – I would like to congratulate the Sibiu International Theatre Festival for the consistency and courage to further the noble mission of art, in the name of the emotion and beauty brought to us by performing arts year after year. I am referring to performing arts in the broad sense, for the theme of this year's edition – Beauty – is most inspired and necessary, in these troubled times.

The fact that, for 29 years, Sibiu had been welcoming most relevant performing arts figures from all over the world, that the Sibiu Walk of Fame, inaugurated in 2013, already includes 56 famous names, shows the sustainability of hard work and, at the same time, the wonderful response of international communities and spectators to FITS.

In the face of the pandemic, the Festival launched the Digital Stage – the most notable recent dimension of FITS, which, through its year-long programme of events, makes available international creation to audiences in Sibiu, Romania, and the world. I would like to welcome this initiative, as well as the FITS section of performances dedicated to NATO forces. In times of world conflicts, it feels wonderful to be able to gift the miracle of creation to the people who stand by us in defence of democracy, peace, and people's freedom of speech.

At the same time, the Sibiu International Theatre Festival is a unique national and international endeavour through which tourists in Romania and abroad can access – both in-person and online – the unparalleled experience of FITS, thus contributing to the development of Romanian tourism.

I am glad that volunteers, theatre academies, and young people are involved in the festival and understand the need of taking this wonderful work further.

I support the Sibiu International Theatre Festival 2022 for its numerous seasons, the cultural complexity and the dialogue started in a city that has proven it knows how to value its heritage, bringing it to life through the emotion of the performances presented.

To all spectators and artists joining FITS from around the world, I wish ten exceptional festival days! Good luck!

Nicolae Ciucă
Prime Minister of Romania



ASTRID CORA FODOR



Primăria Municipiului Sibiu
este principalul finanțator al
Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu.

Frumusețea Sibiului stă, printre multe altele, în respectul pentru cultură și istorie, pe care le sărbătorește în fiecare zi prin evenimente care atrag prin diversitate și atmosferă.

Frumusețea Festivalului Internațional de Teatru stă în emoția pe care o creează în publicul său, în viața Sibiului. După doi ani foarte grei, marcați mai întâi de pandemie iar acum de un război la granițele țării, arta este calea pe care o avem ca oraș cultural de a căuta în continuare frumusețea și bucuria în ceea ce ne înconjoară.

Primăria este și anul acesta principalul susținător al Festivalului Internațional de Teatru, eveniment care animă Sibiul ca niciun altul.

Vă invit la Sibiu, la Festivalul Internațional de Teatru, pentru a redescoperi împreună frumusețea unui oraș în festival și pentru a simți puțină bucurie în mijlocul unei lumi încercate mereu de dificultăți!

Astrid Cora Fodor
Primarul Municipiului Sibiu

Among others, the Beauty of Sibiu lies in its respect for culture and history, which the city celebrates day after day through its attractive events marked by diversity and ambiance.

The Beauty of the Sibiu International Theatre Festival lies in how it instils emotion in its audience and in the life of Sibiu. After two very difficult years, firstly marked by the pandemic, and now by the war at our country's borders, for the cultural city of Sibiu, art is a way to keep searching for Beauty and joy everywhere around.

This year, too, the Sibiu City Hall is the main supporter of the Sibiu International Theatre Festival, the event that brings the most colourful touches to our city.

You are all invited to Sibiu, to FITS, so that together we may rediscover the Beauty of a festival city and experience some joy in this world facing so many trials and tribulations!

Astrid Cora Fodor
Mayor of Sibiu



LUCIAN ROMAȘCANU



MINISTERUL CULTURII

Partener strategic al Festivalului
 Internațional de Teatru de la Sibiu

Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu este una dintre cele mai puternice instituții create în perioada de libertate a României.

În numele meu și al Ministerului Culturii țin să mulțumesc acestei structuri care a adus României, în cei 29 de ani de existență, o vizibilitate de excepție, fiind principalul motor al obținerii titlului de Capitală Culturală Europeană - Sibiu 2007, precum și cel mai important reper în artele spectacolului din România. Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu a demonstrat ce înseamnă să transformi un oraș printr-un dat cultural, Teatrul Național „Radu Stanca” din Sibiu fiind singurul teatru național din România, aflat în subordine locală.

Ediția din acest an, desfășurată sub tema Frumusețe – atât de necesară într-o perioadă dificilă pentru România, pentru Europa, pentru omenire – este una în care organizatorii oferă miracol, dialog și frumusețe - în toate ipostazele ei.

Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu este unul dintre cele mai complexe festivaluri ale lumii, în care studenții și voluntarii au șansa de a se întâlni cu marii artiști care ajung la Sibiu. În cadrul programului din acest an există sezoane puternice din Polonia, Japonia, Marea Britanie, Franța, Germania, Italia, Israel ș.a. Aleea Celebrităților de la Sibiu adăpostește 56 de stele; numele celebre care au influențat artele spectacolului, în secolele XX și XXI.

Nu întâmplător, Președintele României, împreună cu Președintele Germaniei, au acordat Înaltul Patronaj acestei ediții, într-un an în care aniversăm 150 de ani de relații diplomatice România-Germania și 30 de ani de noi relații diplomatice după căderea Zidului Berlinului.

Scena Digitală, creată de Festival, este platforma online de vizionare a spectacolelor Teatrului Național „Radu Stanca” din Sibiu și a celor prezentate în cadrul Festivalului, dând astfel spectatorilor posibilitatea de a avea acces la programul bogat de evenimente. Felicit organizatorii pentru Secțiunea Specială de spectacole dedicată militarilor NATO, care în vremurile atât de tulburi pe care le trăim cu toții asigură pacea pe întreg teritoriul țării noastre și în Europa.

Salut Programul de Voluntariat din cadrul Festivalului și inițiativa de a crea, împreună cu Academia Română, Institutul Academic de Cercetare în Artele Spectacolului, de care România are atâta nevoie! De asemenea, este important ca Fabrica de Cultură să își urmeze drumul firesc de a ajunge o structură în subordinea Primăriei Sibiu. Ministerul Culturii sprijină toate aceste inițiative ale Festivalului, pentru că fiecare comunitate puternică din România are nevoie de astfel de proiecte.

Vă așteptăm, dragi spectatori și artiști de pretutindeni, între 24 iunie - 3 iulie la Sibiu, în capitala mondială a Teatrului și a Artelor Spectacolului!

Lucian Romașcanu
Ministrul Culturii

The Sibiu International Theatre Festival is among the strongest institutions created during Romania's period of freedom.

In my name and on behalf of the Ministry of Culture, I would like to acknowledge this structure, as throughout its 29 years of existence, it has brought an exceptional level of visibility to Romania and functioned as the main driver behind the title Sibiu 2007-European Capital of Culture, as well as the most iconic landmark of Romanian performing arts. The Sibiu International Theatre Festival has demonstrated the meaning of transforming a city through culture, as the “Radu Stanca” National theatre is the only Romanian national theatre subordinate to the local authorities. In this year's edition, themed Beauty – a huge need in the difficult times for Romania, Europe, and the world –, the organizers gift us with miracle, dialogue, and beauty in all shapes and sizes.

The Sibiu International Theatre Festival is one of the most complex festivals in the world, giving students and volunteers the chance to meet the great artists coming to Sibiu. This year's programme includes solid seasons representing countries such as Poland, Japan, Great Britain, France, Germany, Italy, Israel, etc. The Sibiu Walk of Fame boasts 56 stars – famous names that have left their mark on performing arts in the 20th and 21st century.

It is not by chance that both the President of Romania and the President of Germany have bestowed their High Patronage on this edition, as this year we celebrate 150 years of diplomatic relations between Romania and Germany and 30 years of renewed diplomatic relations after the fall of the Berlin Wall.

Another FITS creation, the Digital Stage is an online performing arts platform that streams performances by the “Radu Stanca” National Theatre and other creations presented in the Festival, thus allowing spectators to access the rich programme from afar. Congratulations to the organizers for the special section dedicated to NATO soldiers who ensure the peace in our country and in Europe in these troubled times.

I also welcome the FITS Volunteer Programme and the initiative to set up the much-needed Academic Institute for Research in Performing Arts, in partnership with the Romanian Academy. Moreover, it is only natural that Fabrica de Cultură becomes a structure subordinate to the Sibiu City Hall. The Ministry of Culture supports these initiatives by the Festival, as all strong communities in Romania need such projects.

Dear spectators, dear artists everywhere, in 24 June-3 July, you are all welcome to the international capital of theatre and performing arts.

Lucian Romașcanu
Minister of Culture



VASILE DÎNCU

După doi ani dificili, dominați de pandemie și de restricții de interacțiune, ne bucurăm, împreună, de o nouă ediție a Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu.

Este mai mult decât un festival de teatru, este un exemplu pentru modul în care cultura poate contribui la modelarea unei comunități.

FITS aduce împreună teatrul, dansul, opera, cartea, expozițiile, muzica, alături de multiple forme de performance, reușind o armonizare a artelor care se împletesc perfect în imaginația spectatorului și produce o efervescență de bucurie și mândrie pentru comunitatea din care s-a născut.

Mă înclin în fața dedicării, perseverenței și profesionalismului echipei, coordonată de Constantin Chiriac, un om vizionar și creativ, care, de 29 de ani, pune România pe harta celor mai importante evenimente culturale europene și mondiale.

Vasile Dîncu

Ministrul Apărării Naționale

After two difficult years of pandemic and social restrictions, we are happy to be able to enjoy together a new edition of the Sibiu International Theatre Festival.

More than a theatre festival, FITS is an example of the way in which culture can contribute to modelling a society.

The Festival reunites theatre, dance, opera, books, exhibitions, music, as well as multiple types of performances, harmonizing arts as they blend in the eye of the spectator, and producing a bubble of joy and pride for the community that has brought it to life.

I bow to the commitment, the perseverance, and the professionalism shown by the team led by Constantin Chiriac, a visionary, creative man who, for 29 years now, has been putting Romania on the map of the most notable cultural events in Europe and the whole world.

Vasile Dîncu

Minister of National Defence



SORIN CÎMPEANU

Ministerul Educației din România susține cu bucurie și cu încredere Festivalul Universităților de Teatru din toată lumea și Platforma Internațională de Prezentare a Doctoratelor Excepționale în Artele Spectacolului și Management Cultural, care au loc în cadrul Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu, în contextul în care educația și cercetarea fac o punte cu totul specială cu excelența în zona teatrului și a artelor spectacolului, prin acest mare Festival.

În anul 2015, în mandatul precedent de Ministru al Educației, am avut bucuria să deschid, în cadrul Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, Școala Doctorală în Teatru, Artele Spectacolului, Cinematografie și Management Cultural. Am corectat atunci o anomalie care arăta potențialul extraordinar al unei structuri și neputințele unui sistem învechit. Grație Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu, Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu reușise să facă o înțelegere de cooperare în domeniul Teatru și Artele Spectacolului, cu Universitatea Sorbona din Paris. Din păcate, nu exista școală doctorală în teatru și artele spectacolului la Sibiu, în pofida faptului că era locul cel mai important de excelență în acest domeniu.

Sunt bucuros că astăzi putem să onorăm Înaltul Patronaj acordat de Președintele României și de Președintele Germaniei acestui mare festival, în mijlocul căruia regăsim Festivalul Universităților de Teatru din lume și Platforma Internațională de Prezentare a Doctoratelor Excepționale în Artele Spectacolului și Management Cultural. Ce lucru minunat că educația, cercetarea și Programul de Voluntariat – unul dintre cele mai mari din lume, se regăsesc în acest festival! Proiectul „România Educată” are o șansă în plus prin acest festival.

Am reușit să susținem, la modul serios, aceste două mari evenimente, sărbătorind 30 de ani de noi relații diplomatice cu Republica Federală Germania, bucurându-ne de prezența unui număr sporit de universități din spațiul germanic și de un număr impresionant de specialiști germani. Felicităm Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu, Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu, cele două structuri pe care Ministerul Educației le sprijină și considerăm că proiectul de regândire a învățământului superior din România, se sprijină temeinic pe ceea ce se întâmplă aici, la Sibiu.

Vă dorim tuturor celor care veți ajunge în acest miracol care este Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu, să vă bucurați de **frumusețea** acestui mare dar – temă pe care o salutăm!

Mult mult succes!

Sorin Cîmpeanu
Ministrul Educației

The Romanian Ministry of Education gladly and confidently supports the Drama and Arts Management Universities Convention and the International Platform of Doctoral Research in the Fields of Performing Arts and Cultural Management within the Sibiu International Theatre Festival, considering that this great festival is a special bridge between education and research and theatre and performing arts excellency.

In 2015, in my previous mandate as Minister of Education, I had the honour to open the Cultural Management, Performing Arts, and Cinema Doctoral School within the “Lucian Blaga” University of Sibiu. Back then, we corrected an anomaly that revealed the extraordinary potential of a structure and the helplessness of an outdated system. Thanks to the Sibiu International Theatre Festival, the “Lucian Blaga” University of Sibiu had entered a theatre and performing arts cooperation with Sorbonne University in Paris. Unfortunately, there was no theatre and performing arts doctoral school in Sibiu, despite the fact that it was the most notable centre of excellence in the field.

Today, I am happy we are able to celebrate the High Patronage granted by the President of Romania and the President of Germany to this important festival, at the core of which stand the Drama and Arts Management Universities Convention and the International Platform of Doctoral Research in the Fields of Performing Arts and Cultural Management. It's wonderful that education, research and the Volunteer Programme – one of the biggest in the world, are part of this festival! The „Educated Romania” has an extra chance through this festival.

We've managed to provide solid support to these two events, as we celebrate 30 years of renewed diplomatic relations with the Federal Republic of Germany through a high number of Germanophone universities and an impressive number of German experts.

Congratulations to the “Lucian Blaga” University of Sibiu and the Sibiu International Theatre Festival, the two structures supported by the Ministry of Education. In our view, what's happening in Sibiu is a solid foundation for the process of redesigning Romanian higher education. I hope that those of you who will attend this miracle that is the Sibiu International Theatre Festival will enjoy the **beauty** of this great gift – a much welcome theme!

Best of luck!

Sorin Cîmpeanu
Minister of Education



LIVIU JICMAN

STIMAȚI PARTICIPANȚI,

Vă transmit, cu mult entuziasm și căldură, bun venit la cea de a 29-a ediție a Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu, principalul eveniment al anului în domeniul artelor spectacolului pentru România și Europa Centrală și de Est, căruia Institutul Cultural Român i se alătură în calitate de partener.

Vă adresez invitația ICR de a participa la seria de conferințe speciale ale unor mari personalități precum George Banu, Silviu Purcărete și Vasile Șirli, dar și de a urmări spectacolul de excepție Hamlet în sos picant, regia Alexandru Cozub, prezentat de Teatrul Național Mihai Eminescu Chișinău. Contribuția Institutului Cultural Român se îndreaptă anul acesta către spații cu care România are o prietenie aparte, precum Franța și Republica Moldova, dar și pentru a susține prezența la FITS a regizorului ucrainean Andriy Zholdak, care propune un Dialog cultural în timp de război, în contextul geopolitic deosebit de dificil din prezent, care afectează profund domeniul artistic și amenință patrimoniul cultural.

Dialogul cultural și intercultural – parte a misiunii Institutului Cultural Român – dăruiește publicului român și internațional, prin programul propus de FITS 2022, premise pentru regăsire, reconectare și reunificare socială într-un context și mai complicat decât cel post-pandemic. De altfel, tema ediției de anul acesta a FITS – Frumusețe – pune lentița frumosului și frumuseții pe funcția socială a artei, oferind un prilej de reflecție privind valoarea pe care arta o are în a pune întrebări curajoase și a invita la împărtășirea și co-crearea răspunsurilor privind viața și relațiile interumane. Regândirea și redimensionarea perspectivei istorice a acestui prezent, prin intermediul artei și proiectelor culturale, cum este acest Festival de renume, poate fi un dar pe care dialogul cultural european îl oferă statelor, comunităților și viitorului acestora.

Oferta extrem de bogată a ediției de anul acesta a FITS – în care veți regăsi numeroși parteneri ai Institutului Cultural Român, mesageri din sfera diplomației culturale – include, de asemenea, o componentă generoasă care celebrează lunga și bogata tradiție a relațiilor româno-germane. Extind invitația mea către dumneavoastră de a alege și spectacolele din cadrul Sezonului German, la 30 de ani de la semnarea Tratatului dintre România și Germania privind cooperarea prietenească și parteneriatul în Europa.

Vă doresc să vă bucurați de cât mai multe evenimente din cadrul Festivalului de anul acesta, exprimând, în încheiere, un gând de recunoștință pentru prezența dumneavoastră, indiferent de formatul lor de desfășurare. Această prezență – o măsură a atașamentului pentru valoarea pe care arta o oferă comunităților în care este cultivată și apreciată – poate deveni, în contextul actual, un mesaj puternic privind alegerea Frumuseții ca răspuns dăruit lumii de cultura europeană.

Liviu Jicman

Președintele Institutului Cultural Român

DISTINGUISHED PARTICIPANTS,

I would like to wish you a warm, enthusiastic welcome to the 29th edition of the Sibiu International Theatre Festival, the main performing arts event of the year in Romania and Central and Eastern Europe, whose partner the Romanian Cultural Institute is.

On behalf of the Romanian Cultural Institute, you are all invited to attend a series of special conferences by great figures, such as George Banu, Silviu Purcărete, and Vasile Șirli, as well as to watch the exceptional performance Hamlet in Spicy Sauce, directed by Alexandru Cozub, presented by the "Mihai Eminescu" National Theatre from Chișinău.

This year, the Romanian Cultural Institute contributes to spaces with which Romania shares a special friendship, such as France and the Republic of Moldova, and to supporting the presence at FITS of Ukrainian director Andriy Zholdak, who proposes a Wartime Cultural Dialogue, in the highly difficult geopolitical context of our days, that deeply affects the arts sector and threatens the cultural heritage.

Through the FITS 2022 programme, the cultural and intercultural dialogue – one aspect of the Romanian Cultural Institute's mission – offers Romanian and international audiences premises for social rediscovery, reconnection, and reunification, in these circumstances more complex than the post-pandemic ones. In fact, the theme of this year's edition of FITS – Beauty – looks at the social function of art through the lens of Beauty, thus granting an opportunity to reflect on the value of art in raising bold questions and inviting to share and co-create the answers regarding life and relations between people. For states, communities, and their future, the redesigning and resizing of the historical perspective on the present through art and cultural projects, such as this renowned Festival, may be a gift deriving from European cultural dialogue.

The rich programme of this year's edition of FITS – including numerous partners of the Romanian Cultural Institute, messengers of cultural diplomacy – also includes a generous component celebrating the long-standing, rich tradition of Romanian-German relations. Please accept my invitation to also attend performances included in the German Season, celebrating 30 years from the signing of the German-Romanian Treaty on Friendly Cooperation and European partnership.

I hope you will all enjoy as many events of this year's Festival as possible. Not least, allow me to thank you for being present at FITS, regardless of the event format you may choose. Your presence shows your attachment to the value instilled by art into the communities that cultivate and appreciate it and may become, in the current context, a strong message testifying to the choice of Beauty as the answer given by European culture to the world.

Liviu Jicman

President of the Romanian Cultural Institute



DANIELA CÎMPEAN

În această perioadă slujită de spectrul războiului, după o pandemie care ne-a slăbit oricum rezervele de optimism, Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu ne introduce într-o oază de Frumusețe. Prin frumusețe înțeleg acele momente unice de grație care ne ridică deasupra cotidianului, momente care ne sunt la fel de necesare precum oxigenul și fac ca viața să merite trăită.

După doi ani de pandemie, ne bucurăm că festivalul revine în sălile de spectacol și că vom putea savura mai puțin îngrădiți bogatul program de evenimente pregătit de FITS. Consiliul Județean Sibiu a devenit partener al festivalului și ne bucurăm că sălile instituțiilor din subordinea noastră, precum Filarmonica de Stat Sibiu și Biblioteca ASTRA, vor găzdui și în acest an spectacole care scot în evidență frumusețea care ne unește. Pentru Județul Sibiu este o onoare să aducem contribuția și să susținem cel mai important festival anual de artele spectacolului din România, care menține județul Sibiu pe harta destinațiilor culturale.

În același timp, apreciem faptul că FITS păstrează și formatul online / hibrid al spectacolelor, ceea ce dă posibilitatea unui public mai larg să se bucure de teatru în mod gratuit. Acest lucru este benefic în special pentru locuitorii din afara Municipiului Sibiu, din mediul rural și mic urban, unde nu există săli care să găzduiască spectacole teatrale de amploare. Frumusețea trebuie să ajungă și acolo și ne bucurăm că se găsesc soluții inovatoare în acest sens. Vom promova și noi agenda evenimentelor în rândul comunităților din județul Sibiu.

Salut totodată includerea unui Sezon German în programul din acest an al evenimentelor, care marchează 30 de ani de cooperare cu România de după Revoluție și parteneriat în Europa. Cooperarea cu evenimente internaționale cu o lungă tradiție, cum este Documenta, dă posibilitate unor artiști și organizații din comunitatea locală să își prezinte activitatea și să conlucreze în cadrul unor platforme de schimb cultural prin mijlocirea festivalului.

Salut eforturile întregii echipe a festivalului conduse de domnul director Constantin Chiriac, cetățean de onoare al județului Sibiu. Știm că în spatele frumuseții stă o muncă uriașă de organizare. Să răsplătim această muncă printr-o prezență cât mai entuziastă la spectacole. Vă urez o ediție a Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu plină de momente de grație!

Daniela Cîmpean
Președinta Consiliului Județean Sibiu

In a time shadowed by the sceptre of war, after a pandemic that had already weakened our optimism, the Sibiu International Theatre Festival is an oasis of Beauty. By Beauty, I mean all those unique moments of grace that lift us all above every-day life, that we need as much as we do oxygen, and make life worth living.

After two years of pandemic, we are happy that the Festival is returning to the theatres and we will be able to enjoy the rich programme of FITS more freely. The Sibiu County Council has become a partner of the Festival and we are glad to see that performance halls of our subordinate institutions, such as Sibiu State Philharmonics and ASTRA Library, are to host, this year too, shows highlighting the Beauty that unites us all. The County of Sibiu is honoured to contribute to and support the biggest annual performing arts festival in Romania, which keeps the county of Sibiu on the map of cultural destinations.

At the same time, we appreciate that FITS maintains an online/hybrid programme of events, thus allowing a broader audience to enjoy theatre free of charge. This is especially beneficial for people living outside the Municipality of Sibiu, in villages and smaller towns, that have no venues capable of hosting such grand theatre shows. Beauty must reach those places, too, and we are happy to see this made possible through innovative solutions. We will make sure to promote the events in the communities throughout Sibiu County.

I would also like to welcome the German Season included in this year's programme, marking 30 years of cooperation between Romania and Germany after the Revolution and of partnership in Europe. The collaboration with long-standing international events, such as Documenta, grants local artists and organizations the chance to present their works and cooperate in the framework of cultural exchange platforms thanks to the Festival's effort.

Congratulations to the whole team led by Director Constantin Chiriac, Sibiu County honorary citizen. We know that Beauty has been built on a huge organizational foundation. Let us return their efforts by enthusiastically attending the events in great numbers. May this edition of the Sibiu International Theatre Festival be full of moments of grace!

Daniela Cîmpean
President of the Sibiu County Council

CONSTANTIN CHIRIAC



Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu, ediția numărul 29. Frumusețe! Sună ca un titlu în care, în loc de ghilimele, la început și sfârșit, punem câte un curcubeu.

Facem aceste însemnări speciale pentru că viața ne-a obligat și ne-a provocat, în acești ultimi doi ani, să trecem prin furcile caudine ale privării de libertate, prin frica de necunoscut trăită de fiecare din noi, de artiști, producători, public, de oamenii dragi nouă! Trăită de noi toți în comunități, în țări și orașe! Iar acum... războiul! Suntem uniți sub semnul libertății și frumuseții, în ediția în care vom avea sălile pline – probabil arhipline – la fel ca în fiecare spațiu de joc, fiecare spațiu în care vor fi conferințe, expoziții, ateliere, întâlniri speciale, proiecte! Sub semnul unei frenezii și a unei energii care țin de descătușare, de nevoia de „acum” și „aici”, de faptul că, în sfârșit, ne regăsim și vrem să umplem de conținut fiecare zi, fiecare clipă.

Chiar dacă cifrele nu au multă poezie, ele sunt elocvente pentru ceea ce înseamnă atât bucuria, cât și nevoia de a dăru. Aproape 800 de evenimente în 80 de spații de joc din 75 de țări, cu aproximativ 3500 de artiști. Nenumărate secțiuni noi, o bucurie a întâlnirilor, care ne dau rațiunea de a fi, dar și certitudinea că viața este cel mai mare miracol de pe acest pământ. Astfel, prin creație, prin emoție și frumusețe, adăugăm la ceea ce înseamnă construcția și creația divină, bucuria cunoașterii și a descoperirii în care ne aruncăm zi de zi.

Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu ediția 29. Frumusețe! Este important că tot ceea ce prezentăm este destinat tuturor categoriilor de public și am încercat, în această ediție, să ne gândim punctual la oameni, de la copiii de grădiniță, care au o expoziție și spectacole speciale în mai multe locații, până la tinerii care își asumă bucuria independenței și a libertății. De la maturitatea tinerilor, la energia celor care sunt în plinătatea forței. De la seniori, la cei care au nevoie de ajutorul nostru. Am încercat să ne gândim la toți, inclusiv la militarii care ne apără, și vorbim de cadrele NATO care vin din 30 de țări,

dar și de militarii noștri. Ne gândim la toți turiștii din România, care pot să vadă Festivalul la hotelurile din toată țara. La toți cei care au șansa să vadă gratuit spectacolele outdoor, expozițiile, conferințele, atelierele, până la cei care se bat să își cumpere un bilet în sălile de spectacole și la cei care vor să între, tot grație biletului miraculos, în dialog cu noi, online. Tuturor artiștilor, tuturor celor care ne-au sprijinit, le facem o reverență plină de recunoștință și de drag. Fără acest sprijin extraordinar al întregii comunități, al instituțiilor, începând cu Primăria Municipiului Sibiu și Consiliul Local, la structurile și instituțiile din oraș, la Consiliul Județean și tot ce înseamnă regiunea, județul. De la ce a însemnat dialogul cu Președinția României, cu Guvernul României, cu ministerele, cu toate celelalte structuri centrale, cu toți partenerii din zecile de țări cu care lucrăm, de la artiști, la finanțatori, de la tehnicieni, la cifra uriașă de spectatori, în care fiecare spectator este gândit ca un unicat, nu ca o masă, tuturor partenerilor media; **TUTUROR VĂ MULȚUMIM CĂ PUTEM SĂ FACEM ACEST MIRACOL ÎMPREUNĂ!**

Prefer să vin cu inima și cu palmele deschise pline de daruri, fără a vorbi de toate secțiunile, de toate spectacolele, de numele uriașe, de instituțiile extraordinare, de toți partenerii incredibili cu care lucrăm, pentru că acum avem cu toții; organizatori și susținători; un noian de frumusețe pe care îl ținem fiecare din noi, și împreună în brațe și vi-l aducem în dar.

Folosiți cu bucurie, cu iubire și cu plăcere acest dar, în așa fel încât el să fie o continuitate a ceea ce va însemna după Festival, în sezonul normal, munca noastră până la ediția de anul viitor. Anul viitor, în care vom aniversa 30 de ani de Festival și 235 de ani de teatru la Sibiu. Cu toții fiți bineveniți la noi acasă!

Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu ediția 29. Frumusețe!

The Sibiu International Theatre Festival's 29th edition. Beauty!
It sounds like a title where the inverted commas, in the beginning and the end, were replaced with rainbows.

We are taking these special notes because life has challenged and compelled us, during the past two years, to experience the hardships represented by lack of liberty, and the fear of the unknown, experienced by every single one of us, artists, producers, audiences, loved ones alike! An experience we have all shared in our communities, countries, and cities! And now... war! We stand united under the sign of liberty and beauty, as part of an edition which will once again fill up performance venues – most probably to their maximum capacity – just like any other performance hall, each and every space hosting conferences, exhibitions, workshops, special meetings, or projects! Under the sign of a type of frenzy and energy bordering on liberation, on the need for a “here” and “now”, on the fact that finally we have found each other again and we aim to fill every day and moment with profound meaning.

Even if there is not much poetry in numbers, they are eloquent for both the meaning of joy, and the need of giving. Almost 800 events in 80 venues from 75 countries, with around 3500 artists. The countless new sections, the joy of encounter, which give us a reason to be alive, but also the certainty that life is the greatest miracle on earth. Thus, through creation, emotion and beauty, we add to that which is the divine construction and creation, the joy of knowledge and discovery that we launch ourselves into every day.

The Sibiu International Theatre Festival's 29th edition. Beauty!
It is important to mention that everything we present is meant for all categories of audiences and that we have tried, during this year's edition, to think about people individually, from kindergarten children, who will benefit from special exhibitions and performances in various locations, to youngsters who are committing to the joy of independence and freedom. From the youngsters' maturity, to the energy of those who

are in the plenitude of life. From seniors, to those who are in need of our help. We have attempted to think about all of them, including the military who defend us, and we are referring here to the NATO personnel from 30 countries, but also to our own military. We have thought of all tourists in Romania, who can watch the Festival in hotels all over the country. We have thought of all those who have the chance of attending outdoor performances, exhibitions, conferences, or workshops for free, and of those who struggle to get a ticket in performance halls, and of those who will get in touch with us magically by means of online tickets. We bow with gratitude and love to all artists and to all those who have supported us. We are thankful for this extraordinary support of the entire community, of institutions, beginning with the Sibiu City Hall and the Local Council, to the city's structures and institutions, the County Council and everything that this region and county stand for. We are thinking of the dialogue with the Presidency of Romania, with the Romanian Government, the ministries, all other central structures, all of our partners in dozens of countries we work with, from artists to financiers, technicians, to the huge numbers of spectators, where each spectator is perceived as unique, not as part of a mass, of all of our media partners. **WE WISH TO THANK EACH AND EVERY ONE OF YOU FOR MAKING THIS COLLECTIVE MIRACLE POSSIBLE!**

I prefer to come before you with my heart open and my hands abounding in gifts, without mentioning all the sections, all the performances, the grand names, the extraordinary institutions, all our incredible partners, because now we all, organizers and supporters, have a tidal wave of beauty which each of us is holding, and together we shall carry it and offer it as a gift to you.

Use this gift with joy, love and pleasure, so that it will create a continuity of what after this Festival, during the regular season, our work until next year's edition will stand for. Next year, when we shall celebrate 30 years of the Festival and 235 years of theatre in Sibiu. Welcome all to our home!
The Sibiu International Theatre Festival's 29th edition. Beauty!



A large crowd of people is gathered at night in front of a large, multi-story building with many windows, some of which are illuminated. The scene is lit by streetlights and building lights, creating a vibrant atmosphere. A tall, thin structure is visible on the left side of the image. The crowd is dense and fills the foreground and middle ground.

Scurt istoric
Short history

Scurt istoric

Cum a început povestea noastră

În 1993, un grup condus de Constantin Chiriac, actor la Teatrul „Radu Stanca” din Sibiu, s-a hotărât să dăruiască orașului un Festival de teatru. Un demers pornit exclusiv din dragostea de oraș, dragostea de teatru și dorința de a oferi comunității un reper, un motiv de mândrie și bucurie. Era martie și erau troiene de zăpadă. Pentru mulți cei care nu văzuseră zăpadă decât în filme, România părea o țară fascinantă. La primele ediții, oaspeții au purtat usturoi în buzunare, pentru a se proteja de vampiri. Totuși, prin marile spectacole ale teatrului românesc și ale teatrelor invitate, Festivalul a fost remarcat în peisajul cultural internațional. Festivalul a crescut de la an la an, numărul țărilor participante ajungând de la opt, la cea de-a doua ediție, până la 68, în 2005. Peste

2.000 de participanți au fost prezenți atunci la Sibiu, pregătind agenda culturală pentru programul Sibiu 2007 – Capitală Culturală Europeană. Anul 2007 a marcat o ediție de excepție a Festivalului ca recunoaștere a contribuției acestui eveniment la obținerea titlului de Capitală Culturală Europeană alături de Luxemburg și Marea Regiune, reunind peste 2500 de invitați din 70 de țări.

Personalități de renume mondial - artiști, regizori, ambasadori, premieri, președinți de state - au fost prezente la Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu de-a lungul timpului. Faptul că într-un oraș mic din Transilvania are loc cea mai mare celebrare a artelor spectacolului din lume a atras și atrage în continuare zeci de mii de pasionați de cultură, într-un pelerinaj care umple Sibiul de o efervescentă bucurie. Străzi, piețe, catedrale, biserici, parcuri, cetăți, hale și săli de teatru sunt pline până la refuz cu oaspeți veniți din toate colțurile lumii pentru a se bucura de această sărbătoare..

Devenită aproape tradiție de câțiva ani, știrea că Festivalul începe cu toate biletele vândute nu mai miră pe nimeni, la fel și faptul că locurile de cazare din oraș sunt, de asemenea, vândute în totalitate, mult înaintea primei zile de Festival. E un semn de normalitate, o confirmare a unui dat: cultura schimbă comunități, aduce oamenii împreună și poate modifica, fundamental în bine și pentru totdeauna, istoria și arhitectura unui oraș, căci în Sibiu halele industriale dezafectate au fost transformate într-o veritabilă Fabrică de Cultură.

Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu reprezintă, dincolo de o celebrare a artelor, o îmbinare perfectă între teatru, dans, circ, film, carte, conferințe, expoziții, performance, muzică, și o ocazie de învățare și perfecționare pentru mii de voluntari români și străini care s-au alăturat evenimentului, an de an, legând prietenii, uneori de o viață.

Astăzi, o lume întreagă recunoaște cu reverență că, vreme de zece zile, în timpul Festivalului Internațional de Teatru, Capitala Culturală Mondială este în România, la Sibiu.

Fiecare ediție a Festivalului este inspirată de o temă generoasă în jurul căreia se face planificarea artistică

1995 - Toleranță
1996 - Violență
1997 - Identitate Culturală
1998 - Legături
1999 - Creativitate
2000 - Alternative
2001 - Provocări
2002 - Punct
2003 - Măine
2004 - Moșteniri
2005 - Semne
2006 - Împreună?!

2007 - Next
2008 - Energii
2009 - Inovații
2010 - Întrebări
2011 - Comunități
2012 - Crize. Cultura face diferența
2013 - Dialog
2014 - Unicitate în diversitate
2015 - Growing smart / Smart growing
2016 - Construind încredere
2017 - Iubire
2018 - Pasiune
2019 - Arta de a dăru
2020 - Puterea de a crede
2021 - Construim speranță împreună
2022 - **Frumusețe**



Each edition of the Festival is held under a slogan, generous themes around which the artistic planning takes shape:

- 1995 - Tolerance
- 1996 - Violence
- 1997 - Cultural Identity
- 1998 - Links
- 1999 - Creativity
- 2000 - Alternative
- 2001 - Challenges
- 2002 - Bridges
- 2003 - Tomorrow
- 2004 - Legacies
- 2005 - Signs
- 2006 - Together?!
- 2007 - Next
- 2008 - Energy
- 2009 - Innovations
- 2010 - Questions
- 2011 - Community
- 2012 - Crisis. Culture makes a difference
- 2013 - Dialogue
- 2014 - Uniqueness in diversity
- 2015 - Growing smart/Smart growing
- 2016 - Building Trust
- 2017 - Love
- 2018 - Passion
- 2019 - The Art of giving
- 2020 - Empowered
- 2021 - Building hope together
- 2022 - **Beauty**

the Festival grew and grew, gaining even bigger proportions, as the number of the participating countries reached 68, in 2005, as compared to eight, in the second edition. No less than 2.000 participants were present at Sibiu in 2005, preparing the cultural agenda for the Sibiu European Capital of Culture Programme - 2007. The year 2007 marks an exceptional edition of the Festival: in recognition of this event's contribution to the title of European Capital of Culture, together with Luxembourg and the Greater Region, this special edition brought together more than 2.500 guests from 70 countries.

Internationally renowned personalities, artists, directors, ambassadors, premiers and presidents were present at the Sibiu International Theatre Festival throughout the years. The fact that the biggest celebration of the performing arts takes place in a small town in Transylvania attracts, now as in the past, tens of thousands of culture enthusiasts, in a pilgrimage that fills the city of Sibiu with an effervescent joy. Streets, plazas, cathedrals, churches, parks, fortresses, industrial halls and theatre halls are all jam-packed with guests coming from all over the world to enjoy this festivity. Almost a tradition for a few years now, the news that the Festival starts with all the tickets already sold is not a surprise for anyone anymore, as well as the fact that the accommodation venues in the city are, too, completely sold, way before the first day of the Festival. It is a sign of normality, a confirmation of a fact: culture changes communities, it brings people together and it can modify, fundamentally for the better and for always, the history and the architecture of a city, as in Sibiu the derelict industrial halls were transformed into a real Culture Factory.

Today, the whole world acknowledges with great appreciation that, for ten days, during the International Theatre Festival, the World's Cultural Capital is in Romania, at Sibiu.

Short history

How the story started

In 1993, a group led by Constantin Chiriac, actor at the "Radu Stanca" National Theatre in Sibiu, decided to offer the city a theatre Festival. An action exclusively driven by the love for the city, love for theatre and the desire to offer the community a landmark, a reason to be proud and joyful.

It was March and there were snow drifts. For many who had never seen snow but in movies, Romania seemed a fascinating country. The guests carried garlic in their pockets, to protect themselves from vampires. However, the great performances of the Romanian theatre and of the theatres invited from abroad gave the Festival the quality of a remarkable event in the international cultural landscape. Every year,





Alea Celebrităților din Sibiu
Sibiu Walk of Fame



Aleea Celebrităților din Sibiu

Aleea Celebrităților din Sibiu a fost inaugurată în 2013, în Parcul Cetății, când Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu aniversa 20 de ani. Stelele de pe aleea pietonală trasează simbolic un drum, de la Sala Thalia, primul teatru construit în România, în 1788, către locul unde va fi construit noul teatru. Așezate în centrul orașului, între primul și al doilea zid de apărare, stelele și, implicit, personalitățile cărora le este acordată distincția „cuceresc” urbea, devin „oameni ai cetății”.

Aleea este un loc permanent de celebrare, de recunoaștere publică a meritelor și a contribuției unor mari personalități la dezvoltarea cultural-artistică a lumii. Aleea a devenit între timp și un punct turistic care atrage vizitatorii orașului, captivați de similaritatea ei cu Walk of Fame de pe Vine Street, Hollywood. Însă proiectul Aleii Celebrităților are o identitate proprie, fiind, întâi de toate, conceput ca un eveniment cultural care recunoaște merite cultural-artistice, dar, totodată, aduce laolaltă publicul larg cu oameni valoroși, în carne și oase sau prin ecurile realizărilor lor, proiectate în evenimentele din cadrul FITS. Aleea Celebrităților s-a născut între trecut și viitor, iar în fiecare an, în timpul FITS, vor fi adăugate nume importante din lumea teatrului, a dansului, a artelor spectacolului.

De-a lungul timpului, Sibiul a fost martorul și beneficiarul aportului extraordinar adus de numeroasele personalități culturale și artistice la dezvoltarea Sibiului așa cum îl cunoaștem azi. Fiecare dintre aceste personalități are o poveste distinctă și extraordinară, care o leagă de destinul Sibiului și care rămâne țesută în fibra intimă a comunității. Aleea Celebrităților este gândită ca un loc permanent de celebrare și de recunoaștere a acestor contribuții, reprezentând un tribut adus realizărilor în domeniul cultural și artistic din Sibiu sau în legătură cu acesta.

Sibiu Walk of Fame

The Sibiu Walk of Fame was inaugurated in 2013 in Parcul Cetății, when the Sibiu International Theatre Festival celebrated its 20th edition. The stars on this pedestrian alley are symbolically laid between the Thalia Hall, the first theatre building in Romania, erected in 1788, and the place where the new theatre will be built. Placed in the centre of the city, between its two defensive walls, the stars and implicitly the figures receiving these distinctions „conquer” the city, becoming „citizens of the fortress”.

The Walk of Fame is a place of permanent celebration and of public recognition of the results and the contributions of great personalities to the cultural and artistic development of the world. In the meantime, the Walk of Fame has become a tourist attraction, as visitors are fascinated by its similarity to Vine Street’s Hollywood Walk of Fame. However, the Sibiu Walk of Fame project has its own identity, for it is first and foremost designed as a cultural event acknowledging cultural and artistic merits, while bringing together the general public and valuable persons in the flesh or through the echoes of their accomplishments, projected in future events in the framework of FITS. The Sibiu Walk of Fame was born between the present and the future and, each year during FITS, new relevant names will be added from the world of theatre, dance, and performing arts.

Over time, Sibiu has witnessed and benefited from the extraordinary contribution brought by numerous cultural and artistic personalities of the world. Each of these personalities has a distinct and remarkable story that ties them to this city’s destiny and which remains engraved in the heart of the community. Sibiu Walk of Fame is a permanent place of celebration and recognition, a cultural event that pays tribute to excellence in the cultural and artistic fields in Sibiu or related to the city’s evolution.





© César Martins

Sasha Waltz

RO

Membră a Academiei de Arte din Berlin, directoare artistică la Schaubühne, inventatoarea genului operă coregrafică, dansatoare, coregrafă, regizoare, Sasha Waltz primește o stea pe Aleea Celebrităților din Sibiu, pentru cariera de excepție ca artistă creatoare de instituții de spectacol și ca voce unică a artei în spațiul contemporan.

EN

Member of the Berlin Academy of Arts, artistic director at the Schaubühne, inventor of the choreographic opera genre, dancer, choreographer, director, Sasha Waltz is awarded a star on the Sibiu walk of Fame, for her exceptional career as a creative artist in performance institutions and as a unique voice of art in the contemporary space.

Cu sprijinul/ Supported by

e-on



© Johannes Hauser



Claus Peymann

EN

Emblematic figure of German theatre, founder of the Schaubühne Berlin, leader of the Staatsoper Stuttgart, Schauspielhaus Bochum, Burgtheater Vienna, Berliner Ensemble, Claus Peymann is awarded a star on the Sibiu Walk of Fame, for his exceptional career as a theatre and film director and for his visionary leadership of cultural institutions.

RO

Figură emblematică a teatrului german, fondator al Schaubühne Berlin, conducător al Staatsoper Stuttgart, Schauspielhaus Bochum, Burgtheater Viena, Berlier Ensemble, Claus Peymann primește o stea pe Aleea Celebrităților, pentru cariera de excepție ca regizor de teatru și film și pentru viziunea sa de conducător și lider de instituții culturale.

Cu sprijinul/ Supported by





Éric-Emmanuel Schmitt

RO

Distins cu Marele Premiul al Academiei Franceze pentru opera sa teatrală, membru al Academiei Regale de Limbă și Literatură Franceză din Belgia, tradus în 45 de limbi, jucat în peste 50 de țări ale lumii, Éric-Emmanuel Schmitt primește o stea pe Aleea Celebrităților din Sibiu pentru excepționala sa operă teatrală, ca autor, regizor și interpret, distinsă cu unele dintre cele mai importante premii ale lumii.

EN

Distinguished with the Grand Prize of the French Academy for this dramatic work, member of the Royal Academy of French Language and Literature in Belgium, with his works translated into 45 languages, and performed in over 50 countries worldwide, Éric-Emmanuel Schmitt is awarded a star on the Sibiu Walk of Fame for his exceptional theatrical productions, as author, director, and performer, distinguished with some of the world's most prestigious awards.

Cu sprijinul/ Supported by





Monika Ritterhaus



Götz Teutsch

EN

Descendant of the great Teutsch family in Sibiu, a great musician of Berlin, and principal cellist of the Berlin Philharmonic for 20 years, Götz Teutsch is awarded a star on the Sibiu Walk of Fame for his exceptional career as a musician and for his famous projects "The 12 Cellists of the Berlin Philharmonic" and "The Berlin Philharmonic Hall".

RO

Descendent al mării familii Teutsch din Sibiu, mare muzician al Berlinului, șef de partidă cello timp de 20 de ani la Filarmonica din Berlin, Götz Teutsch primește o stea pe Aleea Celebrităților din Sibiu pentru cariera excepțională de muzician și pentru proiectele celebre „Cei 12 celliști ai Filarmonicii din Berlin” și „Salonul Filarmonicii din Berlin”.

Cu sprijinul/ Supported by





Tomooki Minoda

Ion Caramitru

RO

Una dintre cele mai importante personalități ale României la final de veac și început de mileniu, ministru al culturii, fondatorul și președintele UNITER, Ion Caramitru primește o stea pe Aleea Celebrităților din Sibiu, pentru cariera sa exemplară de artist de teatru, film, televiziune și radio și pentru arta sa inegalabilă de rostitor de poezie.

EN

One of Romania's foremost personalities at the turn of the century and the beginning of a new millennium, Minister of Culture, founder and president of UNITER, Ion Caramitru is awarded a star on the Sibiu Walk of Fame, in honour of his exemplary career in theatre, film, television and radio, and for his unmatched art of reciting poetry.

Cu sprijinul/ Supported by





Maurycy Stankiewicz



Krzysztof Warlikowski

EN

Recipient of the Golden Lion Award at the Venice Biennale, Commander of the Order of Arts and Letters in France, artistic director of the Nowy Teatr Warsaw, Krzysztof Warlikowski is awarded a star on the Sibiu Walk of Fame, for his impressive career as a theatre, opera, and movie director and for his memorable creations staged in the great Theatres, Opera Halls and Festivals in Europe and the world.

RO

Premiat cu Leul de Aur la Bienala de la Veneția, Comandor al Artelor și Literelor în Franța, director artistic al Nowy Teatr Varșovia, Krzysztof Warlikowski primește o stea pe Aleea Celebrităților din Sibiu, pentru impresionanta carieră de regizor de teatru, operă și film și pentru creațiile memorabile prezentate în marile Teatre, Opere și Festivaluri din Europa și din Lume.

Cu sprijinul/ Supported by







Spectacole de Patrimoniu
Heritage Performances

TEATRU/THEATRE

SEZON ROMÂNESC

TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU

ROMÂNIA/ROMANIA

Faust

> DUPĂ/AFTER: J. W. GOETHE

REGIA/DIRECTED BY: SILVIU PURCĂRETE

SCENARIUL/SCRIPT: SILVIU PURCĂRETE; TRADUCEREA/
TRANSLATION: ȘT. A. DOINAȘ; DECORUL ȘI LIGHT
DESIGN/SET AND LIGHT DESIGN: HELMUT STÜRMER;
COSTUME/COSTUMES: LIA MANȚOC; MUZICA ORIGINALĂ/
ORIGINAL MUSIC: VASILE ȘIRLI; ORCHESTRAȚIA/MUSICAL
ARRANGEMENT: DORU APREOTESEI; VIDEO: ANDU
DUMITRESCU; ASISTENT SCENOGRAFIE/SCENOGRAPHY
ASSISTANT: DANIEL RĂDUȚĂ

În distribuție: Ofeția Popii, Miklós Bács, Crina Dumitrașcu, Andreea Preda, Lunis Minculete, Simona Negrilă, Andrada Oltean, Francesca Pop, Emilia Ivan, Oana Brânzan, Patricia Buraga, Cristian Stanca, Johanna Adam, Ioana Cosma, Veronica Arizancu, Emöke Boldizsár, Diana Fufezan, Ioana Blaga Frunzescu, Raluca Iani, Mariana Miha – Plier, Serenela Mureșan, Fabiola Petri, Gabriela Pirlîțeanu, Cristina Ragos, Cristina Stoleriu, Dana Talos, Arina Ioana Trif, Cendana Trifan, Codruța VasIU, Mihai Coman, Ali Deac, Alexandru Malaicu, Adrian Matic, Adrian Neacșu, Cătălin Neghină, Eduard Pătrașcu, Viorel Rătă, Vlad Robas, Ștefan Tunsioiu, Iustinian Turcu, Marius Turdeanu, Pali Vecsei, Liviu Vlad, Andrei Gilcescu, Horia Fedorca, Yannick Becker, Dorin Pitariu, Lucian Fabro, Călin Filip, Ciprian Oancea, studenții Departamentului de Artă Teatrală din cadrul ULBS, Căinele Faust

📌 **Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance presented in Romanian, with translation into English**

🚫 **Spectacol nerecomandat celor sub 16 ani / Performance not recommended to audiences under the age of 16**

🕒 **Durață/Duration: 1h 55min**

★ **Data premierei/Date of premiere: 19.09.2007**

📄 **Titlu original/Original title: Faust**



📷 Sebastian Marcovici

RO

„Faust” e mai mult decât un spectacol de teatru. Violent, emoționant și visceral, „Faust” își invită publicul la o experiență individuală puternică despre cunoaștere, credință, durere și iubire. „Faustul” lui Silviu Purcărete se distinge prin complexitatea viziunii regizorale: este o experiență extrasenzorială la granița dintre Pământ și Iad, un peisaj amplificat prin proiecții, focuri de artificii, muzică rock live, zeci de actori și dansatori și o coloană sonoră originală semnată de Vasile Șirli. La baza acestui „Faust” modern stă improvizatia, textul lui Johann Wolfgang von Goethe constituind punctul de plecare pentru o compoziție teatrală în care cuvântul nu este primordial. Producția se remarcă prin decor și light design de o impresionantă forță evocatoare, costume provocator sugestive, elegante sau burlești, muzică antrenantă sau copleșitoare cu efecte sonore adecvate ambianței funambulești, proiecții video ingenios articulate în arhitectura întregului demers scenic, creat monumental prin jocul a peste 120 de actori într-o hală industrială dezafectată.

EN

“Faust” is more than a theatre performance. Violent, emotional and visceral, “Faust” invites the audience to a strong individual experience about pain, death and love. A milestone in the history of the Romanian theatre, “Faust” directed by Silviu Purcărete, distinguishes itself through the artistic vision and the complexity of the roles presented in the baroque construction of the set design, mastered to the smallest, with vivid details: impressive set and light design, elegant and burlesque costumes, entertaining and overwhelming music with appropriate sound effects that add to that eccentric environment, video projections ingeniously framed in the architecture of the whole stage approach, that is monumentally created with the help of over 120 actors, performed in an abandoned industrial hall. Discover an extrasensory experience placed between Earth and Hell, a scenery amplified by video projections, fireworks, live original rock music, tens of actors and dancers and an original soundtrack created by Vasile Șirli, musical director of Disneyland Paris.





Paul Băilă

EN

“The Scarlet Princess” is based on an original script written by Silviu Purcărete and adapted from the kabuki theatre play by Tsuruya Nanboku the 4th. Inspired by this tradition, the director aims to create a European performance using the text, the rules and the space of kabuki, elements that have been loosely reinterpreted. The story begins when Seigen, the abbot of a temple, falls in love with his young disciple, Shiragiku. Condemned to a life of platonic love, the abbot and his disciple decide to commit suicide. The young man dies, but the abbot survives. Seventeen years later, when Princess Sakura comes to the temple to become a nun, Seigen recognizes in her the feminine reincarnation of Shiragiku and falls in love again. “The Scarlet Princess” has plenty of stories of obsessive love, murders, reincarnation and revenge. The performance approaches these themes with humor and self-irony in order to build a bubbly commentary on the dialogue between the European and the Japanese culture.

RO

Spectacolul „Povestea prințesei deocheate” are la bază un scenariu original, semnat de Silviu Purcărete, care pornește de la piesa kabuki a lui Tsuruya Nanboku al IV-lea. Inspirat de această tradiție teatrală, Silviu Purcărete își propune să facă un spectacol european, folosind textul, regulile și spațiul kabuki, reinterpretate într-o manieră personală. Povestea debutează în momentul în care Seigen, starețul unui templu, se îndrăgostește de tânărul său discipol, Shiragiku. Fiind condamnat la o viață de iubire imposibilă, preotul și ucenicul său hotărăsc să se sinucidă. Tânărul moare, preotul supraviețuiește. Șaptesprezece ani mai târziu, când Prințesa Sakura vine la templu pentru a se călugări, Seigen recunoaște în ea reîncarnarea feminină a lui Shiragiku și se îndrăgostește din nou. „Povestea prințesei deocheate” abundă în istorii de dragoste obsesivă, crime, reîncarnări și răzbunare. Spectacolul preia aceste teme și construiește, cu umor și auto-ironie, un comentariu efervescent al dialogului dintre cultura europeană și cea japoneză.

HIGHLIGHT
FIZIC/IN PRESENCE

F
I
T
S

TEATRU/THEATRE

SEZON ROMĂNESC
TEATRU NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU
ROMÂNIA/ROMANIA

Povestea prințesei deocheate

THE SCARLET PRINCESS

> SCENARIU ORIGINAL DE SILVIU PURCĂRETE,
INSPIRAT DIN SAKURA HIME AZUMA BUNSHŌ,
DE TSURUYA NANBOKU AL IV-LEA / SCRIPT BY
SILVIU PURCĂRETE, INSPIRED FROM SAKURA HIME
AZUMA BUNSHŌ, BY TSURUYA NAMBOKU IV
REGIA/DIRECTED BY: SILVIU PURCĂRETE

TRADUCEREA DIN LIMBA ENGLEZĂ/TRANSLATION
FROM ENGLISH: EUGEN GYEMANT; MUZICA ORIGINALĂ/
ORIGINAL MUSIC: VASILE ȘIRLI; SCENOGRAFIA/
SCENOGRAPHY: DRAGOȘ BUHAGIAR; ASISTENȚI REGIE/
ASSISTANTS DIRECTOR: EUGEN GYEMANT, SANDA
ANASTASOF; ASISTENT SCENOGRAFIE/ASSISTANT
SCENOGRAPHER: IULIANA GHERGHESCU
MACHIAJ/FACE DESIGNER: MINELA POPA
PREGĂTIREA MUZICALĂ/MUSICAL PREPARATION: VLAD
ROBAȘ; MACHIAJ/MAKE-UP: ELENA VLAD, CORINA
PREDESCU, ANA-MARIA VLAD
MANAGER PROIECT/PROJECT MANAGER: CLAUDIA
DOMNICAR; COORDONATOR MARKETING/MARKETING
COORDINATOR: ELIZA CEPĂRAZUR

În distribuție/Cast: Ofelia Popii, Iustinian Turcu, Dana Talos, Adrian Matic, Diana Văcaru Lazăr, Cristian Stanca, Diana Fufezan, Raluca Iani, Mariana Mihou Plier, Adrian Neacsu, Pali Vescei, Vlad Robas, Cristina Stoleriu, Alexandru Malaiacu, Codruța Yaslu, Serenela Mureșan, Johanna Adam, Cristina Ragoș, Cendana Trifan, Antonia Dobocan, Veronica Arizancu, Arina Ioana Trif, Fabiola Petri, Gabriela Pirițeanu, Ioana Cosma, Cristina Blaga-Tomus, Oana Brânzan, Monoca Vilcu, Eduard Pătrașcu, Mihai Coman, Viorel Rață, Liviu Vlad, Cătălin Neghină, Ștefan Tunsou, Andrei Gîlcescu, Horia Fedorca

🎭 Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance presented in Romanian, with translation into English

🚫 Spectacol nerecomandat celor sub 16 ani / Performance not recommended to audiences under the age of 16

🕒 Durată/Duration: 2h 30min (cu pauză/with intermission)

★ Data premierei/Date of premiere: iunie/June 2018

📄 Titlu original/Original title: Povestea prințesei deocheate

💡 Efecte speciale: lumini stroboscopice / Special effects: stroboscopic lights



TEATRUL NAȚIONAL
RADU STANCA SIBIU

UniCredit Bank





**Teatru
Theatre**

TEATRU/THEATRE

SEZON POLONEZ

TR WARSZAWA, NATIONAL STARY THEATRE IN
KRAKÓW

POLONIA/POLAND

3Surori

3STRS

› DUPĂ/AFTER: „TREI SURORI”, DE ANTON CEHOV/
ANTON CHEKHOV'S „THREE SISTERS”
REGIA/DIRECTED BY: LUK PERCEVAL

SCENOGRAFIA, VIDEO/STAGE DESIGN, VIDEO: PHILIP
BUSSMANNCOSTUME/COSTUMES: ANNELIES VANLAERE
LUMINI/LIGHTS DIRECTION: MARK VAN DENESSE

MUZICĂ/MUSIC: KAROL NEPELSKI

TRADUCERE/SCRIPT TRANSLATION: KAROLINA BIKONT
COLABORARE DRAMATURGIE/DRAMATURGY

COOPERATION: ROMAN PAWŁOWSKI

ASISTENT REGIE/DIRECTOR'S ASSISTANTS: ALEKSANDRA
ŚLIWIŃSKA, ALEK NIEMIRO, AMANDA MINCEWICZ

ASISTENT LITERAR/LITERARY ASSISTANT: JACEK TELENGA

ASISTENT COSTUME/COSTUME DESIGNER'S ASSISTANT:
KAROLINA BRAMOWICZ

Distribuția/Cast: Jacek Beler; Wierszynin; Oksana Czerkaszyna / Marta
Orzyńska; Natasza; Paweł Kruszelnicki; Tuzenbach; Natalia Kalita; Masza;
Rafał Maćkowiak; Kulygin; Maria Maj; Olga; Jacek Romanowski; Czebutykin;
Małgorzata Zawadzka; Irina; Mirosław Zbrojewicz; Andrzej.
Producție/Production: Karolina Pająk-Sieczkowska, Magda Igielska

👁 Spectacol prezentat în limba poloneză, cu traducere
în limbile română și engleză / Performance in Polish, with
translation into Romanian and English

👁 Spectacol nerecomandat celor sub 16 ani/Performance not
recommended to audiences under the age of 16

🕒 Durata/Duration: 2h 10min

📅 Data premierei/Date of premiere: 15.05.2021

📄 Titlul original/Original title: 3Siostry



📷 Monika Stolarska

RO

În zilele noastre, ficele generalului Prozorov, personajele principale din piesa lui Chehov, nu mai tânjesc după viața de la oraș, ci după vremurile tinereții. În viziunea lui Luk Perceval, „Trei surori” conturează portretul unei Europe îmbătrânite care nu vrea să se lase pradă trecerii timpului. Astfel, rutina zilnică a celor trei eroine este întreruptă de încercarea de a-și aminti întâmplări trecute. Într-un azil închis, o Europă îmbătrânită este pusă față-n față cu forțele proaspete ale imigranților. Cerezultă în urma acestei întâlniri? Care sunt consecințele politice și sociale ale îmbătrânirii unei întregi societăți? Cum facem față bătrâneții și pierderii memoriei? Și în ce fel reconstruim amintiri și idealizăm trecutul?

EN

Today the daughters of General Prozorov, the title characters of Chekhov's drama, no longer miss big city. It is the time of their youth that they are longing for. In the eyes of Luk Perceval, "Three Sisters" is a portrait of an aging Europe that does not want to give in to the passage of time. The routine of the title heroines' daily existence is interrupted by an attempt to recall events from the past. In a metaphorical nursing home, an aging Europe confronts the new energy of immigrants. What results from this meeting? What are the political and social consequences of the aging of entire societies? How do we deal with old age, memory loss? In what way do we construct and idealise the past?



Luca Del Pia

EN

“Amore” is a musical and poetic journey through an outer geography – besides Portugal, we’re seeing Angola and Cabo Verde – and an inner geography, that of the strings of the soul that resonate at the slightest beat of life. The different languages that intertwine within the soundtrack welcome the listener and leave their traces, like a homeland that becomes no man’s land. “This show, says Pippo Delbono, presents a double view on love. On the one hand – and it is the texts that take on a voice – all of us are looking for that love, trying to run from the fear that torments us. In this journey, we try to avoid that love, even if we acknowledge the constant yearn we have for it; I’m looking for it, but I also want it, and this is exactly what’s scary. Maybe what we are looking for is a reconciliation, a moment of peace where that love can manifest itself beyond any fear.”

RO

„Amore” reprezintă o călătorie poetică și muzicală într-o geografie exterioară – pe lângă Portugalia, vizităm Angola și Cabo Verde – și una interioară, cea a corzilor sufletului care vibrează la cea mai subtilă zvâcnire a vieții. Diferitele limbi care se împletesc, formând linia melodică, întâmpină ascultătorul și își lasă în urmă amprenta, precum o patrie care devine a nimănu. „Acest spectacol, spune Pippo Delbono, prezintă o dublă viziune asupra iubirii. Pe de o parte – și textele sunt cele care prind glas – toți suntem în căutarea acestei iubiri și încercăm să scăpăm de frica care ne copleșește. În această călătorie, încercăm să evităm iubirea, deși recunoaștem că tânjim după ea neconștient; o caut, dar o și doresc, și tocmai acest fapt mă sperie. Poate ce căutăm de fapt e împăcare, un moment de pace în care iubirea aceea se poate manifesta dincolo de sentimentul de teamă.”

HIGHLIGHT FIZIC/IN PRESENCE



TEATRU/THEATRE

SEZON ITALIAN
ERT EMILIA ROMAGNA TEATRO- PIPPO DELBONO
COMPANY

ITALIA/ITALY

Iubire AMORE

> CONCEPUT ȘI REGIZAT DE/ CONCEIVED AND
DIRECTED BY: PIPPO DELBONO
TEXT DE/ BY: PIPPO DELBONO ȘI DUPĂ DIFERIȚI
AUTORI/ AND AFTER VARIOUS AUTHORS

CU/ WITH: DOLLY ALBERTIN, GIANLUCA BALLARÉ, MARGHERITA CLEMENTE, PIPPO DELBONO, ILARIA DISTANTE, ALINE FRAZÃO, MARIO INTRUGLIO, PEDRO JÓIA, NELSON LARICCIA, GIANNI PARENTI, MIGUEL RAMOS, PEPE ROBLEDO, GRAZIA SPINELLA; MUZICA ORIGINALĂ/ ORIGINAL MUSIC: PEDRO JÓIA & VARIOUS ARTISTS;
COLABORĂRI ARTISTICE/ ARTISTIC COLLABORATORS: DECOR/ SET: JOANA VILLAVEVERE; COSTUME/ COSTUMES: ELENA GIAMPAOLI; LUMINI/ LIGHTS: ORLANDO BOLOGNESI; CONSULTANT LITERAR/ LITERARY CONSULTANCY: TIAGO BARTOLOMEU COSTA; SUNET/ SOUND: PIETRO TIRELLA; MAȘINIST- ȘEF/ HEAD MACHINIST: ENRICO ZUCHELLI; ȘEF PROIECT ÎN PORTUGALIA/ HEAD OF THE PROJECT IN PORTUGAL: RENZO BARSOTTI; MANAGER PRODUCȚIE/ PRODUCTION MANAGER: ALESSANDRA VINANTI; ORGANIZARE/ ORGANIZATION: SILVIA CASSANELLI; MANAGER TURNEU/ TOUR MANAGER: DAVIDE MARTINI; DIRECTOR TEHNIC TURNEU/ TOUR TECHNICAL MANAGER: FABIO SAJIZ; ECHIPA TEHNICĂ DE TURNEU/ TECHNICAL STAFF ON TOUR: COSTUME/ COSTUMES: CAROLA TESOLIN; LUMINI/ LIGHTS: ALEJANDRO ZAMORA; SOUND: PIETRO TIRELLA; DECOR/ SET: ENRICO ZUCHELLI; ASISTENT VOLUNTAR ÎN PORTUGALIA/ VOLUNTEER ASSISTANT IN PORTUGAL: SUSANA SILVERIO

! Spectacol prezentat în limba italiană, cu traducere în limbile română și engleză / Performance in Italian, with translation into Romanian and English

🕒 Durata/Duration: 1h

📅 Data premierii/Date of premiere: 28.10.2021

★ Titlul original/Original title: AMORE

🚭 Efecte speciale/Special effects: o țigară va fi fumată pe scenă / a cigarette will be smoked on stage

👤 Producător executiv/Executive producer: ERT Emilia Romagna Teatro - Teatro Nazionale (Italy)

👥 Co-producători asociați/Associated co-producers: São Luiz Teatro Municipal - Lisbon, Pirilampo Artes Lda. Câmara Municipal de Setúbal, Rota Clandestina, República Portuguesa - Cultura / Direção-Geral das Artes (Portugal) and Fondazione Teatro Metastasio di Prato (Italy)

👥 Co-produție/Co-production: Teatro Coliseo, Istituto Italiano di Cultura Buenos Aires and ItaliaXXI - Buenos Aires (Argentina), Comédie de Genève (Switzerland), Théâtre de Liège (Belgium), Les 2 Scènes - Scène Nationale de Besançon (France), KVS Bruxelles (Belgium), Sibiu International Theatre Festival/Radu Stanca National Theater (Romania)

👤 Cu sprijinul/Support: Ministero della Cultura (Italy)

TEATRU/THEATRE

SEZON ROMÂNESC

TEATRUL ACT

ROMÂNIA/ROMANIA

ROSTO

> DUPĂ/AFTER: I.L. CARAGIALE
REGIA ȘI SCENOGRAFIA/DIRECTION AND
SCENOGRAPHY: ALEXANDRU DABIJA

CU/CAST: MARCEL IUREȘ, DAN RĂDULESCU, IONUȚ
TOADER

🎧 Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în
limba engleză / Performance in Romanian, with translation
into English

⚠ Spectacol nerecomandat celor sub 16 ani/Performance not
recommended to audiences under the age of 16

🕒 Durata/Duration: 1h 20min

★ Data premierei/Date of premiere: 8.06.2021

📄 Titlul original/Original title: ROSTO

🔦 Efecte speciale/Special effects: laser (effect de stele)/
laser (stars effect)



RO

Producția „Rosto”, în care spiritul ludic al regizorului întâlnește lumea lui Caragiale, are la bază o dramatizare realizată de Alexandru Dabija, care pune în legătură fragmente din mai multe schițe ale marelui scriitor. Spectacolul „Rosto” spune o poveste misterioasă, cu infinite nuanțe despre învățământul românesc, oferind o imagine realistă a societății actuale.

„Era Caragiale un reacționar? Sigur, nu era progresist. Nu era nici așa, nici altminteri. De aceea, deși are palmă grea, îl simțim de-al nostru și-l apelăm tandru «Nenea Iancu». Avea ureche bună și asculta cu atenție. E rândul nostru să-l ascultăm.” afirmă regizorul Alexandru Dabija.

EN

In “Rosto”, the ludic spirit of the director Alexandru Dabija meets the world of Caragiale. The dramatization by Alexandru Dabija connects fragments of several sketches written by the great author, telling a mysterious tale with countless undertones about the Romanian educational system and painting a realist image of today’s society.

‘Was Caragiale a reactionist? Surely, he was not a progressist. He was neither of these things. While his spirit is critical, we sense his familiarity and tenderly call him “Nenea Iancu” (Papa Iancu). He had a good ear that listened carefully. It is now our turn to listen to him.’ says director Alexandru Dabija.



Florin_Ghioca

EN

Despite all appearances and regional versions, I've always thought (ever since as a child I saw Miluță Gheorghiu interpret her) that Coana Chirița was an exotic, complex character. In fact, all the people (both men and women) who have played this role were very complex figures.

The fact that the initial character was created for travesti shows the need to represent it as being out of the ordinary. Excessive. Like a soprano's "excesses" are the highest of notes or a ballerina's pointe dancing. What can be more "outstanding" than an opera diva?... Supported by an operetta caid... In reality, blurred by the Diva's "exotic plant" personality? That is why, I wanted Bârzoii to be represented through the ubiquitous absence [sic.] of a painting (like a dictator's picture put up everywhere).

RO

În ciuda aparențelor și a regionalismelor, Coana Chirița mi s-a părut dintotdeauna (de când prima dată, copil fiind, îl văzusem pe Miluță Gheorghiu jucând-o) un personaj exotic și sofisticat. De altfel, toți cei (și cele) care au interpretat-o au fost personalități cât se poate de complexe.

Faptul că personajul a fost inițial conceput ca un travesti arată nevoia de a-l reprezenta ca pe „ceva” ieșit din comun. Excesiv. În sensul în care „excesele” unei soprane sunt reprezentate prin notele acute sau cel al unei balerine prin dansul pe poante. Iar ce mai „ieșit din comun” decât o divă de operă?... Întreținută de un caid de operetă... În realitate estompat de personalitatea de „plantă exotică” a Divei. De aceea, pe Bârzoii l-am vrut reprezentat prin absența omniprezentă (sic) a unui tablou (ca cel al vreunui dictator atârnat pe toate zidurile).

FIZIC/IN PRESENCE

F
I
T
S

TEATRU/ THEATRE

SEZON ROMÂNESC

TEATRUL NAȚIONAL „IL CARAGIALE” BUCUREȘTI

ROMÂNIA/ROMANIA

Kiritza sau jocul de-a...

KIRITZA OR THE GAME OF...

> ADAPTARE LIBERĂ DE GIGI GĂCIULEANU
DUPĂ PIESELE LUI VASILE ALECSANDRI/ FREE
ADAPTATION BY GIGI GĂCIULEANU AFTER
VASILE ALECSANDRI'S PLAY
REGIA ȘI COREGRAFIA/DIRECTED AND
CHOREOGRAPHED BY: GIGI GĂCIULEANU

ASISTENT/ASSISTANT: LELIA MARCU-VLADU
MUZICA/MUSIC: JACQUES OFFENBACH & PAUL ILEA
DECORUL/SET: FLORILENA POPESCU-FĂRCĂȘANU
COSTUMELE/COSTUMES: LILIANA CENEAN
LUMINI/LIGHTS: CRISTIAN ȘIMON
DISTRIBUTIA/CAST: KIRITZA - OANA BERBEC; ION - IONUȚ
TOADER; GULIȚA - LARI GIORGESCU; LULUȚA - ILEANA
OLTEANU / AYLIN CADÎR; LEONAȘ - CIPRIAN NICULA /
FLORIN CĂLBĂJOS; PUNGESCU - FLORIN CĂLBĂJOS / MIHAI
CALOTĂ; BONDICI - MIHAI MUNTEȚIȚĂ; ARISTIȚA - FULVIA
FOLOSEA / AYLIN CADÎR / CRINA SEMCIUC; CALIPSIȚA
- COSTINA CHEYROUZE / CRINA SEMCIUC / AYLIN
CADÎR; DOAMNA/LADY ENERVA(N)ITA - VICTORIA DICU;
CUCULEȚ / ȘARL - MIHAI MUNTEȚIȚĂ / LARI GIORGESCU;
COCIURLĂ - AXEL MOUSTACHE; BRUSTUR - PETRE ANCUȚĂ;
MIHĂIȚĂ - MIHAI CALOTĂ; DOAMNE, DOMNI/LADIES AND
GENTLEMEN: COSTINA CHEYROUZE / CRINA SEMCIUC /
AYLIN CADÎR / VICTORIA DICU/ FULVIA FOLOSEA / AYLIN
CADÎR / CRINA SEMCIUC / PETRE ANCUȚĂ / MIHAI CALOTĂ /
FLORIN CĂLBĂJOS; AXEL MOUSTACHE/ MIHAI MUNTEȚIȚĂ;
VOCE/VOICE BÂRZOI - MARIUS BODOCHI

📌 Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în
limba engleză / Performance in Romanian, with translation
into English

🕒 Durata/Duration: 1h 35min

📅 Data premierei/Date of premiere: 14.10.2021

★ Titlul original/Original title: Kiritza sau jocul de-a...

🤝 Co-produție/Co-production: Fundația Art Production și
Gigi Caciuleanu Romania Dance Company cu sprijinul/with
support of JTI

 Raiffeisen
Bank

 JTI

TEATRU/THEATRE

SEZON AUSTRIAC
THEATER AN DER JOSEFSTADT
AUSTRIA

Regele moare

EXIT THE KING

TEXT/TEXT BY: EUGÈNE IONESCO
REGIA/DIRECTED BY: CLAUD PEYMANN

TRADUCERE ÎN GERMANĂ/TRANSLATED INTO GERMAN BY:
CLAUS BREMER, HANS RUDOLF STAUFFACHER
CONCEPT DE SCENĂ ȘI LUMINI/STAGE AND LIGHTING
CONCEPT: ACHIM FREYER
SCENOGRAFIE/SCENOGRAPHY: MORITZ NITSCHE
COSTUME/COSTUMES: MARGIT KOPPENDORFER
MUZICA/MUSIC: FRANZ WITTENBRINK
DRAMATURGIA/DRAMATURGY: JUTTA FERBERS
LUMINI/LIGHTS: ULRICH EH
DISTRIBUȚIE/CAST: BERNHARD SCHIR, REGELE/THE
KING, ORE STEFANEK, MARGUERITE, PRIMA REGINĂ/
MARGUERITE, THE FIRST QUEEN, MARIA KÖSTLINGER,
MARIE, A DOUA REGINĂ/MARIE, THE SECOND QUEEN,
JOHANNES KRISCH, DOCTORUL/THE DOCTOR, JOHANNA
MAHAFFY, JULIETTE, MENAJERA REGELUI/ JULIETTE, THE
KING'S HOUSEKEEPER, MARCUS BLUHM, GUARDUL/THE
GUARD

📌 Spectacol prezentat în limba germană, cu traducere în limbile română și engleză / Performance in German, with translation into Romanian and English

🕒 Durată/Duration: 1h 50min

📅 Data premierei/Date of premiere: 25.09.2021

★ Titlul original/Original title: Der König stirbt

🌫️ Efecte speciale: fum/use of hazer-stage fog + haze



📷 Philine Hofmann

RO

Bérenger e rege, dar unul fără pământ, fără supuși, fără putere. E un rege al decăderii: palatul se prăbușește, molime amenință regatul, distrugerea se răspândește, vremurile și-au ieșit din matcă, iar regele e neputincios, lipsit de putere. Acesta se agață de trecut, de puterea sa, dar la sfârșitul spectacolului va trebui să moară, iar regatul său se va năru...

Un guard anunță momentele decăderii. Prima soție a regelui, Marguerite, îi remarcă declinul cu vorbe înțepătoare, aceasta întruchipând soarta deznădăjduită. Însă Marie, cea de-a doua soție, îl iubește și-l admiră, ea având chipul speranței. Timp de o oră și jumătate, suntem martori la toate momentele morții lui Bérenger – de la decăderea trupeză până la trecerea desăvârșită în neant, simbolizată printr-un ritual de dezgolare.

EN

Berenger is a king, but a ruler without land, without subjects, without power. He is a king of decay: his palace is tottering, plagues are threatening, destruction is spreading, the times are going out of joint, and the King is powerless, unable to do anything about it. He clings to his past, his power. But at the end of the performance, he will have to die, his kingdom will crumble...

A guard announces the stages of disintegration. His first wife, Marguerite, comments on his decline with austere words. She personifies hopeless fate. Marie, his second wife, loves and admires him. She embodies hope. In an hour and a half of stage action, Berenger goes through all the phases of dying, from physical decay to complete dissolution into absolute nothingness, symbolized by a disrobing ritual.



HIGHLIGHT
FIZIC/IN PRESENCE
ONLINE



TEATRU/THEATRE

SEZON FRANCEZ, SEZON BELGIAN
THEATRE RIVE GAUCHE
 FRANȚA/FRANCE

Domnul Ibrahim și florile din Coran

MR IBRAHIM AND THE FLOWERS OF CORAN

> DE/BY: ERIC EMMANUEL SCHMITT
 REGIA/DIRECTED BY: ANNE BOURGEOIS

CU/WITH : ERIC EMMANUEL SCHMITT
 SCENOGRAFIA/STAGE DESIGN : NICOLAS SIRE
 LIGHT DESIGN: LAURENT BEAL
 MUZICA/MUSIC: JACQUES CASSARD

📌 Spectacol prezentat în limba franceză, cu traducere în limbile română și engleză / Performance in French, with translation into Romanian and English

🕒 Durata/Duration: 1H 40min

📅 Data premierei/Date of premiere: 24.06.2022

★ Titlul original/Original title: Monsieur Ibrahim et Les Fleurs du Coran

EN

Paris, the 1960s. Momo, a twelve-year-old Jewish boy, befriends the old Arab grocer in Rue Bleue to escape a loveless family. But appearances are deceiving: Mr. Ibrahim is not Arab, the Rue Bleue is not blue and ordinary life may not be so ordinary... This is the tender and funny story of an outspoken kid and the Arab grocer on his street. How do you escape loneliness and the curse of misfortune? How do you learn to smile? This is a text that has traveled the world, published in 50 countries, performed many times in all these languages, studied in colleges and high schools. History comes alive here exceptionally interpreted by its author.

RO

În Parisul anilor '60, Momo, un băiat evreu de 12 ani, se împrietenește cu bătrânul arab de la băcânia de pe Rue Bleue în încercarea de a fugi de o familie neiubitoare. Dar aparențele sunt înșelătoare: dl Ibrahim nu e arab, Rue Bleue nu e albastră, iar viața obișnuită de zi cu zi nu e așa obișnuită pe cât pare... Aceasta este povestea înduioșătoare și ilară a unui băiețel onest și a băcanului arab de pe strada sa. Cum poți fugi de singurătate și de blestemul ghinionului? Cum poți învăța să zâmbești? Acesta e o poveste care a cutreierat lumea în lung și în lat, fiind publicată în 50 de țări, pusă în scenă în tot atâtea limbi, studiată la facultăți și în licee. Istoria își recapătă suflul în această piesă interpretată excepțional de autorul său.



TEATRU/THEATRE

SEZON FRANCEZ

LAETITIA CASTA

FRANȚA/FRANCE

Clara Haskil,
Preludiu și
FugăCLARA HASKIL, PRELUDE
AND FUGUE> TEXT DE/TEXT BY: SERGE KRIBUS
PUS ÎN SCENĂ DE/STAGED BY: SAFY NEBBOUASISTAT DE/ASSISTED BY: VIRGINIE FERRERE
CU/WITH: LAETITIA CASTA; PIAN/PIANO – ISIL BENGI
SCENOGRAFIA/SET DESIGN: CYRIL GOMEZ-MATHIEU
LUMINI/LIGHT: ERIC SOYER
SUNET/SOUND: SÉBASTIEN TROUVÉ
CONSILIER MUSICAL/MUSICAL ADVISOR: ANNA PETRON
& ISIL BENGI
REPETIȚII/REPEATER DANIEL MARCHAUDON
COSTUME/COSTUMES: SAINT LAURENT

● Creație în rezidență la/Creation in residence at: Théâtre Jacques Coeur in Lattes, l'Espace Carpeaux, Courbevoie et Châteauevallon-Liberté, scène nationale
Mulțumiri speciale/Special thanks to Bibliothèque cantonale et universitaire – Lausanne
Mulțumiri speciale/Special thanks to pianos Nebout & Hamm
CREDITS TO BE MENTIONED IN THE PROGRAMS
« Les Temps Modernes » (« Modern Times ») by Charles Chaplin
©1936 Roy Export S.A.S. Renewed ©1963 Roy Export S.A.S. All Rights Reserved.
Music composed by Charles Chaplin © Roy Export S.A. all rights reserved. With the authorization of MK2 Films.
© Clara Haskil, Prélude et Fugue » of Serge Kribus – Text published by L'avant-scène théâtre

● Spectacol prezentat în limba franceză, cu traducere în limbile română și engleză / Performance in French, with translation into Romanian and English

⊗ Spectacol nerecomandat celor sub 10 ani/Performance not recommended to audiences under the age of 10

⊙ Durata/Duration: 1h 30min

★ Data premierii/Date of premiere: 19.10.2021

⊕ Titlul original/Original title: Clara Haskil, Prelude and Fugue

● Producție/Production: Les Visiteurs du Soir

● Co-producție/Co-Production: Châteauevallon-Liberté, scène nationale



📷 Paloma Pineda

RO

Prietenul ei, Charlie Chaplin, a declarat odată că, în toată viața lui, nu a cunoscut decât trei genii: Einstein, Churchill și Clara Haskil.

Haskil a fost una dintre cei mai mari pianisti ai secolului al XX-lea. De ce? Talentul i-a fost harul cu care s-a remarcat din copilărie, strălucind astfel încă dinainte de a învăța să citească. O fetiță română obișnuită care a făcut tot ce i-a stat în putință să reproducă la pian, cu un singur deget, o melodie de Schumann pe care i-o cânta mama ei. Șaizeci de ani mai târziu, depășind numeroase dificultăți, i s-a recunoscut în sfârșit adevărata valoare, a susținut o mulțime de concerte, a călătorit peste tot în lume. Cu toate acestea, părea că nu s-a schimbat deloc.

EN

Her friend Charlie Chaplin shared one day that he had met but three geniuses in his life: Einstein, Churchill and Clara Haskil. She was one of the greatest pianists of the 20th century. Why was that? Who could say? Her talent was a grace that shined as soon as she was a child, and which manifested before she had even learnt how to read. A simple little Rumanian girl that did her utmost, with only one finger, to reproduce on the piano a melody by Schumann which her mother had played. Some sixty years later, after innumerable trials, she was finally recognized to her real value, multiplied concerts, travelled far and wide all over the world. And yet, she seemed never to have changed, barely moved.



Philippe Weissbrodt

EN

The German director Nicolas Stemann takes as his starting point the novel that revealed to the world the incisive writing of the Algerian author Kamel Daoud, "The Meursault Investigation" – the obstinate quest of Haroun, who believes he is the brother of the murdered Arab man in "The Stranger". In this critical homage to Camus, the Algerian novelist builds a surprising work of fiction that reveals the hypocrisies of both Europe and the Maghreb since its independence. With his two actors, Nicolas Stemann extends the story of the novel by staging the meeting between Haroun and Meursault, but also between Camus and Daoud. How can this meeting take place today, nearly sixty years after Algerian independence? How does decolonisation still affect the lives of people on both sides of the Mediterranean?

RO

Regizorul german Nicolas Stemann are ca punct de plecare romanul care a relevat stilul incisiv al autorului algerian Kamel Daoud, și anume „Cazul Meursault, contraancheta”, în care se prezintă călătoria înverșunată a lui Haroun, care e convins că e fratele arabilului ucis în „Străinul”. În acest omagiu important adus lui Camus, romancierul algerian construiește o lucrare de ficțiune care dezvăluie ipocrizia Europei și a Magrebului de după proclamarea independenței. Împreună cu cei doi actori, Nicolas Stemann continuă povestea romanului, aranjând întâlnirea dintre Haroun și Meursault, dar și dintre Camus și Daoud. Cum ar putea arăta această întâlnire în zilele noastre, la aproape 60 de ani de la independența Algeriei? Cum afectează decolonizarea chiar și azi viețile oamenilor de ambele părți ale Mediteranei?

HIGHLIGHT
FIZIC/IN PRESENCE
ONLINE



TEATRU/THEATRE

SEZON ELVETIAN
THÉÂTRE VIDY-LAUSANNE
ELVEȚIA/SWISS

Nevoia de adevăr

CONTRE-ENQUÊTES

> DUPĂ/BASED ON THE TEXT "MEURSAULT CONTRE-ENQUÊTE" DE/BY KAMEL DAOUD
REGIA ȘI SCENOGRAFIA/ DIRECTOR AND SCENOGRAPHY: NICOLAS STEMANN

VIDEO DESIGN: CLAUDIA LEHMANN
COSTUME/COSTUMES DESIGN: MARYSOL DEL CASTILLO
SUNET/SOUND DESIGN: PALOMA COLOMBE, NICOLAS STEMANN
LIGHT DESIGN: JONATHAN O'HEAR
DRAMATURGIA/DRAMATURGY: KATINKA DEECKE
ASISTENT REGIE/DIRECTOR'S ASSISTANT: MATHIAS BROSSARD
LUMINI/LIGHTING: FARID BOUSSAD DEGHOU
VIDEO: VICTOR HUNZIKER
DIRECTOR DE SCENĂ/STAGE MANAGER: VÉRONIQUE KESPI
CU/WITH: MOUNIR MARGOUM, THIERRY RAYNAUD

🎭 Spectacol prezentat în limba franceză, cu traducere în limbile română și engleză / Performance in French, with translation into Romanian and English

🕒 Durata/Duration: 1h 20min

📅 Data premierei/Date of premiere: 6.10.2021

★ Titlul original/Original title: Contre-enquêtes

🚬 Efecte speciale: țigări, mașini de ceață/Special effects: cigarettes, haze machine

🎭 Producție/Production: Théâtre Vidy-Lausanne, Schauspielhaus Zürich



SPECTACOL
A C T
I V E

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra
Ambasada Ekejei în România



swiss arts council
prohelvetia



TEATRU/THEATRE

SEZON ROMÂNESC

TEATRUL NAȚIONAL „MARIN SORESCU” DIN CRAIOVA

ROMÂNIA/ROMANIA

Femeia mării

THE LADY FROM THE SEA

> DE/BY: HENRIK IBSEN

REGIE, CO-SCENOGRAFIE, LIGHT-DESIGN,
ILUSTRĂȚIE MUZICALĂ / DIRECTION, CO-DESIGN,
LIGHTING DESIGN, MUSICAL ILLUSTRATION:
ANDRIY ZHOLDAK

CO-REGIE/CO-DIRECTION: KATHYA ZHOLDAK
TRADUCERE PIESĂ & ASISTENȚĂ DE REGIE/TRANSLATOR
OF THE PLAY & ASSISTANT DIRECTOR: VALERIU ANDRIUȚĂ
CONSILIER ARTISTIC/ARTISTIC ADVISOR: GEORGE BANU
VERSIUNE SCENIC/SCENIC VERSION: IOANA MĂLĂU
DECOR & VIDEO/SET & VIDEO: DANILO ZHOLDAK
COSTUME/COSTUMES: YAN ZHOLDAK
MUZICĂ/MUSIC: VALENTYN SILVESTROV
TRANSLATOR/INTERPRETER: CORINA DRUC
MANAGER DE PROIECT/PROJECT MANAGER: HARICLEEA
NICOLAU
REGIZORI DE SCENĂ/STAGE MANAGER: SORIN GRUIA,
CRISTIAN PETEC
MAESTRU DE LUMINI/MASTER LIGHTING: DODU ISPAS
MAKEUP: MINELA POPA, MIHAELA GURAN
DISTRIBUȚIA/CAST: COSTINELA UNGUREANU (ELLIDA
WANGEL), NICOLAE VICOL B (DOCTORUL/ DOCTOR
WANGEL), ANGEL RABABOC (INSPECTORUL/INSPECTOR
ARNHOLM), RALUCA PĂUN (SERVITOAREA/HOUSEMAID),
PETRONELA ZURBA (PRIMA SOTIE A DOCTORULUI
WANGEL/ DOCTOR WANGEL'S FIRST WIFE), CĂTĂLIN-MIHAI
MICULEASA (LYNGSTRAND), CĂTĂLIN VIERU (BALLESTED),
IRINA DANCIU (BOLETTE), ROXANA MUTU (HILDE)

● Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în
limba engleză / Performance in Romanian, with translation
into English

🚫 Spectacol nerecomandat celor sub 18 ani/Performance not
recommended to audiences under the age of 18

🕒 Durată/Duration: 4h (cu 1 pauză/with 1 intermission)

★ Data premierei/Date of premiere: 5.02.2022

📄 Titlul original/Original title: Femeia mării

💡 Efecte speciale/Special effects: lumini stroboscopice/
strobe light effect



Cristian Florigan

RO

„Ellida mea este în viață astăzi, o întâlnesc adesea în diferite orașe și țări în care călătoresc. (...) Această Ellida se află într-o stare de schimbare titanică, de la cea „ea însăși” de astăzi la cea „nu ea însăși” de mâine. Așa cum se întâmplă cu reflecția unei figuri în apă, când vântul spulberă apa, reflecția tremură și își schimbă proporțiile, nu mai este aceeași cu originalul. (...) Această Ellida știe despre Kolima și Auschwitz, știe că Dumnezeu „a plecat” și se pregătește pentru „călătoria”, „zborul”, „emigrarea”, „fuga” de lângă noi toți spre acel undeva, despre care Sonia din „Unchiul Vania” al lui Cehov spunea că „... vezi îngerii, vezi raiul strălucind ca o bijuterie”. (Andriy Zholdak, Ellida mea trăiește în secolul al XXI-lea! / extras din caietul program al spectacolului)

EN

“My Ellida is alive today, I often meet her in different cities and countries where I travel. (...) This Ellida is in a state of titanic shift, from “herself” of present day to the “not herself” of tomorrow. As it happens with the reflection of a face in the water, when the wind blows the water, the reflection trembles and changes proportions, it is no longer the same as the original. (...) This Ellida knows about Kolima and Auschwitz, she knows that God has left, she is preparing herself for the “travel”, “the flight”, “the migration”, “the leg-bail” from us all and to somewhere, that Sonia from Chekov’s “Uncle Vania” described as where one can “... see the Angels.. see heaven shining like a jewel”.

(Andriy Zholdak, My Ellida lives in the 21st century! - excerpt from the show booklet)



© Andrea Messana

EN

In "The Quest", which is the directorial début of Cédric Eeckhout, he tackles a quest that could be summed up as the search for an ideal union with another being, but it is also a questioning of what union is in general. This reflection leads to another larger one on the European Union.

With much humour, he pursues these parallel interrogations, mixing personal and political issues. At the juncture of stand-up, the absurd and existential drama, Cédric Eeckhout obsessively singles out the similarities that unite his fate with that of the entire continent, politically and economically; he joins the great historical currents with the footnotes. According to him, the important dates in his life correspond oddly with important episodes in the history of United Europe. Even his initials play the game: CE!

RO

Cédric Eeckhout își face debutul regizoral cu „The Quest”, în care abordează ideea unei călătorii în căutarea uniunii ideale cu o altă ființă. În același timp, pune la îndoială conceptul de uniune și ce înseamnă acesta în general. Aceste cugetări duc la o chestiune de interes mai larg, și anume Uniunea Europeană.

Presărat cu mult umor, spectacolul îl urmărește pe protagonist, care dă curs descoperirilor sale și amestecă viața personală cu chestiuni politice. Stând la intersecția dintre stand-up, absurd și dramă existențială, Cédric Eeckhout identifică în mod obsesiv similitudinile care îi unesc soarta cu cea a întregului continent, din punct de vedere politic și economic. Acesta face legătura dintre marile curente istorice și notele de subsol. Potrivit acestuia, momentele importante din viața sa corespund în mod bizar cu episoade importante din istoria Europei Unite. Chiar și inițialele sale îi fac jocul: CE!

HIGHLIGHT

FIZIC/IN PRESENCE



TEATRU/THEATRE

SEZON BELGIAN

THÉÂTRE NATIONAL WALLONIE-BRUXELLES

BELGIA/BELGIUM

Ce căutăm?

THE QUEST

REGIA ȘI TEXTUL/WRITING AND DIRECTING:
CÉDRIC EECKHOUT

ÎN PARTENERIAT CU/WITH THE PARTNERSHIP OF:

DOUGLAS GRAUWELS

DRAMATURGIA/DRAMATURGY: NILS HAARMANN

COSTUME ȘI SCENOGRAFIA/COSTUMES AND SET DESIGN:

LAURENCE HERMANT, ATELIERS DU THÉÂTRE NATIONAL

WALLONIE-BRUXELLES

LIGHT DESIGN: EMILY BRASSIER

ASISTENT REGIE/DIRECTION ASSISTANT: EULALIE ROUX

CONSULTANT EDITOR LIMBA ENGLEZĂ/ENGLISH

LANGUAGE CONSULTING EDITOR: DAISY PHILLIPS

TRADUCERE, TRANSCRIERE, SUPRATITRĂRI/ TRANSLATION,

TRANSCRIPTION, SURTITLES: ISABELLE GRYNBERG, TINEKE

DE MEYER, LOLA CHUNIAUD, PULSE TRANSLATIONS,

CHRISTOPHER SMITH, FRANCIS SMITH, VALÉRIE DE HEYN,

VALENTINE DE LUCA

EDITARE VIDEO/VIDEO EDITING: DIMITRI PETROVIC

DIRECTOR DE SCENĂ/STAGE MANAGER: ROMAIN GUEUDRE

REGIE VIDEO ȘI LUMINI/VIDEO DIRECTION & LIGHT:

LUDOVIC DESCLIN

OPERATOR SUNET/SOUND OPERATOR: PAWEL

WNUCZINSKY

DIRECTOR DE SCENĂ ȘI SUPRATITRĂRI/STAGE DIRECTOR &

SURTITLES: PIERRE OTTINGER

CU/WITH: CÉDRIC EECKHOUT, DOUGLAS GRAUWELS, JO

LIBERTIAUX

● **Producție/Production:** Théâtre National Wallonie-Bruxelles **Creație/Creation:** Studio Théâtre National Wallonie-Bruxelles **Co-produție/Coproduction:** Riksteatern, Les Théâtres de la ville du Luxembourg, Mars - Mons arts de la scène, L'Ancre - Théâtre Royal, Grand Théâtre/Noorderzon, Trafó Budapest, Centro Dramático Nacional (INAEM) La Coop asbl et Shelter Prod.

Cu sprijinul/Support: Taxshelter.be, ING et du Tax Shelter du gouvernement fédéral belge
Mulțumiri speciale/ Special thanks to: R.Lang, A.Romano, F. Denis, A De Vestele, M. Godichaux, FIND Festival 2017, NEST - CDN Thionville Lorraine, Le Théâtre Vidy-Lausanne, La Comédie de Reims, La Criée - Théâtre National de Marseille, Le Lieu Unique, Maison de l'Histoire Européenne
Spectacol prezentat în limba engleză, cu traducere în limba română / Performance in English, with translation into Romanian

● **Spectacol nerecomandat celor sub 12 ani/Performance not recommended to audiences under the age of 12**

⌚ **Durata/Duration:** 1h 30min

📅 **Data premierei/Date of premiere:** 23.09.2020

★ **Titlul original/Original title:** THE QUEST



TEATRU/THEATRE

SEZON ITALIAN
ALESSANDRO SERRA
ITALIA/ITALY

Macbettu [Macbeth]

> TEXT: ALESSANDRO SERRA
AFTER WILLIAM SHAKESPEARE
REGIA, DECORURILE, LUMINILE ȘI COSTUMELE/
DIRECTION, SET, LIGHTS AND COSTUMES BY:
ALESSANDRO SERRA

CU/WITH: FULVIO ACCOGLI, ANDREA BARTOLOMEO,
ALESSANDRO BURZOTTA, ANDREA CARRONI, MAURIZIO
GIORDO, MIRKO IURLARO, STEFANO MEREU, FELICE
MONTERVINO
TRADUCERE ÎN LIMBA SARDĂ ȘI CONSULTANT LINGVIC/STIC/
TRANSLATION INTO SARDINIAN AND LANGUAGE ADVISOR:
GIOVANNI CARRONI
COLABORATOR PENTRU MIȘCARE DE SCENĂ/
COLLABORATOR FOR MOVEMENTS ON STAGE: CHIARA
MICHELINI
MUZICA/MUSIC: SOUNDING STONES BY PINUCCIO SCIOLA
COMPOZIȚIE/SOUNDING STONES COMPOSITIONS:
MARCELLINO GARAU
TECHNICIAN LUMINI/LIGHTS TECHNICIAN: ANDREA
PERDIGHE
TECHNICIAN SUNET/SOUND TECHNICIAN: GIORGIA
MASCIA
TEHNICIAN SCENĂ/STAGE TECHNICIAN: DANIELE FERRO
MANAGER TURNEU INTERNATIONAL/INTERNATIONAL
TOUR MANAGER: LAURA ARTONI

● Spectacol prezentat în limba sardă, cu traducere în limbile română și engleză / Performance in Sardinian, with translation into Romanian and English

⚠ Spectacol nerecomandat celor sub 12 ani (spectacol cu o scenă de nuditate) / Performance not recommended to audiences under the age of 12 (performance with nudity in one scene)

⌚ Durata/Duration: 1h 30min

★ Data premierei/Date of premiere: 22.03.2017

📄 Titlul original/Original title: Macbettu

● Efecte speciale/Special effects: se utilizează cenușă pe scenă/use of ashes on stage

● Producție/Production: Sardegna Teatro & Compagnia Teatropersona
Cu sprijinul/Support: Fondazione Pinuccio Sciola and Ceadac Circuito Regionale Sardegna



📷 Alessandro Serra

RO

Această interpretare a tragediei lui Shakespeare „Macbeth” este jucată în sardă și, în spiritul tradiției elisabetane, cu o distribuție formată exclusiv din bărbați. Ideea s-a născut în timpul unui fotoreportaj pe care Alessandro Serra îl realiza despre carnavalurile din regiunea Barbagia din Sardinia. Similitudinile dintre opera shakespeariană și varietatea măștilor din Sardinia este surprinzătoare. Limba sardă nu limitează creativitatea, ci transformă în cântec ceea ce în italiană ar putea rămâne simplă literatură.

Pietrele, pământul, fierul, sângele, pozițiile războinicilor, vestigiile ale vechilor civilizații nuragice. Materie care nu transmite semnificații, ci forțe primordiale care acționează asupra celui ce primește. „Macbeth” este producția italiană cu cele mai multe turnee în străinătate în ultimii cinci ani, încă de la primele reprezentații din 2017, aceasta făcând senzație și devenind un spectacol de neratat.

EN

This rendition of Shakespeare’s “Macbeth” is performed in Sardinian and, in the pure Elizabethan tradition, by an all-male cast. The idea originated in the course of Alessandro Serra’s photographic coverage of the carnivals in Sardinia’s Barbagia region. Surprising are the number of analogies between the Shakespearian masterpiece and the variety of masks found in Sardinia. The Sardinian tongue does not limit fruition but transforms into chant what in Italian might remain mere literature. Stones, earth, iron, blood, warrior stances, vestiges of ancient Nuragic civilizations. Matter that does not convey meanings, but primordial forces that act upon the receiver.

The Italian theatre production that has most toured abroad in the last five years, since the first performances back in 2017 caused a sensation, becoming a must-see show.



Virginie Meigne

EN

Between dreamlike fiction and factual reality, "Dimanche" paints a witty and tender portrait of humanity surprised by the uncontrollable forces of nature. A family is about to spend their Sunday together. But the walls are shaking, strong winds and torrential rain rage outside and the storm has only just begun. Amidst this climatic chaos, the protagonists absurdly attempt to maintain a normal family life. In doing so, "Dimanche" observes the ingenuity and stubbornness of humans as they try to preserve their day-to-day habits, going to absurd extremes to keep up a sense of normalcy despite the chaos of an ecological collapse. Meanwhile, three travelling wildlife reporters are doing their best to document the apocalypse. They film, with what little equipment they have, Earth's last living species: three wild animals on the brink of extinction.

RO

Aflat la intersecția dintre onirism și realitate, „Dimanche” conturează portretul ingenios și fragil al unei omeniri care e luată prin surprindere de forțele incontrolabile ale naturii. O familie se pregătește să își petreacă împreună duminica, dar pereții se cutremură, vântul puternic și ploaia vijelioasă se dezlănțuie mâniașe, iar furtuna abia ce a început. În mijlocul acestui haos climatic, protagoniștii încearcă, în mod absurd, să ducă o viață normală. Astfel, „Dimanche” prezintă ingeniozitatea și încăpățănarea oamenilor în încercarea lor de a-și menține obiceiurile de zi cu zi, împingând totul la limita absurdului pentru a menține sentimentul de normalitate, în ciuda haosului provocat de dezastrul ecologic. Între timp, trei reporteri care călătoresc pentru a studia natura sălbatică își dau silința să documenteze cât mai bine apocalipsa. Cu puținul echipament pe care îl mai au, aceștia filmează ultimele ființe vii de pe Pământ: trei animale sălbatice pe cale de dispariție.

FIZIC/IN PRESENCE
ONLINE



TEATRU/THEATRE

SEZON BELGIAN
FOCUS AND CHALIWATÉ COMPANY
BELGIA/BELGIUM

Duminică

SUNDAY

REGIA/DIRECTED BY: JULIE TENRET, SICAIRE DURIEUX & SANDRINE HEYRAUD

DISTRIBUȚIA/CAST: SICAIRE DURIEUX, SANDRINE HEYRAUD, JULIE TENRET
ECHIPA TEHNICĂ/TECHNICAL CREW: LÉONARD CLARYS, NICOLAS GHION, DAVID ALONSO MORILLO

ⓘ Spectacol nerecomandat celor sub 10 ani/Performance not recommended to audiences under the age of 10

⌚ Durata/Duration: 1h 20min

★ Data premierei/Date of premiere: 30.06.2022

📄 Titlul original/Original title: Dimanche

ⓘ Producție/Production: Focus et Chaliwaté, Co-producție/Coproduction: Théâtre Les Tanneurs, le Théâtre de Namur, la Maison de la Culture de Tournai/Maison de la création, le Sablier - Ifs (FR), Arts and Ideas New Haven (Etats-Unis), Adelaïde Festival (Australie), Auckland Arts Festival (Nouvelle-Zélande), Théâtre Victor Hugo de Bagneux, Scène des Arts du Geste / EPT Vallée Sud Grand Paris et La Coop asbl | Une production déléguée du Théâtre Les Tanneurs. Une production associée du Théâtre de Namur et de la Maison de la Culture de Tournai/Maison de la création | Avec le soutien de la Fédération Wallonie-Bruxelles - Service du Cirque, des Arts Forains et de la Rue et de la Loterie Nationale, de Wallonie Bruxelles International (WBI), de la Bourse du CAPT, de la Commission Communautaire Française, de Shelterprod, du Taxshelter.be, ING et du Tax-Shelter du gouvernement fédéral belge | Avec l'aide de Escale du Nord - Centre Culturel d'Anderlecht, Centre de la Marionnette de Tournai, La Roseraie, Latitude 50 - Pôle des Arts du Cirque et de la Rue, Espace Catastrophe, Centre Culturel Jacques Franck, Maison de la Culture Famenne-Ardenne, Centre Culturel d'Eupen, La Vénérie, Le Centre Culturel de Braine l'Alleud, Le Royal Festival de Spa, Le Théâtre Marni, L'Escaut, Bronks, AD LIB Diffusion, AD LIB Production : Résidences au Libitum, LookIN'out et le Festival XS.



NTT Data

TEATRU/THEATRE

THÉÂTRE NATIONAL DU LUXEMBOURG

LUXEMBURG/LUXEMBOURG

Scaunele

THE CHAIRS

> TEXT DE/TEXT BY: EUGÈNE IONESCO

REGIA/DIRECTED BY: GABOR TOMPA

CU/WITH: PATRICK LEMAUFF, OANA PELEA

SCENOGRAFIA/SCENOGRAPHY: DRAGOȘ BUHAGIAR

MUZICĂ/MUSIC: RENE NUSS

DRAMATURGIA/DRAMATURGY: FLORIAN HIRSCH

🎧 Spectacol prezentat în limba franceză, cu traducere în limbile română și engleză / Performance in French, with translation into Romanian and English

🕒 Durata/Duration: 1h 15min

📅 Data premierei/Date of premiere: 29.03.2022

★ Titlul original/Original title: Les chaises



📷 Bohumil KOSTOHRYZ

RO

Doi soți în vârstă, singuri, așteptându-și musafirii. Bătrânul povestește o poveste preferată din trecut, în timp ce femeia, care pare să fie atât soție, cât și mamă, spune că ar fi putut fi mult mai mult decât o îngrijitoare...

„Scaunele” este una dintre primele piese ale marelui autor franco-român Eugen Ionescu.

Spre deosebire de protagoniștii săi, textul pare cât se poate de actual.

Regizorul Gabor Tompa este recunoscut la nivel internațional, la fel ca actorii săi extraordinari, Oana Pellea și Patrick Lemauff.

EN

An old married couple are alone waiting for guests to arrive. The old man tells a favourite story from their past, and the old woman, who seems to be both wife and mother, says he could have been much more than a caretaker...

“The Chairs” is one of the first plays of the great franco-Romanian author, Eugène Ionesco.

Unlike its protagonists, the text seems fresh and ageless!

Gabor Tompa is an internationally renowned theatre director, as well as his excellent actors, Oana Pellea and Patrick Lemauff.



Sebastian Marcovici

EN

In "Three Sisters" there is waiting. People wait for love, they wait for life, they wait for the beginning until the end comes. 'Nature only brought us into the world that we should love', says one of Chekhov's miserable characters, summing up any existence that seems insignificant. Love withstands anything. It's the one that gives meaning to our struggles. These people who search for love restlessly and who are scared by the thought that they could end up unnoticed and unloved, they are the focal point of this performance. They all want one thing: to escape the life they're trapped in, to run, to scream, to bring down invisible barriers, to breathe in the air they felt when they dared to dream. To be free. Through love.

RO

În „Trei surori” se așteaptă. Se așteaptă iubirea, se așteaptă viața, se așteaptă începutul până când vine sfârșitul. „Suntem aduși pe lume pentru iubire”, zice unul dintre nefericiții lui Cehov, sintetizând orice existență care pare neînsemnată. Iubirea suportă orice. E cea care dă sens încercărilor noastre. Oamenii ăștia, care caută iubirea cu atâta neliniște și care sunt speriați de gândul că ar putea să nu fie văzuți și iubiți, sunt obiectul nostru de lucru în acest spectacol. Toți vor un singur lucru, să scape din viața în care sunt captivi, să fugă, să urle, să dărâme bariere invizibile, să respire aerul pe care l-au simțit când au îndrăznit să viseze. Să fie liberi. Întru iubire.

FIZIC/IN PRESENCE
ONLINE



TEATRU/THEATRE

SEZON ROMĂNESC
TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU
ROMÂNIA/ROMANIA

Trei surori

THREE SISTERS

> TEXT DE/TEXT BY: A.P. CEHOV
REGIA/DIRECTED BY: ANDREI ȘI ANDREEA GROSU

TRADUCEREA DIN LIMBA RUSĂ/TRANSLATED FROM
RUSSIAN BY: VLADIMIR TURTURICA
SCENOGRAFIA/SCENOGRAPHY: VLADIMIR TURTURICA
MUZICĂ/MUSIC: MIHAI DOBRE
ASISTENT REGIE ȘI SUFLEUR/ASSISTANT DIRECTOR AND
PROMPTER: CORINA PREDESCU
MANAGER PROIECT/PROJECT MANAGER: CLAUDIA MAIOR
ADAPTARE ONLINE/ONLINE VERSION: ALEXANDRU
CONDURACHE, ANDREI VĂLEANU
CU/WITH: RALUCA IANI, OFELIA POPIL, GABRIELA
PÎRLIȚEANU, CIPRIAN SCURTEA, ADRIAN NEACȘU, MARIUS
TURDEANU, IUSTINIAN TURCU, ANDREI GÎLCESCU, HORIA
FEDORCA, ADRIAN MATIOC, CENDANA TRIFAN, DIANA
VĂCARU-LAZĂR, MARIANA MIHU – PLIER, MIHAI COMAN,
VIOLELA RAȚA

📌 Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în
limba engleză / Performance in Romanian, with translation
into English

🕒 Durata/Duration: 1h 50min

📅 Data premierei/Date of premiere: 28.11.2021

★ Titlul original/Original title: Trei surori

TEATRU/THEATRE

SEZON ISRAELIAN
HABIMA NATIONAL THEATRE

ISRAEL

Familia unui
neam

LOST RELATIVES

> DE/BY: NAVA SEMEL
ADAPTARE ȘI REGIA/ADAPTATION AND
DIRECTING: AYA KAPLANLIGHTING DESIGN: KEREN GRANEK
SCENOGRAFIE/SET DESIGN: JUDITH AHARON
COSTUME/COSTUME DESIGN: ELENA KELRICH
REGIZOR MUSICAL/MUSICAL DIRECTOR: LIOR RONEN
MIȘCARE/MOVEMENT: AMIT ZAMIR
PERUCI/WIGS: OSNAT SAGIE
ÎN DISTRIBUȚIE/CAST: TATIANA KANALIS OLIER, RUBY
PORAT SHOVAL, SHALOM SHMUELOV, NIR ZELICHOVSKY,
MATAN SHAVIT, HAGAR TISHMAN, HILA SHALEV, YUVAL
SHLOMOVITCH, AMIT DVORASpectacol prezentat în limba ebraică, cu traducere în
limbile română și engleză / Performance in Hebrew, with
translation into Romanian and English

Durata/Duration: 1h 30min

Data premierei/Date of premiere: 21.02.2022

Titlul original/Original title: Davar Al Makom Himatzam /
מאצמיה סוקים לע רבדTurneul „Lost Relatives” în România a fost posibil grație
generosului support al/The tour of „Lost Relatives” to Romania
was made possible thanks to the generous support of:
Ambasadei Israelului în București/ The Israeli Embassy
in Bucharest – Ambasador/Ambassador David Saranga și
adjunctul șef al Misiunii/and Deputy Chief of Mission Amir
Sargon
Ministerului Israelian al Afacerilor Externe/Israeli Ministry of
Foreign Affairs
Ministerului Israelian al Culturii/The Israeli Ministry of Culture
Tel Aviv - Yafa Municipality
The SANO, Diti and Alex Landesberg Foundation
The Habima's Friends Association
Nava Semel Estate
The Lauder-Reut Educational Complex

RO

Este anul 1949; suntem în perioada de austeritate a Israelului în care totul e raționat, iar două familii de refugiați caută cu disperare o sursă de venit. Într-un apartament din cartierul imigranților locuiește familia Boim, din România, care a supraviețuit războiului din Polonia pretinzând că este de religie creștină. Vecinii din apartamentul de alături sunt o croitoreasă și fiica sa venite din Salonic, supraviețuitoare la Auschwitz. Pentru ambele familii, radioul, și mai precis, emisiunea zilnică pentru căutarea rudelor dispărute, este centrul existenței lor. Aceasta este povestea unor imigranți care încearcă din răspuțeri să se integreze într-o țară nouă fără a-și pierde identitatea. În ciuda greutăților financiare, a cicatricilor din trecut și a suspiciunilor reciproce, între protagoniști se formează o legătură puternică.

EN

The year is 1949, an era of rationing during Israel's austerity period, and two refugee families are desperately looking for sources of income. In one apartment, in an immigrant neighborhood lives the Boim family from Romania, who survived the war in Poland by pretending to be Christian. Their neighbors in the next apartment are a seamstress and her daughter, two Auschwitz survivors from Saloniki. The radio is the center of existence for both families; namely, the daily broadcast for seeking lost relatives.

This is the story of immigrants who are trying with all their might to integrate into a new country without losing their identity. Despite their financial hardships, their scars from the past, and their mutual suspicion, a true bond is formed among the protagonists.



Radu Afrim

EN

2020, a year marked by the pandemic, has brought about the creation of the show "Heart and Other Flesh Matters", which claimed the UNITER Award for Best Show. This performance full of emotion is "about love and the colourful dust that it leaves behind. About the Labrador butterfly that struggles in vain on the edge of reality. About involuntary humour and involuntary loneliness. About the body and how it bears all the burden by itself. About all the small crises that broke out in the midst of a full crisis. About beauty and all too dry souls, with hardened edges. About pleasure and disease. About language and how things lose their colour. About inside couples. About the life that hangs just a few centimetres in front of us. About the heart and other flesh matters." (Dan Coman)

RO

În anul pandemic 2020 a luat naștere spectacolul „Inimă și alte preparate din carne” de Dan Coman, ce revendică premiul UNITER pentru cel mai bun spectacol. Acest spectacol este încărcat de emoție, este „despre dragoste și despre praful colorat care se alege din ea. Despre fluturile-labrador care se zbate în zadar la capătul realității. Despre umorul involuntar și singurătatea voluntară. Despre adevăr, tandrețe și sex. Despre copii, poezie și cafea. Despre corp și despre cum duce el greul. Despre crizele mici izbucnite în plină criză. Despre frumusețe și despre sufletele tot mai uscate, întărite deja pe la margini. Despre plăcere și boală. Despre limbaj și despre cum se scurge culoarea din lucruri. Despre cuplurile de interior. Despre viața care atârnă la câțiva cm în afara noastră. Despre inimă și alte preparate din carne”. (Dan Coman)

FIZIC/IN PRESENCE

F
I
T
S

TEATRU/THEATRE

SEZON ROMÂNESC

TEATRUL NAȚIONAL „MARIN SORESCU” DIN CRAIOVA

ROMÂNIA/ROMANIA

Inimă și alte preparate din carne

HEART AND OTHER
FLESH MATTERS

> TEXT DE/TEXT BY: DAN COMAN

REGIA ARTISTICĂ, VIDEO ȘI UNIVERS SONOR:
RADU AFRIM

SCENOGRAFIE/SCENOGRAPHY: IRINA MOSCU; SOUND DESIGN: MIHAI DOBRE; ASISTENT REGIE/ASSISTANT DIRECTOR: CLAUDIA GORUN; REGIA TEHNICĂ/TECHNICAL DIRECTION: SORIN GRUIA; MISCARE SCENIC/STAGE MOVEMENT: FLAVIA GIURGIU; DISTRIBUȚIA/CAST: FLUTURE/CODRUȚA ȘI ALȚI OAMENI/BUTTERFLY / CODRUȚA AND OTHER PEOPLE: FLAVIA GIURGIU; MARIA ȘI ALȚI OAMENI/MARIA AND OTHER PEOPLE: RALUCA PĂUN; MAMA MARIEI ȘI ALȚI OAMENI/MARIA'S MOTHER AND OTHER PEOPLE - GENI MACSIM; EMA ȘI ALȚI OAMENI/EMMA AND OTHER PEOPLE - PETRONELA ZURBA; ALEXANDRA ȘI ALȚI OAMENI/ALEXANDRA AND OTHER PEOPLE - COSTINELA UNGUREANU; PAUL ȘI ALȚI OAMENI/PAUL AND OTHER PEOPLE - VLAD UDRESCU; DARIUS ȘI ALȚI OAMENI/DARIUS AND OTHER PEOPLE - ȘTEFAN CEPOI; BOGDAN ȘI ALȚI OAMENI/BOGDAN AND OTHER PEOPLE - CĂTĂLIN-MIHAI MICULEAȘA; ANDRADA ȘI ALȚI OAMENI/ANDRADA AND OTHER PEOPLE - ROMANIȚA IONĂSCU; CLAUDIU ȘI ALȚI OAMENI/CLAUDIU AND OTHER PEOPLE - CLAUDIU MIHAIL; RADU ȘI ALȚI OAMENI/RADU AND OTHER PEOPLE - ALEX CALANGIU; CORINA ȘI ALȚI OAMENI/CORINA AND OTHER PEOPLE - RAMONA DRĂGULESCU; DANA ȘI ALȚI OAMENI/DANA AND OTHER PEOPLE - CLAUDIA DINU; SILVICANUL/BLONDUL ȘI ALȚI OAMENI/SILVICANUL/BLONDUL AND OTHER PEOPLE - ALEXANDRU MIHAI PURCARU; MĂLINA ȘI ALȚI OAMENI/MĂLINA AND OTHER PEOPLE - CORINA OPREA; CORINA ELEVĂ ȘI ALȚI OAMENI/CORINA STUDENT AND OTHER PEOPLE - IRINA DANCIU; TAȚĂL MARIEI/MARIA'S FATHER - SORIN GRUIA; SAMANIȚA - MINELA POPA; ADMINISTRATORUL/ THE ADMINISTRATOR - FLORIN CHIREA; APARIȚII FILMATE/FILMED APPEARANCES: FEȚIȚA ANDRADEI/ANDRADA'S LITTLE GIRL: ALEXANDRU BOUREANU; SOȚUL ANDRADEI/ANDRADA'S HUSBAND: ALEXANDRU BOUREANU; COPILUL LUI PAUL/PAUL'S CHILD: GABRIEL VALERIU GORUN; SOȚIA LUI PAUL/PAUL'S WIFE: CLAUDIA GORUN

🎭 Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance in Romanian, with translation into English

🚫 Spectacol nerecomandat celor sub 16 ani/Performance not recommended to audiences under the age of 16

🕒 Durata/Duration: 2h 30min

★ Data premierei/Date of premiere: 3.10.2020

📄 Titlul original/Original title:

🎧 Efecte speciale/Special effects: fumul

UniCredit Bank



TEATRUL
NATIONAL
„MARIN
SORESCU”
DIN CRAIOVA

TEATRU/THEATRE

SEZON ROMÂNESC

GERMAN STATE THEATRE TIMIȘOARA

ROMÂNIA/ROMANIA

Katzelmacher. Dacă n-ar fi vorba despre iubire

KATZELMACHER.
IF IT WOULDN'T BE
ABOUT LOVE

> TEXT DE/TEXT BY: RAINER WERNER
FASSBINDER
REGIA/DIRECTED BY: EUGEN JEBELEANU

DISTRIBUȚIA/CAST: HELGA: ISA BERGER, GUNDA: IOANA IACOB, ELISABETH: DANIELA TÖRÖK, MARIE: OLGA TÖRÖK, INGRID: OANA VIDONI, PAUL: HARALD WEISZ, JORGOS: NIKO BECKER, BRUNO: RAREȘ HONTZU, ERICH: ALEXANDRU MIHĂESCU, FRANZ: RADU BRĂNICI
ASISTENȚĂ DRAMATURGIE/DRAMATURGY ASSISTANCE: YANN VERBURGH (A.G.); ASISTENȚĂ REGIE/DIRECTION ASSISTANCE: ANASTASIA DRĂGOI (A. G.), DANIEL GHIDEL
SCENOGRAFIE ȘI COSTUME/SETS AND COSTUMES: VELICA PANDURU (A.G.); ASISTENȚĂ SCENOGRAFIE/SCENOGRAPHY ASSISTANCE: SABINA REUS (A.G.); VIDEO DESIGN: MARIUS PANDURU (A.G.); SUNET/SOUND DESIGN: ALEX HALKA (A.G.); FOTO-VIDEO: OVIDIU ZIMCEA
MAKE-UP: BOJITA ILICI; REGIA TEHNICĂ/TECHNICAL DIRECTION: COSTINEL STĂNESCU, ADRIAN GEORGESCU

🎧 Spectacol prezentat în limba germană, cu traducere în limbile română și engleză / Performance in German, with translation into Romanian and English

🚫 Spectacol nerecomandat celor sub 16 ani/Performance not recommended to audiences under the age of 16

🕒 Durata/Duration: 2h15 min

★ Data premierii/Date of premiere: 11.06.2021

📄 Titlul original/Original title: Katzelmacher. Wenn das mit der Liebe nicht wär'/ Katzelmacher. Dacă n-ar fi vorba despre iubire



RO

Katzelmacher spune povestea unui muncitor, Jorgos, un imigrant grec care tulbură liniștea unei suburbii bavareze. Acesta reprezintă mână de lucru ieftină, iar prezența lui stârnește imaginația localnicilor, care se revoltă plini de invidie. Jorgos e suspectat că ar fi gigolo, comunist, bine dotat, mai viril decât orice alt bărbat din zonă. Venirea străinului trezește sălbăticia, temerile primitive și dorințele neimplinite ale localnicilor, care sunt devorați de teamă și de furie. Pentru a rămâne uniți, membri comunității îl atacă pe Jorgos. Izbucnirea menține unitatea și stabilitatea grupului. Ordinea este restabilită, dar pe fundația fricii de tot ce e străin, a neîncrederii și a vinovăției.

EN

Katzelmacher is the story of a worker, Jorgos, a Greek immigrant who disrupts the balance of a Bavarian suburb. He is cheap work force, and his presence manages to stir the locals imagination. People are inflamed with uproar and envy. Jorgos is suspected of being a gigolo, a communist, hanged like a donkey, more virile than any man living there. The savageness, primitive fears and unfulfilled desires emerge once the stranger arrives. They are devoured by fear and rage. In order to keep themselves united, the members of the community attack Jorgos. Their out lash helps the group keep unity and find stability. Order is re-established, but on the grounds of fear of alterity, distrust, guilt.





📷 Dragoș Dumitru

EN

‘In “Macbeth”, we constantly speak about distant, contrasting boundaries and about the thin line which separates them. We speak about addictions. We have a famous story, which has become however a sort of a universally accessible public porn film. I want to rediscover those intimacies through which we can get very close to something called human decay and godly light. We can never identify and distinguish between the real tragedies of our lives and the ordinary evenings when we have a glass of red wine; otherwise, the probability of discarding the foetus of our own life would become a much too familiar reality. Saving someone from making a mistake is a gift from heaven. To what extent are we still able to approach this gift?’, - Botond Nagy.

RO

„În „Macbeth” vorbim încontinuu de poluri îndepărtate, opuse și de linia subțire ce le separă. Vorbim de adicții. Avem o poveste arhicunoscută, dar care a devenit ca un film porno, public, la îndemâna oricui. Vreau să redescopăr acele intimități prin care ajungem foarte aproape de ceva numit decădere umană și lumină Dumnezeiască. Adevăratele tragedii din viețile noastre nu le putem niciodată identifica și distinge de serile banale cu un pahar de vin roșu sec, altfel probabilitatea de a ne arunca fetusul propriei noastre vieți ar deveni o realitate mult prea apropiată nouă. A salva pe cineva de o greșeală este un dar al paradisului. Oare în ce măsură ne mai putem apropia de acest dar?” - Botond Nagy.

FIZIC/IN PRESENCE
ONLINE



TEATRU/THEATRE

📅 SEZON ROMÂNESC,
TEATRU NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU
🇷🇴 ROMÂNIA/ROMANIA

Macbeth

> TEXT DE/TEXT BY: WILLIAM SHAKESPEARE
REGIA/DIRECTED BY: BOTOND NAGY

SCENOGRAFIA/SCENOGRAPHY: COSMIN FLOREA
MUZICĂ & SOUND DESIGN/MUSIC & SOUND DESIGN:
CLAUDIU URSE
VISUAL DESIGN: ANDREI RANCC
LIGHT DESIGN: CRISTIAN NICULESCU
ASISTENT REGIE/ASSISTANT TO THE DIRECTOR: PIA CARLA
IŢONESCU-LIEHN
DISTRIBUȚIE/CAST: DANIEL PLIER, EMŐKE BOLDIZSÁR,
BENEDIKT HAEFNER / DANIEL BUCHER, IOANA COSMA

📌 Spectacol prezentat în limba germană, cu traducere în limbile română și engleză / Performance in German, with translation into Romanian and English

🕒 Durată/Duration: 1h 30min

📅 Data premierei/Date of premiere: 01.04.2022

★ Titlul original/Original title: Macbeth

TEATRU/THEATRE

THEATRE HOOAM & ATOBIZ LTD

REPUBLICA COREEA/ REPUBLIC OF KOREA

Rafinamentul salonului de ceai

BLACK AND WHITE
TEAROOM –
COUNSELLOR

> REGIA/DIRECTED BY: HYUN SUK
CHA (RAYMOND CHA)

DISTRIBUȚIA/CAST: SUNG-HO JUNG, SANG-HO YOON
DIRECTOR DE SCENĂ/STAGE MANAGER: JOO-HYE RYU
DIRECTOR DE SUNET ȘI LUMINI/LIGHT AND SOUND
DIRECTOR: DAE-DOO BAE

🎧 Spectacol prezentat în limba coreeană, cu traducere
în limbile română și engleză / Performance in Korean, with
translation into Romanian and English

🚫 Spectacol nerecomandat celor sub 12 ani/Performance not
recommended to audiences under the age of 12

🕒 Durata/Duration: 1h

★ Data premierei/Date of premiere: 29.11.2014

📄 Titlul original/Original title: Black and White Tearoom –
Counsellor

🎧 Efecte speciale/Special effects: foc/fire



📷 Theatre Hooam

RO

„The Black and White Tearoom” e condusă de un fost polițist care lucrează și drept consilier psihologic. Singura zi liberă din an e în ziua aniversării căsătoriei sale. Din nefericire, unul dintre pacienții săi vine pentru consiliere chiar în ziua aniversării. Fiind un om bun, acceptă să vadă pacientul, căci e nevoie de încredere reciprocă pentru ca terapia să dea roade. Curând, devine evident că cei doi au mai avut o întâlnire, dar care nu a fost nici pe departe una fericită. Sesiunea de consiliere nu se desfășoară conform planului și o situație intensă se ivește...

EN

“The Black and White Tearoom” is run by a former police officer who is also a counsellor. His only day off during the year is on his wedding anniversary. Unfortunately, one of his patients comes for counselling on their anniversary. Being the kind man that he is, he takes in the patient. Mutual trust is needed to make the therapy work. Soon, it becomes clear that the two have had a previous encounter, which was far from positive. The consultation does not go to plan and an intense situation develops...



© Dan Șușa

EN

“On the Other Side of the World” is a theatrical road trip, an initiatic performance at the end of which the characters are empowered to act and change something both on the inside and on the outside. Having lost her boyfriend in the Collective fire, Iris, while in Vienna, gets carried away by her meeting with an enigmatic girl named Zoé and goes on a camper van journey through Europe. This experience brings her meetings with special people who build new utopias when the state refuses to protect the most vulnerable. The journey takes Iris through a transformative process, as she leaves from an autonomous space in Austria where she discovers the political battles of environmental activists, to France, where she spends some time in a refugee camp and falls in love again, and later to Ireland where in a shelter for vulnerable women, she helps a Romanian worker return to her home country.

RO

„De cealaltă parte a lumii” este un road-trip teatral, un spectacol inițiatic la sfârșitul căruia personajele își recapătă puterea de a acționa și de a schimba ceva în ele și în exterior. După ce și-a pierdut prietenul în incendiul de la Colectiv, Iris se lasă antrenată la Viena de întâlnirea cu o fată enigmatică pe nume Zoé într-o călătorie cu rulota prin Europa. Aceasta experiență îi va permite să întâlnească oameni speciali care construiesc noi utopii acolo unde statul renunță să îi mai protejeze pe cei vulnerabili. De-a lungul unei călătorii dintr-un spațiu autonom în Austria unde descoperă luptele politice ale unor activiști ecologiști, în Franța unde petrece un timp într-o tabără de refugiați și se îndrăgostește din nou, în Irlanda unde într-un centru de protecție pentru femei vulnerabile ajută o lucrătoare româncă în dificultate să se întoarcă în România, Iris trece printr-un proces de transformare.

FIZIC/IN PRESENCE
ONLINE



TEATRU/THEATRE

SEZON ROMÂNESC
TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU
ROMÂNIA/ROMANIA

De cealaltă parte a lumii

ON THE OTHER SIDE OF THE WORLD

> TEXT DE/TEXT BY: ALEXANDRA BADEA
REGIA/DIRECTED BY: ALEXANDRA BADEA

SCENOGRAFIA/SCENOGRAPHY: COSMIN FLOREA
MUZICA ORIGINALĂ/ORIGINAL MUSIC: CLAUDIU URSE
REGIE TEHNICĂ/TECHNICAL DIRECTION: NICUȘOR VĂCARIU; SUNET/SOUND: COSTIN TODIRENCH; LUMINI/LIGHTS: DORIN PĂRUȘ, IOAN MACREA; RECUZITĂ/PROPS: ANA DUMITRU; CABINE/WARDROBE: ADRIANA MOGA ASISTENT REGIE ȘI SUFLEOR/DIRECTOR ASSISTANT AND PROMPTER: CORINA PREDESCU; MANAGER DE PROIECT/PROJECT MANAGER: VICENȚIU RAHĂU, IOANA NISTORESCU; ADAPTARE ONLINE/ONLINE VERSION: ALEXANDRU CONDURACHE, ANDREI VĂLEANU
DISTRIBUȚIE/CAST: OANA BRĂNZAN, IOANA COSMA, ALI DEAC, HORIA FEDORCA, ALEXANDRU MALAICU, FABIOLA PETRI, CRISTINA RAGOS, ARINA IOANA TRIF, CENDANA TRIFAN, ȘTEFAN TUNSOIU, IUSTINIAN TURCU, MARIUS TURDEANU

📌 Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance in Romanian, with translation into English

🕒 Durata/Duration: 1h 45min

📅 Data premierei/Date of premiere: 30.05.2021

★ Spectacolul conține efecte de lumină produse de stroboscop, ce pot declanșa crize persoanelor care suferă de epilepsie fotosenzitivă./ The show features light effects produced by the stroboscope, which can trigger seizures for people with photosensitive epilepsy.

📄 Titlul original/Original title: De cealaltă parte a lumii

📌 SPECTACOL REALIZAT ÎN CADRUL PROIECTULUI BE SPECTACTIVEI, UN PROIECT FINANȚAT PRIN PROGRAMUL EUROPA CREATIVĂ AL UNIUNII EUROPENE, PRIVIND ARTELE SPECTACOLULUI ȘI IMPLICAREA PARTICIPATIVĂ A PUBLICULUI - CAPOTRAVE/KILOWATT, BRUT WIEN, DUBLIN THEATRE FESTIVAL, PLESNO KAZALIŠTE LJUBLJANA, TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU/ REALIZED IN THE FRAMEWORK OF BE SPECTACTIVEI, A PROJECT FINANCED BY THE CREATIVE EUROPE PROGRAMME OF EU ABOUT PERFORMING ARTS AND AUDIENCE ENGAGEMENT: CAPOTRAVE/KILOWATT, BRUT WIEN, DUBLIN THEATRE FESTIVAL, PLESNO KAZALIŠTE LJUBLJANA, TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU

TEATRU/THEATRE

TRANSCARPATHIAN REGIONAL HUNGARIAN DRAMA
THEATRE - BEREHOVE/BEREGSZÁSZ

☞ UCRAINA/UKRAINE

Familia Tót

THE TÓT FAMILY

› TEXT DE/TEXT BY: ÖRKÉNY ISTVÁN

REGIA/DIRECTED BY: VIDNYÁNSZKY ATTILA

DISTRIBUȚIA/CAST: MAIORUL/MAJOR – TRILL ZSOLT; DL TOT/MR. TOT – TÓTH LÁSZLÓ; DNA TÓTNÉ/MRS. TÓTNÉ – SZÜCS NELLI; AGIKA – POLYÁK ANITA (E.H.); POȘTAȘUL/POSTMAN – RÁCZ JÓZSEF; PREOTUL TOMAJI/PARISH PRIEST TOMAJI – SÓTÉR ISTVÁN; PROFESORUL CIPRIÁNI/CIPRIÁNI PROFESSOR CIPRIÁNI – FERENCI ATTILA; GIZI GÉZÁNE – BÉRES ILDIKÓ/FORNOSI D. JÚLIA; PROPRIETARUL CISTERNEI/OWNER OF TANK TRUCK/A LAJT TULAJDONOSA – VARGA JÓZSEF; LŐRINCKE – SZABÓ IMRE; MAIORUL/ELEGANT MAJOR – IVASKOVICS VIKTOR/SZILVÁSI SZILÁRD; PERSONAJE ISTORICE SMENIFICATIVE/SIGNIFICANT HISTORICAL FIGURES: FERENCI ATTILA, KRISTÁN ATTILA, GÁL NATÁLIA, VASS MAGDOLNA, OROSZ IBOLYA, OROSZ MELINDA, FORNOSI D. JÚLIA

SCENARIUL/SCENERY: OLEKSANDR BILOZUB

COSTUMELE/COSTUME DESIGNER: V. CSOLTI KLÁRA

DRAMATURG/PLAYWRIGHT: KOZMA ANDRÁS

ECHIPA/CREW: FÓRIS CSABA, FÓRIS ERIK, NAGY ATTILA,

SZABÓ DEZSŐ, KOPINEC GYÖRGY, SZILVÁSI SZILÁRD,

KELNIK CSABA, BALOGH MIKLÓS, BARTA ELEK, MOLNÁR

ANDRÁS

🎧 Spectacol prezentat în limba ungară, cu traducere în limbile română și engleză / Performance in Hungarian, with translation into Romanian and English

👶 Spectacol nerecomandat celor sub 16 ani/Performance not recommended to audiences under the age of 16

🕒 Durata/Duration: 2h 45min (1 pauză/1 intermission)

📅 Data premierei/Date of premiere: 8.07.2004

📄 Titlul original/Original title: Tóték

🔥 Efecte speciale/Special effects: foc deschis/Open fire

**RO**

Familia Tót

Tragi-comicul vulnerabilității

În toiul unui război, Familia Tót, care locuiește în idilicul Mátraszentanna, primește un vizitator: pe comandantul fiului lor, aflat pe frontul rus. În timpul serviciului său pe front, maiorul a suferit leziuni nervoase, motiv pentru care și-a dorit să petreacă câteva săptămâni în casa Tót. Dar pentru a nu sta degeaba, obligă familia să împacheteze mai multe obiecte. Astfel, pentru a-i face pe plac oaspetelui, familia Tót ambalează obiecte non-stop, în speranța că, în acest fel, vor trezi bunăvoința maiorului și vor asigura un tratament mai bun pentru fiul lor aflat pe front. Familia continuă să împacheteze lucruri cu entuziasm tot mai și tot mai scăzut...

EN

Örkény: Tóték (The Tót Family)

The tragicomedy of the vulnerable

In the midst of the raging war, a visitor arrives to the Tót family, who are living in the idyllic Mátraszentanna. This visitor is the commander of their son fighting in the Russian front. The major's nerves were severely damaged during the months he fought on the battlefield, so he would like to spend two weeks at the house of the Tót family. But not to be idle until then, he forces the family to box and wrap up several objects. And the Tót family is wrapping things up around the clock to please the guest. They hope that this will win the goodwill of the major, so that their boy on the front will also be treated in a better way. The family continues to box things with dwindling enthusiasm...



FIZIC/IN PRESENCE

F
I
T
S

TEATRU/THEATRE

SEZON ROMÂNESC
CONSTANTA STATE THEATRE
ROMÂNIA/ROMANIA

Doi tineri din Verona

THE TWO GENTLEMEN OF VERONA

> TEXT DE/TEXT BY: WILLIAM SHAKESPEARE
REGIA/DIRECTED BY: ALEXANDRU
MĂZGĂREANU

TRADUCERE/TRANSLATION: LUCIA VERONA
SCENOGRAFIA/SET DESIGN: ANDREEA SÂNDULESCU
COSTUME/COSTUME DESIGN: ALEXANDRA MĂZGĂREANU
LUMINI/LIGHTING DESIGN: DANIEL KLINGER
MUZICĂ/MUSIC BY: ALEXANDRU SUCIU
COREGRAFIE/COREOGRAPHY: BACZÓ TÜNDE
DISTRIBUȚIA/CAST: VALENTINE, UN DOMN/VALENTINE,
A GENTLEMAN: ANDREI BIBIRE; PROTEUS, UN DOMN/
PROTEUS, A GENTLEMAN: FLORIN AIOANE; ANTONIO,
TĂȚAL LUI PROTEUS/ DUCE DE MILANO, TĂȚAL SILVIEI/
ANTONIO, FATHER TO PROTEUS/ DUKE OF MILAN, FATHER
TO SILVIA: LIVIU MANOLACHE; THURIO, UN RIVAL PROST AL
LUI VALENTIN/THURIO, A FOOLISH RIVAL TO VALENTINE:
ANDREI CANTARAGIU; SPEED, UN SLUJITOR CLOVN AL LUI
VALENTIN/SPEED, A CLOWNISH SERVANT TO VALENTINE:
CĂȚĂLINA MIHAI; LANCE, SERVITORUL LUI PROTEUS/
LANCE, SERVANT TO PROTEUS: LUCIAN IFTIME; PANTHINO,
SERVITORUL LUI ANTONIO/ GAZDĂ, UNDE GĂZDUIEȘTE
IULIA/PANTHINO, SERVANT TO ANTONIO/ HOST, WHERE
JULIA LODGES: MARIA LUPU; IULIA, IUBITA LUI PROTEUS/
JULIA, BELOVED OF PROTEUS: ECATERINA LUPU; SILVIA,
IUBITA LUI VALENTIN SILVIA, BELOVED OF VALENTINE:
CRISTIANA LUCA; LUCETTA /LUCETTA, WAITING-WOMAN
TO JULIA: FLORINA STÂNCULEȚ; EGLAMOUR, AGENT
PENTRU SILVIA ÎN EVADAREA EI/EGLAMOUR, AGENT FOR
SILVIA IN HER ESCAPE: GRAȚIAN PRISĂCARIU; HAIDUC/
OUTLAW: THEODOR ȘOȚTELEA, ȘTEFAN MIHAI, VLAD
LINȚĂ; DEMON: ALINA MANTU; PĂPUȘARUL 1/PUPPETEER
1: ARINA COJOCARU; PĂPUȘARUL 1/PUPPETEER 2: TIBERIU
ROȘU

🎧 Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în
limba engleză / Performance in Romanian, with translation
into English

🕒 Durata/Duration: 2h

📅 Data premierei/Date of premiere: 5.09.2020

★ Titlul original/Original title: DOI TINERI DIN VERONA

🎭 Efecte speciale/Special effects: ceață/hazer

EN

Valentin leaves Verona for Milan to complete his education "in another culture", and his best friend, Proteus, stays at home, because he loves Lulia passionately. Valentin, who, at first, does not understand Proteus and does not believe in the power of love, falls madly in love with Silvia, the daughter of the Duke of Milan. His friend, also sent to the Duke's court, forgets his loved one in an instant when he meets Valentin's beloved.

Director Alexandru Măzgăreanu successfully exploits the enthusiasm of young actors and the experience of the more mature actors to create a performance of great complexity, with many cultural suggestions that exceed the play and the space and time of the action. "Another culture" becomes, in the very special directorial vision of Alexandru Măzgăreanu, the culture of the Far East.

RO

Valentin pleacă din Verona la Milano pentru a-și desăvârși educația „într-o altă cultură”, iar prietenul lui cel mai bun, Proteus, rămâne acasă, căci o iubește pasional pe Lulia. Valentin, care, la început, nu îl înțelege pe Proteus și nu crede în puterea iubirii, se îndrăgostește nebunește de Silvia, fiica ducelui din Milano. Prietenul său, trimis și el la curtea ducelui, o uită într-o clipă pe iubita lui atunci când o întâlnește pe iubita lui Valentin.

Regizorul Alexandru Măzgăreanu a știut să exploateze entuziasmul tinerilor actori și experiența celor mai în vârstă pentru a crea un spectacol complex, cu multe sugestii culturale ce exced textul și epoca în care este plasată acțiunea. „O altă cultură” devine, în viziunea regizorală cu totul aparte a lui Alexandru Măzgăreanu, cultura Extremului Orient.



TEATRU/THEATRE

SEZON ROMÂNESC

TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU

ROMÂNIA/ROMANIA

Echilibru fragil

A DELICATE BALANCE

> TEXT DE/TEXT BY: EDWARD ALBEE

REGIA/DIRECTED BY: MARIANA CĂMĂRĂȘAN

MANAGER PROIECT/PROJECT MANAGER: CLAUDIA MAIOR
ASISTENT REGIE ȘI SUFLEUR/ASSISTANT DIRECTOR AND
PROMPTER: SANDA ANASTASOFDISTRIBUȚIE/CAST: DIANA FUFEZAN, SERENELA MUREȘAN,
FLORIN COȘULEȚ, IOANA COSMA, MARIANA MIHU – PLIER,
MIHAI COMAN, VERONICA ARIZANCU, ARINA IOANA TRIF,
VLAD ROBAȘ

🎧 Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în
limba engleză / Performance in Romanian, with translation
into English

🕒 Durata/Duration: 2h 15min

📅 Data premierei/Date of premiere: 21.04.2022

★ Titlul original/Original title: Echilibru fragil



RO

„Să montez acum un text despre frică are o actualitate care face procesul acesta să-mi pară indecent. Despre anii aceștia pe care îi trăim, despre pierderile fiecăruia dintre noi – chiar și despre descoperiri – despre frica acestor ani – mi-e greu să cred că a venit deja timpul să vorbim. Nu s-au decantat toate, nu ne mai cunoaștem nevoile reale, actuale, urmăm inerția unui timp deja apus, lumea s-a schimbat.” – Mariana Cămărășan

EN

‘Staging now a text about fear is so topical that it makes the whole process seem indecent. I find it hard to believe the time has already come to speak about these years we are living in, the losses of each and every one of us, even about discoveries, about the fear of these years. Not everything has been made clear, we are no longer aware of our current, real needs, we follow the inertia of a long-gone time, the world has changed.’ – Mariana Cămărășan



© Masaru Miyauchi

EN

Two elderly Shakespearean actors are waiting for "Will". While waiting, they talk about their long career of performing various Shakespearean characters. They cherish their memories of having worked with important directors and actors in celebrated Shakespearean productions. They regret that their career must soon end because they are old. Their conversation is filled with famous lines from Shakespeare's plays, and they begin to play a game of guessing the sources for Shakespeare's quotes. They quote from all the forty plays of Shakespeare's, but "Will" does not seem to show up, and eventually one of the actors passes away. Left alone, the remaining actor realizes what "Will" really means. The play is based on Shakespeare's ideas of memento mori and theatrum mundi and explores the spirit of acting in a somewhat Beckettian manner.

RO

Doi actori shakespearieni îl așteaptă pe „Will”. În timp ce așteaptă, cei doi povestesc despre îndelungata lor carieră în care au jucat diferite personaje ale lui Shakespeare. Pe de o parte, aceștia prețuiesc amintirile și șansa de a fi lucrat cu regizori și actori importanți din renumite spectacole shakespeariene, însă, pe de altă parte, regretă că bătrânețea le va pune, în curând, capăt carierei. Conversațiile lor sunt presărate cu citate celebre din Shakespeare, iar astfel ia naștere un joc în care trebuie să ghicească sursele acestor citate. Cei doi ajung să citeze toate cele patruzeci de piese ale lui Shakespeare, dar „Will” tot nu apare, iar în cele din urmă unul dintre actorii moare. Rămas singur, celălalt actor își dă seama la ce face referire „Will” de fapt. Spectacolul este bazat pe ideile lui Shakespeare privind memento mori și theatrum mundi, explorând spiritul actoriei dintr-o perspectivă beckettiană.

FIZIC/IN PRESENCE



TEATRU/THEATRE

SEZON JAPONEZ
KAWAI PROJECT
 JAPONIA/JAPAN

Așteptându-l pe Will

WAITING FOR WILL

REGIA/DIRECTED BY: SHOICHIRO KAWAI

DISTRIBUȚIE/CAST: TAKAHIDE TASHIRO, HARUO TAKAYAMA
 SUNET/SOUND DESIGN: DAISUKE HOSHINO, JUNKO MIYAZAKI
 LUMINI/LIGHT DESIGN: TAKAYUKI TOMIYAMA, NOBUE KIKUCHI
 DIRECTOR TEHNIC/TECHNICAL DIRECTOR: SATOSHI IMAI
 DIRECTORI DE SCENĂ/STAGE MANAGERS: MASAKAZU ODA, KEN YAGISAWA
 DIRECTOR DE PRODUCȚIE/PRODUCTION MANAGER: HARUMI NAKAJIMA

Spectacol prezentat în limba japoneză, cu traducere în limbile română și engleză / Performance in Japanese, with translation into Romanian and English

Durata/Duration: 1h 30min

Data premierei/Date of premiere: 4.07.2018

Titlu original/Original title: Waiting for Will

Efecte speciale/Special effects: lumini intermitente/intermittent light



NTT DATA

TEATRU/THEATRE

SEZON MOLDOVENESC

TEATRUL NAȚIONAL „SATIRICUS ION LUCA
CARAGIALE”

MOLDOVA/ REPUBLIC OF MOLDOVA

Casa
THE HOUSE

> DUPĂ/AFTER: MAXIM GORKI
UN SPECTACOL DE/PERFORMANCE BY:
DUMITRU ACRIS

TRADUCEREA/TRANSLATED BY: ION DIVIZA
DISTRIBUȚIA/CAST: VASSA PETROVNA JELEZNOVA (ELENA
OLEINIC), PROHOR JELEZNOV (ALEXANDR SHISHKIN), ANA
(IRINA RUSU), MIHAIL VASILIEVICI (ION GROSU), LUDMILA –
SOȚIA LUI PAVEL/ LUDMILA – PAVEL'S WIFE (ALEXANDRINA
GRECU), PAVEL (GHEORGHE GUȘAN), NATALIA - SOȚIA LUI
SEMION/ NATALIA - SEMION'S WIFE (NADEJDA CRÎLOV),
SEMION (ALEXANDRU CRÎLOV), LIPA (OLGA ANGHELICI),
PREOTUL/THE PRIEST (ROMAN MALAI)

● Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în
limba engleză / Performance in Romanian, with translation
into English

⊗ Spectacol nerecomandat celor sub 16 ani/Performance not
recommended to audiences under the age of 16

⌚ Durata/Duration: 2h (cu o pauză/1 intermission)

★ Data premierei/Date of premiere: 19.09.2021

🔄 Titlul original/Original title: Casa

RO

Un spectacol dur, neobișnuit și, în același timp,
emoționant. Dumitru Acriș plasează cu tenacitate, în
prim-plan, omul și visele sale.

De fapt, ce sunt visele? Le are, cu siguranță, fiecare
dintre noi. Și toți ne dorim să le vedem realizate. Dar
ce urmează atunci când visele se destramă, când
nu mai există nici puteri, nici dorință de a merge
înainte, când conștiința că pentru orice vis trebuie să
plătești un preț, uneori mult prea mare? Dar când
fericirea începe să se asocieze mai mult cu un „mit”
– frumos, dar intangibil? E posibil ca atunci, oamenii
să se transforme în animale și, hămesiți și lacomi,
să devină capabili să sfâșie pe oricine, numai să-și
satisfacă această foame malefică și să-și umple golul
din interior.

Și cine ajung să fie victimele lor? Poate chiar cei mai
aproapiați...

EN

A hard-hitting, peculiar, yet touching performance.
Dumitru Acriș tenaciously places man and his dreams
in the foreground. What are, in fact, dreams? Surely,
everybody has them and wants to see them come
true. But what happens when dreams fall apart,
when there is neither strength nor will to move
forward, when you find that for every dream, you
have to pay a price too dear, when happiness begins
to resemble a “myth” – beautiful but intangible? It is
then possible that people will turn into animals and,
starved and greedy, they will become capable of
tearing anyone apart, just to satisfy this vile hunger
and fill the emptiness inside.

And who will end up being their victims? Perhaps
those closest to them...





Victor Diaconu

EN

A play about the dangers of extremism, whatever it may mean, at any level, whether social, political, interhuman, "The Lesson" defines the ironic, parodic, grotesque style characteristic of the works of one of the most representative figures of absurd theatre. The three characters, the Professor, the Pupil, and the Maid, essentially reflect a declining society lacking empathy, communication, affection. The Professor is the highest power that grows stronger and stronger by feeding on the Pupil's trust and naivety, as the latter is depersonalized and crushed by the man who takes away her right to an opinion, movement, and speaking. The Maid, the voice of the consciousness, plays no active part in bringing about real change, so she submissively accepts the inevitable vicious course of history, whether general or personal.

RO

O piesă despre pericolele extremismului, orice ar însemna acesta, de la orice nivel, social, politic, interuman, „Lecția” este definitorie pentru stilul ironic, parodic, grotesc, care va caracteriza creația unuia dintre reprezentanții de seamă ai teatrului absurdului. Cele trei personaje, Profesorul, Eleva și Menajera, reflectă, în esență, declinul unei societăți în care au dispărut empatia, comunicarea, afecțiunea. Profesorul este puterea absolută, care crește treptat, hrănindu-se din încrederea și naivitatea Elevei, depersonalizată și strivită de cel care îi răpește dreptul la opinie, la mișcare, la vorbire. Menajera, vocea Conștiinței, nu are, de fapt, niciun rol activ în a provoca schimbarea reală, acceptând, cu resemnare, inevitabilul curs vicios al istoriei, fie că este istoria mare sau cea personală.

FIZIC/IN PRESENCE



TEATRU/THEATRE

SEZON ROMÂNESC,
TEATRUL NOTTARA BUCUREȘTI
ROMÂNIA/ROMANIA

Lecția

THE LESSON

DE/BY: EUGÈNE IONESCO
REGIA, ILUSTRATIA MUZICALĂ ȘI LIGHTING-
DESIGN-UL/DIRECȚIUNEA, MUSIC ILLUSTRATION
AND LIGHTING DESIGN: FELIX ALEXA

TRADUCEREA/TRANSLATION: VLAD RUSSO ȘI VLAD
ZOGRAFI
SCENOGRAFIA/SCENOGRAPHY: CARMENCITA BROJBOIU
DISTRIBUȚIA/CAST: PROFESORUL/THE TEACHER – GABRIEL
RĂUȚĂ; ELEVA/THE SCHOOLGIRL– IOANA CALOTĂ/
CRISTINA JUNCU; MENAJERA/THE MAID – CATRINEL
DUMITRESCU

- 📌 Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance in Romanian, with translation into English
- ⚠ Spectacol nerecomandat celor sub 12 ani/Performance not recommended to audiences under the age of 12
- 🕒 Durata/Duration: 1h 30min
- ★ Data premierii/Date of premiere: 17.10.2020
- 🔄 Titlul original/Original title: Lecția



TEATRU/THEATRE

SEZON ROMÂNESC, SEZON AUSTRIAC
TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU
ROMÂNIA/ROMANIA

domnul iedeman

ONE EVERYMAN

TEXT DE/TEXT BY: THOMAS PERLE
REGIA/DIRECTED BY: DÁVID PAŠKA

SCENOGRAFIA/SCENOGRAPHY: JULIUS LEON SEILER
DRAMATURGIE/PLAYWRIGHT: THOMAS PERLE
COSTUME/COSTUMES: MARIA LENA POINDL
MUZICA/MUSIC: MAGOR BOCSÁRDI
ASISTENTĂ REGIE/ASSISTANT TO THE DIRECTOR: PIA CARLA IONESCU – LIEHN
ADAPTARE ONLINE/ONLINE VERSION: ALEXANDRU CONDURACHE, ANDREI VĂLEANU
DISTRIBUȚIE/CAST: FABIOLA PETRI, BENEDIKT HAEFNER, DANIEL PLIER, JOHANNA ADAM, DANIEL BUCHER, EMŐKE BOLDIZSÁR, ALI DEAC, THEODORA SANDU, YANNICK BECKER, ȘTEFAN TUNSOIU, IOANA COSMA

📌 Spectacol prezentat în limba germană, cu traducere în limbile română și engleză / Performance in German, with translation into Romanian and English

🕒 Durată/Duration: 1h 20min

📅 Data premierei/Date of premiere: 20.01.2022

★ Titlul original/Original title: ein jedermann

📍 Spectacol realizat cu sprijinul Institutului Goethe și Forumului Cultural Austriac./Show produced with the support of Goethe Institut and Austrian Cultural Forum.



📷 Paloma Pineda

RO

În Ocna Sibiului, într-un centru SPA cândva luxos, construit în perioada de glorie a Imperiului Habsburgic, domnul iedeman își face planuri de viitor – își dorește un loc pentru schiat la fel ca în Austria. Vrea să defrișeze o bună parte din pădure pentru a crea locuri de muncă pentru populația locală. Iar în tot acest timp, doamna iedeman suferă în tăcere alături de el.

„domnul iedeman” are la bază piesa de teatru „Jedermann. Moartea unui om bogat”, de Hugo von Hofmannsthal. Reinterpretată și creată special pentru Sibiu, versiunea actuală a lui Thomas Perle ne propune o analiză cinică a unui text reprezentativ pentru cultura germană și ne invită într-un itinerariu imaginar între Salzburg, Ocna Sibiului și Sibiu.

EN

In Ocna Sibiului, in a once luxurious spa centre built during the glory years of the Habsburg Empire, mr. iedeman is making future plans: he wants a place for skiing just like in Austria. Thus, he intends to cut down much of the forest to create new jobs for the locals. At the same time, mrs. iedeman suffers silently by his side, as their marriage is just part of the bourgeois facade that both of them are keeping up stoically.

The “Jedermann” reinterpreted and rewritten by Thomas Perle proposes a cynical analysis of a text which is representative of the high German culture, and invites us on an imaginary journey between Salzburg, Ocna Sibiului, and Sibiu.



Ian Onica

EN

The story takes place in Elsinore Castle – not in the throne room, but in the royal kitchen where the masterchef Froggy is taking on the tragedy of the Danish prince haunted by chimerae, making use of his ladle, knives and glasses; and for more effect, out of jealousy and wounded love, he dons the armour of old Hamlet. In the kitchen the suckling pigs sizzle, the wild boar is cooked in oak wood, Pericles' pigeon pudding is simmered, Tutankhamun's marinated cow's tongue is perked. The kitchen becomes a battleground – it is true, it is only the steak that's bloody... the rest is spice.

RO

Acțiunea se petrece în Castelul Elsinore, dar nu în sala tronului, ci în bucătăria regală unde bucătarul-șef Froggy drege, din polonic, cuțite și pahare, tragedia prințului danez băntuit de himere; ba chiar, pentru mai mult efect, din gelozie și amor rănit, îmbracă armura bătrânului Hamlet. În bucătărie sfârâie purcelușii de lapte, se fezează mistrețul în puțină de stejar, se coace la foc domol budinca de porumbel à la Pericle, se perpeleşte limba de vită marinată à la Tutankhamon. Bucătăria ajunge câmp de bătălie – ce-i drept, în sânge e doar friptura... restul e picanterie.

FIZIC/IN PRESENCE



TEATRU/THEATRE

SEZON MOLDOVENESC

TEATRUL NAȚIONAL „MIHAI EMINESCU”/”MIHAI EMINESCU” NATIONAL THEATRE

REPUBLICA MOLDOVA/REPUBLIC OF MOLDOVA

Hamlet în sos picant

HAMLET IN SPICY SAUCE

TEXT DUPĂ/TEXT AFTER: ALDO NICOLAJ
REGIA/DIRECTED BY: ALEXANDRU COZUB

DISTRIBUȚIA/CAST: FROGGY – PETRU HADĂRCĂ; CATHY – ANGELA CIOBANU; INGE – DIANA DECUSEARĂ; BRECK – DAN MELNIC; HAMLET – GHENADIE GĂLCĂ; THE QUEEN – MARGARETA PÂNTEA; HORAȚIO – IURIE FOCSA; LAERT – MIHAI ZUBCU; GRUNTER, ELIOS – ALEXANDRU PLEȘCA / IGOR BABIAC

! Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în engleză / Performance in Romanian, with translation into English

! Spectacol nerecomandat celor sub 16 ani/Performance not recommended to audiences under the age of 16

! Durata/Duration: 1h 55min

★ Data premierei/Date of premiere: 30.11.2020

! Titlul original/Original title: Hamlet în sos picant

! Efecte speciale/Special effects: ceață deasă/ heavy fog

TEATRU/THEATRE

SEZON ROMÂNESC

TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU

ROMÂNIA ROMANIA

Mamă

MOTHER

> TEXT DE/TEXT BY: MARTA BARCELÓ

REGIA/DIRECTED BY: MARIANA CĂMĂRĂȘAN

TRADUCĂTOR/TRANSLATOR: LUMINIȚA VOINA-RĂUȚ
 UN SPECTACOL ÎNSOȚIT, ASISTAT ȘI IUBIT DE/A SHOW
 ACCOMPANIED, ASSISTED AND LOVED BY: MC&AFI
 CU/WITH: DIANA LAZĂR ȘI CENDANA TRIFAN
 SCENOGRAFIE/SCENOGRAPHY: DRAGOȘ BUHAGIAR

🎧 Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance in Romanian, with translation into English

🕒 Durata/Duration: 1h 30min

📅 Data premierei/Date of premiere: 25.06.2022

★ Titlul original/Original title: Mamă



📷 Andrei Văleanu

RO

Două actrițe se întâlnesc la prima lectură cu MAMA. Nu e povestea din text, e povestea reală a spectacolului, cea pe care decid să o împărtășesc. Două actrițe DL&CT, două regizoare MC&AFI, două roluri: MAMĂ&FIICĂ, o zi ploioasă și un TEXT - CD ne-a adus împreună (o nebunie), DB ni s-a alăturat (moment de grație) și mai ales CC, care a zis DA și ne-a dat curaj. Și mulți spectatori care ne-au îmbrățișat. N-am creat acest spectacol, îl însoțesc doar, mă minunez și mă bucur. Așa că am să îndrăznesc să afirm că e bun, că e un spectacol excepțional și pentru că are o poveste unică: s-a născut la prima lectură. Nu la a doua, nu după repetiții, ci la prima întâlnire, în fața mea, cu nerostirea niciunui cuvânt-indicație. Un spectacol ale cărui imagini le veți regăsi în interiorul dvs. De văzut cu ochii închiși și cu inima deschisă. MC (vorbim după)

EN

Two actresses meet at first reading with MOTHER. It's not the story from the text, it's the real story of the show, the one that I decided to share. Two actresses DL&CT, two directors MC & AFI, two roles: MOTHER & DAUGHTER, a rainy day and a TEXT - CD brought us together (such a crazy thing), DB joined us (moment of grace) and especially CC said YES and gave us courage. And many spectators who hugged us. I didn't create this show, I just accompany him I'm amazed and IM glad. So I dare say it's good, that it's an exceptional show even for the fact that because it is a unique story: it was born at first reading. Not the second, not after rehearsals, but on the first meeting, in front of me, with no word-indication from me. A show whose images you will find inside you. To be seen with closed eyes and an open heart. MC (we'll talk after)



FIZIC/IN PRESENCE

F
I
T
S

TEATRU/THEATRE

SEZON ROMÂNESC
TEATRU NAȚIONAL TÂRGU-MUREȘ
ROMÂNIA/ROMANIA

Trădare

BETRAYAL

TEXT DE/TEXT BY: HAROLD PINTER
REGIA/DIRECTED BY: BOBI PRICOP

CU/WITH: EMMA-ELENA PUREA, ROBERT - RICHARD BALINT, JERRY- THEO MARTON, CHELNERUL - MIHAI CRĂCIUN
SCENOGRAFIA/SCENOGRAPHY: OANA MICU
COREGRAF ȘI MUZICA/CHOREOGRAPHER & MUZICA/ MUSIC: EDUARD GABIA
LIGHT DESIGN: ATTILA KÁSZONI
TRADUCĂTOR/TRANSLATOR: BOBI PRICOP

- 📌 Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance in Romanian, with translation into English
- 🚫 Spectacol nerecomandat celor sub 14 ani/Performance not recommended to audiences under the age of 14
- 🕒 Durata/Duration: 1h 30min
- ★ Data premierii/Date of premiere: 12.09.2021
- 📄 Titlul original/Original title: Trădare

EN

One of the oldest, most feared enemies of marriages and erotic relations in general – infidelity – is the main theme of the play “Betrayal” by famous English playwright Harold Pinter, winner of the Nobel Prize in Literature.

Jerry, Emma, and Robert are involved in a love triangle in which each of them loves, betrays, and leaves behind all principles and beliefs, surrendering to uncontrollable impulses. Against the seemingly idyllic backdrop of happy homes and “successful” families, we follow the failure of three adults incapable of managing their friendships, passions, and the duplicity that is beginning to take a hold of their lives.

“Betrayal” is an impactful reverse chronology reconstitution of the formation and dissolution of the love triangle Jerry – Emma – Robert.

RO

Unul dintre cei mai vechi și mai temuți dușmani ai căsnicilor și ai relațiilor erotice în general – infidelitatea – e tema centrală a piesei „Trădare”, scrisă de celebrul dramaturg englez Harold Pinter, laureat al Premiului Nobel pentru Literatură. Jerry, Emma și Robert formează un triunghi amoros în care fiecare iubește, trădează și abandonează orice principii și convingeri, cedând unor impulsuri incontrolabile. Pe fundalul aparent idilic al unor cămine împlinite, cu familia „de succes”, se proiectează eșecul a trei adulți incapabili să-și gestioneze prietenii, pasiunile și duplicitatea care începe să le definească viețile.

„Trădare” e o reconstituire percutantă, în cronologie inversă, a formării și dezintegrării triunghiului amoros Jerry – Emma – Robert.

TEATRU/THEATRE

SEZON ROMÂNESC

UNTEATRU

ROMÂNIA/ROMANIA

Domnișoara
Iulia

MISS JULIE

> TEXT DE/TEXT BY: AUGUST STRINDBERG

REGIA/DIRECTED BY: ANDREI & ANDREEA

GROSU

CU/WITH: DANA ROGOZ, RICHARD BOVNOCZKI, MIHAELA TROFIMOV

SCENOGRAFIA/SCENOGRAPHY: VLADIMIR TURTURICA

LIGHT DESIGN: DRAGOȘ MĂRGINEANU

MUZICA/MUSIC: MIHAI DOBRE

Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance in Romanian, with translation into English

Spectacol nerecomandat celor sub 16 ani/Performance not recommended to audiences under the age of 16

Durata/Duration: 1h 30

Data premierei/Date of premiere: 10.06.2021

Titlul original/Original title: Miss Julie

Co-producători/Co-producers: unteatru & Caleido



Adi Bulboacă

RO

“Pentru noi, în momentul acesta al vieții, Domnișoara Iulia e un text cu raze X care ajung până la oase. E despre cum se descompun oamenii în nopțile nedormite și despre mersul pe sfoară fără plasă de siguranță. Ne fascinează cel mai crud și mai devorator Strindberg. E un studiu care te trage adânc sub apă până când simți că nu mai vezi lumina.” Andrei și Andreea Grosu, regizori

EN

‘For us, at this moment in our lives, Miss Julie is an X-ray text that reaches to the bone. It is about how people decompose themselves on sleepless nights and how to walk on a rope without a safety net. We are fascinated by the cruelest, most devouring Strindberg. It’s a study that takes you deep underwater until you feel like you can no longer see the light.’ - Andrei & Andreea Grosu, directors



© Mihnea Irimia

EN

For many of us, America has been a dream. The land of opportunity has drawn people through its countless temptations, many of them mere clichés. Eric Bogosian has imagined a very powerful, troubling world. Spectators are in for lots of surprises, as the world created by Iarina Demian and Tudor Chirilă triggers awe, smiles, roars of laughter, tears, and makes people ask themselves to what extent they would have liked to be part of the American dream. After all, what is the American dream? True freedom, licence for a gun, and no prejudice? Or a daily life in which dreams are smothered in alcohol and drugs and turned harsh reality... a dream from which people often wake up too late?

RO

America a fost și mai este pentru mulți dintre noi un vis. America – țara tuturor posibilităților – ne-a atras însă cu nenumărate ispite, dintre care multe s-au dovedit clișee. Universul prezentat de Eric Bogosian este foarte puternic, chiar tulburător. Spectatorii vor avea mari surprize fiindcă universul pe care l-au construit Iarina Demian și Tudor Chirilă te uimește, te face să zâmbești, să râzi în hohote, să plângi și să te întrebi cât de mult ai fi vrut să fii parte din visul american? Dar ce este până la urmă visul american? Adevărata libertate, permis de port armă și lipsă de prejudecăți? Sau viața cea de toate zilele în care visul se îneacă în aburi de alcool și droguri și devine o realitate crudă... un vis din care te trezești de multe ori prea târziu.

FIZIC/IN PRESENCE

F I
T S

TEATRU/THEATRE

SEZON ROMÂNESC
TEATRU DE COMEDIE
ROMÂNIA/ROMANIA

Visul American

DRINKING IN AMERICA

> TEXT DE/ BY: ERIC BOGOSIAN

REGIA/DIRECTED BY: IARINA DEMIAN
CU/WITH: TUDOR CHIRILĂ
TRADUCEREA/TRANSLATION: LUIZA VASILIU
SCENOGRAFIA/SCENOGRAPHY: IRINA MOSCU
VIDEO DESIGN DILMANA YORDANOVA
LIGHTING DESIGN DANIEL KLINGER
CONCEPT GRAFIC/GRAPHIC CONCEPT: IOANA PÂRVAN

📌 Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance in Romania, with translation into English

🚫 Spectacol nerecomandat celor sub 16 ani / Performance not recommended to audiences under the age of 16

🕒 Durata / Duration: 1h 40min

★ Data premierei / Date of premiere: 2.12.2021

📄 Titlul original / Original title: Visul american

💡 Efecte speciale / Special effects: lumini stroboscopice / strobe lights

🤝 Co-produție / Co-production: Artest

TEATRU/THEATRE

SEZON ROMÂNESC
TEATRUL AVANGARDIA
ROMÂNIA/ROMANIA

Şeful

THE BOSS

> TEXT DE/TEXT BY: EDUARDO ALDAN
REGIA/DIRECTED BY: RICARD REGUANT

CU/WITH: ŞERBAN PAVLU, CRISTI IACOB

🕒 Durata/Duration: 1h 40min

📅 Data premierei/Date of premiere: 5.10.2019

📄 Titlul original/Original title: ŞEFUL

★ Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance in Romanian, with translation into English



RO

Şeful este o comedie plină de umor și duiosie care transmite emoții puternice și ne face să reflectăm asupra lumii în care trăim, mereu pe fast forward, îndepărtându-ne de cei din jurul nostru, dar și de noi înșine...

În seara de Revelion, șeful unei mari companii rămâne blocat în birou cu un angajat pe care tocmai l-a concediat.

Pe durata acestei „incarcerări” involuntare, cei doi se văd obligați să conviețuiască și să treacă prin situații dintre cele mai absurde și amuzante.

Dar, după această noapte, viețile lor vor fi schimbate pentru totdeauna.

În fond, piesa aduce în atenția noastră un vis pe care îl avem cu toții: să reușim să scăpăm de toate lanțurile din viața noastră până ce ajungem să devenim propriul nostru șef.

EN

“The Boss” is a candid, emotional comedy that makes us reflect on the world we live in, always on fast forward and pushing us away from the people around and from ourselves...

On New Year's Eve, the manager of a big company is stuck in his office with an employee he had just fired. During their involuntary “imprisonment”, the two have no choice but to share the space and face the most funnily absurd situations.

However, the night changes both their lives forever. In the end, the performance brings to light a dream we all share: breaking out of life's chains and becoming our own boss.



EN

An autobiographical performance, on the borderline between life and theatre, Alina Șerban's show invites audiences of all ages to take part in a universal experience of building empathy. The story of the Roma girl who, at a very young age, discovers what it means to be of a different race, colour or background - yet manages to transform her shortcomings into determination and motivation - has the power of a therapeutic exercise.

Both painful and comical, "The Best Child in the World" brings to the stage the unpredictable journey of a young girl who loses everything, yet saves herself by creating the destiny she imagined. The heroine's life story transcends ethnicity and becomes a source of inspiration for anyone who wants to make their dream come true.

RO

Un spectacol autobiografic, aflat la granița dintre viață și teatru, dintre trăire și mărturisire, autentic până la a deveni un fragment de realitate, spectacolul Alinei Șerban impresionează publicul de toate vârstele prin invitația la empatie. Povestea fetei de etnie romă, care descoperă de foarte mică diferențele de rasă, culoare, mediu, dar care reușește să răzbată în viață și să transforme complexele în determinare și motivație are forța unui exercițiu terapeutic.

Și dureros, și comic, spectacolul „Cel mai bun copil din lume” ne aduce pe scenă povestea imprevizibilă a unei tinere care pierde tot, dar care se salvează, construindu-și destinul pe care și l-a imaginat. Povestea de viață a eroinei transcende etnia și devine sursă de inspirație pentru oricine vrea să-și transforme visul în realitate.

FIZIC/IN PRESENCE

F
I
T
S

TEATRU/THEATRE

† SEZON ROMÂNESC

I. L. CARAGIALE NATIONAL THEATRE IN BUCHAREST

📍 ROMÂNIA/ROMANIA

Cel mai bun copil din lume

THE BEST CHILD IN THE WORLD

> ONE WOMAN SHOW/ ONE WOMAN SHOW

STARRING ALINA ȘERBAN

REGIA/DIRECTED BY: ALINA ȘERBAN

CONSULTANT ARTISTIC/ARTISTIC CONSULTANT: ANDREI MĂJERI

ASISTENT REGIE, CONSULTANT DRAMATURGIE/ASSISTANT DIRECTOR, DRAMATURGY CONSULTANT: VERA SURĂȚEL
SCENOGRAFIA/SET: MIRUNA BĂLAȘA
COSTUME/COSTUMES: CRISTINA MILEA
COREGRAFIE/CHOREOGRAPHY: RĂZVAN ROTARU
VIDEO DESIGN: BOROKA BIRO & CĂTĂLIN RUGINĂ, MIRCEA BOGĂȚEANU

COLOANA SONORĂ/ORIGINAL SCORE: LUCAS MOLINA

SUNET/SOUND: ȘTEFAN AZAHARIOAIEI

LIGHTING DESIGN: ROXANA DOCAN

ILUSTRĂȚII/ILLUSTRATIONS: SÎNZIANA CADAR

FOTO AFIȘ/POSTER PHOTO: BOGDAN DINCĂ

🗣️ Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance in Romanian, with translation into English

🚫 Spectacol nerecomandat celor sub 16 ani/Performance not recommended to audiences under the age of 16

🕒 Durată/Duration: 1h 30min

★ Data premierei/Date of premiere: 21.01.2022

📄 Titlul original/Original title: Cel mai bun copil din lume

🎭 Efecte speciale/Special effects: mașină de fum/smoke machine

TEATRU/THEATRE

✦ SEZON ROMÂNESC

TEATRUL NAȚIONAL „MARIN SORESCU” CRAIOVA,
TEATRUL „ANDREI MUREȘANU” SFÂNTU GHEORGHE,
TEATRUL DE STAT CONSTANȚA ȘI TEATRUL DE NORD
SATU MARE

📍 ROMÂNIA/ROMANIA

#acedesiguranta
@tiktok
#SAFETYPINS@TIKTOK

> TEXT DE/TEXT BY: IONUT SOCIU

REGIA/DIRECTED BY: BOBI PRICOP

SPECTACOL PREZENTAT ÎN LIMBILE ROMÂNĂ ȘI ENGLEZĂ/
PERFORMANCE IN ROMANIAN AND ENGLISH⚠ Spectacol nerecomandat celor sub 10 ani/Performance not
recommended to audiences under the age of 10

🕒 Durata/Duration: 1h 30min

📅 Data premierei/Date of premiere: 16.01.2022

★ Titlul original/Original title: #acedesiguranta@tiktok

RO

„#acedesiguranță@tiktok” este o producție teatrală care are la bază o serie de narațiuni, într-o structură dramaturgică cu mai multe ramificații, create prin mijloace video. Povestea are în centru un grup de șapte liceeni, cu vârste cuprinse între 16 și 18 ani, care lansează #acedesiguranță, o mișcare care vine să dea voce pe TikTok adolescenților și experiențelor lor.

Reuniți pe platforma TikTok, cei șapte adolescenți abordează teme relevante pentru lumea tinerilor din România de azi, precum anxietate, identitate, autocunoaștere, educație, relații, vulnerabilitate sau izolare.

EN

“#safetypins@tiktok” is a theatre production based on a series of narratives, in a multiple ramification dramatic structure, created through video means. The story focuses on a group of seven high school pupils aged between 16 and 18, who launch the movement “#safetypins @tiktok”, which aims to give voice to teenagers and their experiences on TikTok. On the TikTok platform, the seven teenagers tackle relevant topics in the world of youngsters living in present-day Romania: anxiety, identity, self-knowledge, education, relations, vulnerability, or isolation.





© Călin Mureșan

EN

A surreal love story, a charming poetic drama about the relationship between everyday life and the world of dreams.

A man wakes up next to a woman. He doesn't remember anything. Who is she? How did he get to this room? What is the connection between them? The two arrange to meet for another nine nights, during which time they move further and further away from reality. They are caught in mutual agreements, they wander through childhood memories together, they communicate without words and they are together in their absence. Gradually, the show turns into an intense and surreal love story, a story in which the lines between the visible and the invisible are blurred...

RO

O poveste de dragoste suprarealistă, o dramă poetică fermecătoare despre relația dintre viața de zi cu zi și lumea viselor.

Un bărbat se trezește lângă o femeie. Nu-și amintește nimic. Cine este ea? Cum a ajuns în camera asta? Ce legătură există între ei? Ambii aranjează să se întâlnească pentru alte nouă nopți, timp în care se îndepărtează din ce în ce mai mult de realitate. Sunt prinși în acorduri reciproce, rătăcesc prin amintirile copilăriei împreună, comunică fără cuvinte și sunt împreună în absență. Treptat, spectacolul se transformă într-o poveste de dragoste intensă și suprarealistă, într-o poveste în care liniile dintre vizibil și invizibil se estompează...

FIZIC/IN PRESENCE
ONLINE

F I
T S

TEATRU/THEATRE

SEZON ROMĂNESC

TEATRU NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU

ROMÂNIA/ROMANIA

Povestea urșilor panda

THE STORY OF THE PANDA BEARS

> TEXT: MATEI VIȘNIEC

REGIA/DIRECTED BY: BEN PASCAL

PROIECȚII LIVE/LIVE PROJECTIONS: REMO RAUSCHER
MUZICĂ/MUSIC: ASTRID WIESINGER
SCENOGRAFIE/STAGE DESIGN: GERD WALTER
ADAPTARE ONLINE/ONLINE VERSION: ALEXANDRU
CONDURACHE, ANDREI VĂLEANU
DISTRIBUȚIE/CAST: DANIEL BUCHER, KRISTIN HENKEL

📌 Spectacol prezentat în limba germană, cu traducere în limbile română și engleză / Performance in German, with translation into Romanian and English

🕒 Durată/Duration: 1h 15min

📅 Data premierei/Date of premiere: 17.06.2021

★ Titlul original/Original title: Die Geschichte von den Pandabären

🤝 Co-producție/Coproduction with: Theatre Ecce Salzburg Austria

📌 Cu susținerea Forumului Cultural Austriac/With the support of the Austrian Cultural Forum

TEATRU/THEATRE

SEZON ROMÂNESC

TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU

ROMÂNIA/ROMANIA

Un secret despre bucurie

A SECRET ABOUT JOY

› UN SPECTACOL DE/WITTEN AND DIRECTED
BY: SARAH BROWN

ARANJAMENTELE MUZICALE ALE CORULUI/CHOIR

MUSICAL ARRANGEMENTS: POLINA SHEPHERD

DISTRIBUȚIE/CAST: ADRIAN NEACȘU, CRISTINA GHINIEȘ,
ALEXANDRU MALAICU, ANDREI GÎLCESCU, HORIA
FEDORCA, ȘTEFAN TUNSOIU, GABRIEL MUNCUS, PATRICIA
BURAGA, MONICA VÎLCU, ANTONIA DOBOCAN, IOANA
ANTAL, EVA FRĂȚILĂ, MIHAI MOCANU

CORUL/CHOIR: ROXANA PETRUȚA ROPOTIN, MARILENA-
LUANA OPRÎȘOR, LUCIA-LOREDANA COCĂ, ILEANA IȘAN,
GEORGETA-MARIAN ILIE, DORIANA-GEORGETA DORCA,
CRISTINA GHINIEȘ, MARIA-ANDREEA ORZEA, DELIA-IRINA
FOLESCU, IRINA MILEA

MUZICIENI/MUSICIANS: PĂCULEA BOGDAN-PAUL
BRĂDESCU ȘTEFAN, DANNA ODAGIU, DAVID CRISTIAN
GUȚA

COORDONATOR PROIECT/PROJECT MANAGER: RAMONA-
MIHAELA HRISTEA

★ Data premierei/Date of premiere: 24.06.2022

🔄 Titlul original/Original title: A Secret About Joy



RO

Un spectacol de teatru unic și surprinzător în care 27 de actori portretizează personaje din trecut, care prind astfel viață printre membrii publicului, dezvăluind poveștile pline de umor, de speranță și de suferință ale unei comunități de evrei care a fost cândva prosperă. Cu o acțiune plasată în Sibiul anului 1927, „Un secret despre bucurie” este un spectacol muzical înălțător, creat special pentru un anumit spațiu de joc – acesta fiind prezentat la Sinagoga Mare din Sibiu, veche de 123 de ani. Sarah Brown este dramaturg, interpret internațional, creatoare de mega-spectacole realizate special pentru anumite locuri, și beneficiară a bursei Fulbright la Universitatea din Memphis, SUA.

EN

A unique and surprising theatrical event where twenty-seven performers portray characters from the past who come alive all around the audience - revealing stories full of the humor, hope, and heartaches of a once-thriving Jewish community. Set in 1927 Sibiu, “A Secret About Joy” is an uplifting site-specific play with music, performed in Sibiu’s 123-year-old Grand Synagogue!

Sarah Brown is a playwright, an international performer, a creator of mega site-specific shows, and a Fulbright Scholar from the University of Memphis, USA.



Bogdan Bota

EN

When family members lead completely different lives, there is a very fine line between correct and incorrect, like the line separating the Danube from the Black Sea. A nebulous, muddy place, like the midnight minds of the relatives vacationing together in the Danube Delta.

“(In)correct” shuffles between the fantasies and the wishes of two generations. Going back to common memories seems to pave the way to togetherness. But what if we don’t remember the same things?

RO

Când membrii unei familii au vieți complet diferite, granița dintre ce e corect și ce e incorect este foarte fină. Seamănă cu locul în care Dunărea se revarsă în Marea Neagră. E un loc incert, tulbure, așa cum devin în miezul nopții mințile rudelor aflate într-o vacanță în Delta.

Spectacolul „(In)corect” jonglează cu planul fanteziilor și al dorințelor a două generații diferite. Reluarea amintirilor comune pare să fie drumul spre a fi împreună. Și dacă nu ne aducem aminte același lucru?

FIZIC/IN PRESENCE

F
I
T
S

TEATRU/THEATRE

SEZON ROMÂNESC

REACTOR DE CREAȚIE ȘI EXPERIMENT

ROMÂNIA/ROMANIA

(IN)CORECT

(IN)CORRECT

TEXT ȘI REGIE/TEXT & DIRECTED BY: LETA POPESCU

SCENOGRAFIA/ SCENOGRAPHY: LUCIA MĂRNEANU
MIȘCAREA SCENICĂ/STAGE MOVEMENT: MIHAI MIHALCEA
ATMOSFERĂ SONORĂ/SOUND ATMOSPHERE: OANA HODADE

COLAJ VIDEO/VIDEO COLLAGE: DORU VATAVULUI
ASISTENȚĂ DE REGIE ȘI PREGĂTIRE MUZICALĂ/DIRECTING ASSISTANCE AND MUSIC TRAINING: DOMINIK M. IABLONCIC

CU/WITH: ALEXANDRA CARAS/SÂNZIANA TARȚA, CĂTĂLIN FILIP, OANA MARDARE, ALINA MIȘOC, EMÖKE PÁL, PAUL SEBASTIAN POPA, LUCIAN TEODOR RUS, DORU TALOȘ

📌 Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance in Romanian, with translation into Romanian and English

🚫 Spectacol nerecomandat celor sub 14 ani/Performance not recommended to audiences under the age of 14

🕒 Durata/Duration: 2h

★ Data premierei/Date of premiere: 14.02.2020

📄 Titlul original/Original title: (IN)CORECT

💡 Efecte speciale/Special effects: intermittent light

📌 Spectacol produs în cadrul programului cultural „Decalaj. Narațiuni intergeneraționale”, co-finanțat de Administrația Fondului Cultural Național./Performance produced in the framework of the cultural programme “Gap. Intergenerational Narratives”, co-funded by the National Cultural Fund Administration.

TEATRU/THEATRE

SEZON ROMÂNESC

CREART/TEATRELLI

ROMÂNIA/ROMANIA

Dușmănie v.2.0. E ceva vindecător în a le da oamenilor un obiect al urii lor

ENMITY V.2.0. THERE IS
SOMETHING SOOTHING
IN GIVING PEOPLE AN
OBJECT OF THEIR HATRED

> TEXT ȘI REGIA/DIRECTED BY: GABRIEL SANDU

CU/CAST: MIHAELA TELEOACĂ, OANA PUȘCATU, ALEX MIREA

VIDEO: ANA CĂRLAN

SET DESIGN: RALUCA ALEXANDRESCU

MUZICA/MUSIC: XENTI RUNCEANU

LIGHT DESIGN: ȘTEFAN VASILESCU

● Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance in Romanian, with translation into English

⚠ Spectacol nerecomandat celor sub 16 ani / Performance not recommended to audiences under the age of 16

⌚ Durata/Duration: 1h 20min

★ Data premierei/Date of premiere: 14.10.2021

📄 Titlul original/Original title: Dușmănie v.2.0. E ceva vindecător în a le da oamenilor un obiect al urii lor

💡 Efecte speciale/Special effects: lumini intermitente/intermittent light

● Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance in Romanian, with translation into English



📷 Mircea Topoleanu

RO

Un spectacol interdisciplinar despre nevoia de intimitate, nevoia de a aparține și dorința de a controla narațiunea despre noi înșine și de a povesti celorlalți.

Spectacolul aduce în prim plan trei personaje contradictorii, legate între ele de un trecut traumatic: Ioana, membră a fostei Securități, logopedul lui Nicolae Ceaușescu și omul din spatele rostirii discursurilor dictatorului, care devine personaj principal al unui film documentar semnat de Alina. Între cele două se află Andrei, nepotul Ioanei, un tânăr plin de talent artistic, însă marcat de un parcurs anti-social și de singurătate. Totul ia o turnură neașteptată când filmul documentar realizat de Alina câștigă un premiu important.

Spectacolul chestionează cât este adevăr și cât este ficțiune în genul de film documentar și explorează ce se întâmplă la nivel individual atunci când poveștile complicate sunt prezentate public într-o manieră simplificată sau chiar manipulative.

EN

An interdisciplinary performance about the need for intimacy, belonging and the desire to control the story about ourselves, which we pass on to others.

The show brings to the fore three contradictory characters, linked together by a traumatic past: Ioana, a member of the former secret police (Securitate) and Nicolae Ceausescu's speech therapist, who becomes the main character of a documentary film by Alina. Between the two, there is Andrei, Ioana's grandson, a talented young man marked by loneliness and an anti-social path. Everything takes an unexpected turn when Alina's documentary film wins a major award.

The show questions how much of the documentary genre is truth and how much fiction and explores what happens on an individual level when complicated stories are presented to the public in a simplified or even manipulative way.



📷 Oana Monica Nae

FIZIC/IN PRESENCE

F
I
T
S

TEATRU/THEATRE

📅 SEZON ROMÂNESC

📍 ADO & REPLIKA

🇷🇴 ROMÂNIA/ROMANIA

Toată liniștea din lume

ALL THE SILENCE IN THE WORLD

> TEXT DE/BY: MIHAELA MICHAILOV & RADU
APOSTOL

REGIA/DIRECTED BY: RADU APOSTOL

CU/CAST: KATIA PAȘCARIU

DECORURI/SET DESIGN: GABI ALBU

SUNET/SOUND DESIGNER: ALEX BĂLĂ

VIDEO MAPPING: ELENA GĂGEANU

LIGHTING DESIGN: RADU APOSTOL

TRADUCERE ENGLEZĂ/ENGLISH TRANSLATION: CORINA
GĂGEANU

🇩🇪 Traducere daneză/Dutch translation: Mika Rădescu

🌐 Spectacol prezentat în limbile română, engleză și daneză,
cu traducere în limbile română și engleză / Performance in
Romanian, English and Dutch, with translation into Romanian
and English

⚠️ Spectacol nerecomandat celor sub 16 ani/Performance not
recommended to audiences under the age of 16

★ Durata/Duration: 1h 50 min

📅 Data premierei/Date of premiere: 13.10.2019

📄 Titlul original/Original title: TOATĂ LINIȘTEA DIN LUME

🤝 Co-producție/Co-production: Replika Center for
Educational Theatre

EN

12 hours in a single mom's life, with two children
aged 14 and 16.

12 hours like an emotional roller coaster between
"typical" and "atypical".

12 hours spent in two parallel worlds.

ALL THE SILENCE IN THE WORLD is a show about
Mother.

For all the times you felt terribly lonely.

For all the years you yearned to hear the word
"mother".

For all the nights you hoped would end in different
kinds of mornings.

RO

12 ore din viața unei mame singure, cu doi copii de
14 și 16 ani.

12 ore ca un roller-coaster emoțional între tipic și
atipic.

12 ore petrecute în două lumi paralele.

TOATĂ LINIȘTEA DIN LUME este un spectacol despre
Mamă.

Pentru toate clipele în care ai simțit că ești cumplit
de singură.

Pentru toți anii în care ai tânjit să auzi cuvântul mama.
Pentru toate nopțile care ai sperat să se sfârșească în
altfel de dimineațe.

TEATRU/THEATRE

SEZON ROMÂNESC

TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU

ROMÂNIA/ROMANIA

Bravul soldat
ȘvejkTHE GOOD SOLDIER
ŠVEJK> TEXT: JAROSLAV HAŠEK
REGIA/DIRECTED BY: VIOREL RAȚĂCONSULTANT REGIE/ASSISTANT TO THE DIRECTOR:
CRISTINA RAGOS
DISTRIBUȚIE/CAST: VIOREL RAȚĂ● Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în
limba engleză / Performance in Romanian, with translation
into English

⌚ Durata/Duration: 1h

📅 Data premierei/Date of premiere: 01.11.2015

★ Titlul original/Original title: Bravul soldat Švejk



📷 Andreas Gundhardt

RO

Cu ochi mari și o figură amuzantă. Așa intră Șvejk, soldatul tras la răspundere pentru toate năzbâțiile făcute de-a lungul timpului, datorită felului său de a fi, dar este el un idiot, așa cum a fost declarat de către comisia medicală? „Cu respect raportez”, așa își începe Șvejk fiecare frază pe care urmează să o spună, cu siguranță o relatare buclucașă și hazlie și are ce raporta pentru că traseul lui este unul încărcat: de la cărciumă la medicii legiști care îl trimit la balamuc, la poliție și mai apoi la oaste – unde este declarat simulant – și închis la garnizoană. Și peripețiile continuă. Ororile războiului capătă nuanțe comice în aventurile lui Șvejk, povestite cu seninătate și interpretate cu mult umor.

EN

Big eyes and goofy face. That's how Švejk, the soldier held accountable for all the pranks pulled over the years because of the way he is; but is he really the idiot the medical board make him out to be? "Beg to report, sir", that's how Švejk starts all his sentences – surely, to recount a droll story. And does he have things to report, because he has a very busy journey: from the tavern to the coroners who send him to a madhouse, to the police and then to the army, where he is deemed a malingerer and imprisoned at the garrison. And his journey doesn't end here. The horrors of war become comical in Švejk's adventures, recounted with such serenity, and performed hilariously.



FIZIC/IN PRESENCE

F I
T S

TEATRU/THEATRE

SEZON ROMÂNESC

TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU

ROMÂNIA/ROMANIA

Švejk pe front

ŠVEJK ON THE FRONT

> TEXT: JAROSLAV HAŠEK

REGIA/DIRECTED BY: VIOREL RAȚĂ

CU/WITH: VIOREL RAȚĂ, MIHAI COMAN

CU SPRIJINUL/WITH THE SUPPORT OF: MARIANA MIHU-PLIER

EN

„Švejk on the Front” is a continuation of the adventures presented in „The Brave Soldier Švejk”. This time, our soldier is on the front line, along with Lieutenant-Major Lukas, whom Švejk, with his characteristic naivete, manages to bring to the brink of despair. The humor specific to the famous novels written by Jaroslav Hašek is brought back on stage in a dynamic show that will put a smile on your face.

RO

„Švejk pe front” este continuarea aventurilor expuse în „Bravul soldat Švejk”. De data aceasta, soldatul nostru se află pe linia frontului, alături de locotenentul-major Lukas, pe care Švejk, cu naivitatea sa caracteristică, reușește să-l aducă în pragul disperării. Umorel specific celebrelor romane semnate de Jaroslav Hašek este readus pe scenă într-un spectacol dinamic care va pune un zâmbet pe fețele dumneavoastră.

TEATRU/THEATRE

SEZON ROMÂNESC

REACTOR DE CREAȚIE ȘI EXPERIMENT

ROMÂNIA/ROMANIA

Toate lucrurile pe care mi le-a luat Alois

ALL THE THINGS ALOIS
TOOK FROM ME

REGIA/DIRECTED BY: ANDREI MĂJERI

TEXT DE/TEXT BY: COSMIN STĂNILĂ

SCENOGRAFIA/SCENOGRAPHY: ADRIAN BALCĂU

SOUND DESIGN: ADRIAN PICIOREA

VIDEO: MIHAI STANCIU

SUNET ȘI LUMINI/SOUND AND LIGHTS: CĂTĂLIN FILIP

CU/WITH: EMŐKE KATÓ, LUCIAN TEODOR RUS

Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance in Romanian, with translation into English

Spectacol nerecomandat celor sub 14 ani/Performance not recommended to audiences under the age of 14

Durata/Duration: 1h 40min

Data premierei/Date of premiere: 17.09.2020

Titlul original/Original title: Toate lucrurile pe care mi le-a luat Alois



Bogdan Bota H

RO

Când actrița Eszter Nagy este diagnosticată cu demență, fiul ei, Cristi, alege să se întoarcă acasă pentru a o îngriji. În încercarea de a-și proteja mama de suferințele bolii și de a-i conserva imaginea publică și personalitatea artistică, lui Cristi începe să-i scape printre degete propria viață. Boala lui Eszter devine un al treilea personaj pe care cei doi îl înfruntă cu umor și curaj, dar care îi va face să se îndoiască de concepțiile lor despre grijă, iubire și demnitate.

„Să fi martorul stingerii propriei conștiințe pare de nesuportat. În lume sunt 50 de milioane de oameni care trăiesc cu Alzheimer. Mulți dintre ei își privesc condiția cu împăcare, confruntându-se cu lipsa unui tratament, dar și cu stigma socială. Toate lucrurile pe care mi le-a luat Alois e despre cum negociem cu iminența propriei dispariții.” (Cosmin Stănilă)

EN

When actress Eszter Nagy is diagnosed with dementia, her son, Cristi, decides to return home and care for her. In his attempt to protect his mother from the suffering caused by the disease and to preserve her public image and artistic figure, Cristi's own life starts slipping through his fingers. Eszter's disease becomes a third character, faced by the first two with humour and courage; however, it will make them start doubting their definitions of care, love, and dignity.

‘It seems unbearable to witness how your own consciousness withers. All around the world, fifty million people live with Alzheimer's. Many of them accept their condition, as they face the fact that there is not treatment and social stigma. ‘All the Things Alois Took from Me’ is a performance about negotiating with our own imminent disappearance.’ (Cosmin Stănilă)



📷 Dragoș Dumitru

EN

“Rosalinda the Cow (a musical fable)” is a performance full of humour and music. Rosalinda’s story talks to children about tolerance, acceptance, how constant criticism can harm us, as well as the importance of practicing admiration. Most of all, the story shows that music can always smooth out edges, both between people and animals.

RO

„Vaca Rosalinda (o fabulă muzicală)” este un spectacol plin de umor și de muzică, iar povestea Rosalindei le vorbește copiilor despre toleranță, acceptare, despre cât rău ne poate face critica excesivă și despre cât de important este exercițiul admirației, dar mai ales despre faptul că muzica reușește întotdeauna să netezească asperitățile dintre ființe, fie ele cuvântătoare sau necuvântătoare.

FIZIC/IN PRESENCE

F I
T S

TEATRU/THEATRE

📅 SEZON ROMÂNESC

📍 TEATRUL PENTRU COPII ȘI TINERET GONG

🇷🇴 ROMÂNIA/ ROMANIA

Vaca Rosalinda

ROSALINDA THE COW

> TEXT DE/TEXT BY: ELIZA PĂUNA,
DUPĂ/AFTER: ANDRI BEYELER
REGIA/DIRECTED BY: ALEXANDRA ȘERBAN,
ELIZA PĂUNA, CHARLIE FĂLĂMAȘ, PAUL
BONDANE, ANTON BALINT.

CONCEPT/CONCEPT & DISTRIBUȚIE/CAST: ALEXANDRA
ȘERBAN / RALUCA RĂDUCA, ELIZA PĂUNA, CHARLIE
FĂLĂMAȘ, PAUL BONDANE, ANTON BALINT.
MUZICĂ/ MUSIC: CHARLIE FĂLĂMAȘ

- 📌 Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance in Romanian, with translation into English
- ⚠ Spectacol nerecomandat celor peste 5 ani/Performance not recommended to audiences over the age of 5
- 🕒 Durata/Duration: 50 min
- ★ Data premierei/Date of premiere: 19.06.2021
- 📄 Titlul original/Original title: Vaca Rosalinda



TEATRU/THEATRE

SEZON ROMÂNESC

TEATRUL BIS/BIS THEATRE

NĂSCUT ÎN 2000

NĂSCUT ÎN
2000

BORN IN 2000

> UN SPECTACOL DE/A PERFORMANCE BY:
BOGDAN SĂRĂTEAN

CU/WITH: ANEEA AXENTEA, ANDRADA NOVAC,
ALEXANDRA ROATIȘ, SHAMA LEAH
SCENOGRAFIA/SCENOGRAPHY: ALEXANDRA BUDIANU
UNIVERS SONOR/SOUND: ALEXANDRU RADU
SOUND DESIGN: ALEX CIUBĂR
LIGHT DESIGN: DUMITRU STEGĂRESCU
ASISTENTE PROIECT/PROJECT ASSISTANTS: OANA ȘCHIAU,
FLAVIA RANF

🗣️ Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în
limba engleză / Performance in Romanian, with translation
into English

👤 Spectacol nerecomandat celor sub 12 ani/Performance not
recommended to audiences under the age of 12

⌚ Durata/Duration: 1h 20min

★ Data premierei/Date of premiere: 10.08.2020

📄 Titlul original/Original title: Născut în 2000



Grimm

RO

Cei născuți în '90 au ajuns la vârsta oamenilor mari. La vârsta deciziilor importante. A procrea sau a nu procrea? Iată întrebarea. A aduce pe lume un copil în anii 2000? A te lăsa pradă instinctului matern care îți cere să fi mamă?

Trei actrițe, născute în 1990, în România cea proaspăt ieșită din comunism. Ajunse lată la vârsta deciziei de a aduce pe lume un prunc. Răspunsul e DA! De trei ori da! Ați trecut în etapa următoare. Au rezultat patru prunci născuți în: 2017, 2018, 2019, 2021.

A patra actriță, emigrantă în România anilor 2000, în România cea europeană, dă naștere unui prunc în anul 2019. Departe de casa ei, de țara ei, de continentul ei. Așadar 4 actrițe, trei sunt mame, iar a patra vrea să devină mamă.

Poveștile lor, îndoielile lor, speranțele lor, dezamăgirile lor, spaimile lor, visele lor. Și pruncii lor care fac primii pași, rostesc primele cuvinte. Pruncii născuți în 2000, în mileniul acesta straniu și imprevizibil.

Textul spectacolului a fost generat într-un proces de colaborare între regizor și actrițe pe baza experiențelor personale ale acestora în ceea ce privește maternitatea.

Spectacolul împletește elementul biografic cu cel social.

EN

Those born in the 1990s have reached the age of grown-ups. The age of big decisions. To procreate or not to procreate? That is the question. Bringing a child into the world in the 2000s? Giving in to the maternal instinct nowadays?

Four actresses, three are mothers and the fourth wants to become a mother.

Their stories, their doubts, their hopes, their disappointments, their fears, their dreams.

And their babies taking their first steps, speaking their first words. Babies born in 2000, in this strange and unpredictable millennium.

The text of the performance was generated in a collaborative process between the director and the actresses based on their personal experiences of motherhood.

The show interweaves the biographical and social elements.



EN

“Cosmos” has a double meaning: it is a flower, but it is also another name for the universe. All motifs are summarized in vortices that express the movement of the cosmos, of the universe.

Like infinite nebulae spreading across space, thirteen dancers draw large and small vortices on stage. This creates the next scene that offers a glimpse into people’s everyday lives: people dancing in the garden, in a minimalist hospital room, at a party, on a table; it’s all about chaos, festivities, etc. This omnibus work is composed of motifs from these common places around the world which were deserted due to COVID-19 and is also a “tribute” to the postponed 2020 Tokyo Olympics and Paralympics.

Dance connects life on earth, ruling the universe and our society, and giving us strength for the future.

RO

Creat în 2020, spectacolul a avut premiera sub forma unei lucrări video pentru streaming plătit. În 2021 s-au desfășurat spectacole live.

„Cosmos” are o dublă semnificație: este o floare (mărărița), dar, în același timp, reprezintă o altă denumire pentru univers. Toate motivele sunt rezumate în vârtejuri care exprimă mișcarea cosmosului, a universului.

Ca niște nebuloase infinite care se răspândesc în spațiu, treisprezece dansatori desenează pe scenă vârtejuri mari și mici. Astfel, se creează următoarea scenă care ne permite să aruncăm o privire în viața de zi cu zi a oamenilor: îi vedem dansând în grădină, într-o cameră de spital minimalistă, la o petrecere, pe o masă; totul e un haos, o sărbătoare etc. Această lucrare aduce laolaltă aceste locuri obișnuite din întreaga lume care au rămas părăsite din cauza COVID-19 și este, de asemenea, un „omagiu” adus Jocurilor Olimpice și Paralimpice de la Tokyo din 2020, care au fost amânate.

Dansul conectează viața pe pământ, stăpânind universul și societatea și dându-ne putere pentru viitor.



ONLINE

DANS

SEZON JAPONEZ
CO. UN YAMADA
 JAPONIA/JAPAN

COSMOS

> DIRECTED AND CHOREOGRAPHED BY: UN YAMADA

STAGE MANAGER: YOSHIKO HARAGUCHI
 CU/WITH: SAYURI IIMORI, LLON KAWAI, YUTARO KAWACHI, YU KURODA, ASAKO TANAKA, YUKI NISHIYAMA, AKIYOSHI NITA, TORU HASEGAWA, HIROTO MOCHIZUKI, SHOTARO YAMAGUCHI, MAYU YAMAZAKI, MION YAMANE, YUYA YOSHIZAKI
 MUZICĂ/MUSIC: SATORU WONO
 EDITARE VIDEO/VIDEO EDITING: ICHIRO MAE
 FILMARE VIDEO/VIDEO SHOOTING: DANA STRIBLING, KOTARO MATSUSHIMA
 DESIGN SCENIC/SCENIC DESIGN BY: UN YAMADA
 DESIGN LUMINI/LIGHTING DESIGN BY: MASAHIKO FUJITA
 DESIGN SUNET/SOUND DESIGN BY: CHIKAKO EZAWA
 DESIGN COSTUME/COSTUME DESIGN BY: YUKO IKEDA
 CREAȚIA COSTUMELOR/COSTUME CONSTRUCTION: HIDEKA KAMBARA, AYAKO SAKAMAKI, HOSEI SHINOHARA, YUKINO WADA
 COAFURĂ ȘI MACHIAJ/HAIR AND MAKE-UP BY: MAMI AMEKU (TWIGGY), YUKIE NARUSAWA (TWIGGY), REINA NAGAMURA (TWIGGY), RAKU SATO (TWIGGY), NAOMI HASHIDA, SUZUKI
 ASISTENT SCENĂ/STAGE ASSISTANT: DAI MATSUOKA, CHIKAGE YUYAMA
 SET CONSTRUCTION: EISUKE OTSU (+KARASUYA)
 DESIGN GRĂDINĂ/GARDEN DESIGN BY: YUICHI TSUKADA ÎN COLABORARE CU/IN COOPERATION WITH SHOKUBUTSU-EN KOJIMA
 PROMOVARE/PROMOTIONAL ART BY: HIROKO NAGANO (ZAWAME)
 PRODUCĂTOR ASOCIAȚI/ASSOCIATE PRODUCER: TOSHIKO UEHARA
 PLANIFICARE ȘI PRODUCȚIE/PLANNING AND PRODUCTION: CO. UN YAMADA
 ORGANIZAT DE/ORGANIZED BY: CO. UN YAMADA
 TRADUCEREA ÎN LIMBA ENGLEZĂ/ENGLISH TRANSLATION: GARY PERLMAN

Colaborare/Cooperation :The Japan Foundation (JF) în colaborare/in cooperation: EPAD

Durata/Duration: 1h 1min

★ Data premierei/Date of premiere: 28.12.2020

📄 Titlul original/Original title: COSMOS

👤 Co-producători/Co-producers: Co-producer: Tokyo Metropolitan Theatre

📅 Created in 2020, the show premiered as a video work for paid streaming. Live performances were held in 2021.



TEATRU/THEATRE

SEZON FRANCEZ

THÉÂTRE NATIONAL DE BRETAGNE

FRANȚA/FRANCE

Splendid's
Online

SPLENDID'S ON-LINE

> TEXT DE/TEXT BY: JEAN GENET

REGIA/DIRECTED BY: ARTHUR NAUZCYCIEL

COLABORATORI ARTISTICI/ ARTISTIC COLLABORATORS:

RICCARDO HERNANDEZ, DAMIEN JALET, JOSÉ LEVY, SCOTT ZIELINSKI, XAVIER JACQUOT

CREAȚIE FOTO-VIDEO/PHOTOGRAPHS AND FILM AROUND

CREATION: FRÉDÉRIC NAUZCYCIEL

PE ECRAN/ON SCREEN: DAVID BARLOW, JARED CRAIG,

XAVIER GALLAIS, ISMAÏL IBN CONNER, MICHAEL

LAURENCE, RUDY MUNGARAY, DANIEL PETTROW,

TIMOTHY SEKK

VOCEA/ THE VOICE OF: JEANNE MOREAU

TRADUCEREA ÎN LIMBA ENGLEZĂ/ENGLISH TRANSLATION:

NEIL BARTLETT

ASISTENT REGIE/ASSISTANT DIRECTOR: RAPHAËL

HABERBERG

MANAGER ECRANIZARE /SCREEN MANAGER: DANIEL

PETTROW

MANAGER SUNET /SOUND MANAGER: FLORENT DALMAS

MANAGER VIDEO/VIDEO MANAGER: CHARLES LEFEBVRE

COORDONATOR TEHNIC/TECHNICAL COORDINATION:

ILJA FONTAINE / PANTHEA

SUBTITRARE/SUBTITLES: BERTILLE KAPELA

🚫 Spectacol nerecomandat celor sub 16 ani/Performance not recommended to audiences under the age of 16

🕒 Durata/Duration: 1h 49min

📅 Data premierii/Date of premiere: 17.11.2022

★ Titlul original/Original title: SPLENDID'S ON-LINE

RO

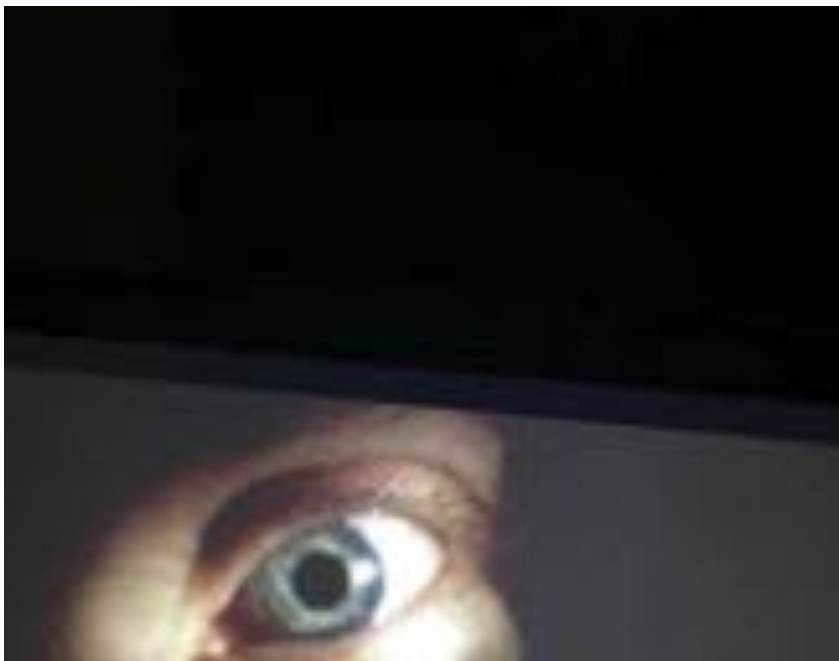
În 2018, în cadrul Festivalului TNB (Théâtre National de Bretagne), Arthur Nauzyciel a decis să prezinte publicului din Rennes piesa „Splendid’s” (2015), o lucrare senzuală și spectrală, bazată pe o cercetare estetică a teatrului și a cinematografiei.

Povestea îi are în prim-plan pe șapte gangsteri care, după ce o răpesc pe fiica unui miliardar american, se baricadează în hotelul Splendid’s. Din 2008, odată cu spectacolul „Iulius Cezar”, Arthur Nauzyciel lucrează cu aceeași trupă de actori americani; pentru „Splendid’s”, acestora li s-au alăturat Xavier Gallais și Jeanne Moreau.

EN

During the 2018 TNB Festival, Arthur Nauzyciel decided to present the Rennes audience with his piece “Splendid’s” (2015), a sensual and spectral work founded on an aesthetic research between theatre and cinema.

The story centres on seven gangsters who, having kidnapped the daughter of an American billionaire, have barricaded themselves in the Splendid’s Hotel. Since the creation of “Julius Caesar” in the United States in 2008, Arthur Nauzyciel has been working with the same team of American actors, joined for “Splendid’s” by Xavier Gallais and Jeanne Moreau.





EN

King Lear decides to give his land to his three daughters. The two older sisters pleased Lear with clever words, but his youngest daughter could only speak candid words. The king is so angry that he expels his youngest daughter and gives all the power and land to the two older sisters. That was the beginning of the tragedy...

RO

Regele Lear decide să le ofere pământ celor trei fiice ale sale. Cele două surori mai mari l-au mieruit pe Lear cu vorbe istețe, dar fiica sa cea mai mică nu i-a putut spune decât vorbe sincere. Regele este atât de supărat, încât o alungă pe fiica sa cea mică și le dă toată puterea și tot pământul celor două surori mai mari. Acesta a fost începutul tragediei...

F
I
T
S

ONLINE

TEATRU/THEATRE

SEZON JAPONEZ
MATSUMOTO PERFORMING ARTS CENTRE
JAPONIA/JAPAN

Regele Lear

KING LEAR

> TEXT DE/TEXT BY: W. SHAKESPEARE
REGIA/DIRECTED BY: RYUNOSUKE KIMURA

CU/WITH: KAZUYOSHI KUSHIDA, YUDAI MARK IWASAKI,
DAISUKE OYAMA, NAGI KAGA, JUNIYA KUSHIDA,
JUN KONDO, NAOKO SHIMOJI, TAKU TAKEI, YUTAKA
FUKAZAWA, TAKASHI HOSOKAWA, KOHEI HOTTA, SATOMI
MOHRI

TRADUCERE/TRANSLATION: KAZUKO MATSUOKA
DESIGN DECOR/SET DESIGN: MASAHIRO NORIMINE
MUZICĂ/MUSIC: MASAHIRO HIRAMOTO
LUMINI/ LIGHT DESIGN: SIGEO SAITO
DESIGN SUNET/SOUND DESIGN: KOJI OZONO
COSTUME/COSTUMES: AYA KAKINO
ASISTENT REGIE/ASSISTANT DIRECTOR: KOSUKE HIOKI
MANAGER SCENĂ/STAGE MANAGER: KOTARO YOKOZAWA
PRODUCĂTOR/PRODUCER: TOMOKO OGAWA

🎧 Spectacol prezentat în limba japoneză, cu traducere în limba engleză / Performance in Japanese, with translation into English

🚫 Spectacol nerecomandat celor sub 16 ani / Performance not recommended to audiences under the age of 16

🕒 Durată / Duration: 2h 23min

★ Data premierei / Date of premiere: 12.03.2022

🔄 Titlul original / Original title: キング Lear



NTT DATA

TEATRU/THEATRE

SEZON ROMÂNESC

TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU

ROMÂNIA/ROMANIA

Quartett

> TEXT: HEINER MÜLLER

REGIA/DIRECTED BY: HUNOR HORVATH

SCENOGRAFIE/SCENOGRAPHY: ELŐD GOLICZA

COSTUME/COSTUMES: ANDREEA SÂNDULESCU

DRAMATURGIE/DRAMATURGY: GENIA ENZELBERGER

VIDEO: ANDREI RAN CZ

MUZICA/MUSIC: BEN CE KÖNYA-ÜTÖ, MAGOR BOCSÁRDI

SUPRATITRARE/SUBTITLES: EVA FRĂȚILĂ

ASISTENT REGIE/ASSISTANT DIRECTOR: PAULA BREUER

ADAPTARE ONLINE/ONLINE VERSION: ALEXANDRU

CONDURACHE, ANDREI VĂLEANU

DISTRIBUȚIE/CAST: OLGA TÖRÖK, EMŐKE BOLDIZSÁR,

BENEDIKT HAEFNER, DANIEL PLIER, YANNICK BECKER

🎧 Spectacol prezentat în limba germană, cu traducere în limbile română și engleză / Performance in German, with translation into Romanian and English

🕒 Durata/Duration: 1h 30min

📅 Data premierei/Date of premiere: 13.03.2020

★ Titlul original/Original title: Quartett



Călin Mureșan

RO

Piesa „Cvartet” de Heiner Müller este o adaptare a romanului epistolar „Les Liaisons Dangereuses” de Pierre Ambroise François Choderlos de Laclos. Müller reduce materialul la un dialog între foștii amanți Merteuil și Valmont, care se angajează într-un joc de putere cu multe schimbări de rol.

Spre deosebire de Laclos, care combină descrierea ruinei morale a timpului său cu un apel la morală și reformă, Müller este interesat de actori, de nefericita marchiză de Merteuil și de nu mai puțin cinicul viconte de Valmont, care doar își instrumentalizează partenerii. Personajele își propun, astfel, să se întâlnească pentru o ultima oară.

EN

“Quartet” by Heiner Müller is an adaptation of the epistolary novel “Dangerous Liaisons” by Pierre Ambroise François Choderlos de Laclos. Müller boils the material down to a talk between former lovers Merteuil and Valmont, who engage in a power game with numerous role changes.

Unlike Laclos, whose work combines descriptions of the moral ruin of the times with a call for morality and reform, Müller is interested in the actors, in the unfortunate Marquise de Merteuil and no less in the cynical Vicomte de Valmont, who use their partners as puppets. The characters thus wish for a last rendezvous.



EN

“The Prince of Lanling” develops new plots from a legend featuring Lanling in the Northern Qi Dynasty in ancient China. Lanling who witnessed his father death pretends to be a weak womanish prince concealing his true self. His mother, the Queen gives him a mask carved with mythical creatures bequeathed by his father, the former King. After taking the mask Lanling, who gains miraculous powers, sweeps all the enemies invincibly, becoming extremely cruel and brutal. In the end, the Queen sacrifices her life with her maternal love to help her son return to his true self.

RO

„Prințul din Lanling” dezvoltă noi intrigi pornind de la o legendă din regiunea Lanling, din timpul dinastiei Qi de Nord al Chinei antice. Lanling, care a asistat la moartea tatălui său, se preface că este un prinț slab și efeminat, ascunzându-și adevărata identitate. Mama sa, regina, îi dăruiește o mască sculptată și decorată cu creaturi mitice lăsată moștenire de tatăl său, fostul rege. Când poartă masca, Lanling capătă puteri miraculoase și devine invincibil în fața dușmanilor datorită cruzimii și brutalității sale teribile. În cele din urmă, regina își sacrifică viața, iar cu dragostea ei maternă își ajută fiul să își recapete identitatea adevărată.



ONLINE

TEATRU/THEATRE

SEZON CHINEZESC
NATIONAL THEATRE OF CHINA
CHINA/CHINA

Prințul din Lanling

THE PRINCE OF LANLING

TEXT DE/TEXT BY: LUO HUAIZHEN
REGIA/DIRECTED BY: WANG XIAOYING

CU/WITH: PRINȚUL LAN LING/PRINCE LAN LING - ZHANG HAOYUE, REGINA/QUEEN - XIA LIXIN, KING - LI REN, ZHENG ER - YU FENGXIA, PRIMUL MINISTRU A/PRIME MINISTER A - WANG NAN, PRIMUL MINISTRU B/PRIME MINISTER B - ZOU YIZHENG, YUCHI LIN - CHEN CHENG, INTERPRET/PERFORMER- ZHANG JINHE
SCENOGRAFIA/STAGE DESIGN - ZHANG WU
DESIGN LUMINI/LIGHT DESIGN - XING XIN
DESIGN COSTUME/COSTUME DESIGN - PENG DINGHUANG
COMPOZITOR/COMPOSER - TIAN ZHENZI

Spectacol prezentat în limba chineză, cu traducere în limba engleză / Performance in Chinese, with translation into English

Durata/Duration: 2h 5 min

★ Data premierei/Date of premiere: 11.07.2017

📄 Titlul original/Original title: 陵王

TEATRU/THEATRE

★ SEZON ROMÂNESC

TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU

📍 ROMÂNIA/ROMANIA

Mal/Praxis

> TEXT: BOGDAN GEORGESCU

REGIA/DIRECTED BY: BOGDAN GEORGESCU

MANAGER PROIECT/PROJECT MANAGER: CLAUDIA MAIOR

GRAFICĂ/DESIGN: DAN PERJOVSCHI

MULȚUMIRI SPECIALE/SPECIAL THANKS: LUIZA VASILIU

ADAPTARE ONLINE/ONLINE VERSION: ALEXANDRU

CONDURACHE, ANDREI VĂLEANU

DISTRIBUȚIE/CAST: CODRUȚA VASIU, CRISTINA RAGOS,

GABRIELA PIRLIȚEANU, CRISTINA BLAGA-TOMUȘ, ARINA

IOANA TRIF, IOANA COSMA, ȘTEFAN TUNSOIU

🎧 Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance in Romanian, with translation into English

🕒 Durata/Duration: 1h

📅 Data premierei/Date of premiere: 18.03.2017

★ Titlul original/Original title: Mal/Praxis

**RO**

Sauvage – salon-coafor-masaj dintr-un oraș de provincie, România 2017. Șapte perspective, șapte scene, șapte performeri. Fiecare performer preia toate cele șapte roluri/perspective. Discuțiile alunecă de la cum arată chiloții care nu lasă urmă prin rochie, la ce înseamnă o relație deschisă sau mărimea ideală pentru penis, în timp ce, în altă parte, are loc un eveniment care le va modifica viața pentru totdeauna. O comunitate aflată sub presiunea fricii, cauzată de raporturi de putere, corupție și presupuse forțe supranaturale, devine incapabilă de acțiune. Malpraxis-ul este colectiv și consecințele sunt, evident, catastrofale.

EN

SAUVAGE – a hairdressing-massage-manicure salon in a provincial town, Romania 2017. Seven different roles, seven scenes, seven performers. Each performer adopts each of the seven perspectives. Conversations jumps from types of invisible underwear, to what an open relationship means, to what's the ideal size for a penis, while elsewhere there is an event in progress that will change their lives forever. A community pressured by fear-caused by unequal power relations, corruption and supposed supernatural forces-becomes incapable of action. The mal/praxis is collective and the consequences are, obviously, catastrophic.



Dans
Dance

DANS/DANCE

SEZON GERMAN
SASHA WALTZ & GUESTS
GERMANIA/GERMANY

Puterea creației

KREATUR

> REGIA ȘI COREGRAFIA/DIRECTED AND
CHOREOGRAPHED BY: SASHA WALTZ

COSTUME/COSTUME DESIGN: IRIS VAN HERPEN
MUZICA/MUSIC: SOUNDWALK COLLECTIVE
LIGHT DESIGN: URS SCHÖNEBAUM
DRAMATURGIA/DRAMATURGY: JOCHEN SANDIG
REPETIȚII/REPETITION: DAVIDE DI PRETORO
DANS/COREGRAFIE/DANCE/CHOREOGRAPHY: JIRÍ
BAROVANEČ, CLÉMENTINE DELUY, TIAN GAO, PEGGY
GRELAT-DUPONT, HWANHEE HWANG, AGNIESZKA
JACHYM, LORENA JUSTRIBÓ MANION, ANNA PAOLA
LESO, NICOLA MASCIA, DOMINIQUE MCDUGAL,
SEAN NEDERLOF, VIRGIS PUODZIUNAS, ZARATIANA
RANDRIANANTENAINA, CLAUDIA DE SERPA SOARES

»Je t'aime, moi non plus«
Music and Text: Serge Gainsbourg
© Melody Nelson Publishing
With courtesy of Peer Musikverlag GmbH
Soundwalk Collective with Jesse Paris Smith
feat. Patti Smith - My Heart Is Empty
With courtesy of Patti Smith

O producție a/A production by Sasha Waltz & Guests în coproducție cu/
in coproduction with Festspielhaus St. Pölten, Les Théâtres de la Ville de
Luxembourg and Opéra de Dijon.

Made in Radialsystem.

Sasha Waltz & Guests este finanțat de/îs funded by the Berlin Senate
Department for Culture and Europe and Hauptstadtkulturfonds.

**🚫 Spectacol nerecomandat celor sub 14 ani/Performance not
recommended to audiences under the age of 14**

🕒 Durata/Duration: 1h 50min

★ Data premierei/Date of premiere: 9.06.2017

📄 Titlul original/Original title: Kreatur



RO

În "Kreatur", Sasha Waltz, cu cei 14 dansatori, examinează fenomenele existenței împotriva fundalului unei societăți disrupte: putere și lipsă de putere, dominanță și slăbiciune, libertate și control, comunitate și izolare.

EN

In "Kreatur", Sasha Waltz, with her 14 dancers, examines the phenomena of existence against the background of a disrupted society: power and a lack of power, dominance and weakness, freedom and control, community and isolation.



📷 Roee Shalti

EN

Hora – The Movie is Ohad Naharin's second film. Just like in YAG – The Movie in 2020, Naharin once again transports choreography created for the stage through the lens of the camera, adapting it to create a new piece.

The camera allows an intimate, tender and disturbing glimpse into a parallel universe. In this dark world, the dancers emerge from a black space to the timeless music of Isao Tomita, their bodies delineating a human-dance calligraphy, like a code that is constantly being written and erased.

Naharin's cinematic lab adds a new choreographic layer to the stage work – the movement of the camera through space. Actions carried out in the editing room like acceleration or deceleration transitions and cuts, are given a central place and lead to the discovery and revelation of new creative expressions.

Hora – The Movie is another opportunity to delve into the fascinating evolution of Naharin's work in search of new ways to create and experience dance.

Filmat in/Filmed in: the Studio Varda, Suzan Dalal, February 2022

RO

Hora – Filmul este cel de-al doilea film al lui Ohad Naharin. La fel ca în cazul YAG – The Movie, în 2020, Naharin a transpus pe lentila camerei coregrafia creată pentru scenă, adaptând-o astfel încât să rezulte o nouă operă.

Camera permite o incursiune intimă, tandră și tulburătoare într-un univers paralel. În această lume întunecată, dansatorii ies dintr-un spațiu negru pe muzica atemporală a lui Isao Tomita, trupurile lor delimitând o caligrafie de dans uman, ca un cod care este în mod constant scris și șters.

Laboratorul cinematografic al lui Naharin adaugă un nou strat coregrafic creației de pe scenă – mișcarea camerei prin spațiu. Acțiunile desfășurate în sala de editare, cum ar fi tranzițiile și tăieturile de accelerare sau decelerare, oferă un loc central și conduc la descoperirea și revelarea de noi expresii creative.

Hora – Filmul este o altă oportunitate de a aprofunda evoluția fascinantă a lucrării lui Naharin în căutarea unor noi modalități de a crea și de a experimenta dansul.

HIGHLIGHT



ONLINE

DANS/DANCE

📌 SEZON ISRAELIAN

BATSHEVA DANCE COMPANY

Hora – Filmul

HORA – THE MOVIE

> DE/BY: OHAD NAHARIN

SPECTACOL SUSȚINUT DE DANSATORII BATSHEVA DANCE COMPANY, SEZONUL 2021-2022/PERFORMED BY DANCERS OF THE BATSHEVA DANCE COMPANY, 2021-2022 SEASON: CHEN AGRON, BILLY BARRY, MATAN COHEN, Yael BEN EZER, BEN GREEN, SEAN HOWE, CHIAKI HORITA, LONDIWE KHOZA, CHUN WOONG KIM, SHIR LEVI, OHAD MAZOR, YONI (YONATAN) SIMON, HANI SIRKIS, AMALIA SMITH & IGOR PTASHENCHUK.

REGIZOR/DIRECTOR: OHAD NAHARIN
CINEMATOGRAFIA/CINEMATOGRAPHER: ROEE SHALTI
EDITORI/EDITORS: ROEE SHALTI & OHAD NAHARIN

COSTUME/COSTUME DESIGN: ERI NAKAMURA
COLOANA SONORĂ ȘI DESIGN/SOUNDTRACK EDITING AND DESIGN: MAXIM WARATT

MUZICA/MUSIC: ISAO TOMITA, MODEST MOUSSORGSKY, CLAUDE DEBUSSY, CHARLES IVES, YEHONATAN OPPENHEIM, IKEDA RYOJI, RICHARD STRAUSS, RICHARD WAGNER, JOAQUIN RODRIGO, EDVARD GRIEG, JEAN SIBELIUS

📌 Batsheva Dance Company mulțumește prietenilor săi americani pentru suportul generos pe care l-au acordat în producția acestui film/ Batsheva Dance Company thanks its American friends for their generous support in the production of this film: The Chleck Family Foundation; The Zita and Mark Bernstein Family Foundation; The Jerome L. Stern Family Foundation; Nurit and Rick Amdur; American Friends of Batsheva New Works Fund.

📌 Co-producător/Co-produced by: Factory 54

Durata/Duration: 1h

★ Titlul original/Original title: T Hora – The Movie



NTT DATA



DANS/DANCE

SEZON ISRAELIAN
VERTIGO DANCE COMPANY
ISRAELGrădina
Paradisului
PARDESCOREGRAFIA/CHOREOGRAPHY BY: NOA
WERTHEIMASISTENT COREGRAF/ASSISTANT CHOREOGRAPHER: RINA
WERTHEIM-KORENMUZICA ORIGINALĂ/ORIGINAL MUSIC: ITAMAR DOARI
DANSATORI/DANCERS: ETAI PERI, SIAN OLLES, DANIEL
COSTA, EDEN BEN SHIMOL, YARDEN OZ, RUTH BEN DAVID,
ILAN GOLUBOVICH / THEO SAMSWORTH, MICAH AMOS
MANAGER/COMPANY MANAGER: SANDRA BROWN
SCENOGRAFIE/STAGE DESIGN: ZOHAR SHOEF
STYLING: ROSIE CANAAN
LUMINI/LIGHTING DESIGN: DANI FISHOF – MAGENTASpectacol nerecomandat celor sub 12 ani/Performance not
recommended to audiences under the age of 12

Durata/Duration: 1h

Data premierei/Date of premiere: 3.11.2021

Titlul original/Original title: Pardes



Elad Debi

RO

„Pardes” s-a născut acasă. E o operă de artă în care trupul se contopește cu straturile sale spirituale lăuntrice, cu interiorul fiecărei ființe, fiecărui dansator, în timp ce se împletește cu o țesătură cunoscută. „Pardes”, însemnând „livadă” în ebraică, își are originea în persana antică și denumeste o grădină cu pomi. Acesta este întâlnit și în alte limbi sub forma cuvântului „paradis”. În misticismul ebraic, „pardes” reprezintă inițialele a patru cuvinte care fac referire la abordările de interpretare a textelor religioase: Pshat – sens literal, Remez – sens insinuat; Drash – sens simbolic și Sod – sens ascuns. Muzica originală din „Pardes” a fost compusă de artistul internațional Itamar Doari, cel mai important și remarcabil percuționist din Israel și din lume. Crearea linii melodice s-a întreprins cu procesul de creare a coregrafiei, muzica fiind compusă și înregistrată în timp real în studio.

EN

“Pardes” was born at home. It is a work of art in which the body connects to its inner spiritual layers – to the insides of each human being and dancer, while being interwoven with a common tapestry. “Pardes”, the Hebrew word for “orchard”, originates from ancient Persian and means a garden of trees. “Pardes” is found in other languages as well in the form of “paradise”. In Jewish mysticism, “pardes” represents the first initials of four Hebrew words referring to interpretative approaches of religious texts: Pshat – literal meaning; Remez – hinted meaning; Drash – interpretive meaning and Sod – secret meaning. The original music for “Pardes” was created by international percussion artist Itamar Doari, the most important and prominent percussion artist in Israel and around the globe. The soundtrack was interwoven into the process of creating the choreography, as it was created and recorded in real time in the studio.



EN

To batter the doors of male rock and roll, forerunner women had to break out of the role attributed to them by their macho brothers. Some, such as Brenda Lee, Aretha Franklin, Janis Joplin, Patti Smith and those who came after them, did not go in for half measures, but laid claim to the right to be who they were, with all the outrageous excesses that might entail, but also with their undeniable voice, bodies, way of living, etc.

Women of Rock did more than simply renew the stage – they shook Western societies. My Ladies Rock tells the same story as My Rock, examining the same musical and cultural landscape, seen from across the road, from the window that opens up onto the feminine viewpoint, less in the spotlight of glory and fame, but every bit as rich and fertile, perhaps even more exhilarating and inspiring, because it coincides with the unfinished and worthy struggle for the cause of women.

RO

Pentru a debloca ușile lui Rock, femeile pioniere nu au avut de ales decât să îndrăznească și să spulbere imaginea la care erau limitate. Unele au reușit să urce pe scenă și să țină pasul, precum Brenda Lee, Aretha Franklin, Janis Joplin, Patti Smith și moștenitoarele lor, permițându-și dreptul de a fi cine își doresc, capabile de exces, cu propria voce, propriile trupuri, modul lor de a trăi etc.

Femeile din Rock au făcut mult mai mult decât să reînnoiască pur și simplu scena, au zguduit societățile occidentale cu furie și curaj. My Ladies Rock povestește o „piatră” mai puțin expusă gloriei decât cea a bărbaților, dar la fel de fertilă, dacă nu mai palpantă, cu cât este legată de lupta actuală pentru drepturile femeilor, care este departe de a fi încheiată.

HIGHLIGHT
FIZIC/IN PRESENCE



DANS/DANCE

SEZON FRANCEZ
JEAN-CLAUDE GALLOTTA COMPANY
FRANȚA/FRANCE

My Ladies Rock

> COREGRAFIA/CHOREOGRAPHY BY:
JEAN-CLAUDE GALLOTTA

ASISTENTĂ DE COREGRAFIE/ CHOREOGRAPHY ASSISTANT:
MATHILDE ALTARAZ
TEXT ȘI DRAMATURGIE/TEXT AND DRAMATURGY:
CLAUDE-HENRI BUFFARD
MONTARE ȘI IMAGINI/ EDITING AND IMAGES: JEANNE
DARD
LUMINI/LIGHTS: DOMINIQUE ZAPE
VIDEO: BENJAMIN CROIZY
COSTUME/COSTUMES: MARION MERCIER, ASISTATĂ DE/
ASSISTED BY: ANNE JONATHAN & JACQUES SCHIOTTO
MUZICA/MUSIC: WANDA JACKSON, BRENDA LEE,
MARIANNE FAITHFULL, SIOUXSIE & THE BANSHEES,
ARETHA FRANKLIN, NICO, LIZZY MERCIER DESCLOUX,
LAURIE ANDERSON, JANIS JOPLIN, JOAN BAEZ, NINA
HAGEN, BETTY DAVIS, PATTI SMITH, TINA TURNER
MUZICĂ COMPLEMENTARĂ/ COMPLEMENTARY MUSIC:
BENJAMIN CROIZY & STRIGALL

⌚ Durată/Duration: 1h 10min

📅 Data premierii/Date of premiere: 7.10.2017

★ Titlul original/Original title: My Ladies Rock



DANS/DANCE

SEZON ISRAELIAN
KIBBUTZ CONTEMPORARY DANCE COMPANY
ISRAEL

Nevoia de mângâiere

ASYLUM

COREGRAFIA, SCENOGRAFIA ȘI LUMINILE/
CHOREOGRAPHY, SCENERY AND LIGHTING:
RAMI BE'ER;

EDITARE SUNET/SOUND EDITING: RAMI BE'ER, ALEX CLAUDE, VESTIAR/
VESTUARIO: RAMI BE'ER, LILACH HATZBANI; REGIZOR DE REPETIȚII ȘI
ASISTENȚĂ REGIZOR ARTISTIC/REHEARSAL DIRECTION AND ARTISTIC
DIRECTION ASSISTANCE: NITZA GOMBO; ASISTENȚĂ EDITAREA SUNET/
SOUND EDITING ASSISTANCE: EYAL DADON; DANSATORI/DANCERS: MAY
ASSOR, LEA BESSOUDO, ANASTASIA CHESHUN, MEGAN DOHENY, SUJEONG
KIM, ILYA NIKUROV, DVIR LEVI, NICHOLAS GARLO, NIKA LILEK, MICHAL
VACH, LUIGI CIVITARESE, EDEN BECKERMAN, FRANCISCO CAMARNEIRO,
ORIN ZVULUN, FRANCESCO CUOCCIO, TAMAR BIELLER; DIRECTOR ARTISTIC/
ARTISTIC DIRECTOR: RAMI BE'ER; CEO: AMIRA TEOMI; FONDATOR/FOUNDER
YEHUDIT ARNON (1926-2013); DIRECTOR FINANCIAR/CHIEF FINANCIAL:
GALIA KROTTER; MANAGEMENT INTERNAȚIONAL/INTERNATIONAL
MANAGEMENT: YONI AVITAL | AVITAL ARTS AGENCY; INTERNATIONAL
DANCE VILLAGE DIRECTOR: SIVAN COHEN; DIRECTOR TECHNIC/TECHNICAL
DIRECTOR: DIEGO FERNANDEZ; BUSINESS DEVELOPMENT DIRECTOR:
GALIT LIFSHTIZ MELAMED; TURISM ȘI EVENIMENTE SPECIALE/TOURISM
& SPECIAL EVENTS: AYELET GHEZ; DIRECTOR PRINCIPAL AL COMPANIEI ȘI
ASISTENT AL DIRECTORULUI ARTISTIC/MAIN COMPANY DIRECTOR AND
ASST. TO THE ARTISTIC DIRECTOR: NITZA GOMBO; DIRECTOR AL/OF KCDC 2
DANNY ESHEL; REGIZOR REPETIȚII/REHEARSAL DIRECTOR OF KCDC 2
GAËLLE VAN LIERDE; PROGRAM DE CALĂTORIE DE DANS DE 5 LUNI/5-MONTH
DANCE JOURNEY PROGRAM; DIRECTOR PROFESIONAL/PROFESSIONAL
DIRECTOR: DÁNIELLE OHN; DIRECTOR ADMINISTRATIV/ADMINISTRATIVE
DIRECTOR: RONI RONEN; ACTIVITĂȚI SPECIALE/SPECIAL ACTIVITIES: AMOS
BAER; KIBBUTZ SUMMER INTENSIVE; DIRECTOR: YAEL LARON; TEHNIC
& OPERAȚIUNI/TECHNICAL & OPERATIONS: PILATES: RENANA RANDY;
COMPANY TEACHERS: ALEXANDER ALEXANDROV; GALI KALEF HAYUN
YAMIT KALEF; EINAV LEVY; ASISTENT CEO/ASSISTANT TO THE CEO: LIVNAT
SHEIMAN; CONTABILITATE PRIMARĂ/BOOKKEEPING: IRIS TESLER; ARHIZIȚII
ȘI PROIECTE COMUNITARE/PROCUREMENT AND COMMUNITY PROJECTS:
REVITAL COHEN; ADMINISTRATOR BIROURI/OFFICE MANAGER: VIRGINIA
BEN EL; VĂNZĂRI ȘI MARKETING/SALES & MARKETING: LIRAZ FRANKEL;
TELEMARKETING: SHIRLY BING; ARHIVAR/ARCHIVIST: YONAT ROTHIMAN;
GĂRDIERĂ/WARDROBE: OFRA SHARON HEIMANN; CROITORIE/SEAMSTRESS:
LUDMILA ROMANIKO; MANAGER TURNEU/PERFORMANCE AND TOUR
MANAGER: ZADOK ZEMACH; SUNET ȘI LUMINI/SOUND AND LIGHTING: LIOR
COHEN; TEHNICIAN/TECHNICIAN: OFER ABRAMOVITZ; SUPRAVEGHETOR
MENȚENANȚĂ/MAINTENANCE SUPERVISOR: SERGEI NUGIN; MENȚENANȚĂ/
MAINTENANCE: RAYEK MATANES; CURĂȚENIE/HOUSEKEEPING: SABHA
NAIM, NASRIN NAIM; PIANIST: NINA KALMENS; FOTOGRAF/PHOTOGRAPHER:
EYAL HIRSCH; OPERATOR/CONTROLLER: BATYA KOTZOVAI; OPERAȚIUNI/
OPERATIONS: OR KOL; CONSILIER JURIDIC/LEGAL CONSULTANT: OFIR KATZ &
CO.; CONTABILITATE ACCUNTAȚI BDO ZIV HAFET ACCOUNTING FIRM; DESIGN
GRAFIC/GRAPHIC DESIGN: ARTMEDIA G'ATON | AVISHAI LAPID; RELAȚII
PUBLICE/PUBLIC RELATIONS: LAPIDOT COMMUNICATIONS

Durata/Duration: 1h

★ Data premierii/Date of premiere: 09.02.2022

📄 Titlul original/Original title: Asylum by Rami Be'er



📷 Eyal Hirsch

RO

„O creație extraordinară a unui artist cu experiență și a unui maestru al artei. Nivelul tehnic al companiei este excepțional!” – Ruth Eshel
Adăpost. Refugiu. Loc sigur.

În spectacolul „Nevoia de mângâiere”, Be'er analizează concepte precum identitatea, caracterul străin, opresiunea, discriminarea, dominația, libertatea, apartenența, imigrarea, patria, năzuința și acasă. Aceste noțiuni sunt relevante din punct de vedere existențial pentru toți oamenii, indiferent unde se află în spațiu și timp. Căutarea unui loc pe care să îl numim cămin este o parte integrantă a existenței umane. Întru a crea o punte cu prezentul, realitatea abordează subiecte specifice în „Nevoia de mângâiere”, căci suntem cu toții martori la milioanele de solicitanți de azil care fug din calea războaielor și conflictelor din întreaga lume, încercând să își găsească un loc în care să se simtă în siguranță. Din coloana sonoră a spectacolului „Nevoia de mângâiere” face parte „Uga, uga”, un cântec de leagăn popular în Israel.

De jur-împrejur
În cerc ne plimbăm
În cerc toată ziua
Pân
‘locul ni-l găsim
Să stăm jos, să ne ridicăm
Să stăm jos, să ne ridicăm
Să stăm jos și să ne ridicăm
Pân
‘locul ni-l găsim.

EN

„An extraordinary composition of a seasoned artist and a master in composition. The technical level of the company is exceptional!” – Ruth Eshel
Shelter. Refuge. Safe Haven.

In his work 'Asylum', Be'er examines concepts such as identity, foreignness, oppression, discrimination, domination, freedom, belonging, immigration, homeland, longing, and home. These concepts are relevant to every human being from an existential view, wherever he or she may happen to be situated in place and time. The quest for a place that is identified as a home is part of the human existential experience.

In relation to the present moment in which we are in, the reality touches on subject matters within Asylum as we are all witnesses to the millions of asylum seekers that are escaping wars and conflicts across the globe, trying to find their place where they will feel safe.

„Uga, Uga”, a popular Israeli nursery rhyme is heard in Hebrew as part of the soundtrack of „Asylum.”
Round and around,
In a circle we walk around,
In a circle all day long,
Till we find our place.
Sit, stand.
Sit, stand.
Sit, stand.
Till we find our place.



📷 TOMAS MURUAGA

EN

“The conception of this show was born out of a personal experience that made me question the relationship with masculinity in the 21st century, both on the part of men and women. In the search for answers, I have come to understand more deeply every day what type of society we live in and what we can do to improve it, since some of the simplest or everyday attitudes are perhaps the ones that need to change. I wanted to bring this personal growth on stage with the thought that art opens the soul to a place of understanding, and with the hope of moving or opening the eyes of the more reluctant spectator to the theme suggested by the show.” – Jesús Carmona

RO

„Ideea acestui spectacol s-a născut dintr-o întâmplare personală care m-a făcut să pun la îndoială relația bărbaților și a femeilor cu masculinitatea în secolul al XXI-lea. În căutarea unui răspuns, am ajuns să înțeleg mai profund, în fiecare zi, în ce fel de societate trăim și ce putem face să o îmbunătățim, căci poate chiar cele mai simple și mai cotidiene atitudini sunt cele care trebuie schimbate. Am vrut să transpun în scenă această evoluție personală, cu gândul că arta deschide sufletul către înțelegere și cu speranța că pot emoționa sau deschide ochii până și celui mai reticent spectator față de tema sugerată de spectacol.” – Jesús Carmona

FIZIC/IN PRESENCE
ONLINE



DANS/DANCE

📍 SEZON SPANIOL
JESUS CARMONA DANCE COMPANY
📍 SPANIA/SPAIN

Mai sus! THE JUMP

> REGIA/DIRECTED BY: JESÚS CARMONA

DANSATORI/DANCERS: JESÚS CARMONA, RUBÉN PUERTAS, DANIEL ARENCIBIA, BORJA CORTÉS, JOAN FENOLLAR, JOSÉ VIÑAS, JUAN BRAVO
MUZICIENI/MUSICIANS: JUAN REQUENA, JOSÉ VALENCIA, MANU MASAEDO
ECHIPA TEHNICĂ/TECHICAL CREW: OSCAR GÓMEZ DE LOS REYES, RAFEL PIPIO, LOLA ALONSO, MARIO FERNÁNDEZ
DIRECTOR TURNEU/TOUR MANAGER: EVA MARCELO
RESPONSABIL REZERVĂRI/BOOKING PERSON: SARA CAÑIZARES

🕒 Durata/Duration: 1h 30min

★ Data premierei/Date of premiere: 19.12.2020

🔄 Titlul original/Original title: El Salto

★ Co-produție/Coproduction: DANZAOR CARMONA SLU, SADLERS|WELLS, BIENAL FLAMENCO SEVILLA, CENTRO COREOGRÁFICO CANAL, cu sprijinul/with the support of: Comunidad de Madrid, Agencia Andaluza de Instituciones Culturales, INAEM



NTT DATA



DANS/DANCE

SEZON BELGIAN

COMPAGNIE MOSSOUX-BONTÉ

BELGIA/BELGIUM

Eterna reîntoarcere

LES ARRIÈRE-MONDES

> REGIA ȘI COREGRAFIA/DIRECTED AND
CHOREOGRAPHED BY: PATRICK BONTÉ AND
NICOLE MOSSOUX

CONCEPT: PATRICK BONTÉ
PERFORMERI ȘI COLABORATORI ARTIȘTICI/PERFORMANCE
AND ARTISTIC COLLABORATION: DORIAN CHAVEZ,
QUENTIN CHAVERIAT, COLLINE LIBON, LENKA LUPTAKOVA,
FRAUKE MARIËN & SHANTALA PÉPE
MUZICA ORIGINALĂ/ORIGINAL MUSIC: THOMAS TURINE
SCENOGRAFIA/SCENOGRAPHY: SIMON SIEGMANN
COSTUME/COSTUMES: JACKYE FAUCONNIER
MĂȘTI, PERUCI ȘI MACHIAJ/MASKS, WIGS AND MAKE-UP:
REBECCA FLORÉS-MARTINEZ
ASISTATĂ DE/ASSISTED BY: MARIE MESSIEN, ISIS HAUBEN,
SANDRA MARINELLI, JEAN COERS
LUMINĂ/LIGHT: PATRICK BONTÉ
DIRECȚIA TEHNICĂ/TECHNICAL DIRECTION: JEAN-
JACQUES DENEUMOSTIER
COSTUME REALIZATE CU SPRIJINUL/COSTUMES
CONFECTION WITH THE HELP OF: CÉCILE CORSO, ANICIA
ECHEVERRIA & MUZZEZ AYDEMIR
TEHNICIAN SUNET/SOUND TECHNICIAN: FRED MICLET
TEHNICIAN LUMINI ȘI ASISTENT/LIGHT TECHNICIAN AND
ASSISTANT: BAPTISTE LECLÈRE

📌 Spectacol nerecomandat celor sub 16 ani / Performance
not recommended to audiences under 16

🕒 Durata/Duration: 1h

★ Data premierei/Date of premiere: 23.06.2021

📄 Titlul original/Original title: Les Arrière-Mondes

👥 Co-producători/co-producers: Théâtre Les Tanneurs, La
Coop asbl. & Shelterprod

👥 Cu suportul/With support from: Taxshelter.be, ING, the
Federal Belgium Government Tax-Shelter, Fédération Wallonie-
Bruxelles, dance department and from Wallonie-Bruxelles
International



📷 Julien Lambert

RO

Creaturi răvășite, parcă scăpate din negura timpului, se cufundă în privirile noastre ca într-o oglindă fără sfârșit. Supraviețuitorii eterni ai istoriei și indivizi extravagandanți, aceste făpturi au trăit vremuri pline de plăceri, dar și vremuri bănuite de haos, de război și de molime. Acestea apar și dispar neîncetat, prinse între atracție și cupătare, zămislite din scene familiare și din dorințe renașcute neașteptat.

„Les Arrière-Mondes” revearsă o lumină fantomatică asupra momentelor de stupeoare și de nesiguranță care urmăresc pasiunile omului și în care enigma prezenței noastre este dezvăluită fără voie.

EN

As if they had escaped from the mists of time, dishevelled creatures plunge into our eyes as if into a bottomless mirror. These are the eternal survivors of history, extravagant individuals who have lived through pleasures and passing days, but also through chaos, wars, and plagues. They keep appearing and disappearing, torn between attraction and restraint, arising from familiar scenes and suddenly revived desires.

“Les Arrière-Mondes” sheds a spectral light on the moments of stupor and uncertainty that follow human passions and where the enigma of our presence is unwittingly revealed.





EN

“The Life and Times” is a cinematic and surreal dance journey, filmed in one continuous shot on the stage of Dundee Rep Theatre and set to a sumptuous soundtrack of European Baroque music. Conceived and directed by Scottish Dance Theatre’s Artistic Director Joan Clevillé, the work oscillates between playfulness and abstraction to create a visual meditation on human fragility and our relationship with time.

RO

„Viața și vremurile” este o călătorie prin dans cinematică și suprarealistă, filmată în plan secvență pe scena Dundee Rep Theatre, având o sumptuoasă coloană muzicală de muzică barocă europeană. Sub bagheta conceptuală și regizorală a lui Joan Clevillé, directorul artistic al Scottish Dance Theatre, spectacolul pendulează între ludic și abstract, rezultatul fiind o meditație vizuală asupra fragilității umane și a relației noastre cu timpul.



ONLINE

DANS/ DANCE

SEZON BRITANIC

SCOTTISH DANCE THEATRE

SCOTIA/ SCOTLAND

Viața și vremurile

THE LIFE AND TIMES

CONCEPUT & REGIZAT DE/ CONCEIVED AND DIRECTED BY: JOAN CLEVILLÉ
COREGRAFIA/ CHOREOGRAPHY BY: JOAN CLEVILLÉ IN COLLABORATION WITH SCOTTISH DANCE THEATRE DANCERS

CU/ WITH: SCOTTISH DANCE THEATRE
ARTIST DIGITAL/ DIGITAL ARTIST: TAO-ANAS LE THANH
COSTUME & DESIGN DECOR/ COSTUME & SET DESIGN: MATTHIAS STRAHM
LIGHTING DESIGN: EMMA JONES

○ Durata/Duration: 1 h 15

★ Data premierei/Date of premiere: 17.06.2021

📄 Titlul original/Original title: The Life and Times

DANS / DANCE

SEZON CHINEZESC

D.LAB DANCE

CHINA/CHINA

În Cloud

CLOUDED

> COREGRAFIA/CHOREOGRAPHED BY: DUAN JINGTING, QIAN TINGTING

CU/WITH: WANG HUAILI, WU HAIQI, LI XINMENG, GAO YANG, GUAN HONGHANG, MAO XUE

MANAGER SCENĂ/STAGE MANAGER: LU ZHIWEI

DESIGN LUMINI/LIGHTING DESIGN: ZHAO YI

PRODUCȚIE MUZICALĂ/MUSIC PRODUCTION: WANG CHANGCUN

COORDONATOR TEHNIC/TECHNICAL COORDINATOR: LIU MENGYUN

FOTOGRAFIA/PHOTOGRAPHY: HU YIFAN, RIVEN

DESIGN GRAFIC/GRAPHIC DESIGN: XU XIAOWEI, ZOE

COSTUME/COSTUME: RANDOM PIECE, COMMONSCENTS

● Durata/Duration: 33min

🕒 Data premierei/Date of premiere: 19.10.2019

📄 Titlul original/Original title:

★ Co-producători/Co-producers:

🎭 Efecte speciale/Special effects:

RO

Spectacolul „Clouded” de D.LAB DANCE își propune să exploreze sentimentul de alienare din subconștientul oamenilor, care se simt copleșiți de dezvoltarea tehnologică fără precedent a acestei ere. Dacă ne încărcăm toate aspectele vieții în „cloud”, oare să nu mai fie nevoie să ne păstrăm amintirile fericite și triste? În era „norilor” digitali, oare nu suntem cu toții derutați de acest „nor” informațional?

Acest spectacol urmărește să scoată în evidență caracteristicile unui anumit grup de oameni prin intermediul conceptului de „confuzie informațională”. Afectat în mare măsură de dezvoltarea tehnologiei digitale, acest grup de oameni se atașează de iluzii și se lasă cuprinși de siguranța oferită de plăcerea senzorială. Aceștia sunt mereu în căutarea unor lucruri care nu există în realitate. Singura cale de a da frâu emoțiilor este prin intermediul muzicii psihedelice din cluburile de noapte, unde aceștia găsesc o oază trecătoare de liniște.

EN

The work “Clouded” by D.LAB DANCE aims to explore a sense of alienation in people’s subconscious, as they are overwhelmed by the unprecedented technology development in this era. When we upload all traces of our life to the “cloud”, is there no need to hold onto our memories of happiness and sorrow? In the age of digital “clouds”, aren’t we all “clouded”?

This work is to bring out the characteristics of a particular group of people through the concept of “Clouded”. Largely affected by the development of digital technology, this group of people become attached to illusions, and immersed in the “safe house” created by sensory pleasure. They are always searching for things that don’t exist in reality. The only outlet of their emotions is psychedelic music at night clubs, where they would find temporary relief.



ONLINE

TEATRU/THEATRE
NIGHTSONG

NOUA ZEELANDĂ/NEW ZEALAND

Ucis în noapte

A STAB IN THE DARK

> TEXT DE/TEXT BY: CARL BLAND
REGIA/DIRECTED BY: BEN CROWDER & CARL BLAND

CU/WITH: JOEL TOBECK, ALISON BRUCE, JON CODDINGTON, MILO CAWTHORNE
DESIGN/DESIGN: ANDREW FOSTER, RACHEL MARLOW, BRAD GLEDHILL, JOHN GIBSON, ELIZABETH WHITING, JON CODDINGTON

📍 Spectacol prezentat în limba engleză, cu traducere în limba română / Performance in English, with translation into Romanian

🕒 Spectacol nerecomandat celor sub 16 ani/Performance not recommended to audiences under the age of 16

🕒 Durata/Duration: 1h 15min

★ Data premierei/Date of premiere: 11.03.2022

🔄 Titlul original/Original title: A Stab in the Dark

📌 Co-producători/Co-producers: Originally commissioned and presented by Auckland Arts Festival.



EN

What would you do if you met your exact double? What would happen if this double started following you? Forced his way into your life? Started to take it over?

The story is a page turner. A thriller full of surprises. A wicked, funny and unpredictable ride as we watch someone's life unravel. Where they are forced to face the truth. What happened to that small innocent child we once were? What shapes us into the person we all become?

"A Stab in the Dark" uses extraordinary giant puppets, evocative film noir imagery and a set that's so tilted our characters have to hang on for dear life. It is dark. Absurdly funny. Visually beautiful. You'll be on the edge of your seats as you watch good and evil battle it out.

RO

Ce ai face dacă ți-ai întâlni dublura? Ce s-ar întâmpla dacă aceasta ar începe să te urmărească? Dacă ar intra cu forța în viața ta? Dacă ar începe să preia controlul? E o poveste care te prinde. Un thriller plin de surprize.

O călătorie bizară, haioasă și imprevizibilă în care privim cum se destramă viața cuiva. Cum este forțat să înfrunte adevărul. Ce s-a întâmplat cu inocentul copil ce am fost odată? Ce ne determină să devenim oamenii care suntem?

„A Stab in the Dark” folosește marionete uriașe, care evocă imagini ce aduc aminte de film noir, și un decor atât de înclinat, încât personajele trebuie să se țină bine. E sumbru, de un comic absurd și de o frumusețe vizuală extraordinară. Veți sta cu sufletul la gură urmărind lupta dintre bine și rău.

DANS / DANCE

SEZON CHINEZESC

HOUYING DANCE THEATER

CHINA/CHINA

Dispariție

DISAPPEAR

> REGIA ȘI COREGRAFIA/DIRECTED AND
CHOREOGRAPHED BY: HOU YING

CU/WITH: DANCER OF HOUYING DANCE THEATER

COMPOZITOR/COMPOSER CORNELIUS BERKOWITZ
(AUSTRIA)

DESIGN LUMINI/LIGHTING DESIGN CHEN JIANMING

SCENOGRAFIA/STAGE DESIGN LIANG MEI

MODELING DESIGN: ZHANG QI

DESIGN MULTIMEDIA/MULTIMEDIA DESIGN YANG RUI

ANTRENOR SPECIAL DE SCRIMĂ/SPECIAL FENCING

COACH TIAN YUCHUAN, LIANG JIAYUE

🎧 Producător/Producer: Houying Dance Theater

🎧 Sprijin/Supporting China National Fencing Team

🎧 Spectacol nerecomandat celor sub 18 ani/Performance not
recommended to audiences under the age of 18

Durata/Duration: 1h 30 min

★ Data premierei/Date of premiere: 15.10.2021

📄 Titlul original/Original title:

RO

Unul dintre instinctele umane este dorința de a învinge, dorința de a supraviețui și rezistența în fața morții. Oamenii fac tot posibilul să fie mai buni pentru a exista, dar și pentru a dispărea. „Disappear” s-a născut în sânul haosului lumii; oamenii din diferite societăți și culturi nu au avut timp să reacționeze. Brusc, li s-au răpit viețile, dar și pe cei dragi. Acum ne aflăm în perioada „post epidemică” și avem sentimente amestecate. Martorii ai dezastrului societății umane, „dezastrul cotidian” mai aproape de noi este sabia ce străpunge voința. „Dezastrul zilnic” al terorii este dispariția justiției și a conștiinței, care sunt mai teribile decât dispariția trupului.

EN

One of the human instincts is the desire to win, the desire to survive and the resistance to death. Human beings try their best to be better to exist, but also to better disappear. “Disappear” was born in the chaos of the world, people in different social systems and cultures had no time to respond. They were suddenly deprived of their lives, and their loved ones. Now we are in the “post epidemic” period, with mixed feelings. Witnessing the disaster of human society, the “daily disaster” closer to us is the sword to pierce the will. The “daily disaster” of terror is the disappearance of justice and conscience, which is more horrible than the disappearance of the body.





Luca del Pia

EN

“Context” investigates the idea of context as the set of circumstances that define an event: a reflection on the relationship between the elements that constitute it and the same conditions that generated it. The starting point is the geometric figure of the triangle, intended as the primary unit of the subdivision of space. These triangular units form a web that becomes a narrative, aesthetic and performative model that invites the contemplation of seriality, of rhythm, of incompleteness. The intent is to operate a geometric and discrete approximation of space that will allow us to observe the triangle as a reductive and expansive unit at the same time. Triangles build abstract worlds interwoven as geometric and discrete approximation of space, like an interconnecting mobile “mesh” in which infinite relationships create continuous ramification.

RO

„Context” investighează ideea de context ca set de circumstanțe care definesc un eveniment: o reflecție asupra relației dintre elementele care îl alcătuiesc și aceleași condiții care îl generează. Punctul de plecare este reprezentat de o figură geometrică, de triunghiul menit să fie unitatea principală a subdiviziunii spațiului. Aceste unități triunghiulare formează o pânză devenită un model narativ, estetic și interpretativ care invită la contemplarea serialității, a ritmului, a incompletudinii. Se intenționează realizarea unei aproximări geometrice și delicate a spațiului, care ne va permite să privim triunghiul ca pe o unitate simplistă, dar extensivă în același timp. Triunghiurile construiesc lumi abstracte care se întrepătrund ca aproximări geometrice și discrete ale spațiului, precum o „rețea” mobilă, interconectată, în care relații infinite creează ramificații neîntrerupte.

FIZIC/IN PRESENCE

F
I
T
S

DANS/DANCE

SEZON ITALIAN
ALESSANDRO CARBONI
ITALIA/ITALY

CONTEXT / SOLO

> COREGRAFIA/CHOREOGRAPHY BY:
ALESSANDRO CARBONI

CONCEPT VIZUAL, COREGRAFIE, LUMINI ȘI SCENOGRAFIE/
VISUAL CONCEPTION, CHOREOGRAPHY, LIGHTS AND
SCENE: ALESSANDRO CARBONI
DANSATOR/PERFORMER: SARA CAPANNA
ASISTENȚĂ COREGRAFICĂ/CHOREOGRAPHY ASSISTANCE:
ANA LUISA NOVAIS
MUZICA ORIGINALĂ/ORIGINAL MUSIC: DANILO CASTI
ADMINISTRAȚIE/ADMINISTRATION: CHIARA CASTALDINI

⌚ Durata/Duration: 30min

★ Data premierei/Date of premiere: 3.09.2021

📄 Titlul original/Original title: CONTEXT / SOLO

👤 Producție/Production: Formați Sensibili 2019-2021, cu sprijinul/with the support of TIR Danza

👥 Co-producție/Coproduction: CapoTrave/Kilowatt în cadrul/in the frameworks of BeSpectACTIVE cu trei rezidențe artistice la/with three artistic residencies at Bakelit Multi Art Center (Budapest), Domino (Zagreb), Divadelna Nitra (Nitra), cu sprijinul/with the support of Creative Europe.

👤 Cu sprijinul/Supported by: Centro di Residenza Emilia-Romagna (L'arboreto - Teatro Dimora, La Corte Ospitale), Amina_project/369gradi, h(abita)t - Rete di Spazi per la Danza /QB/ Sementerie Artistiche.

DANS/ DANCE

PLESNI TEATER LJUBLJANA / DANCE THEATRE
LJUBLJANA: JERCA ROŽNIK NOVAK & JOHANNES
RANDOLF

📍 SLOVENIA

Împreună și singur

2GETHER/AL(L)ONE

> COREGRAFIA/ CHOREOGRAPHY BY: JERCA
ROŽNIK NOVAK & JOHANNES RANDOLF

CONCEPT & COREGRAFIE/ CONCEPT & CHOREOGRAPHY:
JERCA ROŽNIK NOVAK & JOHANNES RANDOLF
CU/WITH: JERCA ROŽNIK NOVAK & VERONIKA
MUZICĂ/ MUSIC: MATEVŽ KOLENC
DESIGN COSTUME/ COSTUME DESIGN: ANDREJ VRHOVNIK
DRAMATURGIA/ DRAMATURGY: URŠA ADAMIC
LIGHTING DESIGN: JANKO OVEN
ACTING ADVICE: ZALA ANA ŠTIGLIC
ILUSTRĂȚII/ ILLUSTRATIONS: DORA BENČEVIČ
PRODUCĂTOR CREATIV& EXECUTIV/ CREATIVE &
EXECUTIVE PRODUCER: KATJA SOMRAK

🕒 **Durata/Duration:** 45min

★ **Data premierii/Date of premiere:** 22.06.2020

📄 **Titlul original/Original title:** 2GETHER/AL(L)ONE / SKUPAJ
POPOLN(OM)A SAMA

👥 **Co-producători/Co-producers:** ASSOCIAZIONE CULTURALE
CAPOTRAVE / KILOWATT, DUBLIN THEATRE FESTIVAL
COMPANY LIMITED BY GUARANTEE, GÖTEBORGS STADS
KULTURFÖRVALTNING/ STORA TEATERN, BAKELIT MULTI ART
CENTER



📷 DragoVidemsek

RO

Spectacolul pune accentul pe sentimentul singurătate, deși amintirea de a fi împreună este cât se poate de prezentă, pe explorarea relației dintre două personaje principale pentru a descoperi noi modalități de a schimba absența. Golul devine platforma co-creației dintre Jerca Rožnik Novak and Veronika.

Coregrafie dezvoltată pe baza impredictibilului Teatrul se situează pe marginea haosului. La adăpostul întinericului, spectatorii urmăresc corpurile iscusite de pe scenă ce dau viață unui șir de evenimente prestabilite. Au încredere că există un plan, o coregrafie, un scenariu, un text dramatic, pe care artiștii le-au repetat în procesul de pregătire a rolurilor. Cu cât formula de scenă este mai planificată și mai rigidă, cu atât mai distructive se pot dovedi eventualele greșeli.

EN

The performance strongly emphasizes the feeling of being left alone, although the memory of togetherness is still very present. Exploring the relation between the two leads to discovering new ways of changing the absence. The emptiness offers a platform for the co-creation of the duet between Jerca Rožnik Novak and Veronika.

Choreography developed from the unpredictable Theatre stands on the edge of chaos. Under the cover of darkness, the audience observes the skilful bodies that embody on stage a predetermined course of events. They trust that there is an underlying plan, choreography, script, dramatic text, that the performers prepared and rehearsed their roles in advance. The more the stage form is planned and rigid, the more destructive potential mistakes may prove to be.



Sebastian Marcovici

EN

How does novelty come to be? What is novelty? And where does it stand in the relationship between the individual and their own language?

“you-tópia” is a multimedia project, a choreographic poem about the subtle relationships between the individuals of a community. The great avant-garde poetry of the last century is filtered through a special kind of choreographic and visual sensitivity, thus the creators of the project explore new forms of communication, representative for the modern man. Between the private and urban spaces of the collective neurosis, the paradisiacal, vegetal universes, and the post-humanist nightmares, the spectators embark in a psychedelic journey at the end of which they'll glimpse a silver lining.

RO

Cum apare noutatea? Ce este noutatea? Și unde se articulează ea, între individ și propriul limbaj?

„you-tópia” este un proiect multimedia, un poem coregrafic, despre relațiile subtile dintre indivizii unei colectivități. Trecând marea poezie avangardistă a secolului trecut prin filtrul unei sensibilități coregrafice și vizuale aparte, creatorii acestui proiect explorează noi formule de comunicare reprezentative pentru omul modern. Între spațiile domestice și citadine ale nevrozei colective, universurile vegetale paradisiace și coșmarurile postumaniste, spectatorii iau parte la o incursiune psihedelică la capătul căreia vor întrezări o rază de speranță.

F I T S

ONLINE

DANS/DANCE

SEZON ROMÂNESC

TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU

ROMÂNIA/ROMANIA

you • tópia

> TEXT: FLORIAN VON HOERMANN

REGIA/DIRECTED BY: EDITH BUTTINGSRUD, FLORIAN VON HOERMANN

COREGRAFIE/CHOREOGRAPHY: EDITH BUTTINGSRUD

ASISTENT REGIE/ASSISTANT DIRECTOR: MARCUS

HINTERBERGER

SCENOGRAFIE/SCENOGRAPHY: ELŐD GOLICZA

COSTUME/COSTUMES: ZSÓFIA GÁBOR

MUZICĂ/MUSIC: MARIN GRIGORE, VLAD ROBAȘ

VIDEO MAPPING: DAN BASU

TRADUCERE/TRANSLATION: ELISE WILK

DISTRIBUȚIE/CAST: JOHANNA ADAM, EMŐKE BOLDIZSÁR,

YANNICK BECKER, DANIEL PLIER, DANIEL BUCHER,

FABIOLA PETRI, LUKAS REDEMANN, BENEDIKT HAEFNER,

ANA TIEPAC, ȘTEFAN TUNSOIU, EVA FRĂȚILĂ, PATRICK

IMBRESCU

DURĂȚA/DURATION: 1H 30MIN

★ Data premierei/Date of premiere: 24.10.2021

📄 Titlul original/Original title: you • tópia





CIRCUS

Circ contemporan
Contemporary circus

CIRC/CIRCUS

CIRCA

AUSTRALIA

Sacru și profan

SACRE

› CREAȚIE/CREATED BY: YARON LIFSCHITZ &
CIRCA ENSEMBLE

REGIA/DIRECTED BY: YARON LIFSCHITZ

MUZICA/MUSIC: PHILIPPE BACHMAN & IGOR STRAVINSKY
LUMINI/LIGHTING DESIGNER: VERONIQUE BENETT
COSTUME/COSTUME DESIGNER: LIBBY MCDONNELL
DIRECTOR TEHNIC/TECHNICAL DIRECTOR: JASON ORGAN
PRODUCĂTOR/PRODUCER: DANIELLE KELLIE

📍 Coordonare și rezervări internaționale/Worldwide booking
& coordination: Wolfgang Hoffmann / Aurora Nova

⚠️ Spectacol nerecomandat celor sub 12 ani/Performance not
recommended to audiences under the age of 12

🕒 Durata/Duration: 1h 05min

★ Data premierei/Date of premiere: 28.01.2021

🔄 Titlul original/Original title: Sacre

📄 Comandat de/Commissioned by: Merrigong Theatre
Company
Co-producție/Coproduction: La Comete
Poetic tenderness. Raw emotion. Physical strength.

📄 Circa mulțumește Guvernului Australiei pentru sprijinul
acordat prin intermediul Consiliului Australiei, organ de
finanțare și consiliere, dar și Guvernului din Queensland
pentru ajutorul acordat prin platforma Arts Queensland.



📷 Justin Ma

RO

Zece acrobați din ansamblul Circa aduc pe scena
circuitului remarcabila operă a lui Stravinski, „Ritualul
primăverii”. Revărsând tensiune și presărat cu umor
negru, spectacolul fără seamăn al directorului
artistic Yaron Lifschitz abordează interconectivitatea
omenirii, dorința sexuală inerentă omului și relația cu
divinitatea.

Cu o linie melodică emoționantă semnată de
Philippe Bachman și un spectacol de lumini realizat
de Veronique Benett, „Sacre” ne străpunge simțurile
și ne tulbură sufletul.

EN

Ten acrobats from the Circa ensemble bring
Stravinsky's seminal “The Rite of Spring” to the
circus stage. Pulsating with tension and infused
with dark humour, this distinctive production from
Artistic Director Yaron Lifschitz confronts humanity's
inter-connectivity, our inherent sexual desire and
relationship with divinity.

Featuring a piercing lighting design by Veronique
Benett and a stirring new composition by Philippe
Bachman for the first half, “Sacre” penetrates the
senses and stirs the soul.



Musical

MUSICAL

SEZON ROMÂNESC

TEATRUL ODEON

ROMÂNIA/ROMANIA

Cabaret

> TEXT DE/ TEXT BY JOE MASTEROFF DUPĂ
PIESA LUI/AFTER JOHN VAN DRUTEN ȘI
POVESTIRILE LUI/AND AFTER CHRISTOPHER
ISHERWOOD

REGIA, COREGRAFIA ȘI COSTUMELE/ DIRECTING,
CHOREOGRAPHY AND COSTUMES: RĂZVAN
MAZILU

CU/WITH: IOANA MĂRCOIU, MIHAI SMARANDACHE,
GABRIELA POPESCU, IONEL MIHĂILESCU, SILVIAN VÂLCU,
ANTOANETA ZAHARIA, EDUARD TRIFA, MARIA ALEXIEVICI,
MEDA VICTOR, CRISTINA DANU, ANCA FLORESCU,
CEZAR ANTAL, VLAD BÎRZANU, MARIAN LEPĂDATU, RELU
POALELUNGI

DECORUL/SET DESIGN: SABINA SPATARIU
LIGHT DESIGN: COSTI BACIU X ȘTEFAN IOȘCA

TRADUCEREA TEXTULUI/ TEXT TRANSLATION: CARMEN
STANCIU

TRADUCEREA SONGURILOR/ SONGS TRANSLATION: ALEX
ȘTEFĂNESCU

PREGĂTIREA MUZICALĂ/ MUSICAL TRAINING: MARIA
ALEXIEVICI

ASISTENT COREGRAFIE/ CHOREOGRAPHY ASSISTANT:
MONICA PETRICĂ

ASISTENT SCENOGRAFIE/SET DESIGN ASSISTANT: ANDREI
ȘOVA

🗨️ Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în
limba engleză / Performance in Romanian, with translation
into English

🚫 Spectacol nerecomandat celor sub 16 ani/Performance not
recommended to audiences under the age of 16

🕒 Durata/Duration: 2h 30min (cu 1 pauză/with 1
intermission)

★ Data premierei/Date of premiere: 23.10.2021

📄 Titlul original/Original title: Cabaret



📷 Andrei Gîndac

RO

Bazat pe experiențele reale ale scriitorului Christopher Isherwood, care a locuit la Berlin între anii 1929-1933, musicalul spune povestea cântăreței Sally Bowles din clubul de noapte Kit Kat, plină de strălucire, dar și viciu, trăită între vis și disperare, într-un Berlin cosmopolit, oraș al plăcerilor și al decadenței.

EN

Based on the real experience of writer Christopher Isherwood, who lived in Berlin between 1929 and 1933, the musical tells the story of singer Sally Bowles who worked in the night club Kit Kat, a woman of glamour and vice, a life between dream and despair, in a cosmopolite Berlin, city of pleasure and decadence.



📷 Nicu Cherciu

EN

Ada Milea has a strong connection to the team of the Cluj National Theatre, having created six concert-performances together. A good enough reason for the team to once again allow Ada Milea's inventiveness and gaiety to guide them. Bârzoia – an old character of Romanian drama, legendary for its humour – takes to the stage again during the lockdown. From the quarantine imposed on Virciorova train cars, as described in Matei Millo's text, to today's lockdown restrictions there is but a step. However, nowadays, Chiritza and all her relatives benefit from 21st century technology! Will these prevent her from avoiding the rules and the laws, as she normally does? Join us to find out.

RO

Ada Milea este puternic atașată de echipa Teatrului Național din Cluj, alături de care a creat șase spectacole-concert. Un motiv suficient pentru care trupa s-a lăsat iarăși îndrumată de inventivitatea și buna dispoziție a Adei Milea. Bârzoia – vechi personaj al literaturii dramatice românești, legendar pentru hazul pe care îl stârnește – revine pe scena noastră în condiții de carantină. De la carantina vagoanelor de la Virciorova, prezente în textul lui Matei Millo, nu este decât un pas până la restricțiile carantinei de astăzi. Chiritza și toate rudele sale beneficiază însă acum de condițiile tehnologice ale secolului XXI! O vor împiedica acestea să se sustragă regulilor și legilor, după prostul său obicei? Întrebare al cărei răspuns nu-l vor afla decât spectatorii care ne vor fi alături.

FIZIC/IN PRESENCE
ONLINE



MUSICAL

SEZON ROMÂNESC
TEATRUL NAȚIONAL „LUCIAN BLAGA” CLUJ-NAPOCA
ROMÂNIA/ROMANIA

Chiritza în carantină

CHIRITZA IN QUARANTINE

> TEXT DE/TEXT BY: MATEI MILLO
REGIA/DIRECTED BY: ADA MILEA & ANDREA GAVRILIU

SPECTACOL-CONCERT DE/CONCERT-PERFORMANCE BY: ADA MILEA
ADAPTARE SCENICĂ/STAGE ADAPTATION: ADA MILEA, ANCA HANU, COSMIN STĂNILĂ
MUZICA/MUSIC: ADA MILEA, ANCA HANU
COREGRAFIA/CHOREOGRAPHER: ANDREA GAVRILIU
DECORUL/SET DESIGN: ALEXANDRA CONSTANTIN
ADAPTARE DECOR/SET DESIGN ADAPTATION: ZSÓFIA GÁBOR
COSTUMELE /COSTUMES DESIGN: ZSÓFIA GÁBOR
ADAPTARE ELECTRONICĂ/ELECTRONIC ADAPTATION: RADU DOGARU
MAESTRU DE LUMINI / LIGHTING DESIGNER: JENEL MOLDOVAN
DISTRIBUȚIA/CAST: CHIRITZA BĂRZOI: ANCA HANU, LULU: SÂNZIANA TARȚA, LEO / MEME 602: MATEI ROTARU, PROGRAMATORUL / THE PROGRAMMER: RADU DOGARU, BĂRZOI: CORNEL RĂILEANU, ARISTITZA: MIHNEA BLIDARIU, CALIPSITZA: CRISTIAN RIGMAN, GULITZA: MIRON MAXIM

- 📌 Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance in Romanian, with translation into English
- 🚫 Spectacol nerecomandat celor sub 12 ani/Performance not recommended to audiences under the age of 12
- 🕒 Durata/Duration: 1h 10min
- ★ Data premierei/Date of premiere: 18.04.2021
- 📄 Titlul original/Original title: CHIRITZA ÎN CARANTINĂ



UniCredit Bank

NTT DATA

MUSICAL

SEZON ROMÂNESC

TEATRUL EXCELSIOR

ROMÂNIA/ROMANIA

Opera de trei parale

THE THREEPENNY OPERA

> TEXT DE/TEXT BY: BERTOLT BRECHT
REGIA, COREGRAFIA, COSTUMELE/DIRECTION,
CHOREOGRAPHY AND COSTUME DESIGN:
RĂZVAN MAZILU

DECORUL/SET DESIGN: DRAGOȘ BUHAGIAR
PREGĂTIREA MUZICALĂ/VOCAL COACH: MARIA ALEXIEVICI
LIGHTING DESIGN: COSTI BACIU; PRODUCȚIA MUZICALĂ/MUSIC
PRODUCTION: VLAD VEDEȘ; COREPETITORI/ACCOMPANISTS: MIRIAM
DRAȘOVEAN, MARIA ALEXIEVICI
PRODUCĂTOR DELEGAT: VASEA BLOHAT; ȘEF PRODUCȚIE: GEORGE
ION; REGIA TEHNICĂ: VIOREL STEMATE
COSTUMIERĂ: NICOLETA ȚICU; MAKE-UP: MĂDĂLINA GHIZDEANU,
IOANA ROMAN; DISTRIBUȚIA/CAST:
MACHEATH, ZIS MACKIE ȘIȘ/MACHEATH, A.K.A MACKIE THE KNIFE:
LUCIAN IONESCU; JONATHAN JEREMIAH PEACHUM, PROPRIETARUL
FIRMEI „PRIETENUL CERȘETORILOR”/JONATHAN JEREMIAH PEACHUM,
OWNER OF “THE BEGGAR’S FRIEND” ESTABLISHMENT: MIHAI MITREA;
CELIA PEACHUM, SOȚIA LUI/HIS WIFE: MIHAELA COVEȘEANU; POLLY
PEACHUM, FIICA LOR/THEIR DAUGHTER: OANA PREDESCU / MARIA
ALEXIEVICI; JACKIE “TIGER” BROWN, ȘEFUL POLIȚIEI DIN LONDRA/
THE SHERIFF OF LONDON: MIRCEA ALEXANDRU BĂLUȚĂ; LUCY, FIICA
LUI/HIS DAUGHTER: ANA UDROIU; JENNY SPELUNCA/PIRATE JENNY:
MIHAELA TROFIMOV; SMITH: ALEX POPA
FILCH: DAN CLUCINȘCHI; PASTORUL KIMBALL/REVEREND KIMBALL:
DRAGOȘ SPAHIU; BANDA DE HOȚI/THE GANG OF THIEVES: MATHIAS
“LOVELE”: OVIDIU UȘVAT; JAKOB “TARANTULA”: ALEX CĂLIN; WALTER
“BEZNĂ”: MATEI ARVUNESCU; ROBERT “MATRIOȘCĂ”: ION BECHET; EDE
“GURĂ DE AUR”: DANA MARINECI; FETELE DE LA BORDEL/THE GIRLS
FROM THE BROTHEL: DOLLY: ANDREEA HRISTU; BETTY: IULIA SAMSON;
VIXEN: RALUCA BOTEZ; DOAMNA BĂTRÂNĂ/THE OLD LADY: ROBERT
RADOVENEANU; AND MARLENE AMFITRION/MC: DAN PUGHINEANU

● Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance in Romanian, with translation into English

⊗ Spectacol nerecomandat celor sub 16 ani / Performance not recommended to audiences under the age of 16

⌚ Durata/Duration: 2h 50 min (cu 1 pauză/with 1 intermission)

★ Data premierei/Date of premiere: 20.05.2022

📄 Titlul original/Original title: OPERA DE TREI PARALE

● Efecte speciale/Special effects: stroboscope light



📷 Andrei Gindac

RO


Piesa lui Bertolt Brecht și Kurt Weill transpusă pe muzică aduce în scenă o lume guvernată de trădare, în care acțiunile nu atrag consecințe.

Carismaticul anti-erou Macheath (zis Mack Cuțitarul) se însoară cu Polly, fiica Celinei și a lui Jonathan Jeremiah Peachum, regele cerșetorilor londonezi. Deloc încântați că și-au pierdut fiica, soții Peachum pun la cale arestarea lui Macheath. Trădat de fosta amantă, prostituata Jenny, acesta ajunge în închisoare, fiind condamnat la moarte prin spânzurare. În ultima clipă, Macheath e salvat de o grațiere acordată cu ocazia încoronării Reginei Victoria.

EN

Bertolt Brecht and Kurt Weill's play with music presents a world governed by betrayal, where actions lack consequences.

Macheath (a.k.a Mack the Knife), the charismatic antihero, marries Polly, the daughter of Celia and Jonathan Jeremiah Peachum, the king of London's beggars. Not at all happy about losing their daughter, the Peachums are planning to have Macheath arrested. He gets enjoined, betrayed by his old-time mistress, prostitute Jenny. Condemned to the gallows, Macheath is saved by a last-minute pardon on Queen Victoria's coronation day.

A woman with red hair, wearing a blue opera costume, is seated on a stage. She is holding a white fabric in her right hand. The background features several large, ornate chandeliers with many lit candles, creating a warm, golden glow. The scene is set in a grand, classical-style interior.

Operă
Opera

ONLINE

BAIYUE CULTURE CREATIVE

CHINA/CHINA

The Butterfly Lovers

> TEXT DE/TEXT BY: XU JIN & DUPĂ ADAPTAREA/
AND AFTER ADAPTED BY: FENG JIE, YANG
DONGBIAO & TANG QIN
REGIA/DIRECTED BY: GUO XIAONAN

CU/WITH: LIANG SHANBO-MAO WEITAO, ZHU YINGTAI-
ZHANG YIQING, YINGTAI'S FATHER-DONG KEDI, TEACHER'S
WIFE-HONG YING
COMPOZITOR/COMPOSER: WENG CHIGENG
ARTIȘTI PRINCIPALI/PRINCIPAL PERFORMERS: MAO
WEITAO & ZHANG YIQING
SCENARIU/SCRIPT: XU JIN
SCENARIU ADAPTAT/SCRIPT ADAPTED BY: FENG JIE, YANG
DONGBIAO & TANG QIN
LITERATURĂ EDITATĂ/LITERATURE EDITED BY: GUO
XIAONAN
DESIGN MUZICĂ/MUSIC DESIGNED BY: WENG GENGCHI &
LIU JIANKUAN
MUZICA/SINGING DESIGNED BY: HU MENGQIAO
SCENOGRAFIA/STAGE DESIGNED BY: HUANG KAIFU &
FANG JUNJU
COSTUME/COSTUMES: WANG QIUPING
CONCERTUL DE VIOARĂ COMPUS DE/VIOLIN CONCERTO
COMPOSED BY: HE ZHANHAO & CHEN GANG

🎧 Traducerea în limba română: Oana Călbăjos

🎭 Spectacol prezentat în limba chineză, cu traducere în
limba engleză / Performance in Chinese, with translation into
English

⌚ Durata/Duration: 2h 05min

★ Data premierei/Date of premiere: 31.12.2017

📄 Titlul original/Original title: 梁祝

👤 Producător/Producer: Ni Zhengwei

👥 Producători Executivi/Executive Producers: Cao
Hong&Zhou Yuqiang&Zhuang Linan&You Bingqiu&Fang
Peixin&Mao Weitao&Zhang Xiaobing



RO

În secolul al IV-lea în provincia Zhejiang din China, ZhuYingtai se deghizează în băiat pentru a putea merge la școală. Pe drum, se împrietenește cu Liang Shanbo, un elev sărac care îi devine coleg de școală. Cei doi devin prieteni și „frați” de cruce. În decursul a trei ani, fără ca Shanbo să știe, Yingtai se îndrăgostește de el. Întors la școală, Shanbo îi simte teribil de mult lipsa lui Yingtai. Când soția profesorului lor îi înmânează lui Shanbo o amintire lăsată de Yingtai pentru el, Shanbo descoperă adevărul despre identitatea ei. Shanbo se grăbește acasă la Yingtai, unde cei doi își recunosc dragostea unul pentru celălalt. Însă Shanbo află că Yingtai a fost logodită împotriva voinței ei de către părinții ei cu Ma Wencai. Iubiții îndurerăți au parte de o întâlnire dulce-amăruie care se dovedește a fi ultima.

EN

In 4th century Zhejiang, China, ZhuYingtai, disguises herself as a man so she can go to school. On her way there, she befriends Liang Shanbo, a poor scholar who becomes her schoolmate. The two become friends and sworn 'brothers'; over three years unknown to Shanbo, Yingtai has fallen in love with him. Back at school, Shanbo misses Yingtai terribly. When their teacher's wife hands Shanbo a keepsake left for him by Yingtai, the truth of her identity dawns on him. Shanbo rushes to Yingtai's home where the two acknowledge their love for each other. Yingtai has been betrothed against her will by her parents to Ma Wencai. The grief-stricken lovers meet in a bittersweet encounter that turns out to be their last.



Realitate Virtuală
Virtual Reality

REALITATE VIRTUALĂ - DANS / VIRTUAL
REALITY - DANCE

★ SEZON ROMÂNESC

GIGI CĂCIULEANU ȘI FUNDAȚIA ART PRODUCTION,
CU SPRIJINUL JTI

📍 ROMÂNIA/ROMANIA

TrioMix

> REGIA&COREGRAFIA/DIRECTED AND
CHOREOGRAPHED BY: GIGI CĂCIULEANU

IDEE, DESENE, REGIE, COREGRAFIE / IDEA, DRAWINGS

DIRECTOR&COREGRAPHED: GIGI CĂCIULEANU

MUZICA / MUSIC: ANTON REICHA

DESIGN-SPAȚIU /SPACE – DESIGN: CORINA GRĂMOȘTEANU

CU/WITH: LELIA MARCU-VLADU ANA-MARIA IACOB,

BOGDAN IACOB.

REGIE FILM /FILM DIRECTOR: ANDY LUPU.

DIRECTOR DE IMAGINE /IMAGE DIRECTOR: ROMAN CANȚÎR

POST-PRODUCȚIE: 360VR - LES ATELIERS NOMAD

CAMERA 360: "24ORE7ZILE"

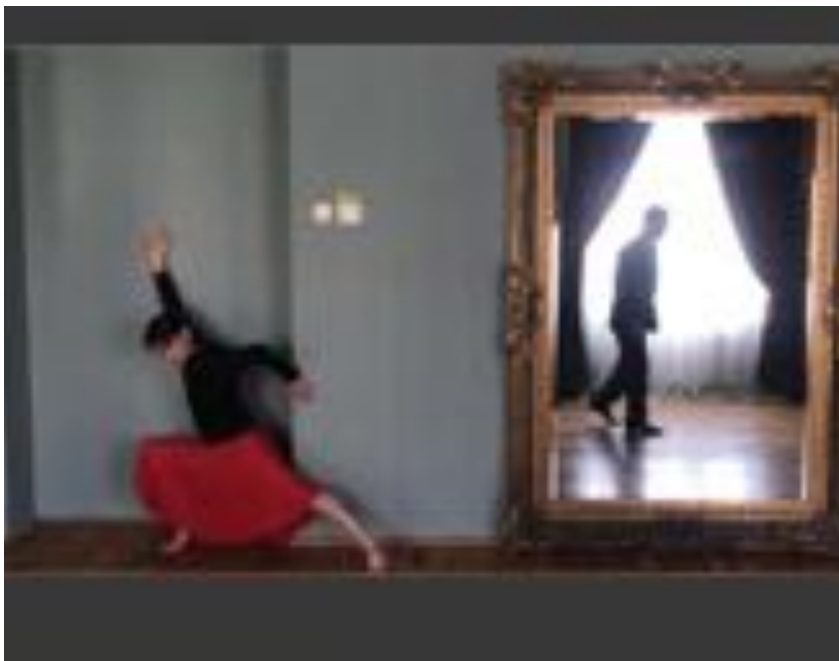
GAFFER: FLORIN NUȚU

ASISTENT REGIE FILM/ASSISTANT FILM DIRECTOR: SARA
LUPU

Durată/Duration: 18 min

★ Data premierei/Date of premiere: 24.06.2022

📄 Titlul original/Original title: TrioMix

📍 Co-producători/Co-producers: JTI & Fundatia Art
Production

RO

„TrioMix”, creație Gigi Căciuleanu, este un nou mod de a prezenta dansul, în realitatea virtuală. Filmarea stereoscopică în 360 de grade a beneficiat de post-procesarea 3D realizată de Les Ateliers NOMAD, în regia lui Andy Lupu, integrând în lumea virtuală desenele realizate de Gigi Căciuleanu, care au stat la baza coregrafiei. În „TrioMix”, spectatorul pătrunde efectiv în spațiul de dans, identificându-se cu camera care filmează coregrafia, dat fiind că nu există unghi ascuns pentru cel care privește. „O cameră-univers. Un univers cât o cameră. Trei personaje. Două femei. Un bărbat. Trei singurătăți care se întretaie într-o conviețuire de moment. De momente. Fraze ale unei povești pe care fiecare o poate interpreta după voie. După propria înțelegere. În funcție de unghiul de vedere pe care chiar el îl alege...” – Gigi Căciuleanu

EN

“TrioMix” by Gigi Căciuleanu is a new way of presenting dance using virtual reality. The 360-degree stereoscopic filming was 3D post-processed by Les Ateliers NOMAD, under the guidance of Andy Lupu, and integrated Gigi Căciuleanu’s drawings, the basis of the choreography, into the virtual world. In “TrioMix”, the spectators actually enter the dance space, identifying themselves with the camera filming the choreography, as there is no hidden angle for the viewers. “A camera-universe. A universe the size of a room. Three characters. Two women. One man. Three solitudes that intertwine in a momentary coexistence. Of moments. Phrases of a story that everyone can interpret at will. According to one’s own understanding. According to the angle they themselves choose...” – Gigi Căciuleanu



EN

In the “#nextlevel Tower” we use the metaphor of the Purgatory to talk humorously about the demons that haunt our present: epidemics, corruption, conflicting social and political attitudes in Romanian society, many of these caused by different life experiences and upbringing. As the characters keep climbing up the tower, they lose touch with their world and come to realise that they only have each other left.

RO

În „Turnul #următorulnivel” folosim metafora Purgatoriului pentru a vorbi cu umor despre demonii care ne bântuie prezentul: epidemie, corupție, atitudini sociale și politice conflictuale în societatea românească, multe dintre acestea provocate de experiențe de viață și de educație diferite. Pe măsură ce personajele urcă în turn pierd contactul cu lumea lor și ajung să realizeze că nu se mai au decât unul pe celălalt.

FIZIC/IN PRESENCE

F
I
T
S

REALITATE VIRTUALĂ - TEATRU / VIRTUAL
REALITY - THEATRE

SEZON ROMÂNESC
BASCA THEATRE

ROMÂNIA/ROMANIA

Turnul #următorul nivel

> TEXT DE/TEXT BY: IONUȚ SOCIU & ALEX
MIHAESCU & TEATRUL BASCA
REGIA/DIRECTED BY: ALEX MIHAESCU

CU/WITH: NIKO BECKER, ROBERT COPOT, ALINA ILEA,
GIORGIANA RANCOV, COSTA TOVARNIȚCHII, ANA-MARIA
URSU
DIRECTOR IMAGINE/ IMAGE DIRECTOR: CRISTIAN ILEA
DESIGN SUNET/SOUND DESIGN: UȚU PASCU
EDITOR/EDITOR: MIHAI LAZĂR
SET: LIA PFEIFFER

📌 Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în
limba engleză / Performance in Romanian, with translation
into English

🚫 Spectacol nerecomandat celor sub 14 ani/Performance not
recommended to audiences under the age of 14

Durata/Duration: 52 min

★ Data premierei/Date of premiere: 17.12.2021

📄 Titlul original/Original title: Turnul #următorul nivel

👤 Co-producători/Co-producers: Administrația Fondului
Cultural Național /

📍 Administration of the National Cultural Fund, Centrul de
Proiecte Timișoara /

📍 City of Timișoara - Center for Projects



Muzică
Music

MUZICĂ/MUSIC

SEZON GERMAN
 PHILHARMONISCHER SALON BERLIN - GÖTZ
 TEUTSCH & CORDELIA HÖFER

AUSTRIA/GERMANY

Mozart de Madame Pompadour

MOZART BY MADAME
 POMPADOUR

› TEXT DE/TEXT BY: LEOPOLD MOZART,
 MADAME POMPADOUR, EDMOND DE
 GONCOURT, W.A. MOZART, CHARLES-GEORGES
 LEROY, MARQUISE DE CREQUY, INGEBORG
 BACHMANN

REGIA/DIRECTED BY: GÖTZ TEUTSCH

CU/WITH: GÖTZ TEUSCH - CELLO
 CORDELIA HÖFER - PIANO
 VASILE ȘULT - VIOLARA
 MARIUS TURDEANU - POVESTITOR

🎭 Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în
 limba engleză / Performance in Romanian, with translation
 into English

🕒 Durata/Duration: 1h

★ Data premierei/Date of premiere: 01.01.2007

📄 Titlul original/Original title: Mozart bei Madame
 Pompadour



Monika Rittershaus

RO

În ianuarie 1764, la Salzburg, gazdele familiei Mozart primeau o scrisoare din care aflau că familia Mozart poposise la Paris, unde avusese parte de o primire călduroasă la curtea regelui Louis al XV-lea. Nu-i de mirare că vestea s-a răspândit în întreg orașul Salzburg, unde cu toții erau mândri de micul „Wolferl”.

Programul muzical „Mozart de Madam Pompadour” este prezentat de violoncelistul

Götz Teutsch și de pianista Cordelia Höfer sub forma unui trio cu vioară. Programul muzical va fi însoțit de recitaluri despre călătoria familiei Mozart la Paris, despre cum a fost primit Wolfgang la curtea franceză, despre ceremoniile nostime peste măsură, dar și despre purtarea lui Mozart și a surorii sale. Programul este acompaniat de compozițiile lui Mozart (KV 1-14) și de superbe texte despre miracolul Mozart.

EN

In January 1764, the news spread like wildfire through the city of Salzburg: the Mozarts' landlords received a letter that informed them of the family's arrival in Paris and that they had already been warmly received at the court of King Louis XV. No wonder this news found joyful resonance in Salzburg: everybody in Salzburg was proud of their "Wolferl".

The musical program "Mozart at Madame Pompadour" is presented by cellist Götz Teutsch and pianist Cordelia Höfer in a trio with violin. It is accompanied by recitatives that tell of the Mozart family's journey to Paris, about the reception of Wolfgang at the French court, the insanely funny ceremonials, the behavior of little Mozart and his sister. The whole program is musically accompanied by the selection of Mozart music (KV 1-14) and wonderful texts about this miracle Mozart.



Yamamoto Noh Theater

EN

Noh was born about seven centuries ago and remains the world's oldest surviving form of mask drama. It is often identified as a type of theatre, but at its core, Noh is predominantly an operatic art. Besides its masterfully crafted masks, its main means of expression are song and dance. Noh is a meditative art to be enjoyed mainly through one's imagination. All universal human emotions that we share with the generations of the past are depicted in Noh's libretto. In ancient Japan, Noh used to be performed at temples and shrines as an offering to the gods. Its values and aesthetics have become a key element in the formation of Japan's cultural identity. In view of Noh's role as Japan's cultural and spiritual ambassador to the world, Yamamoto Noh Theater would like to offer a few select excerpts from famous Noh plays.

RO

Teatrul noh a apărut acum aproximativ șapte secole și rămâne una dintre cele mai străvechi forme de teatru cu măști din lume. Este clasificat adesea ca o formă de teatru, dar, în esență, noh este o artă asemănătoare operei. Pe lângă măștile concepute cu măiestrie, principalele sale mijloace de exprimare sunt muzica și dansul. Noh e o artă meditativă care poate fi apreciată în principal prin prisma imaginației fiecăruia. Toate emoțiile universale ale omului, pe care le împărtășim cu generațiile trecute, sunt reprezentate în libretul noh. În Japonia antică, teatrul noh obișnuia să fie interpretat la temple și la altare, fiind prezentat drept ofrandă zeilor. Valorile și estetica sa au devenit elemente esențiale în formarea identității culturale a Japoniei. Având în vedere rolul teatrului noh de ambasador cultural și spiritual al Japoniei în lume, Yamamoto Noh Theater dorește să prezinte câteva fragmente din piese faimoase aparținând teatrului noh.

FIZIC/IN PRESENCE
ONLINE



MUZICĂ/MUSIC

SEZON JAPONEZ
YAMAMOTO NOH THEATER
JAPONIA/JAPAN

Vocile teatrului Noh

THE VOICES OF NOH

REGIA/DIRECTED BY: AKIHIRO YAMAMOTO

DISTRIBUȚIA/CAST: AKIHIRO YAMAMOTO, MOTONORI UMEWAKA, KAZUO IMAMURA, YOSHIKI YAMAMOTO, NORIYUKI MORIYA, TOMOHIDE FURUTA, ATSUSHI SAITO

Spectacol prezentat în limba japoneză, cu traducere în limbile română și engleză / Performance in Japanese, with translation into Romanian and English

Durața/Duration: 50min

Data premierei/Date of premiere: 24.06.2022

Titlul original/Original title: □□□



NTT DATA

MUZICĂ/MUSIC

SEZON BRITANIC

LONDON INTERNATIONAL GOSPEL CHOIR

MAREA BRITANIE/UNITED KINGDOM

Gospel

A GOSPEL CELEBRATION

REGIA/DIRECTED BY: NINA ROSENBERGER

Durata/Duration: 50min

Data premierei/Date of premiere: 14.02.2022

Titlul original/Original title: A Gospel Celebration



Marina Chichi

RO

Alcătuit de regulă din 60 de cântăreți, London International Gospel Choir vine la Sibiu în număr restrâns și interpretează melodii clasice de muzică gospel, precum și câteva piese pop și jazz. Grupul, condus de Nina Rosenberger și acompaniat de Matt Bain, se mândrește cu vocile unor cântăreți internaționali atent selecționați pentru a interpreta la FITS 2022.

EN

A small ensemble presents the usually 60-singer strong choir and will perform gospel classics with a twist, along with a few pop and jazz tunes. The group, led by Nina Rosenberger and accompanied by Matt Bain, boasts of international voices that have been carefully selected to perform at FITS 2022.



Ricardo Filho

EN

Mónica Sofia Silvério de Jesus was born on November 16, 1982, in Portugal. Fado has always been present in her life; it all started when she was still young, when she went on vacation in Lisbon.

The fado singer owns a strong, trilled, and powerful voice, atypical of most consecrated fadistas. Mónica Jesus is one of the voices of the new generation of Portuguese fadistas and can breathe life into any space with her presence. Mónica sings about different feelings, such as love, loss, suffering or the Portuguese concept that is always present in fado, saudade. She has also stepped on several stages outside Portugal, such as Switzerland, Germany, France, Spain, and Luxembourg.

RO

Mónica Sofia Silvério de Jesus s-a născut pe 16 noiembrie 1982 în Portugalia. Muzica fado a făcut mereu parte din viața sa, totul începând într-o vacanță în Lisabona, pe vremea când era copilă.

Interpreta are o voce puternică, cu un tril aparte, necaracteristică cântăreților de fado. Mónica Jesus este una dintre vocile noii generații de fadistas din Portugalia, prezența sa putând însufleți orice spațiu. Aceasta cântă despre diferite sentimente, precum iubire, pierdere, suferință sau despre conceptul portughez care se regăsește adesea în fado, saudade. Mónica a pășit totodată și pe scene din afara Portugaliei, vizitând Elveția, Germania, Franța, Spania și Luxemburg.

FIZIC/IN PRESENCE
ONLINE

F I
T S

MUZICĂ/MUSIC

SEZON PORTUGHEZ

MONICA JESUS

PORTUGALIA/PORTUGAL

Fado din Lisabona

LISBON FADOS

> CÂNTĂREȚ FADO/FADO SINGER: MONICA
JESUS

CHITARĂ FADO/FADO GUITAR: JORGE SERRA
CHITARĂ/GUITARIST: DANIEL GOMES

📌 Spectacol prezentat în limba portugheză, cu traducere în limbile română și engleză / Performance in Portuguese, with translation into Romanian and English

🕒 Durata/Duration: 1h 30min

★ Data premierei/Date of premiere: 25.06.2022

🔄 Titlul original/Original title: FADOS DE LISBOA COM
MÓNICA JESUS



NTT DATA

MUZICĂ/MUSIC



MUSE QUARTET

ROMÂNIA/ROMANIA

Concert acoustic

VIOARA I/VIOLIN I: ALINA HOREZ
 VIOARA II/VIOLIN II: NICOLETA PETRE
 VIOLA/VIOLA: LARISA RETEGAN
 VIOLONCEL/CELLO: CORINA CIUPLEA

Durata/Duration: 1 h

★ Data premierei/Date of premiere: 01.06.2022

🔄 Titlul original/Original title: Concert acoustic

**RO**

Muse Quartet caută mereu Altfelul: fetele nu țin cont de limite și își exercită talentul și capacitățile instrumentelor clasice și în alte genuri muzicale, prezentând în concerte noi și noi nuanțe ale muzicii cinematice, pop și rock. Cvartetul a avut numeroase proiecte și colaborări atât în țară, cât și în străinătate alături de artiști de renume precum: Akua Naru, Golan, Deliric, Smiley, Alexandrina Hristov, Byron, VUNK, The Motans, Tomma Alistar, Silent Strike și mulți alții.

EN

Muse Quartet is always looking for something different: the girls know no boundaries, exercising their talents and skills on classical instruments, trying out other musical genres, and presenting new angles of cinematic, pop and rock music in concerts. The quartet has had numerous projects and collaborations both at home and abroad with renowned artists such as Akua Naru, Golan, Deliric, Smiley, Alexandrina Hristov, Byron, VUNK, The Motans, Tomma Alistar, Silent Strike, and many others.



FIZIC/IN PRESENCE

F
I
T
S

MUZICĂ/MUSIC

SEZON ROMÂNESC
MARIUS MIHALACHE & BAND
 ROMÂNIA/ROMANIA

Săftița

> REGIA/DIRECTED BY: MARIUS MIHALACHE

MARIUS MIHALACHE – ȚAMBAL/CIMBALOM
 ARABELA NICOLAU – VOCE/VOICE
 MARIUS GAGIU - FLAUT, CAVAL/ FLUTE, KAVAL
 CIPRIAN PARGHEL – BAS/BASS
 LORIN MIHALACHE – TOBE/DRUMS

○ Durata/Duration: 1h 30min

★ Data premierei/Date of premiere: 30.10.2018

🔄 Titlul original/Original title: Săftița

📍 Co-producție/Co-production: Teatrul Național „I.L. Caragiale” București

EN

Concert performance – The show entitled “Săftița” is inspired from Romanian folk tales and transposed onto Balkan rhythms, in a mix of psychedelic synthesisers, cimbalom, kaval, flute, and other classic Romanian folklore instruments. Traditional Romanian music intertwined with modern sounds translate our message and the core of our folklore into universal language.

The show tells a unique story, capturing the revelation in the Romanian woman’s soul, as she comes close and backs away, hides and reveals herself, wandering in a world of lust, passions, love and treason, beauty and freedom.

Female typologies brought together in one performance: SĂFTIȚA by Marius Mihalache.

RO

Spectacol concert - Titlul concertului este Săftița și este inspirat din folclorul românesc adus pe ritmurile balcanice. Este un mix de sintetizatoare psihedelic pește un țambal, caval și flaut, și alte instrumente clasice din folclorul românesc. Muzica tradițională românească combinată cu sonorități moderne face ca mesajul și esența folclorului nostru să fie transpuse într-un limbaj universal.

Povestea este una inedită și reprezintă revelația sufletului româncei, apropiindu-se și îndepărtându-se, ascunzându-se și dezvăluindu-se, rătăcind printr-o lume a dorințelor, a patimilor, a iubirii și trădării, a frumuseții și a libertății.

Tipologii de femei adunate într-un singur spectacol: SĂFTIȚA by Marius Mihalache.

MUZICĂ/MUSIC

SEZON ITALIAN

LA CANTIGA DE LA SERENA

ITALIA/ITALY

Marea

LA MAR

WITH/CU: FABRIZIO PIEPOLI: VOCE, SANTUR, SHRUTI, CHITARĂ/VOICE, SANTUR, SHRUTI BOX, GUITAR, TAR; GIORGIA SANTORO: / FLAUT, FLAUT BAS, BANSURI, XIAO, TIN FLUIER, CHIMVALE/FLUTE, BASS FLUTE, BANSURI, XIAO, TIN WHISTLE, CYMBALS; ADOLFO LA VOLPE: OUD, CITTERN CORSICAN, BOUZOUKI, CHITARA/OU, CORSICAN CITTERN, BOUZOUKI, GUITAR

Durata/Duration: 1h 20min

★ Data premierei/Date of premiere: 01.06.2021

📄 Titlul original/Original title: La Mar



la Serena

RO

La Cantiga de la Serena este un ansamblu de muzicieni și cercetători din Salento care au inițiat un proiect menit să redescopere și să recreeze muzica străveche din bazinul mediteraneeu, care a fost dintotdeauna o adevărată punte culturală între Orient și Occident. „La Mar” este o colecție de cântece din diferite culturi muzicale, toate având marea – „la mar” în ladină, drept leitmotiv.

Cel de-al treilea album al grupului, împreună cu primele două, formează o „trilogie a mării”, un proiect ce conturează o călătorie închipuită de-a lungul căreia cantigas sefardite din timpuri străvechi – cântece din patrimoniul iudeo-spaniol, se împletesc cu melodiile tradiționale din Apulia; muzica grecească syrto se întrepătrunde cu glasuri din Grecia Salentina, în timp ce ritmurile fermecătoare ale unei melodii siriene completează forța solemnă a muzicii napolitane villanella, până ajung să se contopească cu ritmul pasional al horei macedonene.

EN

The Salento-based La Cantiga de la Serena is an ensemble of musicians and researchers that recovers and reworks the ancient music of the Mediterranean Basin, which has always represented a true cultural bridge between the East and the West.

“La Mar” is a collection of songs belonging to different musical traditions, all having the sea (“la mar” in Ladino) as a leitmotiv.

This third album forms, along with the two previous ones, a “trilogy of the sea”, outlining an imaginary journey along which ancient Sephardic cantigas (expression of the Spanish Jews’ heritage) entwine with traditional melodies from Apulia, a Greek syrto merges with a song from Grecia Salentina, the charming sounds of a Syrian melody cross the solemn forcefulness of a Neapolitan villanella, until they melt into the passionate rhythm of a Macedonian horo.



© Pedro J. Áia

EN

This concert takes the audience on a journey to the deepest feelings of Portuguese music. Canto and guitar – one of the simplest forms to present a musical culture turns into a unique language full of singularity and moments of absolute contrast.

RO

Acest concert poartă publicul într-o călătorie către cele mai profunde sentimente trezite de muzica portugheză. Vocea și chitara – una dintre cele mai simple forme de prezentare a unei culturi muzicale se transformă într-o limbă unică și distinctă, plină de momente de un contrast nemaipomenit.

FIZIC/IN PRESENCE
ONLINE

F I
T S

MUZICĂ/MUSIC

SEZON PORTUGHEZ

PEDRO JÓIA & MIGUEL RAMOS

PORTUGALIA/PORTUGAL

Sufletul Portugaliei

THE SOUL OF PORTUGAL

> REGIA/DIRECTED BY: PEDRO JÓIA

CU/WITH: PEDRO JÓIA – CHITARĂ ACUSTICĂ/ACOUSTIC GUITAR, MIGUEL RAMOS – VOCE ȘI CHITARĂ/SINGER AND GUITAR

🕒 Durata/Duration: 1h

★ Data premierei/Date of premiere: 12.02.2022

🔄 Titlul original/Original title: The soul of Portugal

MUZICĂ/MUSIC

SEZON POLONEZ

IZABELA JEŻOWSKA & MARCIN GRABOSZ

POLONIA/ POLAND

Cântece poloneze de dragoste și dor

POLISH SONGS OF
LOVE, LONGING, AND
LAUGHTER

> UN SPECTACOL DE/PERFORMANCE BY:
IZABELA JEŻOWSKA & MARCIN GRABOSZ

CU/WITH: IZABELA JEŻOWSKA – MEZZO-SOPRANĂ/
MEZZOSOPRANO; MARCIN GRABOSZ – PIAN/PIANO

🕒 Durata/Duration: 50min



📷 Patryk Grynewicz

RO

Recitalul cântăreței de operă poloneze Izabela Jeżowska, acompaniată de pianistul Marcin Grabosz, va include arii de operă, cântece clasice și de cabaret semnate de compozitori polonezi precum: Frédéric Chopin, Stanisław Moniuszko, Mieczysław Karłowicz, Stanisław Niewiadomski și Jerzy Wasowski & Jeremi Przybora. Elementul care leagă toate aceste cântece este o femeie – perspectiva sa asupra lumii, sentimentele, relațiile, dilemele, visurile și alegerile sale în viață – aceasta interpretând câteva personaje feminine din musicaluri. Spectacolul va include și cele mai faimoase solouri ale cunoscutului compozitor polonez, Chopin, pe lângă câteva dintre cântecele sale mai puțin cunoscute.

Atât cântăreața, cât și pianistul vor împărtăși cu publicul sentimente de iubire, de dor și de voie bună.

EN

The recital of Polish opera-singer Izabela Jeżowska accompanied by pianist Marcin Grabosz will be composed of opera arias, classical songs, and cabaret songs by Polish composers such as: Fryderyk Chopin, Stanisław Moniuszko, Mieczysław Karłowicz, Stanisław Niewiadomski and Jerzy Wasowski & Jeremi Przybora. The element that connects all the songs is a woman – her perception of the world, her feelings, her relationships, dilemmas, dreams, and life choices. The singer will present several female characters from musicals. The program also includes the famous solo gems of the greatest Polish composer, besides some of Chopin's little-known songs.

Both the singer and the pianist will show the audience the feelings of love, longing, and laughter.



📷 Susumu Yasui

EN

The highlight of German Baroque Music is no doubt the musical treasures of Johann Sebastian Bach. Although he was active and had worked almost in the middle Germany area (Saxony and Thuringia) during his entire life, he got numerous musical influences from his contemporary and predecessors' international colleagues. The audience is going to be introduced to the kind of south German forerunner composers who impressed Bach so much and the source of the "beauty" of Bach's music.

RO

Vedeta incontestabilă a muzicii baroce germane este comoara muzicală a lui Johann Sebastian Bach. Deși a activat mai degrabă în Germania centrală (Saxonia și Turingia) pe parcursul vieții sale, a preluat multe influențe muzicale de la contemporanii și predecesorii săi internaționali. Publicul va face cunoștință cu genul de compozitori din Germania de sud care l-au impresionat pe Bach într-atât încât au devenit sursa de inspirație pentru „frumusețea” muzicii lui Bach.

FIZIC/IN PRESENCE

F
I
T
S

MUZICĂ/MUSIC

📅 SEZON JAPONEZ, SEZON GERMAN

MARI FUKUMOTO

📍 JAPONIA-GERMANIA/JAPAN-GERMANY

Bach și predecesorii

J.S.BACH AND HIS PREDECESSOR IN SOUTH GERMANY

UN SPECTACOL DE/ PERFORMANCE BY: MARI FUKUMOTO
(ORGĂ/ ORGAN) ȘI MAKCIM FERNANDEZ (VIOLONCEL/
CELLO)

🕒 Durată/Duration: 50min

★ Data premierei/Date of premiere: 1.07.2022

📄 Titlul original/Original title: J.S.Bach and his predecessor
in south Germany

📌 Organs solo:

-Georg Muffat (1653-1704): Toccata Septima from Apparatus
musico-organisticus 1690

-Johann Caspar Kerll (1627-1693): Passacaglia in d
-Johann Sebastian Bach (1685-1750): „Vater unser im
Himmelreich“ BWV 683 from Clavierübung III

Organs and cello:

-J.S. Bach - Viola da Gamba Sonata nr. 3 BWV 1029

-A. Vivaldi - Sonata nr.6 in B flat Major



MUZICĂ/MUSIC

SEZON FRANCEZ
ALEXANDRU CATAU
FRANȚA/FRANCE

Vox celestis

○ Durata/Duration: 55min

★ Data premierei/Date of premiere: 25.06.2022

🔄 Titlul original/Original title: Concert de orgă/Cine-concert



📷 Francois BURGHER

RO

Programul concertului va cuprinde lucrări din sfera muzicii germane (J.S.Bach, W.A. Mozart), franceze (François Couperin), dar și cateva momente de improvizație în stilul marilor compozitori evocați anterior.

EN

The program of the concert will include works from German (J.S.Bach, W.A. Mozart), and French (François Couperin) repertoire, as well as some moments of improvisation in the style of these great composers mentioned above.



Kindermann

**FIZIC/IN PRESENCE
ONLINE**



MUZICĂ/MUSIC

SEZON GERMAN

BÜDI SIEBERT & STEFAN CHARISIUS

GERMANIA/GERMANY

Muzica vântului

WINDHARP

> CU/WITH: BÜDI SIEBERT, STEFAN CHARISIUS

⌚ Durata/Duration: 1h

★ Data premierei/Date of premiere: 1.07.2022

🔄 Titlul original/Original title: WindHarp

EN

The things and creatures on earth have their own sound world - everything in the universe is a symphony of frequencies.

Like the voice, tones blown by the breath have a high personal content, all thoughts and feelings are contained in them. The string plucked with the fingers gives the tones into the air in its own translated way. The saxophone and the kora, Africa's narrative harp, are both intensive instruments of their kind of sound production.

A powerful open, flexible sound world begins to dance, music that does not just invite to dream in harmonies, but also takes the energy of the listeners into creative consideration and intuitively interacts with them.

RO

Lucrurile și ființele de pe Pământ au propriul univers sonor – întreg universul este o simfonie a frecvențelor.

Precum vocea, tonurile produse prin instrumentele de suflat au o încărcătură extrem de personală, ducând cu ele gânduri și emoții. Corzile mângăiate cu degetele transmit tonuri specifice. Saxofonul și kora, harpa tradițională africană, sunt două instrumente puternice ce produc acorduri tipice.

Un univers sonor puternic, deschis, flexibil, ce dansează, căci muzica invită spectatorii nu doar să viseze armonii, ci ține cont de energia ascultătorilor, interacționând intuitiv cu ei.

MUZICĂ/MUSIC

SEZON ROMÂNESC

PROGOSPEL

ROMÂNIA/ROMANIA

Frumusețea
EvanghelieiTHE BEAUTY OF THE
GOSPELCU/WITH: TENOR - DANIEL ZAH & CRISTIAN MADINA,
EUGEN GOLDIȘ - BARITON/BARITONE, CRISTIAN
CREINICEANU - PIAN/PIANO

⌚ Durata/Duration: 1h

★ Data premierei/Date of premiere: 29.06.2022

🔄 Titlul original/Original title: Frumusețea Evangheliei



RO

Muzica gospel își are originea în muzica religioasă a comunităților afro-americane. Însă, în anii 1930 se produce o transformare a genului negro-spiritual în gospel, printr-un proces de alimentare a primului cu inovații stilistico-muzicale din muzica religioasă a maselor. În acest fel, muzica gospel devine mai accesibilă, fiind adaptată ca mod de închinare în multe biserici din America și apoi în Europa.

Concertul de muzică gospel „Frumusețea evangheliei” se caracterizează, în general, de optimism, de bucuria promisiunilor, de fericita nădejde a revederii lui Isus, dar și de căință, de chemare la împăcare cu Dumnezeu, de experiența convertirii povestită altora prin cântare.

Această expresie a Frumosului și Adevărului prin muzica gospel aduce laudă și cinste bunului Dumnezeu.

EN

Gospel music is rooted in the religious music of African-American communities. Nevertheless, the 1930s turned the black-spiritual genre into gospel by adding to the first stylistic and musical innovations typical of mass religious music. Thus, gospel music became more accessible and many American and later European churches adopted this way of worship.

The main features of the gospel concert “The Beauty of the GOSPEL” are optimism, the joy of promises, the happy hope of finding Jesus once again, as well as repentance, calls to reconcile with God, the experience of conversion sung to others.

This expression of Beauty and Truth through gospel praises and honours God.



FIZIC/IN PRESENCE

F
I
T
S

MUZICĂ/MUSIC

SEZON ROMĂNESC
COLLEGIUM MUSICUM BRUKENTHAL
ROMÂNIA/ROMANIA

Concert Biografic – Mediul Muzical al lui Brukenthal

BRUKENTHALS LIVE
– A BIOGRAPHICAL
CONCERT

EN

The concert presents the biography of Samuel von Brukenthal (1721-1803). He was a Saxon governor of Transylvania, with contacts all over Europe, and was a great collector. He founded the Brukenthal Museum in Sibiu's Small Square. Music and Fine Arts enlightened his life. He had his own orchestra named Collegium Musicum.

Collegium Musicum Brukenthal plays music from composers from his environment and will follow his biographical story from his families origin to his death.

RO

Concertul prezintă biografia lui Samuel von Brukenthal (1721-1803), guvernator sas al Transilvaniei. Baronul avea contacte în toată Europa, fiind totodată un mare colecționar și fondatorul Muzeului Brukenthal din Piața Mică a Sibiului. Ți-a trăit viața sub semnul muzicii și al artelor frumoase. Avea propria orchestră, Collegium Musicum.

Collegium Musicum Brukenthal ne aduce muzica unor compozitori din lumea lui Brukenthal, urmând firul biografiei sale de la originile familiei până la moartea baronului.

> TEXT DE/TEXT BY: JÜRG LEUTERT UND
KILIAN DÖRR

CU/WITH: ELISA GUNESCH, MEZZOSOPRANĂ/MEZZO-SOPRANO; IULIANA COTIRLEA, VIOARĂ/VIOLIN; GABRIEL SILISTEANU, VIOLĂ/VIOLA; JÜRG LEUTERT, CONTRABASS/DOUBLE BASS; BRITA FALCH LEUTERT, ORGĂ/ORGAN

○ Durata/Duration: 50min

★ Data premierei/Date of premiere: 27.06.2022

📄 Titlul original/Original title: Brukenthals Leben - ein Biographisches Konzert





Spectacole de stradă
Outdoor

SEZON ROMÂNESC

EVSKY & KLS LASERS

ROMÂNIA/ROMANIA

FITS 2022

DRONE SHOW

#findBeauty

CREATIVE DIRECTOR & PROJECT MANAGER:

MĂDĂLIN PEDA

CTO & FLIGHT MANAGER: ALIN NEACȘU

3D MOTION DESIGNER: LUIS MONTOYA

DIGITAL MEDIA ARTIST: MARIUTA ANA MARIA

BACKUP PILOT: MARYIAN TASHEV

DRONE SHOW TECHNICIAN: CRISTIAN BORZ

LSO & LASER DESIGNER: ALEXANDRU NEACȘU

CONSULTANT ARTISTIC: BOBI PRICOP

CONSULTANT MUZICAL: VASILE ȘIRLI

CONSULTANT VIDEO: ALEXANDRU CONDURACHE

Durata/Duration: 12 min

Titlul original/Original title: FITS 2022 DRONE SHOW
#findBeauty

Efecte speciale/Special effects: lasere



RO

Spectacolele de lumini cu drone multi-senzoriale vor crea o simfonie de lumină pe cerul nopții, deasupra Teatrului Național „Radu Stanca” Sibiu. Acest gen nou de spectacole marchează încă un pas în evoluția diversității evenimentelor tradiționale ale Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu. Pentru prima dată într-un spectacol prezentat în România, vor fi folosite peste 200 de drone pentru a anima o poveste spectaculoasă despre FITS. Show-ul cu drone este integrat cu un spectacol de lasere și creează un eveniment vizual și auditiv de proporții epice, conceptul muzical fiind semnat de compozitorul Vasile Șirli. Coloana sonoră de excepție care îmbogățește acest spectacol - două monumente ale muzicii universale sub bagheta maestrului Sergiu Celibidache - contribuie la o experiență artistică unică: „Rapsodia română nr. 1” de George Enescu (înregistrarea istorică din 1978) și „Odă bucuriei” de Ludwig van Beethoven.

EN

The multi-sensory drone light shows will create a symphony of light in the night sky, above the “Radu Stanca” National Theatre in Sibiu. This new type of show marks one more step towards diversifying the regular events at the Sibiu International Theatre Festival. Thus, for the first time in Romania, a show presented here will use over 200 drones to animate a spectacular story about FITS. The drone show is integrated with a laser show, thus creating a visual and auditory event of epic proportions, the musical concept having been created by composer Vasile Șirli. Moreover, the exceptional and enriching soundtrack - two monuments of world music under the baton of Maestro Sergiu Celibidache - contribute to a unique artistic experience: George Enescu’s „Romanian Rhapsody No. 1” (historical recording from 1978) and Ludwig van Beethoven’s „Ode to Joy”.



© Cécile Carlotti

EN

“Forty minutes without touching the ground!” Why is a group stronger than the sum of individuals who compose it?

At fifteen metres above ground, in this aerial show the solidarity of the group really takes flight. Individuality is important, as every individual is unique, but individualism can prove to be dangerous. Each solo initiative can throw a group off balance if the action doesn't consider the limits of the whole. Some may see in all this a blatant allegory of today's society, others a manifestation of defiance, a rebellion against the laws of gravity. Yet all, big and small, will enjoy the heady pleasure of shared flight. High flying acrobatics, the DNA of the CirkVOST company, is more than ever highlighted.

RO

„Patruzeci de minute fără a atinge pământul!”

De ce este un grup mai puternic decât suma indivizilor care îl alcătuiesc?

Într-un spectacol aerian, la 15 metri deasupra solului, solidaritatea grupului este crucială. Individualitatea este importantă deoarece fiecare dintre noi este unic, dar individualismul poate deveni periculos. Orice inițiativă personală poate destabiliza grupul dacă aceasta nu ține cont de limitele întregului. Unii pot interpreta toate acestea ca pe o alegorie frapantă a societății de azi. Alții o văd ca pe o sfidare a legilor gravitației, o revoltă împotriva acestora. Dar toți, cu mic, cu mare, vor gusta din plăcerea amețitoare a zborului colectiv. Acrobațiile la mare înălțime, ADN-ul companiei CirkVOST, sunt aduse în lumina reflectoarelor pentru a străluci mai mult ca niciodată.

HIGHLIGHT FIZIC/IN PRESENCE



CIRC CONTEMPORAN/CONTEMPORARY CIRCUS

✦ SEZON FRANCEZ
CIRK VOST

📍 FRANȚA/FRANCE

În cădere liberă

PIGMENTS

> COREGRAFIE AERIANĂ/AERIAL
CHOREOGRAPHY: BENOIT BELLEVILLE &
GERMAIN GUILLEMOT

CU/CAST: LOUISE AUSSIBAL, BENOIT BELLEVILLE,
ARNAUD CABOCHETTE, CÉLIA CASSAGRANDE-POUCHET,
MAXIMILIEN DELAIRE, THÉO DUBRAY, JÉRÔME HOSENBOX,
OCÉANE SUNNIVA PEILLET, TIZIANA PROTA, ELIE RAUZIER,
ELIEN RODAREL, SÉBASTIEN LEPINE
COMPOZIȚIA MUZICALĂ/MUSICAL COMPOSITION:
SÉBASTIEN DAL PALU, SIMON DELESCLOSE
DIRECTOR TEHNIC/TECHNICAL DIRECTOR: FREDERIC
VITALE

LUMINI/LIGHTING DESIGNER: SIMON DELESCLOSE
INGINER DE SUNET/SOUND ENGINEER: MAXIME LENEYLE,
SÉBASTIEN DAL PALU
COSTUME/COSTUME DESIGNER: EMMA ASSAUD
ECHIPA ADMINISTRATIVĂ/OFFICE TEAM: ALEXANDRINE
BIANCO, LAURENCE CERDELLI, ANNE-SOPHIE TATY,
GERMAIN GUILLEMOT

🕒 Durată/Duration: 50min

★ Data premierei/Date of premiere: 10.09.2021

📍 Co-producători/Coproducers: La Verrerie d'Alès PNC
Occitanie, Le Salto - École des Arts du Cirque d'Alès, Les
Scènes Croisées de Lozère et la Ville de Mende, La Coopérative
De rue et De cirque, Paris, L'Agora, Boulazac PNC Nouvelle
Aquitaine, TMS, Scène Nationale de Sète et du Bassin de Thau,
Ville de Frontignan, DGCA, DRAC Occitanie, Région Occitanie,
Département du Gard, Ville de La Grand Combe

TEATRU ȘI INSTALAȚIE/THEATRE &
INSTALLATIONSEZON GERMAN
THEATER ANU

GERMANIA/GERMANY

Labirintul
luminilor
THE GREAT JOURNEY> REGIE ARTISTICĂ/ARTISTIC
DIRECTORS: BILLE BEHR & STEFAN BEHR

TEXT/TEXT BY: STEFAN BEHR
 SCENOGRAFIE/STAGE DESIGN: MARTIN THOMS
 SUNET/SOUND DESIGN: BILLE BEHR
 LIGHT DESIGN: STEFAN BEHR
 MUZICA (VIOLONCELIST)/MUSIC (CELLIST): NIKOLAUS
 HERDIECKERHOFF
 INTERPRETARE/PERFORMERS: BÄRBEL ASCHENBERG,
 ALEXANDRU CIRNEALA, IRENE FAS FITA, JACEK KLINKE,
 JOHANNA MALCHOW, MARKUS MOISER, KAREN RÉMY,
 MARTIN THOMS
 DIRECTOR TEHNIC/TECHNICAL DIRECTOR: REBECCA
 DIRLER
 ECHIPA TEHNICĂ/TECHNICAL TEAM: THOMAS HANSON,
 ELLY SMITH
 ASISTENT PRODUCȚIE/PRODUCTION ASSISTANT:
 JOHANNES GÄRTNER

○ Durata/Duration: 90min
 Interval disponibil vizitării de către public: 21:30-00:00
 Opening hours: 2h30min

★ Data premierei/Date of premiere: Mai/May 2008

☞ Titlul original/Original title: Die große Reise/Efecte
 speciale/Special effects: lumânări/candles

● În colaborare cu/In collaboration with: Theater Magica

● Labirintul este deschis pentru spectatori pentru un
 interval de 2 ore și 30 minute. Durata unei vizite este de 90 de
 minute, timp în care vizitatorii își pot alege liber parcursul,
 fiecare în ritmul lui. Unele scene se repetă secvențial, încă,
 chiar dacă sosești la 21:30 sau la 22:15, vei fi purtaș la aceeași
 aventură.

● Unele momente din spectacol pot fi văzute și de pe
 marginea labirintului, fără a fi nevoie să pătrunzi în universul
 cărărilor luminate.

● Orele de începere a vizitelor: 21:30 / 21:45 / 22:00 / 22:15 /
 22:30 / 22:45 / 23:00 / 23:15 / 23:30 / 23:45 (pentru approx. 100
 persoane în fiecare interval).

The labyrinth is open to visitors for 2.5 hours in total. A visit
 will take cca 90 minutes, and visitors can move freely in their
 own rhythm. Several scenes are consecutively repeated, so
 whether you come at 21:30 or at 22:15, you will experience the
 same adventure ...

Some of the performances can also be seen from the edge of the
 labyrinth - without entering its illuminated paths.
 Admission times: 21:30 / 21:45 / 22:00 / 22:15 / 22:30 / 22:45 /
 23:00 / 23:15 / 23:30 / 23:45 (for approx. 100 people each).



📷 Juergen Hohmuth / Theater Anu

RO

3.500 de lumânări. 300 de valize vechi. Turnuri de
 valize, fântâni de valize, valize de oaspeți – fiecare
 pornește pe cont propriu în Marea Călătorie prin
 Labirint. Două ore și jumătate în care stelele cad de
 pe cer și siluetele își dezvăluie poveștile cu ochii,
 vocile și trupurile lor.

O mare de lumini curge de-a lungul pietelor și a
 parcurilor, prin tuneluri și castele. Iar pentru cei ce
 intră în labirint, acesta devine un joc de lumini, plin
 de momente poetice și teatrale. Opt personaje își
 destăinuie visurile, nerealizările și își dezvăluie micile
 insule de fericie, într-o repetiție constantă – o piesă
 poetică în călătoria spre centrul labirintului.

Lăsați-vă fermecați de magia imaginilor, de
 expresivitatea artiștilor și de poveștile poetice.
 Rămâneți aproape, până ce veți fi purtați din nou în
 negura nopții.

EN

3.500 candles. 300 old suitcases. Suitcase towers,
 suitcase fountains, visitor suitcases, everyone sets off
 alone on The Great Journey through the Labyrinth.
 2,5 hours, in which the stars have fallen from the sky
 and figures reveal their stories – with their eyes, their
 voices, their bodies.

A sea of lights flows over squares and parks, through
 tunnels and great halls. For those who enter, it
 becomes a playful labyrinth of lights full of poetic
 theatre moments. Eight characters tell, in constant
 repetition, of their dreams, of not getting anywhere
 and of their little islands of happiness – a poetic play
 on the way to the centre.

Let yourself be enchanted by the magic of the
 pictures, the expressive play and the poetic stories.
 Linger until you are carried away again into the night.



📷 Pascal Arvicus

EN

As the Sylphes travel with the moon to change the seasons, they hear the sad melody of a nymph. By simply touching earth, they lose their ethereal condition, and the moon abandons them. The magic of the four seasons will be the substance to achieve that healing balance.

A unique experience that captivates from start to the end. This is how the show was experienced by more than 100,000 spectators who celebrated the New Year 2020 at the open-air Circus Maximus in Rome. The international press catalogues the show as splendid, sublime, magical, captivating, fascinating and magnetic. There is no better adjective than contemplating the faces of the audience during the performance.

RO

În periul lor mitologic printre anotimpuri, alături de lună, silfidele aud cântecul trist al unei nimfe. Doar atingând pământul, imaginea lor diafană se risipește, iar luna le abandonează. Magia celor patru anotimpuri va fi poziunea care le va reda echilibrul vindecător.

O experiență cu totul inedită, care te captivează pe toată durata spectacolului, astfel a fost percepută premiera acestuia de către cei 100.000 de spectatori care au celebrat trecerea în anul 2020, la premiera spectacolului, în tribunele arhipline ale uriașei arene în aer liber, Circus Maximus din Roma. Presa internațională îl cataloghează ca fiind un show splendid, sublim, magic, captivant, fascinant și magnetic. Dar nu există niciun epitet care să-l descrie mai bine decât fețele celor care îl urmăresc cu respirația tăiată.

HIGHLIGHT FIZIC/IN PRESENCE



DANS AERIAN/AERIAL DANCE

📌 SEZON SPANIOL
AERIAL STRADA

📍 SPANIA, ARGENTINA / SPAIN, ARGENTINA

SYLPHES

> REGIE ȘI CREAȚIE/CREATION AND DIRECTION:
ROBERTO STRADA WALEMBERG

ASISTENT MANAGER/ASSISTANT MANAGER: HELENA SANCHEZ

COREGRAFIE: MELODÍA GARCÍA; HELENA SÁNCHEZ
ȘI ARTISTELE ACROBATE /CHOREOGRAPHY: MELODÍA GARCÍA; HELENA SÁNCHEZ & THE ACROBAT DANCERS
BALET AERIAN/AERIAL BALLET: ANDREA VARGA, HELENA SÁNCHEZ, MARÍA PALAZÓN, MARÍA SERRANO, MELODÍA GARCÍA, PALOMA MACIÁ, PAULA SAIZ, ROSA ROS, SARAY HUERTAS

VIOLONIST: TAI-LING CHI

DIRECTOR PRODUCȚIE/PRODUCTION MANAGER: NANDO CODERCH

COORDONARE TEHNICĂ / TECHNICAL COORDINATION:
ISIDRO SÁNCHEZ

MANAGER TURNEU/ROAD MANAGER: CARLO LA MARCA

MONTARE/RIGGING: JORGE RODRÍGUEZ

PRODUCȚIE/PRODUCTION: RAFA SALVI

COSTUME/COSTUME DESIGN: INMA CARRILLO

INGINER/ENGINEER: JOAQUÍN ESPONERA DEL CAMPO

PROIECȚIE VIDEO/VIDEO PROJECTION: OSCAR VALDELVIRA
VIDEO ȘI FOTOGRAFIE/VIDEO AND PHOTOGRAPHY: MAX ROMANENKO, PAU SANCHÍS

COMUNICARE/COMMUNICATION: RAFA MARTÍNEZ,
GIORGIANA CHEBAC

DESIGN GRAFIC/GRAPHIC DESIGN: ALEJANDRO FONT

🕒 Durată/Duration: 50min

★ Data premierei/Date of premiere: 31.12.2019

🎭 Efecte speciale/Special effects: confetti



DANS AERIAN/AERIAL DANCE

✦ SEZON SPANIOL

AERIAL STRADA & FILARMONICA DE STAT SIBIU

📍 SPANIA, ARGENTINA, ROMÂNIA/ SPAIN, ARGENTINA, ROMANIA

Project Sylphes
feat. Orchestra> REGIE ȘI CREAȚIE/CREATION AND DIRECTION:
ROBERTO STRADA WALEMBERG

ASISTENT MANAGER/ASSISTANT MANAGER: HELENA SANCHEZ

COREGRAFIE: MELODIA GARCIA; HELENA SANCHEZ
ȘI ARTISTELE ACROBATE /CHOREOGRAPHY: MELODIA GARCIA; HELENA SANCHEZ & THE ACROBAT DANCERS
BALET AERIAN/AERIAL BALLET: ANDREA VARGA, HELENA SANCHEZ, MARIA PALAZÓN, MARIA SERRANO, MELODIA GARCIA, PALOMA MACIÁ, PAULA SAIZ, ROSA ROS, SARAY HUERTAS

VIOLONIST: TAI-LING CHI

MUZICIENI AI ORCHESTREI FILARMONICII SIBIU/MEMBERS OF THE SIBIU PHILHARMONIC ORCHESTRA

DIRECTOR PRODUCȚIE/PRODUCTION MANAGER: NANDO CODERCH

COORDONARE TEHNICĂ / TECHNICAL COORDINATION: ISIDRO SANCHEZ

MANAGER TURNEU/ROAD MANAGER: CARLO LA MARCA

MONTARE/RIGGING: JORGE RODRIGUEZ

PRODUCȚIE/PRODUCTION: RAFA SALVI

COSTUME/COSTUME DESIGN: INMA CARRILLO

INGINER/ENGINEER: JOAQUÍN ESPONERA DEL CAMPO

PROIEȚIE VIDEO/VIDEO PROJECTION: OSCAR VALDELVIRA

VIDEO ȘI FOTOGRAFIE/VIDEO AND PHOTOGRAPHY: MAX ROMANENKO, PAU SANCHÍS

COMUNICARE/COMMUNICATION: RAFA MARTÍNEZ, GIORGIANA CHEBAC

DESIGN GRAFIC/GRAPHIC DESIGN: ALEJANDRO FONT

🕒 Durata/Duration: 50min

★ Data premierei/Date of premiere: 03.07.2022

🎭 Efecte speciale/Special effects: confetti



RO

Distinsă cu Ordinul Meritul Cultural în grad de Comandor, Filarmonica de Stat Sibiu este cea mai activă instituție de profil din România, o instituție etalon pentru dezvoltarea strategiei culturale teritoriale și naționale. Filarmonica de Stat Sibiu a luat ființă la 1 ianuarie 1949.

Împreună cu orchestra sibiană au concertat celebri interpreți de talie internațională, precum: Ion Voicu, Alexandru Tomescu, Ruxandra Donose, Michael Barenboim, Monique de la Bruchollerie, Jean Jaques Thiollier, Sviatoslav Richter, Rudolf Kerer, Lazăr Berman, Dimitri Bașkîrov, Lubov Stucevskaya, Ivry Gittlis, Teodora Gheorghiu, Monserrat Caballe sau Aydin Ustuk.

Horia Andreescu, Tiberiu Soare, Cem Mansur, Marijn Simons, Tulio Gagliardo sau Bruno Aprea sunt doar câțiva dintre dirijorii de marcă sub bagheta cărora a evoluat orchestra Filarmonicii Sibiu.

EN

Awarded the Order of Cultural Merit in the rank of Commander, the Sibiu State Philharmonic is the most active institution of its kind in Romania, a benchmark institution for the development of local and national cultural strategy. The Sibiu State Philharmonic was founded on the 1st of January 1949.

Famous international performers such as Ion Voicu, Alexandru Tomescu, Ruxandra Donose, Michael Barenboim, Monique de la Bruchollerie, Jean Jaques Thiollier, Sviatoslav Richter, Rudolf Kerer, Lazăr Berman, Dimitri Bashkîrov, Lubov Stucevskaya, Ivry Gittlis, Teodora Gheorghiu, Monserrat Caballe and Aydin Ustuk have performed with the Sibiu orchestra.

Horia Andreescu, Tiberiu Soare, Cem Mansur, Marijn Simons, Tulio Gagliardo or Bruno Aprea are just some of the famous conductors under whose baton the Sibiu Philharmonic Orchestra performed.



© Cynthia Lexpert

EN

How would the audience feel if they could look behind the scenes? What if they really were backstage, exactly into the space where the artists reveal their intimacy when changing their clothes? Thanks to "Cabaret Bruits de Couliesses" you will be carried away in the heart of the Baroque era and witness a most unlikely show. Aerial acts in gold covered dresses will blow your mind. Fantasy and schoolboy jokes intertwine and merge. You will shiver with pleasure at the sight of some minuet dancing on a tightrope in a most funny and off the wall mood. In fact, you will look through a keyhole on a circus performance whose stunning technical skill cannot be hidden whatsoever.

RO

Cum s-ar simți publicul dacă ar putea să strecoare o privire în spatele scenei? Cum ar fi dacă ar avea acces în culise, exact în locul în care artiștii își dezvăluie intimitatea atunci când se costumează? Acest spectacol vă oferă prilejul de a fi purtați în plină eră barocă, devenind martorii unui eveniment cu totul neobișnuit. Veți fi uluiți de trapeziști în costume poleite cu aur și veți tresări de încântare urmărind acrobați care dansează menuet pe sfoară, într-o atmosferă veselă și excentrică. Veți avea ocazia de a lua parte la un spectacol de circ în care aptitudinile tehnice ale artiștilor nu pot fi puse la îndoială! Cu ajutorul vostru, Les P'tits Bras vor pregăti scena pentru un spectacol nemaivăzut. Acum, să se facă liniște! Ridicați cortina!

HIGHLIGHT
FIZIC/IN PRESENCE



CIRC/CIRCUS

SEZON FRANCEZ
LES P'TITS BRAS
FRANȚA/FRANCE

În spatele cortinei

CABARET BRUITS DE COULISSES

> REGIA/DIRECTED BY: CHRISTIAN LUCAS

INTERPRETAT DE/PERFORMANCE BY: SOPHIE MANDOUX, RAPHAËL GACON, FRANCIS ROBERGE, BIRTA BENONYS DOTTIR, LUCAS BERGANDI
DIRECTOR ARTISTIC/ARTISTIC DIRECTOR: SOPHIE MANDOUX
ASISTENT/ASSISTANT: RAPHAËL GACON
COSTUME/COSTUMES: ANNE JONATHAN & BARBARA MORNET
MUZICA/MUSIC CREATOR: MARK DEHOUX
REGIE TEHNICĂ/TECHNICAL MANAGEMENT: NICOLAS CAUTAIN/FILL DE BLOCK
CONSULTANT ACROBAȚIE/ACROBATIC HELP: FILL DE BLOCK

☉ **Durata/Duration:** 1h

★ **Data premierei/Date of premiere:** 27.04.2019

📄 **Titlul original/Original title:** Cabaret Bruits de Couliesses

📍 **Parteneri/Partners:** DRAC Auvergne/Rhône-Alpes, Région Auvergne/Rhône-Alpes, Département de la Drôme, La Cascade (Maison des arts du clown et du cirque), Nil Admirari, La Griotte, La Gare à Couliesses, APB de Warande VZW AKTUWA (Théâtre - Turnhout BE), CNAC (Centre National des Arts du Cirque), Tout fou to Fly and co, Le Pôle (PJP)

👤 **Co-producători/Coproducers:** La Cascade (Maison des arts du clown et du cirque), Atelier du Trapèze (France), Centre Culturel du Brabant Wallon (BE), ASBL Fête des Artistes (Festival des Arts de la Rue - Chassepierre BE).

DANS/DANCE

SEZON FRANCEZ
COMPAGNIE DYPTIK
FRANȚA/FRANCE

D-Construction

> REGIA & COREGRAFIA/DIRECTED &
CHOREOGRAPHED BY:
SOUHAIL MARCHICHE & MEHDI MEGHARI

DANSATORI/DANCERS: KARYM ZOUBERT, SILVIA ADDIEGO MOBILIO, HAKIM ABDU MLANAO, NINO ROUVREAU, ALIZÉE BRULE, MOHAMED MAKHLOUF
SUNET/SOUND DESIGNER: PATRICK DE OLIVEIRA
INGINER DE LUMINI/LIGHT ENGINEER: RICHARD GRATAS
SCENOGRAFIA/SCENOGRAPHY: BERTRAND NODET
PRODUCȚIE/PRODUCTION: COMPAGNIE DYPTIK
DURATA/DURATION: 35MIN
DATA PREMIEREI/DATE OF PREMIERE: 26.07.2016
CO-PRODUCĂTORI/COPRODUCERS: CNAR L'ABATTOIR/ CHALON-SUR-SAÔNE, QUELQUES PARTS CENTRE NATIONAL DES ARTS DE LA RUE - SCÈNE RHÔNE-ALPES/ BOULIEU-LÈS-ANNONAY, GROUPE DES 20 AUVERGNE - RHÔNE-ALPES, CENTRE CULTUREL DE LA RICAMARIE, LE TOBBOGAN - SCÈNE CONVENTIONNÉE PLATEAU POUR LA DANSE/DÉCINES
PARTENERI/PARTNERS: CONSEIL DÉPARTEMENTAL DE LA LOIRE, VILLE DE ST ETIENNE, ADAMI, SPEDIDAM, THÉÂTRE DE TARDY (SAINT-ETIENNE), ÉCOLE NATIONALE DU CIRQUE DE SHERMS'Y (RABAT, MAROC), LES VILLES DU CHAMBON-FEUGEROLLES, L'HORME, ST CHAMOND ET ST HILAIRE DE RIEZ

Participarea la FITS a spectacolului „D-Construction” este sprijinită de Teatroskop./D-Construction at FITS is supported by Teatroskop.

Compania Dyptik este finanțată de/The Compagnie Dyptik is subsidised by: the DRAC and Région Rhône-Alpes-Auvergne and the City of Saint-Étienne.

Cu sprijinul/With the support of: Centre Culturel du Château de Goutelas (Marcoux), Le Fil - SMAC de St Etienne, le 37e Parallèle (Tours), Le festival Les Années Joués, la Ville du Chambon Feugerolles.

Sprjiin pentru creare spectacol/Creation support: DRAC et Région Auvergne Rhône-Alpes, Département de la Loire, Ville de St Etienne.



@Dyptik

RO

„D-Construction” este un spectacol de dans hip-hop plin de energie, cu ritmuri intense și note orientale. Prin mișcările lor, cei șase dansatori își eliberează mintea. Contopindu-se într-un grup, ei formează o entitate mai puternică, iar mai apoi, despărțindu-se, își afirmă caracterul unic. În mijlocul spațiului de joc, se înalță o șelă de metal, cu care dansatorii interacționează. Aceasta îi izolează, îi protejează și îi eliberează în același timp. Spectacolul construiește conexiuni, inspiră și distruge bariere... toate acestea în favoarea crezului său, acela de a crea ceva nou.

EN

„D-Construction” is a very energetic hip-hop dance performance with a powerful beat and an oriental twist. Six dancers experience the liberation of the mind through movement. Merging into a group, they create a stronger entity, breaking apart, they assert their uniqueness. A metal scaffolding stands in the middle of the playground and the dancers interact with it. It cages, protects, and frees them at the very same time. “D-Construction” connects, inspires, and destroys to create something new.



Angie Camargo

EN

AAINJAA is a multidisciplinary artistic movement with a unique proposal from Colombia to the whole world. Percussion, dance and theatre are the components that turn each show into a frenzy of rhythms and exciting fusions. A daring sound proposal, full of character and spontaneity!

The group delights the public with its endless strength and vitality, achieving an incredible tempo with dances and great theatrical expressions that involves everyone around.

The most read newspaper in the Canary Island, La Opinión de Tenerife, considers AAINJAA as the best Batucada in the world, due to the innovative and fresh way in which they interpret samba-reggae songs, from the Plaza de Bolívar in Bogotá, to The Kingdom of Bahrain, in the Persian Gulf.

RO

AAINJAA este o mișcare artistică multidisciplinară care vine din Columbia cu o propunere unică pentru întreaga lume. Percuția, dansul și teatrul sunt componentele care transformă fiecare spectacol într-o abundență de ritmuri și fuziuni incitante. O propunere sonoră îndrăzneță, plină de caracter și spontaneitate! Grupul încântă publicul cu vitalitatea sa nesfârșită, atingând un tempo incredibil prin intermediul dansului frenetic și a expresivității teatrale, implicându-i pe toți cei din jur în dinamica spectacolului.

Cel mai citit ziar din Insulele Canare, La Opinión de Tenerife, consideră AAINJAA ca fiind cea mai bună Batucada din lume, datorită modului inovator și proaspăt în care interpretează melodiile samba-reggae, din Plaza de Bolívar din Bogota și până la Regatul Bahrain, în Golful Persic.

HIGHLIGHT
FIZIC/IN PRESENCE



MUZICĂ/MUSIC

AAINJAA

COLUMBIA/COLOMBIA

Aainjaa says Hello!

> REGIA/DIRECTED BY:

> HOMERO CORTÉS ORDOÑEZ

ARTIȘTI/ARTISTS:

JONATHAN HOMERO CORTÉS ORDÓÑEZ, JULIANA ANDREA URRIAGO ESCOBAR, DIANA MARCELA PINZÓN QUINTERO, DIEGO ALEJANDRO RIAÑO REYES, ERANDI ESPERANZA ALBERTO BERNAL, DERLY FERNANDA GONZÁLEZ CAMARGO, JONATHAN EDUARDO NARVÁEZ RODRÍGUEZ, RAFAEL ARTURO SOTO ACOSTA, JOSÉ LUIS VARGAS MONTER, OSCAR JAVIER CARDONA PAZMIÑO, JOSE CARLOS VALENTE PICHARDO, MARÍA PAULA REYES FORERO, JULIÁN SANTIAGO LAMPREA PEDRAZA, WENDY LORRAINE GÓMEZ GONZÁLEZ, LIZETH JOHANNA ZAAVEDRA PORRÁS, JUAN DAVID GRANADOS TORRES, ANDRÉS FELIPE RESTREPO FONSECA, CARLOS ALBERTO RODRÍGUEZ MORENO (LOGISTICS)

⌚ Durată/Duration: 50min

📄 Titlul original/Original title: Aainjaa dice Hola

MUZICĂ/MUSIC

AAINJAA

COLUMBIA/COLOMBIA

OUKTAPÜNAWAA

> REGIA/DIRECTED BY:
HOMERO CORTÉS ORDOÑEZ

ARTIȘTI/ARTISTS:

JONATHAN HOMERO CORTÉS ORDOÑEZ, JULIANA ANDREA URRIAGO ESCOBAR, DIANA MARCELA PINZÓN QUINTERO, DIEGO ALEJANDRO RIAÑO REYES, ERANDI ESPERANZA ALBERTO BERNAL, DERLY FERNANDA GONZÁLEZ CAMARGO, JONATHAN EDUARDO NARVÁEZ RODRÍGUEZ, RAFAEL ARTURO SOTO ACOSTA, JOSÉ LUIS VARGAS MONTER, OSCAR JAVIER CARDONA PAZMIÑO, JOSE CARLOS VALENTE PICHARDO, MARÍA PAULA REYES FORERO, JULIÁN SANTIAGO LAMPREA PEDRAZA, WENDY LORAINÉ GÓMEZ GONZÁLEZ, LIZETH JOHANNA ZAAVEDRA PORRAS, JUAN DAVID GRANADOS TORRES, ANDRÉS FELIPE RESTREPO FONSECA, CARLOS ALBERTO RODRÍGUEZ MORENO (LOGISTICS)

Ⓞ Durata/Duration: 50min

RO



Carlos Rodríguez

Ouktapünawaa este un cuvânt din limba Wayuunaiki, a tribului indigen columbian Wayuu și înseamnă „pierderea cunoștinței”.

Cu ce vin putem să ne potolim toată setea, să ne înveselim inimile și să înțelegem odată pentru totdeauna că suntem zei?

Un spectacol cu sunete puternice și energice bazate pe tobe rituale. O explozie de mișcări ale corpului și efort, care unește inimile cu cea mai importantă parte a vieții; existența și prezentul.

Ouktapünawaa ești tu, este toată lumea, este puterea interioară pentru cunoaștere.

Te vei simți viu, vei simți că ești plin de energie și voință în existența ta.

Un spectacol vast și generos care îți va rămâne în amintire pentru totdeauna!

EN

OUKTAPÜNAWAA is a word of the Wayuunaiki language, from the Colombian indigenous Wayuu tribe, and it means „lose consciousness”.

With which wine can we quench all the thirst, cheer up our hearts and understand once for all that we are gods?

A show with powerful and energetic sounds based on ritual drums. An explosion of body, movement and sweat, that unites hearts with the most important part of life; existence and the present.

Ouktapünawaa is you, it's everyone, it's the strength within for knowledge.

You will feel alive, you will feel that you're full of energy and will in your existence.

A vast and generous show that will be remembered forever!



© Jean-Marc Schneider

EN

In "Connexio", Vladimir Couprie, an outstanding diabolo master, has a wolf-friend as an accomplice. Together, they revisit the man-canine relationship by means of a creation circus. Playing with only the essential and feeding off the unexpected, their duo creates pure moments of sensitivity and love with a disconcerting humanity. A game of fascinating attention and harmony. More than a true story, a live story!

RO

În „Prietenii de-o viață” („Connexio”), Vladimir Couprie, un maestru al jocului diabolului, are un prieten câine-lup în rol de complice. Împreună, ei abordează relația om-câine prin prisma artei circului. Folosindu-se doar de lucruri esențiale și profitând de elementul-surpriză, cei doi creează momente de sensibilitate pură, de dragoste și de o uimitoare umanitate. Un joc al atenției și al armoniei fascinante. E mai mult decât o poveste adevărată, e o poveste care se întâmplă sub ochii voștri!

HIGHLIGHT FIZIC/IN PRESENCE



DANS ȘI CIRC CONTEMPORAN/DANCE & CONTEMPORARY CIRCUS

SEZONUL BELGIAN
CARRÉ CURIEUX, CIRQUE VIVANT!
BELGIA, FRANȚA/BELGIUM, FRANCE

Prietenii de-o viață CONNEXIO

> REGIA ȘI COREGRAFIA/ARTISTIC DIRECTION AND CHOREOGRAPHY:
VLADIMIR COUPRIE & ALBA

COMPOSERS, MUSICIANS AND CO-AUTORS: PAULINE LEBLOND (BUGLE, TRUMPET) & TOINE CNOCKAERT (DRUMS)
SOUNDTRACK COMPOSER (MIXING), SOUND SYSTEM: RENAUD CARTON DE TOURNAI
SET DESIGN, COSTUMES CREATION AND ACCESSORY CONSULTANT: ALINE BREUCKER
HELP WITH THE CHOREOGRAPHIC RESEARCH: AMBRE LAVIGNAC
LIGHTING DESIGN AND GENERAL DIRECTORS: NICOLAS DIAZ & ALEXIS DANSIN
TECHNICAL MANAGER: VLADIMIR COUPRIE
TECHNICIAN: GERT DE COOMAN
CONCEPT AND CONSTRUCTION OF THE WOODEN FLOOR: GERT DE COOMAN, KENZO TOKUOKA, HELPED BY JOPPE WOUTERS & VLADIMIR COUPRIE
FINAL DESIGN AND WOODEN FLOOR'S SOLDERING: JOHAN EGGERS
HELP WITH WOODEN FLOOR MODIFICATION: GERT DE COOMAN & VLADIMIR COUPRIE

⌚ Durata/Duration: 35min

★ Data premierei/Date of premiere: 14.03.2021

📄 Titlul original/Original title: Connexio

📌 Producători/Producers: Compagnie CarréCurieux, Cirque Vivant ! /Hajiméasbl-vzw.

Co-producători/Coproducers: Théâtre de Liège; La Brèche, Pôle National Cirque Normandie/Cherbourg-en-Cotentin en partenariat avec l'Espace Culturel Buisson.

Festival Namur en Mai; MARS, Mons Art de la Scène; Dommelhof/Theater op de Markt; Festival international des arts de la rue de Chassepierre; La Cascade, Pôle National des Arts du Cirque Rhône-Alpes Ardèche.

Parteneri/Partners and supporters: Wolubilis, Centre de création; Maison Culturelle d'Ath - Espace CAR; One Chicken Farm; PERPLX vzw; Latitude 50, Pôle des arts du cirque et de la rue; Miramirovzw; La Maison de la culture de Tournai/La Piste aux Espoirs; Foyer Populaire/Espace d'Inventions du Centre Culturel du Brabant Wallon; Festival Détours en Tournageois/Le Galpon; Centre culturel d'Engis/Festival les Tchaforinis; La Maison des jonglages/Centre culturel; Jean Houdremont de La Courneuve; Wallonie-Bruxelles International; SACD



INSTALAȚIE/INSTALLATION

SEZON SPANIOL

TOC DE FUSTA

SPANIA/SPAIN

Naufragiați pe insula copilăriei

FRIENDS OF CRUSOE

> CREAȚIE ȘI CONSTRUCȚIE/CREATED AND
CONSTRUCTED BY ALFRED BORRÁS,
ALBERT UTGÉ & LAURA UTGÉ

🎯 Producător/Produced by: Toc de Fusta

🕒 Durată/Duration: 3h

★ Data premierei/Date of premiere: 01.03.2012

🔄 Titlul original/Original title: Els amics d'en Crusó

👥 Acțiune cofinanțată de/Co-financed by:
Consiliul Județean Sibiu

👉 Cu sprijinul/Supported by:
Fundația Little John's Cisnădoara



📷 Toc De Fusta

RO

După ce nava sa eșuează, Crusoe se trezește singur pe insulă, trist și plictisit. Din fericire, are epava la îndemână și timp cu duimul... Iată punctul de plecare al primei instalații realizate de Toc de Fusta. În imaginarul companiei, Crusoe a fost un excentric, care a luat-o razna după ce a petrecut atâta timp singur. Pentru a-i ține de urât și neavând la îndemână alte materiale decât scândurile din epavă, Crusoe începe să-și sculpteze propriii „prieteni”.

„Friends of Crusoe” este o instalație stradală interactivă, cu elemente meșteșugite în lemn. Instalația este formată din 21 de spații, mașinării de mari dimensiuni, cu două fețe, care se pun în mișcare când cineva se joacă pe partea opusă, mașinării cu păpuși, jocuri mecanice și puzzle-uri despre călătoria lui Crusoe. În plus, instalația cuprinde un spațiu dedicat copiilor cu vârste de peste doi ani, unde aceștia se pot juca în ritmul lor.

EN

After the shipwreck, sad and alone on an island, Crusoe was bored. Fortunately, he had the wreckage with him and all the time in the world... That's the point of departure for Toc de Fusta's first installation. In the company's imagery, Crusoe was an eccentric man that turned nuts after having been alone for such a long time. To entertain himself, and because he only had pieces of wood from the ship, he started doing carpentry and carved some "friends".

"Friends of Crusoe" is a street interactive installation, hand-made in wood. It consists of 21 spaces formed by grand scale automata, two faces automata moving when someone is playing on the other side, puppet automata, mechanical games and puzzles about Crusoe's travel. In addition, it includes a dedicated space for children starting from the age of 2, where that they can play in their own rhythm.



Toc De Fusta

HIGHLIGHT
FIZIC/IN PRESENCE



INSTALAȚIE/INSTALLATION

SEZON SPANIOL

TOC DE FUSTA

SPANIA/SPAIN

Când lemnul prinde viață

L'ATELIER

> CREAȚIE ȘI CONȘTRUCȚIE/CREATED AND
CONSTRUCTED BY: ALFRED BORRÁS, ALBERT
UTGÉ & LAURA UTGÉ

PRODUCĂTOR/PRODUCED BY: TOC DE FUSTA

⌚ Durata/Duration: 3h

★ Data premierei/Date of premiere: 04.05.2019

🔄 Titlul original/Original title: L'atelier

EN

A carpentry where nothing is what it seems. Where the tools work as if by magic, moved by machines that have been fed by the curiosity of the public. The Company makes this particular carpentry available to the public so they can stir, touch, investigate, discover, surprise and find the origins of the collection Friends of Crusoe. This new proposal consolidates all the shots that house brand: on one hand, the wood continues being their prime material and they continue working on a handmade way and with all the care that deserves it. And, on the other, the automats and the mechanical games continue surprising the public that puts their wit to the test to resolve the games... Perhaps the tools also have lost their bearings like the famous castaway.

RO

Un atelier de dulgherie unde nimic nu e ceea ce pare: uneltele lucrează ca prin magie, acționate de mașinării hrănite de curiozitatea publicului. Compania pune atelierul la dispoziția spectatorilor, astfel încât aceștia să aibă șansa de a amesteca, atinge, cerceta, descoperi, de a fi surprinși și a afla de unde provine colecția Prietenii lui Crusoe. Noua propunere de spectacol are la bază același principiu dezvoltat de companie: pe de o parte, lemnul rămâne materia primă, se meșteșugește în continuare cu mare atenție. Pe de altă parte, mașinările și jocurile mecanice surprind încă o dată publicul, care trebuie să-și pună mintea la contribuție pentru a rezolva jocurile... Oare și instrumentele și-au pierdut calea, la fel ca faimosul naufragiat?

DANS/DANCE

✦ SEZON SPANIOL
BATUCADA DE MURCIA & CARNIVAL GROUP DE
ALICANTE

📍 SPANIA/SPAIN

Pregătiți de carnaval

BATUCADA IN CARNIVAL

🕒 Durata/Duration: 45min

★ Data premierei/Date of premiere: 1.01.2018



📷 ISP

RO

Batucada de Murcia este una dintre cele mai importante și mai talentate trupe de acest gen din lume; au participat la unele dintre cele mai cunoscute evenimente de pe glob, cum ar fi cursa de Formula 1 din Bahrain. Vor fi însoțiți de un grup colorat și plin de energie format din dansatoare din Alicante, care poartă superbe costume creație proprie cu elemente din pene, paiete, sclipici și dantelă.

Vă așteptăm la dans și voce bună alături de ei!

EN

Batucada de Murcia, one of the most powerful batucadas ever, are really talented and have participated in the best events in the world such as Bahrain F1 Race. They are accompanied by a colourful and energetic group of beautiful dancers of Alicante with amazing, stunning costumes made with feathers, paillettes, glitters, lace – all handmade. Come dance with them and enjoy the fun!



© Efimer

HIGHLIGHT
FIZIC/IN PRESENCE



TEATRU/THEATRE

📍 SEZON SPANIOL

EFIMER

📍 SPANIA/SPAIN

Prietenii mei, dragonii

TRAPS

🕒 Durată/Duration: 30min

★ Data premierei/Date of premiere: 01.01.2017

📄 Titlul original/Original title: Traps

EN

Three puppets of 3.5 meters high and 4.5 meters long made with cut-outs of one thousand fabrics are manipulated by an actor, achieving completely organic movements. In addition, they emit sounds, and they are equipped with amplification systems. The show tries to give the impression that we find ourselves in front of three living things that come from a dream world. It is especially suitable for events with participation of children and families, as the puppets have great interaction with the audience and make friends wherever they go! Have fun with them for a moment and rediscover the world with your eyes.

RO

Cele trei păpuși de 3,5 metri înălțime și 4,5 metri lungime, confecționate din petice de la o mie de țesături, sunt manipulate de un actor care reușește mișcări cu totul naturale. Mai mult, sunetele pe care le emit și sistemele de amplificare cu care sunt echipate păpușile ne dau impresia că ne aflăm în fața unor creaturi vii venite dintr-o lume de vis. Acestea sunt potrivite în special pentru evenimentele la care participă copii și familii, căci păpușile pot interacționa cu publicul și își pot face prietenii oriunde! Acordați-vă o clipă pentru a vă distra alături de ele și pentru a redescoperi lumea.

TEATRU/THEATRE

SEZON SPANIOL

EFIMER

SPANIA/SPAIN

Dans macabru

DANCE OF DEATH

Durata/Duration: 1h

★ Data premierei/Date of premiere: 01.01.2017

● Efecte speciale: efecte luminoase și pirotehnice /Special effects: light effects and pyrotechnics



Efimer

RO

Vă place să dansați? Atunci lăsați-vă oasele să se miște pe ritmul dictat de scheletul nostru! Sau poate preferați să stați la marginea ringului de dans? Ei bine, atunci vă provocăm să nu vă lăsați atrași în dansul hipnotic al personajelor.

Scheletul nostru este o marionetă de șase metri, sprijinită pe o macara electrică pe roți. „Dans macabru”, „Dance of Death” este un spectacol stradal, potrivit pentru parade. Deși este croit pentru gusturile tuturor, spectacolul este menit mai cu seamă pentru cei tineri. Pe platforma pe care se mișcă marioneta se află, de asemenea, sistemul de sunet care dă glas spectacolului, precum și sistemul pentru efecte de lumină și pirotehnică. Întregul spectacol este o mare coregrafie, iar publicul este încurajat să danseze alături de schelet. Va fi o invitație greu de refuzat!

EN

Do you like dancing? Move your bones to the rhythm of our skeleton! Or do you prefer to stand at the edge of the dance floor? We challenge you not to feel drawn to the hypnotic dance of our character.

Our skeleton is a six-metre-high string puppet, held by an electric crane on wheels. It is moved by five operators who work together in full view of the audience. The “Dance of the Death” is a travelling street show, and it is suitable for parade formats. It is suitable for all audiences, but it is especially geared for events with young viewers. The trolley on which the puppet moves also holds the sound system, which plays the soundtrack and produces all the light effects and pyrotechnics. The whole show is choreographed, and the audience is encouraged to dance with the skeleton. An invitation that you’ll find hard to resist!



Das Supertalent

FIZIC/IN PRESENCE

F
I
T
S

CIRC ȘI MAGIE/ CIRCUS & MAGIC SHOW

SEZON GERMAN
STRANGE COMEDY

GERMANIA, CANADA, SUA/ GERMANY, CANADA, USA

Cu râsul nu-i de glumit

THE STRANGE COMEDY SHOW

> REGIA/DIRECTED BY: ALEX NAVARRO,
SHELLY MIA KASTNER & JASON MCPHERSON

CU/WITH: SHELLY MIA KASTNER, JASON MCPHERSON

⌚ Durata/Duration: 30min

★ Data premierei/Date of premiere: 25.02.2022

📄 Titlul original/Original title: The Strange Comedy Show

EN

Shelly and Jason portray two silent variety performers caught in a world where their show props have taken upon a life of their own. In the style of "The Muppets Show", costumes become uncontrollable, and magic tricks go horribly wrong which cause unforeseen situations as the two clowns try to survive this cartoon world of catastrophe.

Strange Comedy was formed in 2006 in Montreal, Canada under the original direction of Soizick Hebert of Cirque Du Soleil. Since then, they have performed in many prestigious European variety theaters and TV shows. Alex Navarro helped create their new show that has toured theaters all over Europe. Strange Comedy is best known for their crazy illusions, surprising acrobatics, puppetry, and their hilariously loveable clownery.

RO

Shelly și Jason joacă rolurile a doi actori de teatru de revistă prinși într-o lume în care recuzita a prins viață. În spectacolul celor de la Strange Comedy, ce împrumută din stilul „Păpușilor Muppets”, costumele devin de necontrolat, iar trucurile magice ies numai anapoda. Acestea dau naștere la situații neprevăzute, iar cei doi clovni încearcă să supraviețuiască în această lume caricaturală a catastrofei.

Grupul Strange Comedy a fost creat în 2006 în Montreal, Canada sub îndrumarea regizorală a lui Soizick Hebert de la Cirque du Soleil, iar de atunci aceștia au jucat la numeroase teatre prestigioase de varietăți din Europa și în seriale TV. Alex Navarro a contribuit la crearea noului lor spectacol, care a făcut turul Europei. Grupul este cunoscut mai cu seamă pentru iluziile nebunești, acrobațiile uimitoare, scenetele cu marionete și bufoneria lor simpatică și ilară!

DANS/DANCE

✦ SEZON SPANIOL

MARCO VARGAS & CHLOÉ BRÛLÉ

🇪🇸 SPANIA/SPAIN

Naufragiul

NAUFRAGIO UNIVERSAL

› CREAȚIE ȘI COREGRAFIE/CREATION AND
CHOREOGRAPHY:

MARCO VARGAS & CHLOÉ BRÛLÉ

DANSATORI/DANCING: MARCO VARGAS, CHLOÉ BRÛLÉ

SCENOGRAFIA/SCENOGRAPHY: ANTONIO GODOY

COSTUME/COSTUMES: LA AGUJA EN EL DEDO

PRODUCȚIE/PRODUCTION: ELENA CARRASCAL SLU

INTERNATIONAL DISTRIBUTION & BOOKING:

AURORA LIMBURG

🕒 Durata/Duration: 25min

★ Data premierei/Date of premiere: 05.04.2017

📄 Titlul original/Original title: Naufragio Universal



📷 Luis Castilla

RO

„Dacă tu și eu am întrupă omenirea și am fi prinși pe mare, doar cu ce avem și cu ce suntem, am ajunge să pășim pe mare, căci devenim ceea ce atingem.” – Marco Vargas și Chloé Brûlé

Încă o dată, Marco Vargas și Chloé Brûlé acceptă provocarea de a se întâlni într-un spectacol creat pentru spații unice. Punctul de plecare? O epavă și două făpturi pierdute care încearcă cu disperare să formeze o legătură și să găsească o cale de scăpare. Nevoia de mișcare va stabili cursul acestei călătorii, iar cu ajutorul unor elemente simple, se va deschide calea spre a construi și a cuceri spații. „Naufragiul” (Naufragio Universal) dezvăluie spiritul măreț al omenirii, prin întruparea fragilității și a instinctului de supraviețuire al omului.

EN

“If you and I were humanity caught, out at sea, with what we had and what we were, we would wander upon the waters; because we become what we step upon.” – Marco Vargas and Chloé Brûlé

Once again, Marco Vargas and Chloé Brûlé take up the challenge of coming face to face in a creation made for singular spaces. The starting point is a shipwreck with two lost human beings desperately trying to connect, to find a way out. The need to move will determine the journey's course and simple elements will pave the way towards building and conquering spaces. In “Naufragio Universal”, the epic spirit of mankind will be revealed through his fragility and survival instinct.



Hadar Berl

EN

“High Light” is a crazy and funny circus show. The janitor at the local theatre needs to fix a very high light bulb. Upon walking on stage, he discovers the audience is already sitting and waiting for the show to start. He decides that this is his chance to make his dream come true and be the star of the show!

Juggling with a big table, handstands on a tower of four chairs and lots of silly magic tricks are just some of the things you will see in this silent clown show.

RO

„Cum să reparați un bec” („High Light”) este un spectacol de circ nebunesc și haios. Îngrijitorul de la teatrul din oraș trebuie să repara un bec aflat la mare înălțime. Ajuns pe scenă, își dă seama că publicul e deja așezat și așteaptă să înceapă spectacolul. Decide pe loc că aceasta e marea lui șansă de a-și îndeplini visul și de a fi vedeta spectacolului!

Face jonglerii cu o masă mare, stă în mâini pe un turn alcătuit din patru scaune și face tot felul de trucuri magice. Acestea sunt doar câteva dintre momentele pe care le veți admira în acest spectacol inedit de circ nonverbal.

FIZIC/IN PRESENCE

F
I
T
S

CIRC ȘI MAGIE/CIRCUS & MAGIC SHOW

SEZON ISRAELIAN

CIRCUS LOOKY - GAL BAZ

ISRAEL

Cum să reparați un bec

HIGH LIGHT

REGI ȘI INTERPRETARE/CREATION & PERFORMANCE: GAL BAZ ROTHFELD

ASISTENȚĂ REGIE/ASSISTANT: MORIYA YA-YA VENTURA

Durata/Duration: 45min

Data premierei/Date of premiere: 28.07.2021

CIRC CONTEMPORAN/ CONTEMPORARY
CIRCUS

SEZONUL BELGIAN

MODO GROSSO

BELGIA, FRANȚA/BELGIUM, FRANCE

Pe acorduri
de... jonglerii
ENTRE-CORDESREGIA ȘI COREGRAFIA/DIRECTED AND CHOREOGRAPHED
BY: ALEXIS ROUVRE (JONGLERII CU MINGI ȘI MERS PE
FRÂNGHIE/BALL JUGGLING & ROPE MANIPULATION) &
DÉBORAH COLUCCI (HARPĂ/HARP)

Durata/Duration: 25min

Data premierei/Date of premiere: 8.03.2022

Titlul original/Original title: Entre-cordes

Cu sprijinul/With the support of: Espace Catastrophe –
Centre International des Arts du Cirque (Be), La Roseaie (Be),
Centre Culturel Wolubilis (Be)

Denis Rouvre

RO

Déborah Colucci compune un modern repertoriu meșteșugit la harpă. Prin improvizație și explorare, artista dă naștere unor note muzicale bogate, variate. Artistul Alexis Rouvre jonglează cu bile și manipulează frânghiile, evoluând prin mișcare, reprezentând cu eleganță gesturi instinctive.

Cei doi artiști îmbină două discipline neobișnuite, în dorința de a atinge echilibrul, simplitatea și generozitatea unui duet. Dacă ar fi un alt muzician, Alexis s-ar juca cu spațiul, cu corpul, cu obiectele. Déborah mângâie sau atacă corzile harpei, acompaniind sau manipulând în felul ei jonglerul prins în capcana corzilor ei.

Între rigoarea scrisului și libertatea improvizării, Modo Grosso ne fac părtași la zborul lor poetic, surprinzător, fără artificii.

EN

Déborah Colucci composes a modern and skilful harp repertoire. She improvises and explores with her instrument producing rich and varied sounds. Alexis Rouvre is a physical artist, ball juggler and especially manipulator of ropes. He develops a juggling through movement, creating instinctive and elegant gestures.

These two string players combine two unusual disciplines, wishing to achieve the balance, simplicity and generosity of a duet concert. If he was another musician, Alexis would play with space, body and objects. Déborah caresses or attacks the strings of her harp to accompany but also manipulate, in her own way, the juggler who gets tangled in his strings. Between the rigor of writing and the freedom of improvisation the company Modo Grosso shares their poetic flight; surprising and without artifice.



© Paweł Krupka

EN

The show is a light-hearted story about common human interactions. The bench in the title represents the random, mundane encounters we experience throughout our lives: on public transport, in the street or at a restaurant. This play highlights these imperceptible duels, the subtle battles we engage in everyday: for a window seat on the train, a free table in the non-smoking area or a restaurant table with a nicer view, out of the draught. Those kind of situations which we witness constantly in public inspired this funny tale of two strangers who bump into each other on... a bench in the park. The initial awkwardness stemming from the unwanted presence of a "neighbour", the sly glances and the mutual distaste, all come to an absurd climax resulting in surprising conclusion.

RO

Spectacolul descrie povestea interacțiilor obișnuite dintre oameni. Banca din titlu este simbolul întâlnirilor aleatorii din fiecare zi a vieților noastre: în mijloacele de transport în comun, pe stradă sau în restaurante. Spectacolul întoarce reflectoarele spre duelurile neobservate și luptele discrete din fiecare zi: pentru un loc la fereastră în tren, o masă liberă în zona pentru nefumători, sau o masă la un restaurant cu o vedere mai frumoasă, și unde stăm mai confortabil. Genul acesta de situații la care suntem adesea martori în spațiul public a inspirat povestea distractivă dintre doi străini care se lovesc unul de altul pe... o bancă în parc. Sentimentul bizar declanșat de prezența nedorită a „vecinului”, privirile viclene și dezgustul reciproc – toate acestea se acumulează până în punctul culminant, concluzia fiind una cu adevărat surprinzătoare.

FIZIC/IN PRESENCE



TEATRU-DANS/THEATRE-DANCE

SEZON POLONEZ
THE MIGRO THEATRE
POLONIA/POLAND

Eu am fost prima! THE BENCH

REGIA/DIRECTED BY: JUSTYNA WOJCIK

COREGRAFIE ȘI INTERPRETARE/CHOREOGRAPHY AND PERFORMERS: AGNIESZKA KUCZMOWSKA, ALEKSANDRA NOWAKOWSKA, JUSTYNA WOJCIK
COSTUMELE ȘI SELECȚIA MUZICALĂ/COSTUMES AND MUSIC SELECTION: JUSTYNA WOJCIK
SCENOGRAFIE/STAGE SET: ADAM WOJCIK

Durata/Duration: 25 min

★ Data premierei/Date of premiere: 26.08.2019

📄 Titlul original/Original title: The Bench



TEATRU-DANS/THEATRE-DANCE

SEZON POLONEZ
THE MIGRO THEATRE
POLONIA/POLAND

Ecouri din trecut

ECHOES

REGIA/DIRECTED BY: MONIKA KOZLOWSKA

COREGRAFIA/CHOREOGRAPHY: NATALIA IWANIEC
SCENARIUL ȘI SELECȚIA MUZICALĂ/SCRIPT AND MUSIC SELECTION: MONIKA KOZLOWSKA
SCENOGRAFIA ȘI COSTUMELE/SET DESIGN AND COSTUMES: JOANNA JASKO-SROKA
INTERPREȚAT DE/PERFORMERS: JUSTYNA ORZECHOWSKA, MAGDALENA PAMULA/JULIA SZEWCZYK, JUSTYNA WOJCIK, KACPER LECH, MICHAŁ ORZYŁOWSKI, ADAM PLEWINSKI

Durata/Duration: 50min

Data premierei/Date of premiere: 13.11.2021

Titlul original/Original title: Echoes



Robert Siwek

RO

Acest spectacol fără text despre trecut și prezent aduce în atenția publicului regiunea Kresy din Polonia.

Spectacolul vorbește despre oameni uitați și locuri și obiecte rămase.

Sub ochii spectatorilor, vor fi aduse la viață fotografii care îi vor transpune în diferite culturi, naționalități, regiuni. Spectacolul este o poveste despre oameni nevoiți să migreze, să-și lase în urmă căminele și viețile. Ghid în această călătorie ne va fi coregrafia semnată de Natalia Iwaniec, având la bază tehnica unică de mișcare creată de Ohad Naharin, Gaga. Coloana muzicală conține, printre altele, o colecție de cântece populare care ne vor ajuta să ne familiarizăm cu limbi, melodii și rugăciuni străine.

Mai mult decât o poveste despre trecut, spectacolul este o invitație de a privi spre origini și spre rolul acestora în viețile noastre și în lumea modernă.

EN

This no words performance is an impression of the Polish Eastern Borderlands - about past and present. It speaks about forgotten people and places and about objects that remain.

Photographs, which will come to life before our eyes, will make us travel to various cultures, nationalities and religions. It is a story about people who have to migrate, leave their homes and their previous lives. The choreography, created by Natalia Iwaniec, will guide us in this journey through the use of Gaga, a unique movement language developed by Ohad Naharin. The music, a collection of folk songs, among other pieces, will help us become acquainted with other languages, sounds and words of prayers.

This show is not only a story about the past but also an invitation to observe our origins and the role that they play in our lives and in the modern world.



Matias Luggen

HIGHLIGHT
FIZIC/IN PRESENCE



CIRC/CIRCUS
LOTTA & STINA

FINLANDA, SPANIA/FINLAND, SPAIN

Rola-Bola

JUST AN ORDINARY DAY

CREAȚIE ȘI INTERPRETARE/CREATED AND PERFORMED BY:
LOTTA PAAVILAINEN & STINA KOPRA

⌚ Durata/Duration: 30min

📄 Titlul original/Original title: Just an ordinary day

EN

“Balance is the state wherein all forces are equal, or where none surpasses the others.” Perhaps imbalance is nothing but the beginning of balance... Imagine two women performing astonishing partner acrobatics, without even the stability of the ground beneath their feet. On the rola-bola, balance becomes imbalance in a fraction of a second. But these girls won't just surprise you with their graceful power and innovative technique – they'll charm you with their 50's looks and leave you asking for more!

RO

„Echilibrul reprezintă o stare în care toate forțele sunt egale sau în care niciuna nu le depășește pe celelalte.” Poate că dezechilibrul nu e nimic mai mult decât începutul echilibrului...

Închipuiți-vă două femei care fac acrobații incredibile împreună, fără a avea siguranța pământului sub picioare. Pe rola-bola, echilibrul devine dezechilibru într-o clipită. Dar nu doar forța grațioasă și tehnicile inovative vă vor uimi la aceste tinere. Ele vă vor vrăji cu stilul lor inspirat din anii '50 și vă vor face să tânjiți după mai mult!

DANS/DANCE
THE ART GROUP FUL

📍 SUEEDIA/SWEDEN

Baba Karam

BABA KARAM –
THROUGH JAMILEH
AND KHORDADIAN THE
SUMMER SNEAK PEEK

› REGIA ȘI SCENARIUL/DIRECTION AND SCRIPT:
NASIM AGHILI

CONCEPT ȘI IDEE/CONCEPT AND IDEA: THE ART GROUP FUL (NASIM AGHILI, MALIN HOLGERSSON, RANI NAIR)

INTERPRETARE/PERFORMERS: PARWIN HOSEINIA, RANI NAIR, JAFAR THE SUPERSTAR & RASUL (GEORGE CHAMOUN)

REGIA ȘI SCENARIUL/DIRECTION AND SCRIPT: NASIM AGHILI
COREGRAFIA/CHOREOGRAPHY: RANI NAIR ALĂTURI DE ANSAMBLU/
TOGETHER WITH THE ENSEMBLE. INSPIRATĂ DE MOMENTE REALIZATE
ÎN CADRUL UNEI SELECȚII/INSPIRED BY MOVEMENTS COLLECTED
THROUGH AN OPEN CALL*.

VOCE, AMINTIRI COREGRAFICE / VOICES, DANCE MEMORIES: SEPIDEH KHODARAHMI, ARDESHIR BIBAKABADI, ROMINA HOUSHMAND, KHALED ALESMEL, ZIKO HAMA

INTERVIURI ȘI EDITAREA AMINTIRILOR COREGRAFICE/ INTERVIEWS
AND EDITING OF DANCE MEMORIES: MALIN HOLGERSSON

MONOLOGUL LUI JAFAR THE SUPERSTAR/JAFAR THE SUPERSTAR'S
MONOLOGUE: EDWIN SAFARI

SCENOGRAFIA/SET DESIGN: BJÖRN KARLSSON

SUNET/SOUND DESIGN: GEORGE CHAMOUN & MALIN HOLGERSSON

COSTUME: BJÖRN KARLSSON & NASIM AGHILI ALĂTURI DE
ANSAMBLU/COSTUMES: BJÖRN KARLSSON & NASIM AGHILI TOGETHER
WITH THE ENSEMBLE

MUZICA/MUSIC: TBA (DJ-SET)

*MULȚUMIM DANȘATORILOR DIN LUMEA ÎNTEAGĂ PENTRU CĂ
AU RĂSPUNS APELULUI NOSTRU ȘI NE-AU TRIMIS MIȘCĂRILE LOR
FAVORITE. FĂRĂ VOI, DANȘUL NU AR EXISTA!

*THANK YOU ALL, PARTY DANCERS AROUND THE WORLD, FOR
RESPONDING TO OUR OPEN CALL AND LENDING US YOUR FAVORITE
MOVEMENTS. WITHOUT YOU, THERE WOULD BE NO DANCE!

🕒 Durata/Duration: 45min

★ Data premierei/Date of premiere: 26.06.2022

📄 Titlul original/Original title: Baba Karam – genom Jamileh och Khordadian The Summer Sneak peek

👥 Co-producători/Co-producers: Gothenburg Dance and Theatre Festival/Stora Teatern, MDT – Stockholm & Rani Nair Production

👉 Cu sprijinul/With the support of: the EU network Be SpectACTIVE, the Swedish Arts Council, the Swedish Arts Grants Committee, the City of Stockholm, Region Skåne, the City of Lund & Maxi grant from Stenkrossen.



📷 Jenny Baumgartner

RO

„Baba Karam” este un spectacol outdoor participativ de 45 de minute, care ia forma unei petreceri de dans euforice și este bazat pe cunoscutul dans iranian Baba Karam, încorporând și elemente de „drag” – spectacol de exprimare a masculinității, a feminității și/sau alte forme de exprimare a genului. Creația grupului suedez Ful reprezintă o adaptare exclusivă a spectacolului lor de succes din 2021, „Baba Karam – Through Jamileh and Khordadian”. Inspirându-se din petrecerile iraniene, mehmooni, și din mișcările de dans pe care fanii din întreaga lume le-au trimis grupului, Ful aduce un omagiu potențialului pe care dansul îl prezintă în a schimba oamenii și a îndeplini dorințe interzise.

EN

“Baba Karam –Through Jamileh and Khordadian / The Summer Sneak Peek” is a 45- minutes participatory outdoor performance in the form of an euphoric dance party based on the popular Iranian dance Baba Karam and its use of masculine drag – meaning performing masculinity, femininity and/or other forms of gender expressions. It is an exclusive IRL adaptation of the Swedish based art group Ful’s mega hit show from 2021, the acclaimed and talked about participatory video performance “Baba Karam – Through Jamileh and Khordadian”. Inspired by Iranian home parties, mehmooni, and movements that home dancers around the world have sent to the art group Ful, the group has paid homage to the potential of dance to change and enable forbidden desires and identities.



📷 Alex Svaricek

EN

“Family is everything!” That’s what they say when things spiral out of control. It’s all about honour, being true to your word, and what or who you represent. Your enemy or your ally keeps an eye on you or you get caught in your own game, as trust is your strength.

A complex, emotional noir show about the old times, accompanied by a special soundtrack, reveals the interwar fashion in a genuinely Romanian setting. Step among the richest, most powerful families in Bucharest. Crowded boulevards, smart-looking passers-by and automobiles, the common suburbs and a love story.

Who could pass on our offer?

RO

„Familia este totul!” Așa vor spune atunci când lucrurile scapă de sub control. E vorba de onoare, de cuvânt, de ceea ce reprezinți și pe cine reprezinți. Ești cel care se află în ochiul dușmanului și al aliatului sau chiar în propriul joc fiindcă încrederea va fi un punct forte.

Un spectacol noir al timpurilor vechi, complex și emoționant, pe o notă muzicală diferită, descoperiți într-o modă interbelică și prezenți într-un cadru autentic românesc. Te afli în bogăția celor mai puternice familii din București. Artere aglomerate, pietoni eleganți și automobile, străzi, bulevarde, terase, cartierele obișnuite, dar și o poveste de iubire. O ofertă pe care nu ai cum să o refuzi!

FIZIC/IN PRESENCE

F
I
T
S

DANS/DANCE

📌 SEZON ROMANESC
YOUNG TILL DEATH

📌 ROMÂNIA/ROMANIA

A fost odată în București

ONCE UPON A TIME IN BUCHAREST

> REGIA ȘI COREGRAFIA/DIRECTED &
CHOREOGRAPHED BY: ALEX SVARICEK

DISTRIBUȚIE PRINCIPALĂ/ MAIN CAST: ALBU ANISIA, ANDREESCU MEMELTA, APOSTOL DARIA, DRAGOMIR BIANCA, GOJA MARIBELLA, MIHAI DENIS, MOLDOVAN ANA MARIA, MUNTEANU MARA SOFIA, PATRU DARIUS, PETRICA VICENTIU, PREDOI ANNE-MARY, PUSCOVICI DAVID, RAUTOIU ANCA, ROTAR SONIA, SARAC MARIA, STATE SANDRA, SUVEICA NOEMI, SVARICEK FILIP ALEXANDRU, TAMASCIUC ADELINA, TILI ROXANA, TOMA ANIELA, TORDOIR IVAN, ULESAN ANDRA, VISA IRINA

🕒 Durata/Duration: 1h

★ Data premierei/Date of premiere: 1.06.2022

🔄 Titlul original/Original title: A fost odată în București



CIRC ȘI SPECTACOL CU FOC/CIRCUS AND
FIRE SHOWSEZON AUSTRIAC
FLARE PERFORMANCE

AUSTRIA

O iubire în
flăcări
DANCE OF THE FLYING
FIREREGIA ȘI COREGRAFIA/DIRECTED AND CHOREOGRAPHED
BY: MARKUS KAPPELLER, IRENE SCHUBERTH

Durata/Duration: 25min

Data premierei/Date of premiere: 01.07.2016

Titlul original/Original title: Dance of the Flying Fire

Efecte speciale/Special effects: Pulbere de licopodiu/
Lycopodium Powder, brichete/lighters, lămpi de ulei/oil lamps

Erwin Pils

RO

Cei doi dansatori înflăcărați se ridică de la sol cu îndemănare, prezentându-ne un spectacol de foc la înălțime, pe ritmuri de dans moderne. Aceștia dansează printre flăcări cu mișcări grațioase, învărtindu-se în aer, ținuți în chingi de foc și folosindu-se de piese de recuzită create special și de un inel cu aripi de foc suspendat în aer. Această combinație inedită dintre artele focului și arta dansului la înălțime cu efecte scânteietoare va accelera pulsul oricărui spectator.

Cei doi artiști din Viena, Austria fac roată împrejurul lumii cu diversele lor spectacole de 15 ani, interpretând în mai bine de 45 de țări. Din 2015, participă la festivaluri de artă stradală prin toată Europa. Cei doi dansatori își vor aduce propriul echipament pentru a-și ridica la înălțime mișcările inedite.

EN

These fire dancers are lifting off dynamically with fiery aerial acts to modern beats. Dancing in flames with graceful movements spinning in the air, on burning aerial straps, with especially designed props or on a suspended hoop with fire-wings. The unique combination of aerial and fire arts with sparking effects and highlights accelerate every spectator's heartbeat.

The two artists based in Vienna, Austria have been performing worldwide for 15 years with a wide range of shows in more than 45 countries, and since 2015 they have been at street-art festivals all over Europe. The duo is bringing its own freestanding aerial-rig to elevate their unique show-acts.



📷 Luis Castilla

HIGHLIGHT
FIZIC/IN PRESENCE



MUZICĂ/MUSIC

📌 SEZON SPANIOL
FLAMENCO MACHINE PROJECT
📍 SPANIA/SPAIN

Tumultul pasiunii

SALVAJE MODERADO

> INTERPRETAT DE/PERFORMANCE BY:

GAUTAMA DEL CAMPO – SAXOFON/SAXOPHONE
EZEQUIEL REINA – CHITARĂ ȘI VOCE/GUITAR AND VOICE
GERO DOMINGUEZ – DANS/DANCE
JAIME TRANCOSO – FLAMENCO MACHINE

🕒 **Durata/Duration:** 35 min

★ **Data premierei/Date of premiere:** 07.09.2016

🔄 **Titlul original/Original title:** Salvaje Moderado

EN

An exciting and fresh new production which consists of three different performers bringing their work together to build a unique and innovative creation. This is an exhilarating new artistic and musical experiment which breaks down boundaries and creates a whole new genre for audiences worldwide. The saxophone, guitar, voice, and dance will join in the “Flamenco Machine”; this box-like, automated instrument, brings a whole new level and a completely new and fascinating sound to such Flamenco performances, giving further depth and nuance to the work of the other three artists. It brings a certain underlying musical beat to performances, seeing as it can reproduce a number of common Flamenco rhythms – contributing to a truly unforgettable and exhilarating production.

RO

O producție nouă și incitantă, în cadrul căreia trei artiști diferiți își îmbină talentul muzical pentru a da naștere unei creații unice și inedite. Acesta e un nou experiment artistic și muzical menit a ne captiva, care distruge tipare și creează un gen complet nou pentru publicul de pretutindeni. Saxofonul, chitara, vocea și dansul se contopesc în „mașinăria flamenco” – un mecanism automatizat, ce seamănă cu o cutie și care ridică acest spectacol de flamenco la un cu totul alt nivel, dând naștere unui sunet cu desăvârșire nou și fascinant, conferind astfel un caracter profund și nuanțat creației celor trei artiști. Acest instrument inovator oferă spectacolului fundamentul muzical, întrucât poate reproduce o serie de ritmuri specifice genului flamenco, creând astfel o producție antrenantă și cu adevărat de neuitat.



CIRC CONTEMPORAN/CONTEMPORARY
CIRCUSSEZON ELVEȚIAN
COLLECTIF ACROCINUSELVEȚIA, CHILE, ARGENTINA/SWITZERLAND, CHILE,
ARGENTINAN-o lăsa să
cadă!WHAT IF IT FALLS
DOWN?> REGIA ȘI COREGRAFIA/DIRECTOR AND
CHOREOGRAPHER: CAMILO DAOUKINTERPRETAT DE/PERFORMED BY: CRISTOBAL BASCUR,
CAMILO DAOUK, UTKA GAVUZZO
MUZICA/MUSIC: YOURI ROCHAT
COSTUME/COSTUMES: JULIA REMPE

🕒 Durata/Duration: 45min

★ Data premierei/Date of premiere: 30.07.2021

🗄️ Titlul original/Original title: Et si ça tombe?



📷 Shirine Daouk

RO

Trei indivizi se reunesc într-un mic spațiu imaginar, poate în casa lor ori într-o încăpere comună. Aici, se află obiecte, o masă, două scaune și multe bile de jonglat. Prin relația dintre ele și contactul cu obiectele de mai sus, personajele evadează din rutina zilnică, confruntându-se cu întrebările și fricile proprii. Totul devine un canal de comunicare senzorial pentru cei trei artiști și un muzician în căutarea unui limbaj susținut de mișcare.

Un spectacol minimalist, în care ascultarea este esențială pentru a coexista în armonie.

EN

Three people come together in a small imaginary space, one could say their own home or perhaps a shared room. Inside this space there are objects, a table, two chairs and many juggling balls. The characters' relationship and contact with these objects serves as an escape from their daily routines, confronting them with their questions and their fears; it becomes a sensory communication channel for these three performers and a musician in search of a language supported by movement.

A show with a minimalist atmosphere, where listening is essential for a harmonious coexistence.



Andoni Lopez

EN

Circus, live music and physical comedy spiced up with a touch of magic! "Stories in the City" brings the streets alive with laughter and surprises. The show offers a variety of several circus disciplines, and takes the audience to a voyage where absurd comedy walks hand in hand with poetic moments, just the right amount of danger and drama, and the exhilaration of finding something new in yourself. Stories in the City is designed to offer something for the big and the small alike, to create a moment of sharing and belonging. It can be enjoyed with friends and family – or to take the opportunity to have a moment of fun with strangers.

RO

Circ, muzică și comedie fizică, presărate cu un praf de magie! „Un cuplu de pomină” („Stories in the City”) aduce viața în stradă, prin răsete și surprize. Spectacolul reunește mai multe discipline din circ, ducând publicul într-o călătorie în care comedia absurdă merge mână în mână cu momente poetice, cu doza ideală de pericol și dramă, precum și cu sentimentul de bucurie specific descoperirii de sine. „Un cuplu de pomină” își propune să fie pe placul celor mici și mari deopotrivă, să ofere clipe de apartenență la sentimentul de a fi împreună. Spectacolul este potrivit pentru familii și grupuri de prieteni, dar și pentru momente de distracție alături de necunoscuți.

FIZIC/IN PRESENCE

F
I
T
S

CIRC/CIRCUS
LES DUDES

CANADA, FINLANDA/CANADA, FINLAND

Un cuplu de pomină

STORIES IN THE CITY

UN SPECTACOL DE/PERFORMANCE BY:
SENJA MERILÄINEN & PHILIPPE DREYFUSS

🕒 Durata/Duration: 45min

★ Data premierei/Date of premiere: 9.03.2022

📄 Titlul original/Original title: Stories in the City

DANS/DANCE

VARIDANCE

UNGARIA/HUNGARY

Varidance

Selection

DANS FĂRĂ LIMITE

› COREGRAFIA/CHOREOGRAPHY BY:
BERTALAN VÁRI

DANSATORI/DANCERS: ESZTER ANNA ASBOLT, ESZTER BÁNHÁZY, BÁLINT DEÁK, ÉVA DUNAVECZKI, JUSZTINA SÁRA HAHN, DZSENIKER HALMOSSI, GERGELY KECSKEMÉTI, BALÁZS MÁRK PERGER, SZILVIA PÉTER, GERGŐ SIMON, TAMÁS VERES, ZSOLT VÉSZŐ, ALBERT HERNICZ, LILIÁNA JAKLICS, KRISZTIÁN SZÉCHENYI, ADÉL ZOLJA

★ Durata/Duration: 30min

📄 Titlul original/Original title: Varidance Válogatás



📷 András Békefi

RO

Compania lui Bertalan Vári, ce operează din martie 2011 sub numele de Varidance, reprezintă un stil absolut inedit pe scena maghiară de dans. Varidance aduce pe scenă spectacole dinamice și bogate în imaginație și umor, în care prezintă dansul popular maghiar într-o manieră revigorantă și ușor de îndrăgit.

Cultura incredibil de diversă a dansului popular maghiar este excepțional de bogată în jurul lumii. Varidance preia aceste elemente tradiționale și le îmbină cu diferite stiluri de dans – precum step, hip-hop și contemporan, și genuri – cum ar fi circ, teatru și film, pentru a crea un dans modern și extraordinar. Aceste spectacole sunt menite să ilustreze și să popularizeze cultura maghiară în țara de origine a grupului, precum și peste hotare. La acest festival, Varidance va prezenta un spectacol de 30 de minute cu câteva dintre cele mai bune coregrafii ale sale.

EN

Bertalan Vári's company operates since March 2011 under the name of Varidance. This group represents a completely unique style in the Hungarian dance scene. They step on the stage with creative, humorous, and dynamic productions in which they present the authentic Hungarian folklore dance in a light and loveable way.

The remarkably diverse Hungarian folklore dance culture is exceptional in the whole world. Varidance takes from these particular traditional elements, pairs them with different dance styles (tap dance, hip-hop, contemporary) and genres (circus, theatre, film) to make a modern and extraordinary way of movement.

These shows are suitable to illustrate and popularize our culture in Hungary, as well as abroad. For this festival, Varidance presents an excerpt of the best choreographies in thirty minutes.



📷 Oakleaf

FIZIC/IN PRESENCE

F
I
T
S

DANS/DANCE

📍 SEZON GERMAN

OAKLEAF

🇩🇪 GERMANIA/GERMANY

Din tainele naturii

NATURAL CUMBIA

🕒 Durată/Duration: 45min

★ Data premierei/Date of premiere: 1.01.2020

EN

The company was founded in 2004, and its purpose is to realize always new performances and new shows with costumes conceived and designed by the same artists of the company who are stilt walkers, actors and choreographers. With the show Natural Cumbia giant colourful flowers come to life thanks to the movements of the actors and the engaging music.

RO

Compania Oakleaf s-a înființat în 2004, cu scopul de a crea noi spectacole cu costume concepute și realizate de aceiași artiști care pun în scenă și celelalte activități ale trupei: mers pe picioroange, actorie, coregrafie. În spectacolul „Din tainele naturii” (Natural Cumbia), uriașe flori colorate prind viață prin mișcările actorilor, acompaniați de ritmuri muzicale antrenante.

MUZICĂ / MUSIC

SEZON ROMÂNESC

ROMÂNIA/ROMANIA

Muzica militară a Academiei Forțelor Terestre Sibiu

MUZICA MILITARĂ A
ACADEMIEI FORȚELOR
TERESTRE

ARMY MUSIC OF THE LAND FORCES ACADEMY OF SIBIU

Durată / Duration: 40min



AFT

RO

Muzica Militară a Garnizoanei Sibiu, încadrată la Academia Forțelor Terestre „Nicolae Bălcescu”, este formația instrumentală de suflători specializată în executarea onorurilor și ceremoniilor militare, activităților cu caracter ostășesc, susținerea de spectacole și concerte, participarea la diferite activități specifice în unitățile militare din garnizoana Sibiu și din alte garnizoane din țară, contribuind, cu mijloace specifice, la creșterea eficienței procesului de instruire și educare a militarilor și promovează imaginea armatei în societate.

Muzica Militară a Garnizoanei Sibiu a participat la următoarele festivaluri naționale și internaționale: Brăila (România), Aaberna (Danemarca), Ulm (Germania), Cracovia (Polonia), Mons (Belgia), Sibiu (România).

EN

The Army Music of the Sibiu Garrison at the “Nicolae Bălcescu” Land Forces Academy is an instrumental woodwind band specialised in the execution of honours and military ceremonies, city related activities, performing shows and concerts, participating in different specific activities in the military bases of Sibiu Garrison and other garrisons in the country, contributing with specific means to the development and efficiency of the process of military training and education and it promotes the image of the military in society.

The Army Music of the Sibiu Garrison participated in numerous national and international festivals: Brăila (Romania), Aaberna (Denmark), Ulm (Germany), Krakow (Poland), Mons (Belgium), Sibiu (Romania).



Opakar

FIZIC/IN PRESENCE

F I
T S

TEATRU/THEATRE

SEZON SPANIOL

OPAKAR

SPANIA/SPAIN

Veseli și pufoși

SWEET ORCS

Durata/Duration: 40min

EN

The Sweet Orcs is a traveling couple who loves to meet new people and discover new places. In their endless journey around the world this itinerant performance with two giant but very sweet orcs will make a stop in Sibiu, for the International Theatre Festival and will conquer everybody, adults and children! They move and make nice impressions with their big eyes. Even if they look big and hairy, they are so sweet that everyone will want to hug them!

RO

„Veseli și pufoși” (Sweet Orcs) este un cuplu itinerant care adoră să cunoască oameni și să descopere locuri noi. În călătoria lor nesfârșită prin lume, spectacolul itinerant cu doi căpcăuni gigantici, dar extrem de simpatici, va poposi la Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu, unde vor cuceri pe toată lumea, mici și mari deopotrivă! Căpcăunii se mișcă și fac fețe-fețe cu ochii lor mari, expresivi. Deși arată ca două creaturi uriașe și păroase, cele două personaje sunt extrem de simpatice și toți vor vrea să le îmbrățișeze!



MUZICĂ/MUSIC

SEZON FRANCEZ
ERIC TARANTOLA
FRANȚA/FRANCE

Fabrica de sunete

THE IMAGINARY ORCHESTRA

REGIA/DIRECTED BY: ERIC TARANTOLA

○ Durata/Duration: 40min

★ Data premierei/Date of premiere: 24.06.2018

📄 Titlul original/Original title: L'orchestre imaginaire



📷 Sophie Demols

RO

Eric Tarantola ne încântă cu instrumentele sale extraordinare: un set de tobe alcătuit din țigăi, un trombon vechi și „peticit”, un ceas devenit kalimba și un „chitanjo” care combină o chitară și un banjo. Toate aceste instrumente sunt mixate cu măiestrie cu ajutorul unui loop station și al unei pedale pentru efecte speciale, cu scopul de a conferi magie sunetelor.

Cu ajutorul acestei instrumentații atipice și a stilului său particular de a compune muzică, Eric creează un univers ludic care se situează la intersecția dintre circ și muzică. Atât spectacolul în sine, cât și personajul creionat de notele muzicale, vor fi atât de originale și emoționante, încât urechile, dar și picioarele spectatorilor vor fi cu totul pătrunse de ele.

EN

Eric Tarantola plays his extraordinary instruments: a saucepan drum set, an old, patched trombone, the “Clock Thumb Piano” and the “Guitanjo”, combining a guitar and a banjo. All these instruments are masterfully blended by loop machine and FX pedal to create audio magic.

Thanks to this atypical instrumentation and his personal way to compose music, Eric creates a playful universe that is the meeting point between circus and the world of music. The musical performance and the character will be so original and sensitive, that your ears and your feet will be captivated.



📷 Ares Cremonini

EN

The “Grande Cantagiuro Barattoli” is an experiment or, rather, a laboratory- with all their skills as craftsmen, with iron and wood, paper and colour, of playing with fabrics and springs. From imperfect materials combined together, a traveling musical theatre was born to amaze children and adults. The Grande Cantagiuro Barattoli have chosen streets and squares of Europe to set its shows, born and conceived mainly for open spaces. Always traveling - from the ancient tradition of the traveling musician with his dancing puppets to the search of new street corners where to bring wonder, their songs and melodies tell of hangover, love, emigration, as traditional music arranged by the company, supported by pressing and dancing rhythms.

RO

„Grande Cantagiuro Barattoli” este un experiment sau, mai bine zis, un laborator. Membrii trupei își pun la bătaie toate aptitudinile meșteșugărești, de la lucrul cu fier și lemn, hârtie și culoare, la cel cu materiale și arcuri. Din materii prime insuficiente și un spirit de echipă, s-a născut un teatru muzical itinerant, ce uimește adulți și copii deopotrivă. Ca scenă a spectacolelor lor, gândite în principal pentru spații deschise, Grande Cantagiuro Barattoli au ales străzile și piețele din Europa. Compania este mereu pe drumuri, în spiritul vechii tradiții a muzicienilor și a păpușarilor itineranți aflați într-o perpetuă căutare de noi colțuri de stradă pe care să le anime. Prin cântecele lor, transmit povești despre mahmureală, iubire, emigrație, pe aranjamente muzicale susținute de artiștii companiei și acompaniate de ritmuri de dans.

FIZIC/IN PRESENCE

F
I
T
S

MUZICĂ/MUSIC

📌 SEZON ITALIAN
GRANDE CANTAGIRO BARATTOLI
📍 ITALIA/ITALY

O fantezie muzicală

PUPPET STREET BAND

🕒 Durata/Duration: 45 min

★ Data premierei/Date of premiere: 1.03.2022

MUZICĂ/MUSIC

SEZON FRANCEZ
PIGSWANA ORCHESTRA
FRANȚA/FRANCE

Mozaic sonor

FISSA PAPA

> REGIA/DIRECTED BY: THOMAS SIROU, EVRARD MOREAU, LAURENT GRUAU, JÉRÉMY LEBRUN

CU/WITH: THOMAS SIROU, EVRARD MOREAU, LAURENT GRUAU, JÉRÉMY LEBRUN

🕒 Durata/Duration: 45min

★ Data premierei/Date of premiere: 28.02.2022

🎬 Titlul original/Original title: Fissa Papa



📷 Fissa Papa

RO

Un cvartet ambulant cu un stil de muzică vioi, caracterizat printr-un „cocktail” de sunete care relaxează, înveselește și dezlănțuie mulțimea și care poate transforma orice colț de stradă într-un ring de dans! Muzica lor cuprinde ritmuri tradiționale de cumbia, hituri de jazz în stil ska, melodii în stil calypso și rock, coveruri după cântece renumite sau vechi în versiune festivă: „On nous cache tout, on nous dit rien” de Jacques Dutronc, „Rum and Coca-Cola” de The Andrews Sisters, „Ya Mustapha”, piese clasice în versiune latino: „Gnossienne no.1”, „A Letter to Elise” și multe surprize pe care le pregătesc în studioul lor secret!

EN

A moving street quartet with a sweet and happy sound cocktail that relaxes, cheers up and unleashes the crowds, transforming any street corner into a boosted dancefloor! Their musical credo: traditional cumbias, jazzy hits in ska version, calypsos, and hot rock, covers of well-known or old songs in festive versions: “On nous cache tout, on nous dit rien” (Jacques Dutronc), “Rum and Coca-Cola (The Andrews Sisters), “Ya Mustapha” or classic tunes revisited in Latin version: “Gnossienne no.1”, “A Letter to Elise” and many others in preparation in their secret studio!



Encerrado Para Obras

EN

The one and only traditional one-man orchestra in Portugal. A multifaceted artist presents an amazing show in which he plays simultaneously and in motion a total of 17 instruments. On his back he carries diverse drums and percussions which he plays with the feet, elbows, and pulses. On his shoulders he carries a support with several small wind instruments (harmonics, kazoo, flutes) and he also plays a guitar masterfully. He has a versatile, powerful inspired and tuned voice.

The project "Da Cruz One Man Band" has already been presented with great success in more than three dozen locations in Portugal, and also in Spain and Italy. "Da Cruz" is the pseudonym of David Cruz, actor, musician, show business professional since 1991, a founding member and current director of Encerrado para Obras, a Portuguese professional company of theatre and music.

RO

„Da Cruz One Man Band” este unica orchestra tradițională din Portugalia formată dintr-un singur muzician. Talentatul artist ne prezintă un spectacol extraordinar în care cântă simultan la 17 instrumente. În spate duce diferite tobe și instrumente de percuție la care cântă folosindu-și picioarele, coatele și... pulsul! Pe umeri poartă un suport cu mai multe instrumente de suflat, precum o muzicuță, un kazoo și diferite flaute, iar în același timp cântă cu măiestrie la chitară. Pe deasupra, artistul are un glas răsunător care se mulează pe diferite timbre.

Proiectul „Omul-Orchestra”, „Da Cruz One Man Band” a cunoscut deja succesul în peste 30 de orașe din Portugalia, dar și în Spania și Italia. „Da Cruz” este pseudonimul lui David Cruz, actor, muzician, profesionist în industria showbizului din 1991, membru fondator și președinte al companiei portugheze de teatru și muzică, Encerrado para Obras.

HIGHLIGHT
FIZIC/IN PRESENCE



MUZICĂ/MUSIC

ENCERRADO PARA OBRAS

PORTUGALIA/PORTUGAL

Omul- Orchestra

DA CRUZ ONE MAN BAND

> REGIA/DIRECTED BY: DAVID CRUZ

CU/WITH: DAVID CRUZ – CREATOR, MUSICIAN, INTERPRET/
CREATOR, MUSICIAN, INTERPRETER
CLÁUDIA SANTOS – ASISTENT TEHNIC, SOLISTĂ/
TECHNICAL ASSISTANT, SINGER

⌚ Durată/Duration: 25 min

★ Data premierei/Date of premiere: 7.09.2015

🔄 Titlul original/Original title: Da Cruz One Man Band

📍 Acțiune cofinanțată de/Co-financed by: Consiliul Județean Sibiu

🤝 Parteneri pentru reprezentarea de la Săliște/Partners for the event in Săliște: Asociația „Reuniunea Română de Cântări” Săliște, Primăria Săliște



TEATRU/THEATRE

SEZON ITALIAN
TEATRO PER CASO
 ITALIA/ITALY

Lebedele albe

WORLD OF WONDER

Durata/Duration: 45min

★ Data premierei/Date of premiere: 1.01.2021



Teatro per Caso

RO

Vin din lumi antice, uitate, ca vestitori ai viselor bune, ai viziunilor delicate și pline de bucurie, ai unor mesaje de armonie regăsită... Trei lebede cu aripi mecanice și un clovn alb, însoțiți de muzică. Seara, costumele și recuzita sunt luminate. Compania înființată în 1996 este alcătuită din trei actrițe și actori cu diferite specializări, muzicieni, toți cu pregătire la nivel internațional. Activitatea lor constă într-o serie de propuneri, de la producții inovatoare de stradă, la cursuri de teatru pentru copii ori proiecte specifice. Compania Teatro per Caso a participat la importante festivaluri naționale și internaționale în mai multe țări.

EN

They come from ancient forgotten worlds, heralds of happy dreams, of delicate and joyful visions, of messages of rediscovered harmony... Three swans with mechanical wings and a white clown on the ground with music. At night costumes and facilities are illuminated. The company was founded in 1996 and inside there are actresses and actors of different backgrounds, musicians, trained internationally. Their activity is a series of proposals ranging from the production of innovative shows of street theatre, teaching theatre to children, and realization of special site-specific projects. Teatro per Caso have participated in valuable national and international festivals and have performed in several countries.



© Nicolas Simon

EN

Our outdoor giant shadow show “Animalia” takes place on the facades, as three puppeteers project them in the public space. This creation is structured in four parts focused on wildlife: aquatic, avian, jungle and prehistoric. The shadows are accompanied by a soundtrack.

RO

„Minunata lume a umbrelor”/„Animalia” este un spectacol outdoor în care trei păpușari proiectează umbre imense în spații publice, făcându-le să joace pe fațadele clădirilor, acompaniate de o linie melodică. Spectacolul este structurat în patru părți care au ca temă natura sălbatică: lumea acvatică, a păsărilor, a junglei și lumea preistorică.

FIZIC/IN PRESENCE

F
I
S

TEATRU & PROIECȚII STRADALE/THEATRE
& STREET VIDEO PROJECTIONS

SEZONUL BELGIAN

THÉÂTRE DU N-OMBR'ÎLE

BELGIA/BELGIUM

Minunata lume a umbrelor

ANIMALIA

> REGIA/DIRECTED BY: ANNE PEETERS &
ANTOINETTE CLETTE

PĂPUȘARI/PUPPETEERS: ANNE PEETERS, ANTOINETTE
CLETTE, MARINE CHOTTEAU

Durata/Duration: 35min

★ Data premierei/Date of premiere: 05.01.2021

🔄 Titlul original/Original title: Animalia

📍 Co-producători/Co-producers: Théâtre du N-Ombr'île,
Ville de Bruxelles, Fédération Wallonie Bruxelles

MUZICĂ/MUSIC

SEZON ROMÂNESC

FANFARA DE LA COZMEȘTI

ROMÂNIA/ROMANIA

O fanfară de legendă

A LEGENDARY BRASS BAND

> REGIA/DIRECTED BY: IONEL CHIRIAC

Durata/Duration: 50min

★ Data premierei/Date of premiere: 9.03.2022

☞ Acțiune cofinanțată de/Co-financed by:
Consiliul Județean Sibiu

● Parteneri pentru reprezentația de la Săliște/Partners for the event in Săliște: Asociația „Reuniunea Română de Cântări” Săliște, Primăria Săliște

● Parteneri pentru reprezentația de la Gura Răului/Partners for the event in Gura Răului: Asociația de înfrumusețare a comunei Gura Răului, Primăria Gura Răului



Ina Chiriac

RO

Fanfara de la Cozmești a fost înființată în urmă cu aproape 120 de ani, fiind cea mai veche fanfară din țară, având rădăcini adânci în tradiția și cultura noastră, câștigătoare a numeroase trofee și premii importante la festivaluri și concursuri, datorită tehnicii de interpretare, unică și inconfundabilă, executând fără nici o dificultate orice gen de muzică, doar live, doar „după ureche”, fără a cunoaște notele muzicale, începând cu muzica noastră autohtonă, hora și sârba, continuând cu muzica balcanică, pop, gypsy, etc.

În anul 1969, participând la primul festival al fanfarelor din țară, având în componență un număr de 80 instrumentiști, au obținut marele trofeu, când au făcut primele imprimări la Casa de discuri Electrecord. După mulți ani de experiență artistică, au început și invitațiile la diverse festivaluri din țară, dar și din străinătate. Suntem bucuroși să vă spunem că am avut și concerte în: Italia, Franța, Germania, Lituania, Spania, Polonia, Ucraina, etc. Solista formației, Ina Chiriac, colaborează cu Fanfara de la Cozmești de la vârsta de 14 ani.

EN

The Brass Band from Cozmești was founded almost 120 years ago, and it is the oldest brass band in the country, with deep roots in our culture and tradition, winning numerous trophies and awards at festivals and competitions, thanks to the interpretation technique, unique and unmistakable, performing without any difficulty any kind of music, just live, just „by ear”, without knowing the musical notes, starting from our local music, hora and sârba, and continuing with Balkan music, pop, gypsy, etc.

In 1969, the band participated in the first brass bands festival in the country. Comprising a total of 80 musicians, they obtained the great trophy, and it's also when they made the first recordings at Electrecord Labels. After many years of artistic experience, the band started to receive invitations to various festivals in the country and abroad. We are happy to say that we had concerts in Italy, France, Germany, Lithuania, Spain, Poland, Ukraine, etc. The vocalist, Ina Chiriac, has been working with The Brass Band from Cozmești since she was 14.



📷 Dragoș Dumitru

EN

“Soul of a Statue” presents a diverse gallery of characters, from both history and our every-day lives. Brought to you as living statues, all the characters have their own stories; at times, statues come to life in your interaction with them and surprise the audience with their humour and wittiness. Characters such as Count Dracula, Ionel Cântecel, the Mother-in-law, or even a Queen can animate a street in a refined, educational, interactive manner.

RO

Spectacolul „Suflet de statuie” vă propune o galerie variată de personaje, fie desprinse din filele istoriei, fie din viața noastră de zi cu zi. Sub forma unor statui, fiecare personaj este însoțit de o poveste, iar uneori, prin prisma unor momente interactive, statuile vor prinde viață, surprinzând pe toată lumea cu umorul și cu prezenta lor de spirit.

Personaje precum Conte Dracula, Ionel Cântecel, Soacra sau chiar o Regină pot să dea viață străzii într-o manieră elegantă, educativă și interactivă.

FIZIC/IN PRESENCE

F
I
T
S

TEATRU/THEATRE

📌 SEZON ROMÂNESC

FUNDAȚIA ABRACADABRA & DEPARTAMENTUL DE ARTĂ TEATRALĂ AL FACULTĂȚII DE LITERE ȘI ARTE - UNIVERSITATEA „LUCIAN BLAGA” DIN SIBIU

📍 ROMÂNIA/ROMANIA

Suflet de statuie

SOUL OF A STATUE

> REGIA/DIRECTED BY: MARIAN RĂLEA

CU/WITH: MARIAN RĂLEA, FLORIN EUGEN PĂRVU, VERZESCU ALEXANDRU, DORIANA TĂUT, STUDENȚII MASTERANZI AI DEPARTAMENTULUI DE ARTĂ TEATRALĂ AL FACULTĂȚII DE LITERE ȘI ARTE - UNIVERSITATEA LUCIAN BLAGA SIBIU/ MASTER STUDENTS OF THE DEPARTMENT OF DRAMA AND THEATRE STUDIES OF THE FACULTY OF LETTERS AND ARTS - LUCIAN BLAGA UNIVERSITY OF SIBIU

Durata/Duration: 1h

★ Data premierei/Date of premiere: 5.05.2015

🔄 Titlul original/Original title: Suflet de statuie

TEATRU/THEATRE

SEZONUL ROMÂNESC

TEATRUL MASCA

ROMÂNIA/ROMANIA

Exodul

EXODUS

> TEXT ȘI REGIE/Written and directed by:
MIHAI MĂLAIMARECU/WITH: ANAMARIA PÎSLARU, LAURA DUMITRAȘCU,
ALINA CRĂIȚĂ, DORA IFTODE, SORIN DINCULESCU,
VALENTIN MIHALACHE, CRISTINA PANAIT, MARIO
VALDELVIRA, DACIANA VOINESCU, BIANCA TEMNEANU,
PETRU MARGINEAN, DELIA TĂRCĂOANU
SCENOGRAFIA/SCENOGRAPHY: ANCA ALBANI
ASISTENT SCENOGRAFIE/ ASSISTANT TO THE
SCENOGRAPHY: ANA UDEANU
MUZICA / MUSIC: RĂZVAN ALEXANDRU DIACONU

Durata/Duration: 40 min

★ Data premierei/Date of premiere: 30.04.2022

🔄 Titlul original/Original title: Exodul



Teatrul Masca

RO

„Exodul e un spectacol despre acum și aici. Sau despre refugiați și despre noi. Despre cei nevoiți să plece de Acasă în pribegie și despre noi, cei care încercăm să le fim Acasă pentru o vreme.

Exodul este însă și despre Artiști și Refugiați. Despre ce simte un Artist pus față în față cu drama colectivă a unui popor: a celui ucrainean sau a celui sirian sau... sau... din păcate sau-ul pare a nu avea sfârșit...

Exodul este despre Empatie, despre Prietenie, despre Solidaritate, despre Emoție.

Exodul este despre Lacrimi și Zâmbete.

Exodul este răspunsul nostru ferm ca Artiști la Nebunia celor care conduc Lumea.” - Anca Florea, manager Teatrul Masca.

EN

“Exodus is about the here and the now. Or about refugees and ourselves. About those who've had to leave their Homes and about us, the people who try to be their Home for a while.

At the same time, Exodus is about Artists and Refugees. About what Artists feel when faced with the collective drama of a people, whether it's the Ukrainian, the Syrian people or... unfortunately, this never seems to end...

Exodus is about Empathy, Friendship, Solidarity, Emotion.

Exodus is about Tears and Smiles.

Exodus is our firm answer, as Artists, to the madness of the leaders of the World.”

Anca Florea, Manager of Masca Theatre



Teatrul Masca

EN

'Once upon a time, there was the biggest, proudest monastery of Medieval eastern Europe. Here, in Bucharest, Valacchia! (Mihai Mălaimare)

"O crimă perfectă (Îngerii de la Văcărești)" is a documentary theatre performance about a true episode in the recent history of Romania, portraying the barbaric aggression committed by the proud Folly that temporarily led the country against the Romanian people's most profound values.

Based on documents of the time and the memory of those involved in the events, the production paints for contemporary spectators the useless, tragic destruction of the greatest Orthodox monastery of South-Eastern Europe in the last years of the communist regime.

RO

A fost cândva, de parcă n-ar fi fost, a fost cea mai mare și mai frumoasă mănăstire din toată partea de est a Europei Medievale. Aici, în Țara Românească a fost, la București! (Mihai Mălaimare)

„O crimă perfectă (Îngerii de la Văcărești)” este un spectacol de teatru documentar despre un fapt din istoria recentă a României, dezvăluind agresiunea barbară a Prostiei fudule, ajunse vremelnice în fruntea Țării, împotriva valorilor profunde ale neamului românesc.

Spectacolul, bazat pe documente din epocă și pe memoriile celor implicați în derularea evenimentelor, aduce în fața spectatorilor contemporani istoria tragică și inutilă a distrugerii celei mai mari mănăstiri ortodoxe din Europa de Sud-Est, întâmplată în ultimii ani ai regimului comunist.

HIGHLIGHT
FIZIC/IN PRESENCE

F I
T S

TEATRU/THEATRE

SEZON ROMĂNESC

TEATRUL MASCA

ROMÂNIA/ROMANIA

O crimă perfectă (Îngerii de la Văcărești)

A PERFECT CRIME (THE ANGELS FROM VĂCĂREȘTI)

> TEXT ȘI REGIE/Written and Directed by:
MIHAI MĂLAIMARE

CU/WITH: SORIN DINCULESCU, ANAMARIA PISLARU, BIANCA TEMNEANU, PETRU MARGINEAN, DORA IFTODE, ALINA CRĂIȚĂ, LAURA DUMITRAȘCU, CRISTINA PANAIT, DACIANA VOINESCU, DELIA TĂRCĂOANU, VALENTIN MIHALACHE, MARIO VALDELVIRA; SCENOGRAFIA/SCENOGRAPHY: ANCA ALBANI; ASISTENT SCENOGRAFIE/SCENOGRAPHY ASSISTANT: ANA DEANU MUZICA/MUSIC: RĂZVAN ALEXANDRU DIACONU DISTRIBUȚIA/CAST: SORIN DINCULESCU - ARHITECTUL/THE ARCHITECT; ANAMARIA PISLARU - HENRIETTE DELAVRANCEA GIBORY; BIANCA TEMNEANU - TÂNĂRA/THE YOUNG; PETRU MARGINEAN - TÂNĂRUL/THE YOUNGER; DORA IFTODE - MAICA DOMNULUI/VIRGIN MARY; ALINA CRĂIȚĂ - ARHANGHELUL/ARCHANGEL HANIEL; LAURA DUMITRAȘCU - ARHANGHELUL/ARCHANGEL RAMIEL; CRISTINA PANAIT - ARHANGHELUL/ARCHANGEL AZRAEL; DACIANA VOINESCU - ARHANGHELUL/ARCHANGEL RAMIEL; DELIA TĂRCĂOANU - ÎNGERUL PĂZITOR/THE GUARDIAN ANGEL EYAE/VALENTIN MIHALACHE - ARHANGHELUL/ARCHANGEL METATRON; MARIO VALDELVIRA - ARHANGHELUL/ARCHANGEL MIHAEL

Durata/Duration: 1h

★ Data premierei/Date of premiere: 01.05.2022

📄 Titlul original/Original title: O crimă perfectă (Îngerii de la Văcărești)

TEATRU/THEATRE

SEZON ROMÂNESC
 FUNDAȚIA ABRACADABRA
 ROMÂNIA/ROMANIA

Povești din pădurea fermecată

TALES OF THE
 ENCHANTED FOREST

REGIA/DIRECTED BY: MARIAN RĂLEA

CU/WITH: MARIAN RĂLEA, DORIANA TĂUT, ALEXANDRU
 VERZESCU, FLORIN EUGEN PĂRVU, VLAD LAURENȚIU

Durata/Duration: 2h

★ Data premierii/Date of premiere: 19.06.2022

🔄 Titlul original/Original title: Povești din pădurea fermecată



Paul Băilă

RO

Spectacolul „Povești din pădurea fermecată” este o invitație pentru copiii cu vârste cuprinse între 3 și 10 ani, pentru bunicii și părinții lor, o invitație pentru a deveni parte din lumea poveștilor. În pădurea fermecată orice este posibil. Acolo viețuiesc personaje fantastice pe care le întâlnim numai în poveștile cu eroi și eroine. Cei mici se vor juca împreună cu ele, vor dansa și vor dovedi încă o dată că magia există atâta timp cât te lași purtat pe aripi de poveste. Toți copiii vor fi prinți și prințese, vor încăleca pe căluțul năzdrăvan și vor porni pe cărările poveștilor din pădurea fermecată.

EN

“Tales of the Enchanted Forest” is an invitation for children between 3 and 10 years old, as well as their grandparents and parents, to step into the world of fairytales. Everything is possible in the enchanted forest, inhabited by fantastic heroes. The little ones can play and dance with them, showing once more that magic does exist as long as one believes. All children will become princes and princesses, they will ride their flying horses and set to discover the stories in the enchanted forest.



Radu Cristi

EN

“Folk of the trenches – a peace manifesto” follows the long and painful journey of man towards peace and light, through artistic expression, the redemptive beauty of the one who went through purgatory, with the ultimate revelation of life, saying “Let me live my death!”

This show is a mix of folk music, poetry and folk dance, a show seen through the souls and the tireless feet of soldiers. It is about the companions who, in their fight for life – a fight against the very nature of man, found time to play the guitar and dance, they found time for freedom.

RO

Spectacolul „Folk of the trenches – a peace manifesto” urmărește lunga și dureroasă călătorie a omului către pace și lumină prin exprimare artistică, izbăvirea prin frumos a celui care a trecut prin purgatoriu, având revelația ultimă a vieții, rostind: „Lăsați-mă să îmi trăiesc moartea!”.

„Folk of the trenches – a peace manifesto” este un spectacol de muzică folk, poezie și dans popular, văzut prin sufletul și picioarele neobosite ale militarilor, camarazii care au găsit în lupta pentru viață dusă în fripta străinătate a firii, timp de chitară și de joc, un timp pentru libertate.

FIZIC/IN PRESENCE

F
I
T
S

MUZICĂ/MUSIC

SEZON ROMÂNESC

LAND FORCES ACADEMY / BAND OF BROTHERS AND SISTERS ASOCIAȚIA „CORPUL CADEȚILOR GL. MR. NICOLAE USCOI”

ROMÂNIA/ROMANIA

Folk și joc din tranșee - manifest pentru pace

FOLK OF THE TRENCHES - A PEACE MANIFESTO

>REGIA ȘI COREGRAFIA/DIRECTED AND CHOREOGRAPHED BY: ADRIAN TEODORESCU, ANN-MICHELLE DOBRE

CU/WITH: RAREȘ - ANDREI PĂUNA, LIVIU NEDELCU, CĂLIN HÂNDĂBUȚ, OANA VENȚEL, ALEXANDRA COZMA, ANDREI ORDEAN, TUDOR COTOI, COSMIN VĂLIMĂREANU, GEORGIANA SUCIU, ANDREI VLASA, SANDRA CEPIȘCA, ANDREEA MEZEI, DARIA BUTOIU, ȘTEFANIA CORCHEȘ, RALUCA CHIRIAC, LUCIAN MITRICĂ, GABRIEL IERIMCIUC, MARIUS LUCHI, ANN-MICHELLE DOBRE, ADRIAN, TEODORESCU, CRISTINA AIOANEI, GEORGE BALOG, IONUȚ HERGHELEGIU, ANDREI BLEZA, GABRIEL RAD

Durata/Duration: 50 min

★ **Data premierei/Date of premiere: 25.06.2022**

🔄 **Titlul original/Original title: Folk of the trenches - a peace manifesto**

🔥 **Efecte speciale/Special effects: Fum/Smoke**



EVENIMENT INTERACTIV DIGITAL & DANS/
DIGITAL INTERACTIVE EVENT & DANCESEZON BRITANIC
NOCTURN

REGATUL UNIT/UNITED KINGDOM

The Riddle

> REGIA ȘI COREGRAFIA/DIRECTED AND
CHOREOGRAPHED BY: JOHN DARVELLCU/WITH: TOM DAVIS DUNN
PRODUCĂTOR/PRODUCER: SARAH SHEAD / SPIN ARTS
COMPUS DE/WITTEN BY: DAVID VARELA
FILMAT&EDITAT/FILMED & EDITED BY: FOCUS PULL
LIMITED TIM BEDINGFIELD & CHRIS HARRIS
COMPOZIȚIE/COMPOSITION BY: JOHN CHAMBERS
DESIGN DE BRAND&FOTOGRAFIE/BRAND DESIGN &
PHOTOGRAPHY BY: BONESHAKER | JOE ARMITAGE
DESIGN COSTUME/COSTUME DESIGN BY: RYAN DAWSON
LAIGHT
ILUSTRĂȚII/ILLUSTRATIONS BY: INTO DOODLES
STORYBOARD DRAWINGS BY: BEN QURESHI

Durata/Duration: 1h

★ Data premierei/Date of premiere: 01.07.2021

🔄 Titlul original/Original title: The Riddle

📌 Co-producători/Co-producers: Commissioned by
Greenwich Dance as part of Arts Unboxed, with support from
the Culture Recovery Fund, administered by Arts Council
England.

📷 Boneshaker - Joe Armitage

RO

Creat de NOCTURN și Spin Arts, The RIDDLE este o experiență online gratuită, distractivă și în aer liber. O vânătoare digitală de comori în aer liber. În care telefonul tău face parte din problemă - și din soluție! JOACĂ un joc. Rezolvă o ghicitoare. Creează un dans. Fiind axat pe o preocupare actuală a societății (consumul nostru de tehnologie digitală), ajutăți-l pe personajul central „Pæn” să redescopere minunile din aer liber, căutând coduri QR, rezolvând ghicitori, creând și împărțind propriile mișcări de dans. Găsește toate cele șase coduri QR și deblochează o nouă ghicitoare de fiecare dată. Rezolvă-le pe toate și deslușește misterul!

Pregătește-te pentru o experiență care îți va antrena mintea și corpul!

Nu te gândi prea mult - fă-o pur și simplu!

EN

Created by NOCTURN and Spin Arts, The RIDDLE is a free, fun, online outdoor experience. A digital outdoor treasure hunt. Where your phone is part of the problem – and the solution!

PLAY a game. SOLVE a riddle. MAKE a dance.

Focused on a current societal concern (our consumption of digital technology), help the central character, 'Pæn', re-engage with the wonders of the outdoors by hunting down QR codes, solving riddles, making and sharing your own dance moves.

Find all six QR codes and unlock a new riddle each time. Solve them all and unravel the mystery!

Get ready for an experience that will stretch your mind and your body!

Don't overthink it – just do it!



© Marios Barrios

EN

Puerto Candelaria is the most daring, controversial, and innovative music proposal of Colombia in the last decades. It is a blast of sound that has crossed borders, mocked schemes, and charted a course for the Latin American independent music scene.

It is an imaginary yet real place where not only music exists – theatre, dance and humour are also effective resources that its members use to expose the absurdity of Colombian acid and ridiculing manner. To visit “Puerto Candelaria” is to travel into a depth of sounds that originate in the Colombian traditions but fearlessly start playing with the magical realism and all the influences gathered.

The Colombian group is winner of Latin Grammy Awards 2019 for „The best album Cumbia-Vallenato”.

RO

„Puerto Candelaria” este unul din cele mai îndrăznețe, controversate și inedite grupuri muzicale venite din Columbia în ultimele decenii. E o explozie de sunet ce a traversat hotare, a abandonat tradiția și a creat o nouă cale spre scena independentă a muzicii latino-americane. E un loc imaginar, dar totodată real, în care nu doar muzica există – teatrul, dansul și umorul sunt, de asemenea, resurse eficiente de care membrii trupei se folosesc pentru a expune absurditatea Columbiei într-un mod acid și satiric. O călătorie alături de „Puerto Candelaria” înseamnă o călătorie în profunzimea sunetelor ce-și au originile în tradițiile columbiene, dar care se joacă cu realismul magic și cu toate influențele pe care le adună laolaltă.

Trupa columbiană este deținătoare a Latin Grammy Awards 2019 pentru „Cel mai bun album de muzică Cumbia-Vallenato”.

HIGHLIGHT
FIZIC/IN PRESENCE



MUZICĂ/MUSIC
PUERTO CANDELARIA

COLUMBIA/COLOMBIA

Live Concert

> REGIA/DIRECTED BY: JUANCHO VALENCIA

INTERPRETAT DE/PERFORMED BY:

JUANCHO – PIANIST/PIANIST

CATALINA – VOCE/VOICE

EDUARDO – BAS/BASS

DIDIER – TOBE/DRUMS

LUCAS – SAXOFON/SAX

JUAN ESTEBAN – TROMBON/TROMBONE

JULIO – SUNET/SOUND

GABO – SUNET/SOUND MASTER

COCO – MANAGER

Durata/Duration: 1h

★ Data premierei/Date of premiere: 11.06.2019

Co-producători/Co-producers: Greg Connan - Dérapage Prod.



ARTIMEDIA



MUZICĂ/MUSIC

HOLOGRAF

ROMÂNIA/ROMANIA

Live Concert

Durata/Duration: 1h



 Holograf

RO

Pe vremea când muzica reprezenta o evadare din realitatea cenușie, cinci tineri înființau o formație la Casa de Cultură a Studenților din București. Turneele care au urmat în întreaga țară au făcut trupa tot mai cunoscută. Prin intermediul pieselor moderne, melodioase și a spectacolelor pline de viață, Holograf devine una dintre cele mai apreciate trupe rock din România. Noiembrie 1998 aduce albumul „Supersonic”, al cărui single, „Ți-am dat un inel” devine unul dintre cele mai mari succese ale formației. În anul 2010, pe lângă seria de concerte naționale, evenimente locale sau turnee publicitare, Holograf cântă la pavilionul României din cadrul World Expo Shanghai. Fiecare dintre albumele lor conțin melodii care au ajuns hit-uri în România. Formația este în continuare foarte activă, având turnee de succes și susținând concerte deosebit de apreciate.

EN

At a time when music was an escape from the grey reality, five youngsters were setting up a band at the Student Culture House in Bucharest. The tours that followed across the country made the band increasingly famous. With modern, melodious songs and vibrant performances, Holograf becomes one of the most appreciated rock bands in Romania. November 1998 brings the album „Supersonic”, whose single „Ți-am dat un inel” becomes one of the band’s biggest hits. In 2010, in addition to a series of national concerts, local events and publicity tours, Holograf plays in Shanghai at the Romanian pavilion of the World Expo. Each of their albums contains songs that became hits in Romania. The band is still very active, performing long tours and very successful concerts.



📷 Horia Brenciu

HIGHLIGHT
FIZIC/IN PRESENCE



MUZICĂ/MUSIC
HORIA BRENCIU & HB ORCHESTRA

📁 ROMÂNIA/ROMANIA

Live Concert

Durata/Duration: 1h

EN

Horia Brenciu is considered Romania's best showman, he cultivated his innate talent through specialized studies at the Academy of Theatre and Film in Bucharest, where he was mentored by some of the greatest artists of the Romanian scene. Horia Brenciu's career began in 1993 at TVR, followed by an increased activity in television. He was part of the jury during the first two seasons of the „Masked Singer Romania” show.

In 2002, Horia Brenciu laid the foundations of the most complex orchestra currently existing in Romanian showbiz: HB Orchestra, with whom he has performed hundreds of shows in Romania and abroad. In 2007, they released their first Horia Brenciu album, called „35”, followed by „37” and „40+”. Since 2011, Horia Brenciu & HB Orchestra have played more than 20 “sold-out” concerts at Sala Palatului.

RO

Horia Brenciu este considerat cel mai bun showman al României. Și-a cultivat talentul înăscut prin studii de specialitate la Academia de Teatru și Film București, unde i-a avut ca mentori pe unii dintre cei mai mari artiști ai scenei românești. Cariera lui Horia Brenciu a început în 1993, la TVR, incluzând ulterior o activitate sporită în televiziune. A făcut parte din juriul primelor două sezoane ale show-ului „Masked Singer România”.

În 2002, Horia Brenciu a pus temelilele celei mai complexe orchestre existente în prezent în showbiz-ul românesc: HB Orchestra, alături de care a susținut sute de spectacole în țară și în străinătate. În 2007 a fost lansat primul album marca Horia Brenciu, denumit „35”, urmat de albumele „37” și „40+”. Începând cu anul 2011 și până în prezent, Horia Brenciu & HB Orchestra au susținut peste 20 de concerte „sold-out” la Sala Palatului.

MUZICĂ/MUSIC

DUCHAMP PILOT

📍 ARGENTINA, REGATUL UNIT/ARGENTINA, UNITED KINGDOM

Part of the Process Live Concert

> UN SPECTACOL DE/PERFORMANCE BY:
DUCHAMP PILOT

CU/WITH: ALLAN FERGUSON – BAS/BASS, GASTON IUNGMAN – CHITARĂ/GUITAR, GAZ TWIST – VOCE/ VOCALS, THEO CUEVAS – TOBE/DRUMS
STEPH VIALLON – LIGHTING DESIGNER
MAIKI LOMBO – AUDIO ENGINEER

Durata/Duration: 1h

★ **Data premierei/Date of premiere: 28.02.2022**

📄 **Titlul original/Original title: Part of the Process**



📷 Dani Mawii

RO

Trupa Duchamp Pilot, o colaborare cu desăvârșire internațională dintre Argentina, Anglia și Scoția, face turul lumii cu excepționalul spectacol live „Muaré Experience”.

Duchamp Pilot a fost fondată în 2010 de compozitorul și chitaristul Gaston lungman. Cu ajutorul legăturilor sale în lumea teatrului, în calitate de compozitor și producător, Gaston lungman a dorit crearea unei trupe cu un element vizual care să îi completeze muzica. Astfel, a încorporat în spectacolele grupului Duchamp Pilot acrobații la mare înălțime, cu forme geometrice, făcând trimitere la creațiile lui Marcel Duchamp. Muzica trupei combină mai multe genuri muzicale precum rock, pop, new-wave și rock progresiv cu elemente psihedelice și de punk.

EN

A truly international act based between Argentina, England, and Scotland, Duchamp Pilot have been touring worldwide with their stunning live show “Muaré Experience”.

Duchamp Pilot was founded by composer and guitarist Gaston lungman in 2010. Gaston lungman, with his links as composer and producer in the theatre world, wanted to create a band with an extra visual element to seamlessly compliment the music. He started creating a live element to augment the music of Duchamp Pilot by incorporating a group of acrobats performing random geometric shapes, high up in the sky referencing artwork by Marcel Duchamp. Their music is a mixture of rock, pop, new-wave, progressive rock with psychedelic and punk elements.



Cargo

HIGHLIGHT
FIZIC/IN PRESENCE



MUZICĂ/MUSIC
CARGO

ROMÂNIA/ROMANIA

Live Concert

Durata/Duration: 1h

EN

Cargo was founded by Adi Bărar in Timișoara in 1985. Thanks to the rich concert and studio activity, the band matures, finding its way and its musical genre, as their music becomes deeper and deeper. Songs such as „Aproape de voi”, „Doi pași”, are reference songs of the band, and the song „Dacă ploaia s-ar opri”, is considered one of the most beautiful Romanian rock ballads, number 1 for 41 weeks on Europa FM.

So far, Cargo has received: Double Gold Disc - Media Pro Music (2004), MTV Award in the category „Best Romanian Rock” (2004 and 2005), Gold Disc - Media Pro Music (2007), Lifetime Award „Romanian Music Awards” (2013), Media Music Awards, Metalhead Meeting, Maximum Rock Awards, Ambassadors of RoRec Association and honorary members of „Music for Autism”.

RO

Formația Cargo a fost înființată de către Adi Bărar, la Timișoara, în anul 1985. Datorită bogatei activități concertistice și de studio, formația se maturizează, își găsește drumul și genul muzical, muzica lor devenind tot mai profundă. Melodii precum „Aproape de voi”, „Doi pași”, sunt cântece de referință ale trupei, iar melodia „Dacă ploaia s-ar opri”, este considerată una dintre cele mai frumoase balade rock românești, numărul 1 pentru 41 de săptămâni la Europa FM.

Până în prezent, Cargo a primit: Dublul disc de aur – Media Pro Music (2004), Premiul MTV la categoria „Best Romanian Rock” (2004 și 2005), Disc de aur – Media Pro Music (2007), Premiul Lifetime Award „Romanian Music Awards” (2013), Media Music Awards, Metalhead Meeting, Maximum Rock Awards, Ambasadori ai Asociației RoRec și membri de onoare „Music for Autism”.



ARTIMANIA

BRD
GRUPE SOCIETATE GENERALE

ATELIER/WORKSHOP

DO LITTLE READING - MINI BIBLIOTECA UCRAINA

ROMÂNIA/ROMANIA

Do Little Reading - Little Library Ukraine

CU/WITH: MARIA LICHTENBERG
DO LITTLE READING, LIBRĂRIA INDEPENDENTĂ
BOOKSTORY CLUJ-NAPOCA,
BOOK TRUCK - ASOCIAȚIA CĂRȚILE PE ROȘI

Durata/Duration: 3h

★ **Data premierei/Date of premiere: 01.03.2022**

📄 **Titlul original/Original title: Міні бібліотека Україна**



📷 Lukasz Lichtenberg

RO

Un proiect prin care oricine poate contribui la construirea unor mini biblioteci cu cărți în limba ucraineană, pe teritoriul României.

Nevoile de siguranță ale copiilor se vor transforma curând în necesități de vindecare și dezvoltare, iar ele vor fi susținute de poveștile de acasă.

EN

A project through which anyone can contribute to the process of building mini libraries with books in Ukrainian language on the territory of Romania.

Children's needs for safety will soon turn into needs for healing and development, and these will be supported by the stories read at home.





Festivalul Statuilor Vivante
Living Statues Festival

MOȘTENIREA

De mai bine de 15 ani studiez *statuia vivanță*, formă absolută de teatru stradal, în opinia mea, apanaj exclusiv al actorului profesionist și soluție formidabilă de pedagogie teatrală, cu efect mult mai direct și mai puternic asupra înțelegerii drumului creației de către tânărul student. Nu a fost ușor, iar descoperirile au venit pe măsură ce înțelegerea acestui tip de discurs teatral s-a adâncit. De la subiecte banale și oarecum inexpressive (Bețișorul, Coșarul, Biciclistul etc.) am ajuns la adevărate spectacole de diverse dimensiuni, realizate pe scenarii originale după opera clasicii Dramaturgiei Universale (Shakespeare, Molière, Goldoni) sau după nuvele ale celor mai cunoscuți scriitori români și străini (Creangă, Borges, García Márquez).

Am acumulat un bagaj de cunoștințe care trebuie să meargă mai departe, atât prin intermediul Masca, teatru profesionist, dedicat discursului nonverbal, spectacolului stradal, pantomimei și expresivității corporale, dar și prin cel al studenților de la teatru, cei care chiar vor fi chemați să ducă mai departe această muncă și aceste descoperiri.

Din această cauză am pornit **Proiectul MOȘTENIREA!**

Ce înseamnă acest Proiect?

Într-o primă etapă, un periplu personal prin opt Facultăți de Teatru (Iași, Sibiu, Craiova, Constanța, Timișoara, București, Cluj și Chișinău), unde ofer un workshop de statuie vivanță care se finalizează cu un moment de grup, creat cu studenții participanți, moment care rămâne în patrimoniul facultății și care poate și trebuie să fie folosit în toate condițiile propice. Am adăugat un workshop de machiaj condus de Mirela Vescan, admirabil specialist în domeniu, voi organiza o masă rotundă cu subiectul *statuia vivanță românească* și voi edita un volum, *MOȘTENIREA*, care va povesti istoria acestui periplu. Pe parcurs a apărut ideea cooperării dintre facultăți și am izbutit să obțin realizarea de costume de statuie vivanță create de studenții UNARTE București, sub conducerea profesorilor Anca Albani, Roxana Ionescu, Antoaneta Țica, sau de scenografi profesioniști (Lia Dogaru, Gabriela Strugaru, Roxana Ionescu). Momentele de grup au devenit astfel adevărate spectacole și nu este de mirare că și-au găsit locul în cadrul FITS sub un generic mai mult decât ofertant, *Festivalul Statuilor Vivante!*

Toate temele sunt luate din Shakespeare, stilul este statuie vivanță din bronz, muzica este compusă de autori profesioniști (Răzvan Diaconu și Mihai Cornea), studenții au învățat să se machieze singuri și să poată repeta elementele de tehnică specifică pentru a nu se îndepărta de stil. Am creat chiar și un grup pe facebook, Moștenirea, deschis tuturor celor interesați de acest subiect, în special studenților și profesorilor care au participat la acest proiect.

Va exista și o a doua etapă?

Da, grație sponsorului generos și avizat, **JTI**, reprezentat de admirabila doamnă **Gilda Lazăr**.

Aceasta va continua experiența primei etape, dar își va extinde preocupările și către tinerii actori ai teatrelor profesioniste, din țară și de peste hotare, va deschide *Grupul Moștenirea* către iubitorii de statuie vivanță din afara țării (va avea traducere în 3 limbi de circulație internațională, engleză, franceză, germană) și va impune definitiv conceptul de *statuie vivanță românească*, constituită ca urmare a întregii mele activități alături de colegii de la Teatrul Masca și mai tinerii studenți, viitori actori, participanți în Proiectul Moștenirea.

Festivalul Statuilor Vivante va deveni astfel o demonstrație de forță a unui concept, a unei credințe și a unei forme de înțelegere a modului în care trebuie să meargă lucrurile în meseria noastră, *GENEROSITATEA!*

Mihai Mălaimare

THE LEGACY PROJECT

For more than 15 years I have been studying the living statue, an absolute form of street theatre, in my opinion, the exclusive prerogative of the professional actor and a formidable solution of theatrical pedagogy, with a much more direct and powerful effect on the young student's understanding of the path of creation. It was not easy, and the discoveries came as the understanding of this type of theatrical discourse deepened. From banal and somewhat inexpressive subjects (The Drunkard, The Bum, The Bicyclist, etc.), we have come to real performances of various sizes, based on original scripts of the Universal Drama classics (Shakespeare, Molière, Goldoni) or on novels by the most famous Romanian and foreign writers (Creanga, Borges, García Márquez).

We have accumulated a wealth of knowledge that must go on, both through Masca, a professional theatre dedicated to nonverbal discourse, street performance, pantomime and body expression, and through the theatre students, who will be called to carry on this work and these discoveries.

That's why we started the **LEGACY Project!**

What does this Project mean?

In a first stage, a personal journey through eight Theatre Faculties (Iași, Sibiu, Craiova, Constanța, Timișoara, Bucharest, Cluj and Chișinău), where I offer a workshop of living statues that ends with a group moment, created with the participating students, a moment that remains in the heritage of the faculty and that can and must be used in proper circumstances. I have added a make-up workshop led by Mirela Vescan, an admirable specialist in the field, I will organise a round table on the subject of the Romanian living statue and I will publish a book, *THE LEGACY*, which will tell the story of this journey. Along the way, the idea of cooperation between faculties arose and I managed to obtain the production of living statue costumes created by UNARTE Bucharest students, under the direction of professors Anca Albani, Roxana Ionescu, Antoaneta Țica, or by professional set designers (Lia Dogaru, Gabriela Strugaru, Roxana Ionescu). The group moments have thus become real performances and it is not surprising that they have found their place in the FITS under a more than attractive title, the Living Statues Festival! All the themes are taken from Shakespeare, the style is bronze living statues, the music is composed by professional authors (Răzvan Diaconu and Mihai Cornea), the students have learnt to do their own make-up and to be able to repeat elements of specific technique so as not to stray from the style. We even created a Facebook group, Moștenirea, open to anyone interested in this topic, especially students and teachers who participated in this project.

Will there be a second phase?

Yes, thanks to the generous and knowledgeable sponsor, **JTI**, represented by the admirable **Mrs Gilda Lazăr**.

It will continue the experience of the first stage, but will also extend its concerns to young actors of professional theatres, from the country and abroad, will open the Legacy Group to the fans of the living statues from abroad (it will be translated into 3 international languages, English, French, German) and will definitively impose the concept of Romanian living statue, created as a result of all my work with colleagues from Masca Theatre and younger students, future actors, participating in the Legacy Project.

The Living Statues Festival will thus become a demonstration of strength of a concept, a belief and a form of understanding of how things should work in our profession, *GENEROSITY!*

Mihai Mălaimare



© Cristian Floriganță

EN

At the sound of the gong, out of the blackness of time, a strange and dusty triptych opens, revealing characters who will speak volumes about Love. Romeo meets Juliet and the greatest Love of all time begins with a kiss, the most beautiful, the truest kiss the world has ever seen!

Richard III seduces Lady Ann, and Love here is withered, mourning and feeling bereft.

Falstaff falls into the trap set by Mrs. Ford and Mrs. Page and succeeds only in kissing a frying pan, as punishment for one who sees in Love only the right to sin!

When the stories end and the triptych closes over them, all there is left is a gust of wind that moves the images like reeds in the wind!

RO

La bătaia gongului, din negura timpului, un straniu și prăfuit triptic se deschide, lăsând vederii personaje care vor vorbi cu toatele despre iubire. Romeo o întâlnește pe Julieta și cea mai mare iubire a tuturor timpurilor începe cu un sărut, cel mai frumos, cel mai adevărat sărut pe care lumea l-a văzut vreodată! Richard al III-lea o seduce pe Lady Ann, iar iubirea este aici oșilită, poartă doliu și se simte stingheră.

Falstaff cade în capcana întinsă de Doamna Ford și Doamna Page și izbuțește doar să sărute o tigaie, ca pedeapsă pentru cel care vede în iubire doar dreptul de a păcătu!

Când poveștile se termină și tripticul se închide peste toți adie o boare care mișcă imaginile ca pe niște trestii în vânt!

HIGHLIGHT
FIZIC/IN PRESENCE

F
I
T
S

STATUI VIVANTE/LIVING STATUES

SEZON ROMÂNESC

DEPARTAMENTUL DE ARTE ȘI MEDIA, FACULTATEA DE LITERE, UNIVERSITATEA DIN CRAIOVA

ROMÂNIA/ROMANIA

Triptic Shakespeare

TRYPTICH SHAKESPEARE

> REGIA ȘI SCENARIUL/DIRECTED &
SCREENPLAYED BY: MIHAI MĂLAIMARE
DUPĂ: WILLIAM SHAKESPEARE

SCENARIUL ȘI REGIA MIHAI MĂLAIMARE;
SCENOGRAFIE A UNARTE BUCUREȘTI SUB COORDONAREA
PROFESOARELOR/STUDENTS OF THE SCENOGRAPHY
DEPARTMENT OF UNARTE BUCHAREST UNDER THE
COORDINATION OF TEACHERS ANCA ALBANI & ROXANA
IONESCU

COSTUME/COSTUMES: LIA DOGARU

MUZICA/MUSIC: RĂZVAN DIACONU

MACHIAJ/MAKE-UP: MIRELA VESCAN

SUNET/SOUND: FLORIN FINCĂ

PROFESOR COORDONATOR/COORDINATING PROFESSOR:
EDITH MAG

DISTRIBUȚIA: ROMEO – ADRIAN TUDOR; JULIETA – SIMONA

GRICLEANU; RICHARD AL III LEA – LUCIAN VLĂSCEANU;

LADY ANN – NADINA URS; DOAMNA FORD – ALEXANDRA

MARIA POP; DOAMNA PAGE – ANDRADA ZUICĂ; FALSTAFF

– RĂZVAN SĂBIEȘCU

Durata/Duration: 21min 34sec

★ Data premierei/Date of premiere: 05.05.2022

📄 Titlul original/Original title: Triptic Shakespeare

👤 Co-producători/Co-producers: Departamentul de Arte și Media, Facultatea de Litere, Universitatea din Craiova; Teatrul Național „Marin Sorescu” Craiova

📌 spectacol realizat în cadrul Proiectului „MOȘTENIREA”

STATUI VIVANTE/LIVING STATUES

✦ SEZON ROMÂNESC

UNIVERSITATEA „LUCIAN BLAGA” DIN SIBIU/
DEPARTAMENTUL DE ARTĂ TEATRALĂ / TEATRUL
NAȚIONAL „RADU STANCA” DIN SIBIU

📍 ROMÂNIA/ROMANIA

Sărutul

THE KISS

› REGIA ȘI SCENARIUL/DIRECTED &
SCREENPLAYED BY: MIHAI MĂLAIMARECOSTUME/COSTUMES: ROXANA IONESCU
MACHIAJ/MAKE-UP: MIRELA VESCAN
MUZICA/MUSIC: RĂZVAN DIACONU
PROFESOR COORDONATOR/COORDINATING PROFESSOR:
CONF. UNIV. DR. LUMINIȚA BÎRSAN
DISTRIBUȚIA/CAST: CAPULET – ANDREI C. ȘERBAN, LADY
CAPULET – ANASTASIA PETREAN, THYBALT – PATRICK
IMBRESCU, PARIS – MIHAI MOCANU, ROSALINE – MELANIA
VESELU, DOICA – ANAMARIA ȘTEFAN, ROMEO – ȘTEFAN
CHELIMĂNDRĂ, PREOTUL/THE PRIEST – ALEXANDRU
BUMBEȘ, JULIETA – MARIA ROBERTA MAFTEI,
PREZENTATOAREA/PRESENTER – ANDRA STOIAN

Durata/Duration: 20 min

★ Data premierei/Date of premiere: 28.03.2022

📄 Titlul original/Original title: Sărutul

👤 Co-producători/Co-producers: Teatrul Național „Radu Stanca” Sibiu

🎯 spectacol realizat în cadrul Proiectului „MOȘTENIREA”



📷 Rolf Vescan

RO

În familia Capulet este bal mare, se pune la cale căsătoria Julietei cu Paris, un tânăr nobil, frumos, bogat și rudă cu Ducele Veronei. La bal se strecoară și Romeo sperând să uite dragostea nefericită pentru Rosaline. Thybalt îl zărește, dar Capulet se opune unui nou duel cu fiul dușmanului să de moarte, Montague. Toată lumea dansează și, dintr-odată destinul își croiește calea, Romeo o vede pe Julieta și lumea dispare în jurul lor pentru a le face loc să-și strige fericirea. Cea mai mare iubire pe care a cunoscut-o lumea se dezlănțuie și totul este sub semnul colosal al Sărutului!

EN

The Capulet family is hosting a big ball, announcing Juliet's marriage to Paris, a handsome, rich young nobleman related to the Duke of Verona. Romeo also sneaks into the ball, hoping to forget his unshared love for Rosaline. Thybalt spots him, but Capulet resists another duel with the son of his mortal enemy, Montague. Everyone dances, and suddenly fate takes its course, Romeo sees Juliet and the world disappears around them to make room for them to celebrate their happiness. The greatest love the world has ever known is unleashed and all is under the colossal sign of the Kiss!



FIZIC/IN PRESENCE

F
I
T
S

STATUI VIVANTE/LIVING STATUES

SEZON ROMĂNESC
UNIVERSITATEA NAȚIONALĂ DE ARTE „GEORGE ENESCU” IAȘI

ROMANIA/ROMÂNIA

Balul Shakespeare

THE SHAKESPEARE BALL

> REGIA ȘI SCENARIUL/DIRECTED & SCREENPLAYED BY: MIHAI MĂLAIMARE

SCENARIUL ȘI REGIA/ SCREENPLAY AND DIRECTION: MIHAI MĂLAIMARE
 COSTUMELE/COSTUMES – STUDENȚII SECȚIEI
 SCENOGRAFIE A UNARTE BUCUREȘTI (PROF. ANCA ALBANI)
 MACHIAJ/MAKE-UP – MIRELA VESCAN
 MUZICA/MUSIC – MIHAI CORNEA (UNAGE, FACULTATEA DE MUZICĂ – IAȘI)
 PROFESOR COORDONATOR LECT. UNIV. DR./
 COORDINATING PROFESSOR: ANCA-MIHAELA CIOFU
 CU/WITH: MARIA – AMALIA MANEA, FESTE – RĂZVAN VORNICU, JULIETA – ALEXANDRA-MARIA HOLMAN, ROMEO – COSMIN ARCĂLEANU, LADY ANN – ALEXIA BOTEZATU, RICHARD AL III LEA – VALENTIN MOCANU, KATARINA – ROXANA MORARU, BIANCA – ALEXANDRA MERTOIU, PETRUCHIO – DIMITRIE BUJOR, OFELIA – ADELINA BĂLȚEANU, HAMLET – EDUARD, ALEXANDRU MAXIM

Durata/Duration: 21min

★ **Data premierei/Date of premiere: 25.03.2022**

📄 **Titlul original/Original title: Balul Shakespeare**

👤 **Co-producători/Co-producers: MOȘTENIREA, JTI România, Fundația Masca**

📍 **UNAGE (Facultatea de Teatru și Facultatea de Interpretare, Muzicologie și Studii muzicale), UnArte București**
 Acțiune cofinanțată de/Co-financed by: Consiliul Județean Sibiu

Parteneri pentru reprezentația de la Săliște/Partners for the event in Săliște: Asociația „Reuniunea Română de Cântări” Săliște, Primăria Săliște

🎭 **spectacol realizat în cadrul Proiectului „MOȘTENIREA”**

EN

The Miracle of the Ball brings together characters from five famous Shakespearean creations. Mary and Feste from “Twelfth Night” enjoy the opportunity of doing the honours, Romeo and Juliet discover the joy of absolute love, Richard III wins over Lady Ann, Petruchio doesn't let himself be swept away by Bianca because he has the unruly Katherine, and Hamlet painfully urges Ophelia “to get thee to a nunnery”. And all happens under the sign of the Ball, of the music and dance that have always accompanied mankind, a Ball that makes sorrows fade away, and joys grow stronger.

RO

Miracolul Balului adună la un loc personaje din cinci celebre creații shakespiariene. Maria și Feste din „A XII-a noapte” se bucură de posibilitatea de a face onorurile, Romeo și Julieta descoperă bucuria iubirii absolute, Richard al III-lea o cucerește vijelios pe Lady Ann, Petruchio nu se lasă atras de Bianca pentru că o are pe năbădăioasa Catarina, iar Hamlet o îndeamnă dureros pe Ofelia să se ducă la mănăstire. Totul sub semnul Balului, al muzicii și dansului care au însoțit omenirea dintotdeauna, un Bal care estompează dureri și amplifică bucurii.



STATUI VIVANTE/LIVING STATUES

SEZON ROMÂNESC

UNIVERSITATEA DE VEST DIN TIMIȘOARA

ROMÂNIA/ROMANIA

Povești din Hanul Jartierei

STORIES FROM THE GARTER INN

› REGIA ȘI SCENOGRAFIA/DIRECTED AND SCREENPLAYED BY: MIHAI MĂLAIMARE
DUPĂ / AFTER: WILLIAM SHAKESPEARE

AUTOR/WITTEN BY: MIHAI MĂLAIMARE
CU/WITH: DIANA NIȚU-CHIOARIU, ANA INDRICĂU, DENISA-ANDREEA TRICĂ, ARIANA HARȘANI
CHRISTINE-MARGARETA MANOILĂ, NADINA DRUȚĂ, PETAR ADŽIC, CĂTĂLINKOPANDI, MARIUS CARAIMAN, RAREȘ RUSAN, MARIA GAGEA, MARIA GHEORGHIU, NICOLETA-RALUCA ILLE, JACQUELINE KOHL, VIVIANA-ELENA PANAETE

SCENOGRAFIE A UNARTE BUCUREȘTI SUB COORDONAREA PROFESOARELOR/ STUDENTS OF THE SCENOGRAPHY DEPARTMENT OF UNARTE BUCHAREST UNDER THE COORDINATION OF TEACHERS ANCA ALBANI & ROXANA IONESCU

COORDONATORI/COORDINATORS: ASIST.UNIV.DR. MIRELA PUIA, PROF.UNIV.DR. ELEONORA RINGLER-PASCU
COSTUME/COSTUMES: GABRIELA STRUGARU
MACHIAJ/MAKEUP: MIRELA VESCAN
MUZICĂ/MUSIC: RĂZVAN DIACONU

Durata/Duration: 1h 25min

★ Data premierei/Date of premiere: 24.05.2022

📄 Titlul original/Original title: Povești din Hanul Jartierei după William Shakespeare

👉 Acțiune cofinanțată de/Co-financed by: Consiliul Județean Sibiu

Parteneri pentru reprezentarea de la Gura Râului/Partners for the event in Gura Râului: Asociația de înfrumusețare a comunei Gura Râului, Primăria Gura Râului



📷 Rolf Vescan

RO

Oamenii de toate felurile așteaptă în jurul „Hanului Jartierei” sosirea actorilor. Cinci tinere interacționează cu trecătorii în diferite moduri artistice. Dintr-o dată, ele se reunesc și, într-o mișcare invizibilă extraordinară, domnișoarele creează un tablou formidabil care recrează celebra pictură a lui Munch - „Țipătul”.

Actorii vin și se așează la masa din han. Până la sosirea paharelor cu bere, fiecare va începe să joace o scenă din piesa preferată.

Hamlet o trimite pe Ofelia la mănăstire, iar ea apoi se înecă în râu, spre disperarea lui și a publicului.

Falstaff este prins în capcană de Lady Ford și Lady Page și primește o corecție fizică. Puck încearcă să rezolve problemele dintre cei patru îndrăgostiți provocând o confuzie uriașă, dar la final reușește și primește aplauzele binemeritate.

EN

All kinds of people are waiting around “Garter Inn” for the actors to arrive. Five girls are interacting with the passers-by in different artistic ways. Suddenly they get together and in an extraordinary invisible movement the ladies create a formidable picture that recreates Munch’s famous painting „The Scream”.

The actors come and sit at the table in the Inn. By the time the beer arrives, everyone will start performing a scene from their favorite play.

Hamlet sends Ophelia to the monastery and then she throws herself in the river, drowning, to the despair of him and the audience.

Falstaff is trapped by Lady Ford and Lady Page and receives a physical correction.

Puck tries to solve the problems between the four lovers causing huge confusion, but at the end he succeeds and gets his well-deserved applause.



📷 Rolf Vescan

EN

Set in space as if in a real museum of wax statues, Shakespeare's characters are unleashed as soon as the first gong breaks the stillness. Romeo and Juliet decide that there is nothing more important in the world than being together – one body, one mind, one heart – and step hand in hand, and without regrets, towards death. The Nurse's muted and desperate cry is but a memory. King Lear, much to the Fool's despair, is the living proof that, sometimes, old age is not the same as wisdom. Othello falls prey to the jealousy and wickedness of people, killing the one person who supported him and loved him unconditionally; Miranda and Ferdinand discover the wonder of looking at the world through the eye of love; Petruchio wins the heart of Katherina, but not before courting the fickle Bianca. When all the stories are back on track, the characters go back to what they used to be.

RO

Așezate în spațiu ca într-un adevărat muzeu al statuilor de ceară, personajele shakespearene se dezlănțuie îndată ce primul gong sparge nemișcarea. Romeo și Julieta decid că nu există nimic mai important în lume în afară de a fi împreună, un trup, o minte, o inimă și pleacă fără regret, mână în mână către moarte. Rămâne ca o amintire strigătul mut și disperat al Doicăi. Regele Lear, spre disperarea Bufonului, dovedește că bătrânețea nu este uneori tot una cu înțelepciunea, Othello cade pradă geloziei și ticăloșiei oamenilor, omorând singura ființă care îl susținea și iubea necondiționat, Miranda și Ferdinand descoperă ce minune este să poți privi lumea prin ochii iubirii, Petruchio câștigă dragostea Catarinei, nu înainte de a cocheta cu nestatornica Bianca. Când toate poveștile se întorc în matca lor, personajele redevin ceea ce au fost, niște statui în Muzeul Shakespeare

FIZIC/IN PRESENCE

F
I
T
S

STATUI VIVANTE/LIVING STATUES

📅 SEZON ROMÂNESC

📍 UNIVERSITATEA "OVIDIUS" DIN CONSTANȚA

📍 ROMÂNIA/ROMANIA

Muzeul Statuilor Shakespeare

SHAKESPEARE STATUE MUSEUM

> REGIA ȘI SCENARIUL/SDIRECTED &
SCREENPLAYED BY: MIHAI MĂLAIMARE

MACHIAJ/MAKE-UP: MIRELA VESCAN
COSTUMELE/COSTUMES - STUDENȚII SECȚIEI DE
SCENOGRAFIE A UNARTE BUCUREȘTI SUB COORDONAREA
PROFESOARELOR/ STUDENTS OF THE SCENOGRAPHY
DEPARTMENT OF UNARTE BUCHAREST UNDER THE
COORDINATION OF TEACHERS ANCA ALBANI & ROXANA
IONESCU

MUZICA/MUSIC: RĂZVAN DIACONU
DISTRIBUȚIA/CAST: ROMEO – TUDOR CIOBOTEANU,
JULIETA – PARPALĂ TEODORA, DOICA – CHELEȘU
RALUCA, REGELE/KING LEAR – ROȘU GABRIEL, BUFONUL
– STOICHIȚĂ CONSTANTIN, GONERIL – TOMA SORINA,
REGAN – BLUMETTI MARIA, CORDELIA – PRICEPUTU FLOREA,
OTHELLO – DIMA MARIUS, DESDEMONA – TODIREANU
DENISA, MIRANDA – COLIDIUC ANDRA, FERDINAND
– SAMFIROIU ROMULUS, PETRUCHIO – MATEICIUC
OCTAVIAN, BIANCA – BABĂ ALEXANDRA, CATARINA –
PANDELE CORNELIA

Durata/Duration: 21min

★ Data premierei/Date of premiere: 12.04.2022

📄 Titlul original/Original title: Muzeul Statuilor Shakespeare

🎯 Spectacol realizat în cadrul Proiectului „MOȘTENIREA”



MINISTERUL EDUCAȚIEI







**F I
T S**

**Festivalul Universităților de Teatru
și Management Cultural
Drama and Arts Management
Universities Convention**

TEATRU STUDENȚESC / STUDENT THEATRE

SEZON GERMAN

ATHANOR AKADEMIE

GERMANIA/GERMANY

tot ceea ce am vrut

your palaces are empty
(all we ever wanted).

a missa in cantu

> TEXT DE/TEXT BY: THOMAS KÖCK REGIA/
DIRECTED BY: FLORIAN BECK

CU/WITH: ANNA VIEIRA AUER, NILS ALMER, MARCUS
HINTERBERGER, HUYNH NHUT MINH, GYAN ROS
ZIMMERMANN, DORIS LÄNGLACHER

📍 Spectacol prezentat în limba germană, cu traducere în
limbile română și engleză / Performance in german, with
translation into Romanian and English

⚠ Spectacol nerecomandat celor sub 16 ani/Performance not
recommended to audiences under the age of 16

🕒 Durata/Duration: 3h 20 min (1 pauză/1 intermission)

★ Data premierei/Date of premiere: 21.04.2022

📄 Titlul original/Original title: eure paläste sind leer (all we
ever wanted). eine missa in cantu

🎭 Efecte speciale/Special effects: ceață, fum, video live/
Haze, Smoke, Live-Video

RO

Un individ fără nume cutreieră coridoarele unei
culturi dispărute, confruntându-se cu fantomele
trecutului, care i se arată drept conchistadori ce,
sub crucea Bisericii Catolice, pătrund tot mai adânc
în junglă în căutarea El Dorado și punând bazele
descoperirii lumii. Ori drept oameni obișnuiți din
așa-zisa clasă de mijloc deveniți dependenți de opiu
din cauza setei de profit a industriei farmaceutice.

EN

A nameless self wanders through the halls of a
vanished culture, confronted with the ghosts of the
past. These appear as conquistadors who, under the
cross of the Catholic Church, penetrate deeper and
deeper into the jungle in search of El Dorado, laying
the foundations for the exploitation of the world. Or
as these supposedly ordinary middle-class people
who are turned into opiate junkies by the greed for
profit of the pharmaceutical industry.





FIZIC/IN PRESENCE

F
I
T
S

TEATRU STUDENȚESC / STUDENT THEATRE

SEZON ROMĂNESC

UNIVERSITATEA „LUCIAN BLAGA” DIN SIBIU

ROMÂNIA/ROMANIA

Cântecul copilului care va înălța un zmeu

DANCING AT LUGHNASA

> DE/BY: BRIAN FRIEL

REGIA/DIRECTED BY: MARIANA CĂMĂRĂȘAN
AND AMALIA IORGIOU

CU/WITH: ANDREI DRĂGAN, ANDREEA TODINCA, CRISTIAN IORDAN, CORINA COJOACĂ, ANDRADA OLTEAN, MARIA LELEA, ANA TODA, ANDRA JURJ, CĂTĂLIN HAIDUCESCU

LIGHT DESIGN: DORIN PĂRĂU

MANAGER PROIECT/ PROJECT MANAGER: CLAUDIA MAIOR
ASISTENT PROIECT/ PROJECT ASSISTANT: VIOLETA BUDULECI

SPECTACOL PREZENTAT ÎN LIMBA ROMÂNĂ, CU
TRADUCERE ÎN LIMBA ENGLEZĂ / PERFORMANCE IN
ROMANIAN, WITH TRANSLATION INTO ENGLISH

❗ Spectacol nerecomandat celor sub 16 ani/Performance not recommended to audiences under the age of 16

Durata/Duration: 2h

★ Data premierei/Date of premiere: 21.02.2022

📄 Titlul original/Original title: Dancing at Lughnasa

❶ Co-producători/Co-producers: Teatrul Național „Radu Stanca” Sibiu

EN

“Dancing at Lughnasa” is the story discovered in Brian Friel’s prestigious text, winner of the Oliver Award and the Tony Award in the early 1990’s - a story about the secret love that binds us, about identity and destiny.

Michael returns home - his own memory, in the days of major changes that marked his whole family. Raised by his mother and her four sisters in an isolated village in Ireland, Michael has no male presence around. At the age of seven, he meets his father for the first time, the man considered to be the main cause of the family’s suffering. His visit overlaps with the return home, after twenty years, of his much-loved uncle - a humanitarian missionary in Africa - the family hero.

RO

„Cântecul copilului care va înălța un zmeu” este povestea descoperită în Dancing at Lughnasa – prestigiosul text al lui Brian Friel – premiat cu Oliver Award și cu Tony Award la începutul anilor nouăzeci - o poveste despre tainica iubire care ne leagă, despre identitate și destin.

Michael se întoarce acasă - propria sa memorie, în zilele unor mari schimbări care i-au marcat întreaga familie. Crescut de mama sa și de cele patru surori ale acesteia, într-un satuc izolat din Irlanda, Michael este lipsit de orice prezență masculină. La șapte ani își întâlnește pentru prima dată tatăl, considerat principalul autor al suferinței prin care trece familia. Vizita lui se suprapune cu întoarcerea acasă, după douăzeci de ani, a unchiului său mult iubit – misionar umanitar în Africa - eroul familiei.

TEATRU STUDENȚESC / STUDENT THEATRE

✦ SEZON ROMÂNESC

UNIVERSITATEA NAȚIONALĂ DE ARTĂ TEATRALĂ ȘI
CINEMATOGRAFICĂ „I. L. CARAGIALE” BUCUREȘTI

📍 ROMÂNIA/ROMANIA

Muscă, paie și bătaie

FLIES AND FIGHTS

> DE/BY: LIA BUGNAR

CU/WITH: MĂDĂLINA BORS – GINA; ANDREI MARCUTA – RAZVAN; RUDDY NICA – SIMINA; ARMAND CRIȘAN – ANDU; ALEXANDRU HORGHIDAN – ROBERT; ALEXANDRU TUDOR – VASI; ANDREI IONESCU – CATA; CIPRIAN LOGHIN – DAVID; DIANA DĂNILĂ – ILINCA; FRANCESCA; FULOP – PETRA; AURELIAN CULEA – AUR; IOANA BRUMAR – ANA; CATALINA; NITU – ZORA; IOANA TANASA - IULIA
SCENOGRAFIE ȘI COSTUME/SCENOGRAPHY AND COSTUMES: VALENTINA IVORCIUC

🎧 Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance in Romanian, with translation into English

Durata/Duration: 1h 20min.

★ **Data premierii/Date of premiere:** 15.02.2022

📄 **Titlul original/Original title:** MUSCA, PAIE ȘI BĂTAIE

👥 **Co-producători/ Co-producers:** Teatrul Metropolis

**RO**

Clasa de actorie anul 2 master așteaptă cu înfrigurare venirea marelui regizor Silviu Purcărete, în ideea că acesta va monta un spectacol-examen la clasa lor. Exact când acesta trebuie să apară, vine vestea că marele regizor e bolnav și nu mai poate veni. În schimb, profesorul de clasă le da telefon și le spune piesa care se va monta și distribuția. Cu puține excepții, toată lumea se simte nedreptățită, fiecare se simte distribuit mult sub ceea ce crede că i se cuvine. O ceartă izbucnește în mod inevitabil și, pe lângă subiectul care declanșează totul, ies la iveală minciuni, trădări, frustrări, sentimente nemărturisite la timp și multe altele.

EN

Our second-year MA Students are anxiously looking forward to the great director Silviu Purcărete, hoping that he will create a performance-exam for them. When he's supposed to show up, the students are told that the great director has fallen ill and is thus unable to work with them. Still, their professor calls to inform them what play will be staged and the cast. With very few exceptions, they all feel they've been wronged, thinking they were under-cast. Inevitably, a fight breaks out and, besides the reason for the whole situation, we discover lies, treason, frustration, feelings left untold and so on.



FIZIC/IN PRESENCE

F
I
T
S

TEATRU STUDENȚESC / STUDENT THEATRE

SEZON GERMAN

ATHANOR AKADEMIE PASSAU

GERMANIA/GERMANY

O zi de vară

A SUMMER DAY

TEXT/TEXT BY: JON FOSSE

REGIA/DIRECTED BY: FLORIN VIDAMSKI

CU/CAST: EVELYN SCHULZ, ZOË DOBRILEIT, ARDI MALIKOVA, KATHARINA ENGELMANN, ANNA KAROLINE MICHEL, RAPHAEL VOELLMY, DORIS LÄNGLACHER, FLORIAN BIERI

ECHIPA TEHNICĂ/TEHNCIAL CREW: CRISTINA MILEA, LARA JUNG, LIAM KRUMSTROH, MILLA-ALICIA STURM

📌 Spectacol prezentat în limba germană, cu traducere în limbile română și engleză / Performance in German, with translation into Romanian and English

Durată/Duration: 1h 30min

★ Data premierei/Date of premiere: 13.05.2022

🔄 Titlul original/Original title: Sommertag

EN

A tiny house at the fjord. Heavy, inky darkness. A woman left behind. The shadows of her husband, unspoken. In the storm a little boat. An eternal cry carried by the wind. The legacy of silence. A man in the water. Isn't that a love song?

RO

O casă mică lângă fiord. Întuneric greu, ca cerneala. O femeie lăsată în urmă. Umbra mută a soțului ei. O mică barcă în toiul furtunii. Un plâns etern dus de vânt. Moștenirea liniștii. Un om la apă. Nu-i așa că sună a cântec de dragoste?

TEATRU STUDENȚESC / STUDENT THEATRE

✦ SEZON ROMÂNESC

UNIVERSITATEA DE ARTE TÂRGU MUREȘ, NU
FACULTATEA DE ARTE

📍 ROMÂNIA/ROMANIA

Fără frică
FEARSEEKERS> REGIA ȘI COREGRAFIA/DIRECTED AND
CHOREOGRAPHY BY: ZOLTÁN BALÁZSCU/WITH: ADORJÁNI NAGY ZOLTÁN, ANDRÁS GEDEON
BARTI LEHET ANDRÁS,
BECSEY-IMREH NOÉMI, JANCSÓ ELŐD, KOVÁCS KATA
MILLA, PASCU TAMARA,
VAJDA BORÓKA, VINCZE ERIKA.🚫 Spectacol nerecomandat celor sub 16 ani/Performance not
recommended to audiences under the age of 16

Durata/Duration: 45min

★ Data premierii/Date of premiere: 4.12.2021

📄 Titlul original/Original title: Félelemkeres k

🎭 Co-producție/Coproduction: Maladype Theatre



📷 Rab Zoltan

RO

Sunt o sumedenie de povești despre teamă. Pentru a crește, trebuie să ne depășim cele mai întunecate nesigurante, aceste povești ajutându-ne să explorăm cele mai ferite colțuri ale sufletului. Spectacolul regizat de Zoltán Balázs, bazat pe „Basmelor fraților Grimm”, vii și bogate în fantezie, ne permite să mărturisim un proces de inițiere prin care personajele interacționează cu propriile visuri și dorințe. Astfel, suntem martorii unei imagini caleidoscopice a unei stări mentale în care asocierile pe care le facem definesc interpretarea finală a spectacolului.

EN

There are many stories about fear. In order to grow up, we need to overcome our darkest anxieties, and these tales help us explore our deeply buried parts of the soul. The performance directed by Zoltán Balázs, based on “Grimms’ Fairy Tales”, full of raw power and rich fantasy, lets us witness an initiation process, through which the characters interact with their own dreams and desires. What we see is a kaleidoscopic image of a mental state, where our own associations define the final interpretation of the show.



FIZIC/IN PRESENCE

F
I
T
S

TEATRU STUDENȚESC / STUDENT THEATRE

SEZON GERMAN

FELIX MENDELSSOHN BARTHOLDY UNIVERSITY OF
MUSIC AND THEATRE LEIPZIG

GERMANIA/GERMANY

Tenebrele ridicole

THE RIDICULOUS DARKNESS

> TEXT DE/TEXT BY: WOLFRAM LOTZ
REGIA/DIRECTED BY: JONAS FÜRSTENAU

CU/CAST: PHILIPP ADRIAN DJOKIĆ, MATTHIS HEINRICH,
LEONARD MESCHTER, ELLEN NEUSER, RONJA OEHLER,
RONJA RATH, LAURA STORZ, PAULA VOGEL, LEONARD
WILHELM

SCENOGRAFIA/STAGE DESIGN: FABIENNE MÜLLER
COSTUME/COSTUME DESIGN: HELENE SUBKLEW
DRAMATURGIA/DRAMATURGY: MATTHIAS DÖPKE

📌 Spectacol prezentat în limba germană, cu traducere în limbile română și engleză / Performance in German, with translation into Romanian and English

⚠️ Spectacol nerecomandat celor sub 12 ani/Performance not recommended to audiences under the age of 12

Durata/Duration: 1h 30min

★ Data premierei/Date of premiere: 5.03.2022

🔄 Titlul original/Original title: Die lächerliche Finsternis

🎭 Efecte speciale/Special effects: hazze/ceață

📌 Co-producție/Co-production: Schauspiel Leipzig

EN

Somali pirates boarding a cargo ship on a sea that is deplete of fish. German soldiers travelling up the Hindu Kush, a dark stream that flows slowly through the Afghan rainforests. Italian Blue Helmets monitoring the coltan harvests in these same forests. And between all the trees there are people whose stories want to be heard: for example, the parable of the sloth bear and the girl Panya or an account of a precision bomb that hits its target precisely and yet ends in a fatal tragedy.

Inspired by Joseph Conrad's "Heart of Darkness" and Francis Ford Coppola's anti-war film "Apocalypse Now", Wolfram Lotz wrote "The Ridiculous Darkness" in 2014 as a radio play. Set neither in Africa nor in Vietnam, it intertwines Western colonial history and the neocolonialism of the globalized world.

RO

Pirați somalezii se imbarcă pe o navă de transport ce călătorește pe o mare rămasă fără pește. Soldați germani călătoresc în regiunea Hinduș, urcând pe firul apei unui râu întunecat prin pădurile Afganistanului. Italienii purtând Cășți Albastre monitorizează „recolta” de coltan din aceeași zonă. În timp ce, printre copacii de acolo, trăiesc oameni care vor să-și facă poveștile auzite: de pildă, parabola ursului buzat și a fetei Panya ori povestea despre o bombă de precizie care-și lovește ținta la milimetru, lăsând în urmă o tragedie.

Inspirându-se din „Inima întunericului” de Joseph Conrad și din filmul anti-război „Apocalismul acum” al lui Francis Ford Coppola, în 2014, Wolfram Lotz a scris piesa radiofonică „The Ridiculous Darkness”. Acțiunea piesei nu este clar plasată nici în Africa, nici în Vietnam, ci îmbină elemente de istorie colonială occidentală și neocolonialismul specific lumii globalizate.

TEATRU STUDENȚESC / STUDENT THEATRE

★ SEZON ROMÂNESC

UNIVERSITATEA NAȚIONALĂ DE ARTE „GEORGE
ENESCU” IAȘI

📍 ROMÂNIA/ROMANIA

Romeo și Julieta

R&J - THEATRE AND
MUSIC CLUB(SPECTACOL NON-VERBAL, DUPĂ „ROMEO ȘI JULIETA”,
DE WILLIAM SHAKESPEARE/NONVERBAL SHOW, AFTER
„ROMEO AND JULIET” BY WILLIAM SHAKESPEARE)> REGIA ȘI SCENARIUL/ DIRECTION AND
SCREENPLAY: CIPRIAN HUȚANUMĂȘTI ȘI DECORURI/MASKS AND DECORATIONS: COSMIN IAȚEȘEN;
COREGRAFIA/CHOREOGRAPHY: DUMITRU GEORGESCU; COSTUME
ȘI COAFURĂ/COSTUMES AND HAIRDRESSING: JENI STĂNILĂ;
ARANJAMENT MUSICAL ȘI SUNET/MUSICAL ARRANGEMENT AND
SOUND DESIGNER: MIHAI CORNEA; LIGHT-DESIGN: ADRIAN BULIGA
CONSULTANT SCENOGRAFIE/SCENOGRAPHY CONSULTANT: NIC
ULARU; DIRECȚIA TEHNICĂ/TECHNICAL DIRECTION: ANDREI EMILIAN;
DISTRIBUȚIA/CAST: DUMITRU GEORGESCU, ALIN ALBU, DANIEL
CIOBOTARIU, BIANCA PASCARU, IOANA BUTA, IULIANA GANEA,
ROBERT AGAPE, ALEXANDRU BODRON, EDUARD ONU, COSMIN
ROTARIU, GEORGIANA ZMĂU, GIUSEPPE TORBOLI, MIHAI CORNEA.

Durata/Duration: 1h 15 min

★ Data premierii/Date of premiere: 14.04.2022

📄 Titlul original/Original title: R&J - Theatre and Music Club



📷 Ciprian Huțanu

RO

„R & J - Theatre and Music Club” este un spectacol nonverbal, care are la bază piesa „Romeo și Julieta” a lui William Shakespeare. Acest proiect combină mai multe forme de expresie teatrală, precum actorie, animație, pantomimă, dans teatral și teatru fizic. Totodată, temele consacrate ale piesei shakespeareiene sunt reduse la esență și exploatare printr-un mimetism grotesc – cu măști, acompaniat de muzică modernă, cu ritmuri de club și percuție live, precum și de elemente de corporalitate.

„R & J - Theatre and Music Club” este menit a fi un spectacol energetic, ancorat în realitățile contemporane cunoscute de actori și de publicul tânăr. – Prof. dr. Ciprian Huțanu, director și coordonator al masterclassului

EN

“R & J - Theatre and Music Club” is a nonverbal show, based on the play “Romeo and Juliet” by William Shakespeare. It is a project that combines several forms of theatrical expression, such as acting, animation, pantomime, dance-theatre, physical theatre. The established themes of the Shakespearean play have been reduced to the essence and are exploited in an area of grotesque mimesis – mask, flanked by modern music – club rhythms and live percussion, and corporality.

“R & J - Theatre and Music Club” is intended to be an energetic show, anchored in the contemporary realities common to actors and young audiences. – Prof. Ciprian Huțanu, PhD - director, coordinator of the master class



FIZIC/IN PRESENCE

F
I
T
S

TEATRU STUDENȚESC / STUDENT THEATRE

SEZON ROMÂNESC

DEPARTAMENTUL DE TEATRU, UNIVERSITATEA DIN CRAIOVA

ROMÂNIA/ROMANIA

Julius Cezar

JULIUS CEZAR

> DUPĂ/AFTER: WILLIAM SHAKESPEARE

UN SPECTACOL DE/PERFORMANCE BY: ROMANIȚA IONESCU

CU/WITH: DIANA PETEC, MIRCEA MOGOȘEANU, BOGDAN OPRĂNESCU, CLAUDIA DINU, MIHAELA SARAIEV, VERA MOISENCO, KARYNA FLORIȚA, RĂZVAN RUSAN, ANDREEA BOLDEANU, ANDREI STANCIU, DODO

📌 Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance in Romanian, with translation into English

🕒 Durata/Duration: 1h 40min

📅 Data premierei/Date of premiere: 22.03.2022

★ Titlul original/Original title: Julius Cezar

EN

Julius Caesar is about to assume full state power, which is why he is assassinated. But a power vacuum brings about a fight for power. This performance explores the timeliness of Shakespeare's play in such a way that time, space, and the characters' gender become relative.

RO

Iulius Cezar e pe cale să își asume întreaga putere în stat, motiv pentru care este ucis(ă). Dar vidul de putere atrage după sine lupta pentru putere. Spectacolul sondează actualitatea piesei lui Shakespeare, într-o manieră în care timpul, spațiul și genul personajelor devin relative.

TEATRU STUDENȚESC / STUDENT THEATRE

SEZON ROMÂNESC

UNIVERSITATEA „LUCIAN BLAGA” DIN SIBIU

ROMÂNIA/ROMANIA

Infanta

> TEXT DE/TEXT BY: SAVIANA STĂNESCU

● Un spectacol de/Performance by: Ileana Ursu

🕒 Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance in Romanian, with translation into English

Durata/Duration: 50min

★ Data premierei/Date of premiere: 29.05.2020

📄 Titlul original/Original title: INFANTA



RO

Sunt multe povești nerostite pe buzele ferecate ale femeii
 Sunt multe femei nenăscute în pântecul ei
 Sunt multe răni pe pielea ei de piersică proaspăt părguită
 Sunt atâtea drumuri neumblate sub tălpile ei
 Sunt vise fără seamăn sub pleoapele ei jucăușe
 E multă poezie în rochia ei - bucată de soare
 E mult plâns în părul ei până la cer
 E mult din mine în inima ei...
 Din generozitatea dramaturgului Saviana Stănescu, cea care mi-a îngăduit să mă joc cu acest text. Mă joc, dar nu în joacă. Acesta este un exercițiu de (auto) cunoaștere și trebuie privit ca atare!

EN

Many untold stories lie on a woman's sealed lips
 Many unborn women in her womb
 Many wounds on her fresh peach skin
 So many untravelled roads under her feet
 Unparalleled dreams under her playful eyelids
 A lot of poems in her dress – broken from the sun
 A lot of tears in her hair high up to the sky
 A lot of me in her heart...
 Thanks to the generosity of playwright Saviana Stănescu, who has allowed me to play with this text. Play, not toy. This is a (self-)knowledge exercise and must be construed as such!



EN

“Ecce Oculus Artificialis” is a syncretic theatre and film production by the MA actors of the School of Music and Theatre of the West University of Timișoara in partnership with Timișoara Film Society and Casa de Cultură a Studenților Timișoara. The project aims to bring the independent artistic sector to life by the artists getting involved in the film and the performance on a voluntary basis, by bringing their own art works. The expected result is a unique project, based on a text written especially for this occasion, with an original scenography, as well as its own music composition.

RO

„Ecce oculus artificialis” este o producție sincretică de teatru și film realizată de masteranzii actori din cadrul Facultății de Muzică și Teatru a Universității de Vest din Timișoara, în parteneriat cu Timișoara Film Society și cu Casa de Cultură a Studenților din Timișoara. Proiectul vizează dinamizarea sectorului artistic independent, prin implicarea voluntară a artiștilor în film și în spectacol, cu lucrări de artă proprii, rezultatul scontat fiind un proiect unic, cu un text scris special pentru această ocazie, cu o scenografie originală, dar și cu o compoziție muzicală proprie.

FIZIC/IN PRESENCE

F
I
T
S

TEATRU STUDENȚESC / STUDENT THEATRE

SEZON ROMÂNESC

UNIVERSITATEA DE VEST DIN TIMIȘOARA,
FACULTATEA DE MUZICĂ ȘI TEATRU, MASTERAT
SPECIALIZAREA ARTELE SPECTACOLULUI DE TEATRU

ROMÂNIA/ROMANIA

Ecce Oculus @rtificialis

>REGIA/DIRECTED BY: PSV@RTIFICIALIS

SCULPTURĂ ȘI ELEMENTE DE SCENOGRAFIE/ SCULPTURE
AND SCENOGRAPHY ELEMENTS: NAVA C2
DESIGN COSTUME/COSTUME DESIGN: ILOANCA BIANCA
MAKE-UP ARTIST: ALEXANDRA ANDREEA
PICTURĂ COSTUM /COSTUME PAINTING: MĂDĂLINA
ELENA TROFIN
MUZICĂ ORIGINALĂ /ORIGINAL MUSIC: MIHAIL-IULIAN
CARABULEA
INTERPRETARE TROMPETĂ/TRUMPET PERFORMANCE:
PAUL GROSAR
CONSULTANT PROIECT/ PROJECT CONSULTANT: ALINA
MAZILU
VIDEO TFS: OVIDIU ROTELIUC, ALEXANDRU GERU
FOTO TFS: MARIO FARKAS
SUNET STUDIO TFS/ STUDIO SOUND TFS: SIMION CARAGIA
DISTRIBUȚIE/CAST: NANA (BALINT IOANA); RAOUL
ANDREAS HORN; IULIA VICTORIA IOANA; LUCIAN SILVIU
MATEI; LARISA LETĂ MISKOLCZI; AIDA OLARU; ROXANA
ORZ; OTILIA PESCARIU (APARIȚIE ONLINE, TRANSMISIUNE
LIVE DIN/ONLINE APPEARANCE, LIVE BROADCAST FROM
VĂRȘET, SERBIA); ALEXANDRU ROMESCU, SILVIA TOROK
(APARIȚIE FILMATĂ/ FILMED APPEARANCE)

❶ Spectacol prezentat în limba română (și păsărească), cu traducere în limba engleză / Performance in Romanian (and gibberish), with translation into English

❷ Spectacol nerecomandat celor sub 16 ani/Performance not recommended to audiences under the age of 16

Durata/Duration: 1h 59min

★ Data premierei/Date of premiere: 11.07.2021

📄 Titlul original/Original title: Ecce Oculus @rtificialis

DANS STUDENȚESC / STUDENT DANCE

SEZON ROMÂNESC

UNIVERSITATEA NAȚIONALĂ DE ARTĂ TEATRALĂ ȘI
CINEMATOGRAFICĂ „I. L. CARAGIALE” BUCUREȘTI

ROMÂNIA/ROMANIA

Burnout

> REGIA ȘI COREGRAFIA/ DIRECTED AND
CHOREOGRAPHED BY: ARCADIE RUSU

CU/WITH: BIANCA ANDRIEȘ; IOANA BRUMAR; ARMAND
CRIȘAN; AURELIAN CULEA; DIANA DĂNILĂ; FRANCESCA
FŪLÖP; ALEXANDRU HORGHIDAN; GABRIEL HRIȚCU;
ANDREI NICOLAE IONESCU; SABINA LAZĂR; ANDREI
MĂRCUȚĂ; RUDY ALEXANDRA NICA; CĂTĂLINA
NIȚU; LAURA OANA; IOSIF PAȘTINA; IOANA TĂNASĂ;
ALEXANDRU TUDOR

MUZICA/ MUSIC BY: ALEXANDRU SUCIU

COSTUME/ COSTUMES: ROXANA BURLACA

LIGHT DESIGN: NICOLETA IVAN

OPERATOR SUNET/SOUND OPERATOR: ALEXANDRU PETRE

Durata/Duration: 1h15 min

Data premierei/Date of premiere: 02.05.2022

Titlul original/Original title: BURNOUT

**Efecte speciale/ Special effects: Mașină de fum/ Smoke
machine, pistol confetti/ confetti gun**



RO

BURNOUT e un spectacol coregrafic în chip de corp uman, unde mișcarea fizică ne conduce spre emoție. În sine, burnout-ul este o afecțiune complexă asociată cu epuizarea mentală, fizică și emoțională care apare ca urmare a stresului excesiv acumulat pe termen lung.

De cele mai multe ori nu noi ne trăim viața, ci viața ne trăiește pe noi, căutând lumea pe care o percepem fericită. Spectacolul surprinde o iluzie a unui ideal trecător, a unei fericiri de consum și speranța că totul va fi bine.

EN

BURNOUT is a dance show in human form, in which movement leads to emotion. Burnout is a mental disorder that is usually related to physical and emotional breakdown caused by long-time exposure to stress.

Most of the times, it's not us living our lives, but the other way around. The show portrays the delusion of an ephemeral ideal, a temporary happiness and the hope that everything will turn out well.



© Diana Iacomir Veve

EN

“The Robbers” is a project created in an interdisciplinary experimental setting. The show is an adaptation of Schiller’s classic text, placed in the frame of Brechtian expressionist poems, which thematically emphasize the context of the stage situations and transpose the atmosphere of the text into a contemporary theatrical language. The technique of epic theatre is complemented by moments of dance theatre and body expression, and by songs performed live. Moreover, the imaginary of the show is brought up to date, through a mobile scenography with video inserts and an original soundtrack with contemporary sounds.

RO

„Hoții” este un proiect creat într-un mediu experimental și interdisciplinar. Spectacolul reprezintă o adaptare a textului clasic al lui Schiller, plasat în cadrul unor poeme expresioniste brechtiene, care evidențiază contextul situațiilor scenice și transpun atmosfera textului într-un limbaj teatral contemporan. Tehnica teatrului epic este completată de momente de dans teatral și expresie corporală, precum și de momente muzicale în direct. De asemenea, imaginarii spectacolului este adus la zi printr-o scenografie în mișcare, cu inserții video, și o coloană sonoră originală, cu ritmuri contemporane. „Hoții” este un spectacol despre atitudine care invită atât actorii, cât și spectatorii să privească cu un ochi lucid și critic realitatea alterată de nedreptățile sociale. Astfel, spectacolul acesta s-a născut din nevoia de a lua atitudine.



TEATRU STUDENȚESC / STUDENT THEATRE

SEZON ROMĂNESC

UNIVERSITATEA NAȚIONALĂ DE ARTĂ TEATRALĂ ȘI CINEMATOGRAFICĂ „I.L. CARAGIALE”

ROMÂNIA/ROMANIA

Hoții

THE ROBBERS

> DUPĂ/TEXT AFTER: FRIEDRICH SCHILLER
REGIA/DIRECTED BY: CONF. UNIV. DR. ANCA BRADU

ASISTENT/ASSISTANT: ILINCA PRISĂCARIU
MIȘCARE/MOVEMENT: ARCADIE RUSU
SCENOGRAFIA/SCENOGRAPHY: DELIA GHIZDĂVEȚ,
ANDREEA BOIANGIU COSTUMES: DELIA GHIZDĂVEȚ,
ANDREEA BOIANGIU
CU SPRIJINUL/WITH THE SUPPORT OF: MARIA MIU
COORDONATOR SCENOGRAFIE/COORDINATOR
SCENOGRAPHY: CONF. UNIV. DR. ȘTEFAN CARAGIU
MUZICA/MUSIC: SARAH MITROFAN
VIDEO DESIGN: ȘERBAN FLEANCU
COORDONATOR VIDEO/COORDINATOR VIDEO: DRD.
IOANA ILAȘ-BODALE
LIGHT DESIGN: IONUȚ DUMITRAȘCU
OPERATOR TEHNIC/TECHNICAL OPERATORY: ANDREI
BOUARIU, ALEXANDRU ANDREI
CU/WITH: GABRIEL HRIȚCU, VLAD IONUȚ POPESCU,
BIANCA ANDRIEȘ, CĂTĂLINA NIȚU, LAURA OANA, IOSIF
PAȘTINA, AURELIAN CULEA, ANDREI IONESCULESCU, FRANCESCA
FŪLOP, ARMAND CRIȘAN, ANDREI MARIUS BARBU,
ALEXANDRU HORGHIDAN, ANDREI MĂRCUȚĂ, ANA BACIU,
BOGDAN FLOREA
CU PARTICIPAREA EXTRAORDINARĂ A LUI/WITH THE
EXTRAORDINARY PARTICIPATION OF MARIAN RĂLEA

📌 Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance in Romanian, with translation into English

🕒 Durata/Duration: 3h

📅 Data premierei/Date of premiere: 18.06.2021

★ Titlul original/Original title: Hoții



TEATRU STUDENȚESC / STUDENT THEATRE

SEZON ROMÂNESC

UNIVERSITATEA „BABEȘ BOLYEI” CLUJ NAPOCA –
FACULTATEA DE TEATRU ȘI FILM

ROMÂNIA/ROMANIA

Orologiul lui Pulcinella

PULCINELLA'S HOROLOGE

REGIA/DIRECTED BY: IRINA WINTZE, CAMELIA
CURUȚIU, CIPRIAN SCURTEA

DISTRIBUȚIA/CAST:

DOTTORE'S HOUSE: DOTTORE PASSATO - ALEXANDRA RĂU; DOTTORE PRESENTO - CARLA GRAUR; DOTTORE FUTURO - AMA BESCHIERU; MERAVIGLIA, THEIR DAUGHTER - MEDEEA CHIRIAC; COLOMBINA, THEIR SERVANT - RALUCA BALAN
PANTALONE'S HOUSE: SIGNOR RICCO - BOGDAN IFODI; SIGNOR POVERO - ANDREEA RADU; TRIVELINO, THEIR SERVANT - ANTONIA CRIȘAN
PULCINELLA'S HOUSE: PULCI-DAD - ANA TRIF; PULCI-MOM - GABRIEL SANDU; PULCI-BROTHERS - ECATERINA IVĂNUȘCĂ & DENISA TUDORA; PULCI-BABY - JENNIFER SIDOR
IL CAPITANO - TUDOR JULA
BRIGHELLA - ADRIAN STANCU
ARLECHINO - ROBERT IOAN
SUNET ȘI LIGHT DESIGN/SOUND AND LIGHT DESIGN: VICTOR LUP
POSTER: DRAGOȘ BALAN

🎭 Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance in Romanian, with translation into English

🚫 Spectacol nerecomandat celor sub 14 ani/Performance not recommended to audiences under the age of 14

⌚ Durata/Duration: 2h

★ Data premierei/Date of premiere: 27.02.2022

📄 Titlul original/Original title: Orologiul lui Pulcinella

💡 Efecte speciale/Special effects: fog machine/mașină de ceață



RO

Cum ar fi dacă am ține evidența timpului în săruturi în loc de zile? Ți-ai dorit vreodată ca timpul să se oprească în loc? Te-ai sărutat vreodată în timp ce-ți doreai ca timpul să se oprească? Tic-tac, tic-tac. Alătură-te nouă în superba Veneție, unde se desfășoară acțiunea spectacolului, și vei avea senzația că timpul stă. Pe bune. Cum facem ca orele să curgă din nou? Vei învăța de la personajele specifice Comediei Dell'Arte, printre hohote de râs și de plâns, desigur. Haideți cu toții, puneți-vă un zâmbet pe față și atenție la hoții de buzunare!

EN

What if people counted time in kisses instead of days? Have you ever wished that time stopped? Have you ever kissed while wishing that time has stopped? Tick-tock, tick-tock. Come with us in fair Venice, where we lay our scene, and you'll feel that time has stopped. Like, for real. And how do you make hours pass again? The traditional characters of Commedia dell'Arte will teach you, while making you laugh, cheer and weep, of course. Come, everybody, put a smile on and beware of pick-pockets!



Andrei Văleanu

EN

WE, THE CHILDREN WITH WINGS is a story about children's dreams, loves and fragility, about their rising in front of a sick world that imposes its hierarchy by force and discrimination. A world that buys and sells children's souls, suppress their innocence, in which escaping takes irreversible forms. The idols of those years are not different from those of the present: feelings, desires, pleasures are ultimately the same, just as each new generation struggles with the values and especially the non-values of previous generations. An artistic performance made under the guidance of Claudia DOMNICAR and assisted by Mariana CĂMĂRĂȘAN.

RO

NOI, COPIII CU ARIPI este o poveste despre visele, iubirile și fragilitatea copiilor, despre revolta lor în fața unei lumi bolnave, care își impune ierarhia prin forță și discriminare. O lume care cumpără și vinde sufletele copiilor, zdrobindu-le inocența, în care evadarea capătă forme ireversibile. Idolii acelor ani nu sunt diferiți de cei ai prezentului: trăirile, dorințele, distracțiile sunt aceleași, la fel cum fiecare nouă generație luptă cu valorile și mai ales cu non-valorile generațiilor anterioare.

Un act artistic realizat sub îndrumarea Claudiei Domnicar și asistat de Mariana Cămărășan, spectacol dedicat celor care cunosc valoarea speranței de a ieși la lumină din întuneric.

FIZIC/IN PRESENCE

F
I
T
S

TEATRU STUDENȚESC / STUDENT THEATRE

SEZON ROMĂNESC

UNIVERSITATEA „LUCIAN BLAGA” SIBIU, FACULTATEA DE LITERE, DEPARTAMENTUL DE ARTĂ TEATRALĂ

NOI, COPIII CU ARIPI

Noi, copiii cu aripi

WE, THE CHILDREN WITH WINGS

AUTOR DRAMATIZARE/DRAMATIZATION
AUTHOR: MARIA LELEA

(DUPĂ ROMANUL AUTOBIOGRAFIC AL CHRISTIANEI F: NOI, COPIII DIN BANHOF ZOO/AFTER THE AUTOBIOGRAPHICAL NOVEL OF CHRISTIANA F: NOI, COPIII DIN BANHOF ZOO? REGIA, SCENOGRAFIA ȘI LIGHT DESIGN/DIRECTION, SCENOGRAPHY AND LIGHT DESIGN: MARIANA CĂMĂRĂȘAN
ARTIST VIDEO/VIDEO ARTIST: ANDREI EDUARD VĂLEANU

🎭 Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance in Romanian, with translation into English

🕒 Durata/Duration: 1h

📅 Data premierei/Date of premiere: 17.06.2022

★ Titlul original/Original title: Noi, copiii cu aripi

🤝 Co-producție/Co-production: Teatrul Național „Radu Stanca” Sibiu

TEATRU STUDENȚESC / STUDENT THEATRE

*
FACULTY OF DRAMATIC ARTS

☞ SERBIA

Nu suntem aici

WE WERE NEVER HERE

> TEXT DE/TEXT BY: LORA DŽOLIĆ

REGIA/DIRECTED BY: ANJA ČUKOVIĆ
 DISTRIBUȚIA/CAST: JANA BJELICA, ANJA PAVIĆEVIĆ, FILIP STANKOVSKI, MARKO PAVLOVIĆ
 SCENOGRAFIA/SET DESIGN: SANJA USANOVIĆ
 COSTUME/COSTUMES DESIGN: MILICA ŽIVANOVIĆ
 COREGRAFIA/CHOREOGRAPHY: ALEKSANDRA BIBIĆ KOLAROV
 PRODUCȚIE/PRODUCTION: GALA DIMOVIĆ
 SUNET/SOUND DESIGN: JANA BALJAK
 OPERATOR SUNET/SOUND OPERATION: DUNJA MILEKIĆ
 FOTOGRAFIE ȘI DESIGN GRAPHIC/PHOTOGRAPHY AND GRAPHIC DESIGN: ANKA ARSENIĆ
 SPECTACOL PREZENTAT ÎN LIMBA SĂRBĂ, CU TRADUCERE ÎN LIMBILE ROMÂNĂ ȘI ENGLEZĂ / PERFORMANCE IN SERBIAN, WITH TRANSLATION INTO ROMANIAN AND ENGLISH

Durata/Duration: 1h

★ Data premierei/Date of premiere: 12.05.2021

🎭 Titlul original/Original title: Nikada nismo bili ovdje

🎧 Efecte speciale/Special effects: lumini stroboscopice/strob and lights

👥 Co-producție/co-producer: Theater Vuk



RO

„Toate familiile fericite sunt la fel.” Dar ce înseamnă să ai o „familie fericită”? E precum un tipar în care trebuie să ne încadrăm pentru a trăi fericiți până la adânci bătrâneți? Sau presupune fericirea individuală a fiecărui membru, chiar și cu prețul distrugerii noțiunii de familie tipică?

Suzana, o casnică trecută de floarea vârstei, și-a dedicat întreaga viață familiei și casei, pentru a se potrivi aceluși tipar. Împreună cu fiul ei adolescent, soțul și soacra sa, aceasta duce o viață liniștită într-un apartament cu o singură cameră, unde are grijă ca totul să meargă ca uns, în funcție de programul postului de televiziune național. Dar oare va reuși să mențină cursul acestei vieți după ce fiul ei își pierde fecioria în secret, declanșând astfel o avalanșă care aduce cu sine dezvăluirile unor secrete de familie de mult uitate și încurajând un spirit liberator în sânul familiei?

EN

‘Happy families are all alike’. But what exactly is a ‘happy family’? Is it a mould in which one must fit, in order to live happily ever after? Or does it imply the happiness of each one of its members, even at the cost of a typical family structure falling apart?

Suzana, a middle-aged housewife, dedicated her entire life to running her family, their house, and their day-to-day life, in order to fit the mould. Along with her teenage son, her husband, and her mother-in-law, she lives peacefully in a one-room apartment, where she seems to keep everything running like clockwork, in line with the national TV timetable. But will she be able to maintain it, after her son's secret cherry-popping and sudden man up triggers an avalanche and reveals some long-repressed family secrets, encouraging a spirit of liberation in her home?



FIZIC/IN PRESENCE

F
I
T
S

TEATRU STUDENȚESC / STUDENT THEATRE

SEZON BRITANIC

LEEDS BECKETT UNIVERSITY / RHEANNA ATKINSON
AND XANDER LANG-WHISTON

ANGLIA/ENGLAND

Acest spațiu este rezervat pentru repetiție

THIS SPACE IS RESERVED
FOR A REHEARSAL

> UN SPECTACOL DE/PERFORMANCE BY:
RHEANNA ATKINSON & XANDER LANG-
WHISTON

SPECTACOL PREZENTAT ÎN LIMBA ENGLEZĂ, CU
TRADUCERE ÎN LIMBA ROMÂNĂ / PERFORMANCE IN
ENGLISH, WITH TRANSLATION INTO ROMANIAN

Durata/Duration: 40min

★ Data premierei/Date of premiere: 1.07.2020

📄 Titlul original/Original title: This Space is Reserved for a Rehearsal

EN

Have you ever considered what it really means to collaborate? Rheanna and Xander have. On the surface, Rheanna and Xander are just people; deeper down, they think they're collaborators. Having never worked as a duo before, the pair are ready to journey through the tensions this may bring. Join us in our rehearsal process, for devising, reasoning, and carrying on. A performance to leave audiences feeling hopeful that they too can venture through the trials and tribulations of life together.

RO

Te-ai gândit vreodată ce înseamnă cu adevărat să colaborezi? Rheanna și Xander au făcut tocmai asta. La o primă vedere, Rheanna și Xander sunt oameni simpli; la o privire mai atentă, cei doi cred că sunt colaboratori. Nu au mai lucrat niciodată împreună în duet, așa încât sunt pregătiți să traverseze potențialele tensiuni ridicate de cooperarea lor. Alăturați-vă nouă în procesul de repetiție și fiți martori la momente de creație, de rațiune și de mers înainte. O producție care va da spectatorilor încrederea de a se aventura în greutățile vieții trăită împreună.

TEATRU STUDENȚESC / STUDENT THEATRE

SEZON ROMÂNESC

UNIVERSITATEA DE VEST TIMIȘOARA – FACULTATEA
DE MUZICĂ ȘI TEATRU

ROMÂNIA/ROMANIA

Ivanov

> DUPĂ/AFTER: CEHOV

REGIA/DIRECTED BY: LAURA AVARVARI & CLAUDIA IEREMIA
DISTRIBUȚIA/CAST: DARIE DOKLEAN, MARIA LECA, LARISA
BELCEA, GIORGIANA RANCOV, ANĂSTASIA DRAGOI, LAURA
GÎRBOVAN, KORINA TROCEA, ALEXANDRU POPESCU,
DAVID VICOL,DAMIAN DUMITRU, CRISTINA CHIPERI, TANIA IONESCU,
MĂDĂLINA GLIGOR, TEODOR CAUȘ, RĂZVAN OROIAN,
LAURA GUBAVU, SONIA BUDRIȚAN, ANA-MARIA POPA,
DENISA SUCIU, CLAUDIU PIPARCĂ, EDUARD PĂPARĂ, VLAD
VAJDOVICS

ECHIPA TEHNICĂ/TECHNICAL CREW: SABINE

OSCHANITZKY

COORDONATORI/COORDINATORS: LAURA AVARVARI,

CLAUDIA IEREMIA, ADRIAN KOREK

● Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în
limba engleză / Performance in Romanian, with translation
into English⦿ Spectacol nerecomandat celor sub 16 ani/Performance not
recommended to audiences under the age of 16

Durata/Duration: 2h

★ Data premierei/Date of premiere: 6.02.2022

🔗 Titlul original/Original title: Ivanov

RO

În literatura rusă, majoritatea personajelor – indiferent de statutul social, fie că sunt moșieri, țărani, bețivi, scriitori, doctori, actrițe – suferă de probleme existențiale; fiecare are o poveste care depășește cu mult timpul și mediul în care trăiește. La fel se întâmplă și cu personajele lui Cehov. Piesa de teatru „Ivanov” a lui A. P. Cehov spune povestea unui tânăr moșier, îngropat în datorii, înconjurat de oameni pe care nu îi înțelege, într-o lume pe care nu o înțelege. Deși la prima vedere personajul pare să aibă aceste stări din cauza soției sale care este pe moarte, pe parcursul piesei observăm că nu acesta este motivul, ci de fapt el este unul mult mai profund, care ține strict de personalitatea lui depresivă.

Veselie și tristețe à la Cehov, prezentate pe scenă de studenții Facultății de Muzică și Teatru din Timișoara.

EN

In Russian literature, most characters – regardless of social status, be they landlords, peasants, drunkards, writers, doctors, actresses – suffer from existential problems; each has a story that goes far beyond their time and environment. It is quite the same for Chekhov's characters. "Ivanov" by A. P. Chekhov tells the story of a young landlord, buried in debt, surrounded by people he doesn't understand, in a world he doesn't understand. Although at first glance he seems to be having these feelings because of his dying wife, throughout the play we notice that this is not the cause. The real reason is much more profound and is deeply rooted in his depressive personality.

Happiness and sadness à la Chekhov brought on stage by the students at the Faculty of Music and Theatre in Timișoara.





📷 Hruby Carol

EN

Set in a parallel universe in which society chose to return to a traditional way of life, the story of "Spring Awakening" raises the topic of the danger of losing the freedoms of our world, as imperfect as it is, for the sake of a better world, on the borderline between utopia and dystopia. Themes such as communication between parents and children, discovering one's own body, and frailty turn tragic and topical when we imagine that the story might happen not at the beginning of the last century, but in the future. (Eugen Gyemant)

RO

Transpusă într-un viitor alternativ, în care societatea a ales să revină la un mod de viață tradițional, povestea din „Deșteptarea primăverii” pune în discuție pericolul pierderii libertății lumii în care trăim, așa imperfectă cum e, de dragul unei lumi mai bune, la limita dintre utopie și distopie. Teme cum sunt cea a comunicării între părinți și copii, a descoperirii propriului corp și a fragilității devin tragice și actuale dacă ne imaginăm că întâmplările din text nu se petrec într-o lume de la începutul secolului trecut, ci s-ar putea întâmpla în viitor. (Eugen Gyemant)

FIZIC/IN PRESENCE



TEATRU STUDENȚESC / STUDENT THEATRE

SEZON ROMÂNESC

UNIVERSITATEA „LUCIAN BLAGA” SIBIU, FACULTATEA DE LITERE, DEPARTAMENTUL DE ARTĂ TEATRALĂ / TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” DIN SIBIU

ROMÂNIA/ROMANIA

Deșteptarea primăverii

SPRING AWAKENING

> TEXT: FRANK WEDEKIND

UN SPECTACOL DE/A PERFORMANCE BY: EUGEN GYEMANT

LIGHT DESIGN: DORIN PĂRĂU

MUZICĂ ORIGINALĂ/ORIGINAL MUSIC: RADU POPESCU

ILUSTRAȚIE MUZICALĂ/MUSICAL ILLUSTRATION: EUGEN GYEMANT

ASISTENT PROIECT/PROJECT ASSISTANT: DALIA IOANAȘ
MANAGER PROIECT/PROJECT MANAGER: LUMINIȚA BÎRSAN
FOTOGRAFII/PHOTOS: ANDREI VĂLEANU

DISTRIBUȚIE/CAST: WENDLA BERGMAN: IOANA ANTAL;

MELCHIOR GABOR: GEORGE PARĂȘCHIVESCU; MORITZ

STIEFEL: GABRIEL MUNCUȘ; ILSE: ANTONIA DOBOCAN /

ANA MONICA VÎLCU; MARTHA: PATRICIA BURAGA; THEA:

ANTONIA DOBOCAN / ANA MONICA VÎLCU; HANSCHEN

RILOW: ȘERBAN MELNIC; LAMMERMEIER: RADU COSTEA;

DOAMNA/MS BERGMAN: ȘTEFANIA CIOATĂ; DOAMNA/MS

GABOR: OANA BRĂNZAN; SONNENSTICH: RADU POPESCU

📌 Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance in Romanian, with translation into English

🕒 Durata/Duration: 1h 45min

📅 Data premierei/Date of premiere: 8.05.2022

★ Titlul original/Original title: Deșteptarea primăverii

TEATRU STUDENȚESC / STUDENT THEATRE
ACADEMIA DE MUZICĂ, TEATRU ȘI ARTE PLASTICE
CHIȘINĂU

REPUBLICA MOLDOVA/REPUBLIC OF MOLDOVA

O mie de îngeri

ONE THOUSAND ANGELS

> TEXT DE/TEXT BY MIHAI FUSU & LUMINIȚA
ȚĂCU, DUPĂ/AFTER ELISE WILK

REGIA/DIRECTED BY: LUMINIȚA ȚĂCU
CU/WITH: MIHAELA BALANUȚA, ALEX BERBINSCHI,
TATIANA BULAT, ANA-SIA CARAUȘ, ANDREI CHIRA, ION
LJULICA, VERONICA ODAGIU, IURIE PASCAR, CORINA
ROTARU, MARINA ROTARU, DORINA-BEATRICE TIMCIUC

● Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în
limba engleză / Performance in Romanian, with translation
into English

⌚ Durată/Duration: 1h 15min (cu 1 pauză/with 1
intermission)

Data premierei/Date of premiere: 19.05.2019

★ Titlul original/Original title: O mie de îngeri

☞ Efecte speciale/Special effects: mașină de fum/ smoke
machine

● Project of the COLISEUM Arts Center, initiated by the
Ministry of Education, Culture and Research of the Republic of
Moldova, financed by UNICEF and supported by the National
Theatre "Mihai Eminescu" and the Academy of Music, Theatre
and Fine Arts.

Proiect al Centrului de Arte COLISEUM, inițiat de Ministerul
Educației Culturii și Cercetării al Republicii Moldova, finanțat
de UNICEF și susținut de Teatrul Național „Mihai Eminescu” și
Academia de Muzică Teatru și Arte Plastice.



RO

„O mie de îngeri” este o lecție deschisă, un spectacol menit să prevină și să combată fenomenul de bullying din școli. Spectacolul a fost creat în urma unei ample cercetări și documentări a acestui fenomen în Chișinău și în alte localități din Republica Moldova. Procesul de cercetare și documentare a fost efectuat de Mihai Fusu și Luminița Țăcu, inițiatorii proiectului, aceștia realizând interviuri cu psihologi, directori de școli, pedagogi, părinți și elevi. Spectacolul este un puzzle construit din interviuri, versuri create colectiv și scene din piesele autoarei Elise Wilk din volumul „În spatele geamurilor sunt oameni”.

EN

“One Thousand Angels” is an open lesson aiming to prevent and fight bullying in schools. The performance has resulted from a series of research and documentation on bullying in the schools of Chișinău, capital of the Republic of Moldova, and other cities in the country. For the documentation process, Mihai Fusu and Luminița Țăcu, initiators of the project, have conducted interviews with psychologists, school headmasters, pedagogues, parents, and pupils. The play is, in fact, a puzzle consisting of interviews, verses written with the students, and scenes from Elise Wilk’s “Behind the Windows There Are People”.



FIZIC/IN PRESENCE

F
I
T
S

TEATRU STUDENȚESC / STUDENT THEATRE

SEZON ROMÂNESC

UNIVERSITATEA „LUCIAN BLAGA” DIN SIBIU

ROMÂNIA/ ROMANIA

AutoPsy&Co

> TEXT DE/TEXT BY: GERALD GRUHN

REGIA/DIRECTED BY: OFELIA POPII

CU/WITH: OANA BRĂNZAN

📍 **Limba: română**

📌 **Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance in Romanian, with translation into English**

Durata/Duration: 1h 20min

★ **Data premierei/Date of premiere: 03.05.2022**

🔄 **Titlul original/Original title: AutoPsy&Co**

👤 **Co-producători/Co-producers: Asociația culturală Philogen**

EN

‘Find an innocent child, keep him away from moral or ethical values, tear down his need for love, then cut him loose in life, after he’s known solitude, and watch the most common case of survival in a world that sculpts in its own likeness, after its image... A text that makes you question the meaning of being strong and breaks all clichés about psychopaths. Oana’s ravishing, yet tender interpretation will make you laugh as you shamefully wipe a tear.’ – Ofelia Popii

RO

„Găsește un copil nevinovat, ține-l departe de orice valoare morală sau etică, rupe-i în două nevoia de iubire, apoi dă-i drumul în viață, după ce a cunoscut singurătatea, și o să ai parte de cel mai comun caz de supraviețuire într-o lume ce te formează după chipul și asemănarea ei... Un text ce te face să te întrebi ce înseamnă să fii puternic și sparge clișeele despre psihopați. Interpretarea Oanei te răvășește și te indușoșează, râzi, în timp ce îți ștergi lacrima cu jenă.” - Ofelia Popii

TEATRU STUDENȚESC / STUDENT THEATRE

✦ SEZON ROMÂNESC

UNIVERSITATEA „LUCIAN BLAGA” SIBIU, FACULTATEA
DE LITERE, DEPARTAMENTUL DE ARTĂ TEATRALĂ /
TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” DIN SIBIU

📍 ROMÂNIA/ROMANIA

Dă-mi inima-napoi

GIVE MY HEART BACK

➤ REGIA/DIRECTED BY: ADRIAN NEACȘU, DIANA
FUFEZAN & MARIUS GÎLEACU/WITH: ROXANA ARMENCIU, ADA BICFALVI, DIANA
CHIRIȚĂ, BOGDAN CRAIOVAN, MARIA DĂNESCU,
ANASTASIA FLOREA, EVA FRĂȚILĂ, DAVID GUȚĂ,
VALENTINA MOGHINĂ, DANA ODAGIU, CĂLIN TĂNASE🎧 Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în
limba engleză / Performance in Romanian, with translation
into English

🕒 Durata/Duration: 1h 50min

📅 Data premierei/Date of premiere: 27.02.2022

★ Titlul original/Original title: Almost, Maine



📷 Carol Hruby

RO

Câteodată idealurile nu se întâlnesc cu realitatea și suntem aproape tineri, aproape îndrăgostiți, aproape conectați. Spectacolul „Dă-mi inima înapoi” este un malaxor de sentimente care pune în scenă 11 persoane cu probleme diferite, dorințe neimplinite, speranțe și visuri. Avem nevoie să contăm, nu doar să existăm, iar asta se întâmplă doar împreună.

EN

Sometimes dreams never come true, so we remain almost young, almost in love, almost connected. “Give Me My Heart Back” is a feeling mixer that brings forward 11 people facing different problems, unfulfilled wishes, hopes and dreams. More than merely exist, we need to matter, and this can only happen if we are together.



FIZIC/IN PRESENCE

F
I
T
S

DANS STUDENȚESC / STUDENT DANCE

SEZON ITALIAN

ROSSELLA DEL VECCHIO

ITALIA/ITALY

Soul Space

> COREGRAFIA/CHOREOGRAPHY BY: ROSSELLA DEL VECCHIO

CU/WITH: RAFAEL CANDELA & CARMINE DI PACE
DRAMATURGIA/DRAMATURGY: GIORGIA COLANTUONO
CONSULTANT/CONSULTING BY: PAOLA LATTANZI

Durata/Duration: 16min

★ Data premierei/Date of premiere: 27.06.2022

🔄 Titlul originali/Original title: Soul Space

📍 Producător/Production by: Civica Scuola di Teatro Paolo Grassi - Milano

EN

Two individuals find themselves having to share the same place. A space of mind. This is the place they both have been living at least once a week, for some time now, where they scream addiction, discomfort, anger. Someone, from the outside, spies on the emotional states of the two subjects.

RO

Două ființe se află în situația de a împărtăși același spațiu – un spațiu al minții. E un loc în care, de o vreme, amândoi stau cel puțin o dată pe săptămână și se eliberează de dependență, disconfort și furie. Între timp, cineva din afară privește cu un ochi cercetător stările emoționale ale celor doi.

DANS STUDENȚESC / STUDENT DANCE

SEZON ITALIAN

CATERINA CESCOTTI

ITALIA/ITALY

22

> COREGRAFIA/CHOREOGRAPHY BY: CATERINA CESCOTTI,

CU/WITH: CATERINA CESCOTTI & MIRIAM TAGLIAVACCHE
DRAMATURGIA/DRAMATURGY: GIULIA CERMELLI

Durata/Duration: 10min

★ Data premierei/Date of premiere: 27.06.2022

🔄 Titlul original/Original title: 22

📍 Producător/Production by: Civica Scuola di Teatro Paolo Grassi - Milano

**RO**

Conform celei de-a treia legi a mișcării a lui Newton, pentru orice acțiune există o reacțiune egală și opusă. Inevitabil, acest principiu al acțiunii și reacțiunii guvernează toate aspectele vieților noastre. De fapt, mobilitatea este imposibilă în relații, dar căutarea constantă a echilibrului este necesară.

Aceasta este tema spectacolului „22”: căutarea eternă a echilibrului. Conform legilor stricte ale fizicii, două elemente realizează că un individ nu poate exista singur. Existența este dependentă de sentimentul siguranței, deci libertatea și implicit contactul real cu celălalt nu sunt posibile. Nevoia de a lega relații active atrage riscul abandonării siguranței personale, însă, când se stabilește un contact, se pun bazele unei conexiuni.

În final, schimbul și ascultarea reciprocă aduc acel echilibru, care se reînnoiește activ cu fiecare clipă prin intermediul mișcării. Două elemente pot fi interconectate și libere în același timp.

EN

Newton's third law of dynamics says that: each action corresponds to one equal and opposite reaction. This principle of action and reaction dominates inevitably all aspects of our life. In fact, immobility is impossible in relationship, but a constant search for balance is necessary.

This is what "22" focuses on: the eternal search for balance. Within these strict laws of physics two elements become aware of the fact that the individual cannot exist alone. The existence linked to the need for security precludes freedom and with it the real contact with each other. The need for an active relationship leads to the risk of abandon your safety, but, if contact occurs, the connection starts.

Exchange and mutual listening ultimately lead to balance, actively renewed in every moment through movement. Two elements can be linked but free.



Thomas Ronchetti

EN

Starting from an essential condition of listening, the creative process has the aim to experience throughout the dance the relationship between time and space.

The visual, sound and tactile perception give instruments that allow the body to inhabit the space increasing and processing more complex and articulated movements.

As an eye that learns, absorbs, stores and returns, the body elaborates its own identity finding its roots.

RO

Pornind de la condiția primordială a ascultării, procesul de creație își propune să surprindă relația dintre timp și spațiu pe tot parcursul spectacolului de dans.

Percepțiile vizuală, sonoră și tactilă sunt instrumente care permit corpului să trăiască în spațiu, realizând și procesând mișcări tot mai complexe și mai articulate. Așa cum ochiul învață, absoarbe, reține și reflectă, corpul își dezvoltă propria identitate și își descoperă rădăcinile.

FIZIC/IN PRESENCE

F I
T S

DANS STUDENȚESC / STUDENT DANCE

SEZON ITALIAN
ISABELLA MORETTI
ITALIA/ITALY

MANGROVE

> UN SPECTACOL DE/A PERFORMANCE BY:
ISABELLA MORETTI

CONSULTANT/CONSULTING BY: BIAGIO CARAVANO
COSTUME/COSTUME: CHIARA DE NIGRIS

Durata/Duration: 10min

★ Data premierei/Date of premiere: 8.03.2022

🔄 Titlu original/Original title: MANGROVIA

📍 Producător/Production by: Civica Scuola di Teatro Paolo Grassi - Milano

TEATRU STUDENȚESC / STUDENT THEATRE

SEZON ROMÂNESC

UNIVERSITATEA DE ARTE DIN TÂRGU MUREȘ

ROMÂNIA/ROMANIA

Lucrurile pe care le iubesc cel mai mult

THE THINGS I LOVE THE MOST

REGIA/DIRECTED BY: GAVRIL CADARIU

CU/WITH: RENATA MLADONICZKY, NARCIS ZAMFIR, DENISSA ROGOZ, DENIS DEMIAN, SAȘA PÂNZARU

🎧 Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance in Romanian, with translation into English

🚫 Spectacol nerecomandat celor sub 14 ani / Performance not recommended to audiences under the age of 14

Durata/Duration: 1h 45min

★ Data premierii/Date of premiere: 29.10.2021

📄 Titlul original/Original title: **Lucrurile pe care le iubesc cel mai mult**



📷 Horia Grigora

RO

Ana, Adam, Cristina și Nika sunt un grup de adolescenți într-o excursie. Jocul lor, „Adevăr sau băutura”, dezvăluie o mulțime de lucruri, precum faptul că Anei nu îi este dor de iubitul ei Manu, cu care se află în pauză și care se întâmplă să apară chiar în momentul spovedaniei. Cristina și Adam formează un cuplu, dar aparent Cristina nu este mulțumită de aspectul lui Adam și de lipsa lui de masculinitate. Adam are un secret al lui. Doar Nika este singură și toată lumea îi tot amintește asta. Și e supărată că Ana și Manu par să se impace. Și câinele ei lipsește, ceea ce este puțin ciudat și ar putea coincide cu presupusele probleme de temperament ale lui Manu.

EN

Ana, Adam, Cristina, and Nika are a group of teenagers taking a trip. Their game of truth and drink reveals all sorts of secrets, such as Ana not missing her boyfriend Manu, with whom she's on a break and who just happens to show up when she confesses. Cristina and Adam are in a relationship, but it seems Cristina is not happy with Adam's appearance and his lack of masculinity. Adam, too, has a secret of his own. Only Nika is single, and everybody makes sure to remind her of that. What's more, she seems upset by Ana and Manu getting back together. Her dog's missing as well, which is odd, and could be related to Manu's alleged anger issues.



📷 Ana Lurić

FIZIC/IN PRESENCE

F
I
T
S

TEATRU STUDENȚESC / STUDENT THEATRE

📍 **UNIVERSITY OF PRISTINA**

🇷🇸 **SERBIA**

Lola Montez

> TEXT DE/TEXT BY: SLOBODAN OBRADOVIĆ

REGIA/DIRECTED BY: ĐORĐE NEŠOVIĆ
CU/WITH: NEVENA KOČOVIĆ

📌 **Spectacol prezentat în limba sârbă, cu traducere în limbile română și engleză / Performance in Serbian, with translation into Romanian and English**

🕒 **Durata/Duration: 59min (cu 1 pauză/with 1 intermission)**

📅 **Data premierii/Date of premiere: 6.09.2021**

★ **Titlul original/Original title: Lola Montez**

👤 **co-producători: Nevena Kovic**

EN

Monodrama "Lola Montez" is based on a novel by Milos Crnjanski "A drop of Spanish blood", whose protagonist is Lola Montez, a dancer and a courtesan who lived in the 19th century. In this play, she is used to speaking about the principle of freedom, sexuality, and position of a woman in art and politics and other aspects of life. Lola is a symbol, not only of a woman, her hunger for power, possession, and ruling, but she is also a symbol of an era, a symbol of liberalism in the time of complete conservatism. She is the movement represented through a woman. She represents an organic, unbreakable relationship between Eros and death, the wave of freedom that does not get weakened by authority and strives toward the liberation of spirit, body, and mind.

RO

Monodrama „Lola Montez” are la bază romanul „O picătură de sânge spaniol” de Milos Crnjanski, al cărui protagonistă este Lola Montez, dansatoare și curtezană din secolul al XIX-lea. Eroina din spectacolul nostru are obiceiul să discute despre principiul libertății, despre sexualitate și despre poziția femeii în artă, în politică și în alte domenii ale vieții. Lola este simbolul femeii, dar și al setei de putere, al posesivității, al conducerii, reprezentând totodată o epocă, este imaginea liberalismului în vremuri dominate de conservatorism. Femeia este mișcarea reprezentării feminine. Ea dă chip unei relații organice, indisolubile dintre eros și moarte, valul libertății care nu poate fi slăbită de autoritate, tinzând spre eliberarea spiritului, a trupului și a minții.

TEATRU STUDENȚESC / STUDENT THEATRE
FACULTY OF DRAMATIC ARTS – SKOPJE

MACEDONIA DE NORD/NORTH MACEDONIA

Macbeth

> TEXT/TEXT BY: WILLIAM SHAKESPEARE
REGIA/DIRECTED BY: BORIS VASILESKI

COSTUME/COSTUME DESIGN: SIMONA DANOSKA
DIRECTOR LUMINI/LIGHTING DIRECTOR: TINA
VELICKOVICH
DISTRIBUȚIA/CAST: LEONARDO LAZOV – MACBETH;
SANDRA TANCHEVA – LADY MACBETH; FILIP HRISTOVSKI
– FANTOMA LUI BANQUO/GHOST OF BANQUO; STEFAN
NIKOLOVSKI – CRIMINALUL/MURDERER, KIRE ACEVSKI –
LORD 45

⚠ Spectacol nerecomandat celor sub 14 ani/Performance not recommended to audiences under the age of 14

🗨 Spectacol prezentat în limba macedoneană, cu traducere în limbile română și engleză / Performance in Macedonian, with translation into Romanian and English

⌚ Durata/Duration: 40min

★ Data premierei/Date of premiere: 25.05.2021

🔄 Titlul original/Original title: Makbet



📷 Dimitar Atanasoski

RO

„Macbeth”, o poveste despre crimă, trădare și ambiție revoltătoare, este una dintre cele mai tulburătoare piese ale lui Shakespeare care continuă să fascineze împătimitii teatrului din întreaga lume. Tânăr și ambițios, regizorul macedonean Boris Vasileski explorează povestea din perspectiva sa și conferă o notă inedită unei povești deja tulburătoare. Acesta relevă pasiunea și impulsivitatea personajelor, explorând astfel teme precum masculinitatea și relația mamă-fiu. Iar, printr-o interpretare extraordinară și o abordare dramatică minimalistă, dar creativă, spectacolul „Macbeth” al lui Boris Vasileski ne va duce într-o călătorie palpitantă și sângeroasă de 40 de minute.

EN

A tale of murder, betrayal, and sick ambition, “Macbeth” is one of Shakespeare’s most exhilarating pieces that continues to mesmerize theatre audiences around the world. The young and ambitious Macedonian theatre director Boris Vasileski explores the story from his perspective and puts his own twist onto an already twisted story. Putting heavy emphasis on the passion and impulsiveness of the characters, exploring themes such as masculinity and the mother-son psychology, supported by great performances and minimalist yet imaginative theatrical resolutions, “Macbeth” by Boris Vasileski makes for a bloody thrilling 40-minute ride.

ONLINE

**TEATRU-DANS STUDENȚESC / STUDENT
THEATRE-DANCE**SEZON ROMĂNESC
**UNIVERSITATEA „LUCIAN BLAGA” DIN SIBIU &
TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU**

ROMÂNIA/ROMANIA

Puzzle

> REGIA/DIRECTED BY: IANOȘ PETRAȘCU

CU/WITH: ISABELA HAIDUC, ANDRADA OLTEAN ȘI
CONSTANTIN GAJIM
„OAMENII DIN CULISE”/“PEOPLE BEHIND THE SCENES”:
VALENTINA MOGHINĂ, ADA BICFALVI
SCENOGRAFIA/SCENOGRAPHY: ALIN GAVRILĂ
DESIGN LUMINI/LIGHT DESIGN: DORIN PĂRĂU ȘI NELUȚU
MACREA
SUNET/SOUND: DAVID GUȚĂ
ASISTENT SCENOGRAFIE/SCENOGRAPHY ASSISTANT:
ALEXANDRA AVENIAN
ASISTENT PROIECT/PROJECT MANAGER ASSISTANT:
VIOLETA BUDULECI
MANAGER PROIECT/PROJECT MANAGER: LUMINIȚA BÎRSAN

**📌 Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în
limba engleză / Performance in Romanian, with translation
into English**

**🕒 Spectacol nerecomandat celor sub 16 ani/Performance not
recommended to audiences under the age of 16**

Durata/Duration: 1h 30min

★ Data premierei/Date of premiere: 26.06.2021

📄 Titlul original/Original title: Puzzle



📷 Hruby Carol

EN

“A show in which the audience can decide how the story progresses. A production about interpersonal relationships and rules established by society. Three stories in which everyone holds their own truth. Does anyone have the right to judge them?” (Ianoș Petrașcu)

RO

„Un spectacol în care publicul poate decide cum evoluează povestea. O producție despre relații interumane și reguli impuse de societate. Trei povești în care fiecare își are propriul adevăr. Oare are dreptul cineva să îi judece?” (Ianoș Petrașcu)

TEATRU STUDENȚESC / STUDENT THEATRE

SEZON FRANCEZ

THEATRE NATIONAL DE BRETAGNE

FRANȚA/FRANCE

Visătorii

DREAMERS

> TEXT DE/TEXT BY: PASCAL RAMBERT

REGIA/DIRECTED BY: PASCAL RAMBERT

COLABORATORI ARTISTICI/ARTISTIC COLLABORATION:

AUDREY BONNET, ARTHUR NAUZCYIEL, LAURENT

POITRENAUX

COREGRAFIA/CHOREOGRAPHY: RACHID OURAMDANE

MUZICĂ/MUSIC: ALEXANDRE MEYER

LUMINI&VIDEO/LIGHTS&VIDEO: YVES GODIN

DESIGN DECOR/SET DESIGN: ALIÉNOR DURAND

COSTUME&RECUZITĂ/COSTUMES AND PROPS: CLÉMENCE

DELILLE

ASISTENT REGIE/ASSISTANT DIRECTOR: ROMAIN GILLOT

MANAGER LUMINI/LIGHT MANAGER: ÉDITH BISCARO

MANAGER SUNET/SOUND MANAGER: ENZO PATRUNO

OSTER

SUBTITRARE/TRANSLATION FOR SUR-TITLES: NICHOLAS

ELLIOTT

TRADUCERE ÎN ROMÂNĂ/TRANSLATION INTO ROMANIAN:

SORINA TOMULEȚIU

CU 20 DE ACTORI ȘI ACTRIȚE DIN A X-A PROMOȚIE DE

LA ȘCOALA DE TEATRU TNB/WITH 20 ACTORS AND

ACTRESSES FROM THE 10TH PROMOTION OF THE TNB

DRAMA SCHOOL:

HINDA ABDELAOUI, OLGA ABOLINA, LOUIS ATLAN, LAURE

BLATTER, AYMEN BOUCHOU, CLARA BRETHERAU, VALENTIN

CLABAULT, MAXIME CROCHARD, AMÉLIE GRATIAS,

ROMAIN GY, ALICE KUDLAK, JULIEN LEWKOWICZ, ARTHUR

RÉMI, RAPHAËLLE ROUSSEAU, SALOMÉ SCOTTO, MERWANE

TAJOUITI, MAXIME THÉBAULT, LUCAS VAN POUCKE,

MATHILDE VISEUX, LALOU WYSOCKA

● Spectacol prezentat în limba franceză, cu traducere în limba engleză / Performance in French, with translation into English

🕒 Durata/Duration: 1h 56 min

📅 Data premierei/Date of premiere: 09.11.2021

★ Titlul original/Original title: DREAMERS

🏠 Co-producători/Co-producers: Théâtre National de Bretagne.

● With the support the integration scheme of the TNB Drama School. With the artistic participation of the National Theatre for Youth. In partnership with Chaillot - National Theatre for Dance.

RO

Scris și regizat de Pascal Rambert pentru 20 de actori și actrițe din cea de-a X-a promoție a Școlii de Teatru TNB, care de abia au absolvit, „Dreamers” este un spectacol imprezibil care împletește poveștile acestor tineri interpreți cu mitul lui Isac. O poveste despre sacrificiu, iertare, vise intime și colectiv. Piesa are în prim-plan personalitățile acestor tineri artiști, ale căror voci au influențat scrierea spectacolului. Realitatea se întrepătrunde cu onirismul, trupescul, vorbirea, muzica de pian și decorul imaculat pentru a da naștere acestui spectacol.

EN

Written and directed by Pascal Rambert for 20 actors and actresses from the 10th promotion of the TNB Drama School, who have just graduated, “Dreamers” is a shifting work that intertwines the stories of these young performers with the myth of Isaac. A story of sacrifice, forgiveness, intimate dreams, and the collective. The piece centres on the personalities of these young artists whose voices influenced the writing. Reality and dreams, bodies, speech, piano, music, and the white decor come together to make the performance.





Hruby Carol

EN

“Forgiveness Day” is a confrontation between four passionate personalities, four sisters, whose mother’s sudden disappearance brings them back together again after fifteen years, during which unspoken things have driven them apart. A celebration of atonement, of judgement, of forgiveness forces them to find their lost roots in each other and, despite their Mediterranean temperament, to come to terms with their own identity and to accept themselves as they see themselves reflected in each other. A strong mother who, much like a lioness, has defended her cubs all her life, perhaps at the cost of their love – even in her absence, she dominates the lives of her daughters, raised to become survivors. The sisters must solve the mystery of their mother’s disappearance, but in the process they uncover deeper secrets.

RO

„Ziua iertării” este o confruntare între patru personalități pasionale, patru surori, pe care dispariția bruscă a mamei lor le aduce din nou împreună, după cincisprezece ani, în care lucrurile nespuse dintre ele le-au făcut să se îndepărteze. O sărbătoare a ispășirii, a judecății, a iertării le obligă să își regăsească una în cealaltă rădăcinile pierdute și, în ciuda temperamentului lor mediteraneean, să se împace în primul rând cu propria identitate și să se accepte pe ele însele, așa cum se văd oglindite în celelalte. Figura unei mame luptătoare, care și-a apărât toată viața puii ca o leoaică, poate cu prețul dragostei acestora, domină chiar și în absență viața fiicelor sale, crescute pentru a deveni niște supraviețuitoare. Surorile trebuie să rezolve misterul dispariției mamei, dar în această încercare ajung să dezvăluie secrete mai adânci.



ONLINE

TEATRU STUDENȚESC / STUDENT THEATRE

SEZON ROMÂNESC

UNIVERSITATEA „LUCIAN BLAGA” DIN SIBIU & TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU

ROMÂNIA/ROMANIA

Ziua Iertării

FORGIVENESS DAY

> TEXT DE/TEXT BY: HANNA AZOULAY-HASFARI
REGIA/DIRECTED BY: EUGEN GYMANT

CU/WITH: ANDREEA PREDĂ - FANNY; CEZARA CREȚU - AMIRA; FRANCESCA POP - MALKĂ; ALIS PELLE - EVELYN; ANA APETREI - MAMA/MOTHER
TRADUCEREA/TRANSLATION: ADA - MARIA ICHIM
LIGHT DESIGN: DORIN PĂRĂU
MANAGER PROIECT/PROJECT MANAGER: LUMINIȚA BÎRSAN
ASISTENTE PROIECT/PROJECT MANAGER ASSISTANTS: VIOLETA BUDULECI, DENISA BAR

🎧 Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance in Romanian, with translation into English

🚫 Spectacol nerecomandat celor sub 16 ani/Performance not recommended to audiences under the age of 16

Durata/Duration: 1h 30min

★ Data premierei/Date of premiere: 05.06.2021

📄 Titlul original/Original title: Ziua Iertării





Conferințe speciale
Special Conferences



Conferințe speciale

CONSTANTIN NECULA ÎN DIALOG CU ALEXANDRU CIUREA ȘI CONSTANTIN CHIRIAC
CONSTANTIN NECULA IN DIALOGUE WITH ALEXANDRU CIUREA AND CONSTANTIN CHIRIAC
 Artă, știință și credință / Art, Science and Faith
 ROU / 1h

OCTAVIAN SAIU ÎN DIALOG CU ÉRIC-EMMANUEL SCHMITT
OCTAVIAN SAIU IN DIALOGUE WITH ÉRIC-EMMANUEL SCHMITT
 ROU-FRA-BEL / 1h

GEORGE BANU ÎN DIALOG CU CLAUD PEYMANN, EMIL HUREZEANU ȘI IOAN HOLENDER
GEORGE BANU IN DIALOGUE WITH CLAUD PEYMANN, EMIL HUREZEANU AND IOAN HOLENDER
 ROU-DEU-AUT / 1h

CONSTANTIN NECULA. ANESTEZIEREA ESTETICĂ A LUMII ȘI VINDECAREA DE UR T PRIN FRUMUSEȚEA DUHULUI SF NT
CONSTANTIN NECULA. THE AESTHETIC NUMBING OF THE WORLD AND HEALING THE UGLY THROUGH THE BEAUTY OF THE HOLY SPIRIT
 ROU / 1h

OCTAVIAN SAIU ÎN DIALOG CU ADELHEID FEILCKE, JOACHIM UMLAUF, DANA ALEXANDRA SCHERLE, MEDANA WEIDENT ȘI HUNOR HORVATH
OCTAVIAN SAIU IN DIALOGUE WITH ADELHEID FEILCKE, JOACHIM UMLAUF, DANA ALEXANDRA SCHERLE, MEDANA WEIDENT AND HUNOR HORVATH

30 de ani de prietenie româno-germană: Arta și cultura ca punte între națiuni, Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu și alte povești de succes / 30 Years of Romanian-German Friendship: Art and Culture, a Bridge between Nations, Sibiu International Theater Festival and other Success Stories
 ROU-DEU / 1h

ACTUALITEA LUI EUGÈNE IONESCO. OCTAVIAN SAIU ÎN DIALOG CU CLAUD PEYMANN, EMIL HUREZEANU, MARIE-FRANCE IONESCO ȘI ION VARTIC
THE TOPICALITY OF EUGÈNE IONESCO. OCTAVIAN SAIU IN DIALOGUE WITH CLAUD PEYMANN, EMIL HUREZEANU, MARIE-FRANCE IONESCO AND ION VARTIC
 ROU-FRA-DEU-AUT / 1h

VIZIONARE FILM. IONESCO INSZENIERT IONESCO: DER KÖNIG STIRBT, 1971
FILM PROJECTION. IONESCO INSZENIERT IONESCO: DER KÖNIG STIRBT, 1971
 REGIA: GEORG MADEJA
 Cu: Eugène Ionesco, Wolfgang Bauer, Emil Breisach
 AUT-DEU / film / 1h7min

GEORGE BANU ÎN DIALOG CU ANDRIY ZHOLDAK
GEORGE BANU IN DIALOGUE WITH ANDRIY ZHOLDAK
 Poetica unui artist / The Poetics of an Artist
 ROU-UKR / 1h

OCTAVIAN SAIU ÎN DIALOG CU PETRU HADĂRCĂ
OCTAVIAN SAIU IN DIALOGUE WITH PETRU HADĂRCĂ
 ROU-MDA / 1h

ARTIST ROUNDTABLE - PLATFORMA DE ARTE VIZUALE
ARTIST ROUNDTABLE - THE VISUAL ART PLATFORM
 Centrul Cultural Arab Sibiu, Gândindu-l pe celălalt: stereotipurile ale alterității / Thinking of the Other: Stereotypes of the Otherness
 ROU / 1h

GEORGE BANU ÎN DIALOG CU ANDREI ȘI ANDREEA GROSU
GEORGE BANU IN DIALOGUE WITH ANDREI AND ANDREEA GROSU
 Trei surori și paradisul pierdut / Thee Sisters And the Lost Paradise
 ROU / 1h

OCTAVIAN SAIU ÎN DIALOG CU SILVIU PURCĂRETE
OCTAVIAN SAIU IN DIALOGUE WITH SILVIU PURCĂRETE
 ROU / 1h

CONFERINȚĂ SPECIALĂ GEORGE BANU
SPECIAL CONFERENCE GEORGE BANU
 Teatrul: invenție și fabrică a Europei / The Theatre: Invention and Creation of Europe
 ROU / 1h

OCTAVIAN SAIU ÎN DIALOG CU VASILE ȘIRLI
OCTAVIAN SAIU IN DIALOGUE WITH VASILE ȘIRLI
 ROU / 1h

GEORGE BANU ÎN DIALOG CU SIMONA MODREANU
GEORGE BANU IN DIALOGUE WITH SIMONA MODREANU
 Sibiu și permanența lui Cioran / Sibiu and the Permanence of Cioran
 ROU-FRA / 1h

OCTAVIAN SAIU ÎN DIALOG CU LAETITIA CASTA
OCTAVIAN SAIU IN DIALOGUE WITH LAETITIA CASTA
 ROU-FRA / 1h

OCTAVIAN SAIU ÎN DIALOG CU GÖTZ TEUTSCH
OCTAVIAN SAIU IN DIALOGUE WITH GÖTZ TEUTSCH
 ROU-GER-AUS / 1h

KRZYSZTOF WARLIKOWSKI. CREZI ÎN FANTOME?
KRZYSZTOF WARLIKOWSKI. DO YOU BELIEVE IN GHOSTS?
 POL / 1h

GEORGE BANU ÎN DIALOG CU MAŁGORZATA SZCZEŚNIAK
GEORGE BANU IN DIALOGUE WITH MAŁGORZATA SZCZEŚNIAK
 POL / 1h
VIZIONARE FILM. HOME. ARTIST MUSEUM: MAŁGORZATA SZCZEŚNIAK
FILM PROJECTION. HOME. ARTIST MUSEUM: MAŁGORZATA SZCZEŚNIAK
 Film documentar
 Regie: Małgorzata Szczęśniak
 POL / film / 27min

CONSTANTIN NECULA. CUVINTELE CUV NTULUI - CULTURA DUHOVNICEASCĂ A ROSTIRII
CONSTANTIN NECULA. GOD'S WORD - THE SPIRITUAL CULTURE OF THE WORD
 ROU / 1h

GEORGE BANU ÎN DIALOG CU ALESSANDRO SERRA ȘI BOTOND NAGY
GEORGE BANU IN DIALOGUE WITH ALESSANDRO SERRA AND BOTOND NAGY
 Macbeth și exercițiul puterii la Shakespeare / Macbeth and the Exercise of Power in Shakespeare's plays
 ROU-ITA / 1h

OCTAVIAN SAIU. LEADERSHIP ȘI TEATRU: O ARTĂ A PREZENTULUI
OCTAVIAN SAIU. LEADERSHIP AND THEATRE: AN ART OF THE PRESENT
 ROU / 1h



Spectacole - lectură „Virgil Flonda”
„Virgil Flonda” Reading Performances

Secțiunea spectacole-lectură „Virgil Flonda”

LAZĂR

De: Luigi Pirandello
Regia: Bogdan Sărătean
Traducere de Ionela Dănilă și Marian Stan
Moderatori: Cătălin Ștefănescu & Bobi Pricop
ROU-ITA / 1h

POVEȘTEA FIULUI SCHIMBAT

De: Luigi Pirandello
Regia: Bogdan Sărătean
Traducere de Ionela Dănilă și Marian Stan
Moderatori: Cătălin Ștefănescu & Bobi Pricop
ROU-ITA / 1h

VARA INDIANĂ

De: Aldo Nicolaj
Regia: Bogdan Sărătean
Traducere de Ionela Dănilă și Marian Stan
Moderatori: Cătălin Ștefănescu & Bobi Pricop
ROU-ITA / 1h

GHEAȚĂ CU LĂMÂIE

De: Aldo Nicolaj
Regia: Mariana Cămărășan
Traducere de Ionela Dănilă și Marian Stan
Moderatori: Cătălin Ștefănescu & Bobi Pricop
ROU-ITA / 1h

VIAȚA PE CARE ȚI-AM DAT-O

De: Luigi Pirandello
Regia: Mariana Cămărășan
Traducere de Ionela Dănilă și Marian Stan
Moderatori: Cătălin Ștefănescu & Bobi Pricop
ROU-ITA / 1h

BĂTRÂNA DOAMNĂ CARE PREPARĂ TREIZECI ȘI ȘAPTE DE COCKTAIL-URI

MOLOTOV PE ZI
De: Matei Vișniec
Regia: Bogdan Sărătean
Traducere de Matei Vișniec
Moderator: Bobi Pricop
ROU-FRA / 1h

FIECARE-N FELUL SĂU

De: Luigi Pirandello
Regia: Mariana Cămărășan
Traducere de Ionela Dănilă și Marian Stan
Moderator: Bobi Pricop
ROU-ITA / 1h

COORDONATOR VOLUM/COORDINATED BY:
CLAUDIA DOMNICAR

A person is performing a hula hoop routine at night. They are wearing a dark top and shorts, and are surrounded by a large number of hula hoops that are illuminated from within, creating a bright, glowing effect. The background is dark, and there are some blurred lights and figures in the distance.

**Carte
Books**

Lansări de carte

MAIKE PLATH, „ELIBERAȚI-VĂ!
GHID PENTRU O MICĂ REVOLUȚIE
EDUCAȚIONALĂ. TEORIE ȘI PRACTICĂ”
EDITURA UNIVERSITĂȚII „LUCIAN BLAGA” DIN
SIBIU, 2022
ROU-DEU / 1h

COORD. OLTIȚA CÎNTEC, „FEREASTRĂ
CĂTRE DIGITAL. TEATRUL ȘI NOILE
TEHNOLOGII”
Editura Junimea, Iași, 2021
ROU / 1h

COORD. PAWEŁ RUTKOWSKI,
„REVOLUȚII. ANTOLOGIE DE TEATRU
CONTEMPORAN POLONEZ”
EDITURA ART, BUCUREȘTI, 2022
ROU-POL / 1h

EUGENE IONESCO, „DESCOPERIRI”
EDITURA NEMIRA, BUCUREȘTI, 2022
ROU-FRA-DEU-AUT / 1h

ION NEGOIȚESCU, RADU STANCA,
„UN ROMAN EPISTOLAR”, EDIȚIE
INTEGRALĂ, COORDONARE ION
VARTIC
EDITURA MUZEUL LITERATURII ROMÂNE,
BUCUREȘTI, 2021
ROU-FRA-DEU-AUT / 1h

PETRU HADÂRCĂ, „100 DE SPECTACOLE
ÎN 100 DE ANI LA TEATRUL NAȚIONAL
„MIHAI EMINESCU” DIN CHIȘINĂU”
EDITURA CARTIER, CHIȘINĂU, 2022
ROU-MDA / 1h

„ANTOLOGIA PIESELOR PREZENTATE ÎN
SECȚIUNEA SPECTACOLE-LECTURĂ”
(EDITOR: CLAUDIA MAIOR), EDITURA PAIDEIA,
BUCUREȘTI, 2022

„FRUMUSEȚE. ANTOLOGIE DE TEXTE PE
TEMA FESTIVALULUI” & „CONVERSAȚII
CULTURALE”
(EDITOR ION M. TOMUȘ), EDITURA UNIVERSITĂȚII
„LUCIAN BLAGA” DIN SIBIU, 2022
„TEATRU LA GENUL FEMININ” &
„TEATRU FĂRĂ LIMITE”
(EDITORI: DIANA NECHIT, ANDREI C. ȘERBAN),
EDITURA UNIVERSITĂȚII „LUCIAN BLAGA” DIN
SIBIU, 2022
ROU / 1h

GEORGE BANU, „POVESTIRILE LUI
HORATIO”, EDITURA TRACUS ARTE,
2021 ȘI „OBIECTE RĂNITE”
EDITURA NEMIRA, 2022
ROU / 1h

MATEI VIȘNIEC
1. „UN SECOL DE CEAȚĂ”
EDITURA POLIROM, BUCUREȘTI, 2021;
2. „TEATRUL”. VOLUMELE I, II ȘI III
EDITURA TRACUS ARTE, BUCUREȘTI, 2022;
3. „POVEȘTEA REGELUI SUPĂRAT PE
CLOVN”
EDITURA ARTHUR, BUCUREȘTI, 2022;
4. „EXTRATERESTRUL CARE ÎȘI DOREA
CA AMINTIRE O PIJAMA”
EDITURA ARTHUR, BUCUREȘTI, 2022;
5. „CAPRA, IEDUL CEL MIC ȘI CUMĂTRA
LUPOAICĂ”
EDITURA ARTHUR, BUCUREȘTI, 2022;
6. „OMUL DE ZĂPADĂ CARE VOIA SĂ
ÎNTĂLNEASCĂ SOARELE”
EDITURA ARTHUR, BUCUREȘTI, 2022
ROU / 1h

SIMONA MODREANU, „CIORAN OU LA
CHANCE DE L'ÉCHEC” / „CIORAN SAU
NOROCUL NEÎMPLINIRII”
PARIS, EDITIONS L'UNICITÉ, 2021
ROU-FRA / 1h

RADU CARP
1. „O LUMINĂ ÎN ÎNTUNERIC”
EDITURA CETATEA DE SCAUN, TÂRGOVIȘTE, 2020;
2. „CONFRUNTĂND ZILNIC PANDEMIA”
EDITURA CETATEA DE SCAUN, TÂRGOVIȘTE, 2021
ROU / 1h

OCTAVIAN SAIU, „ARTA DE A FI
SPECTATOR”
EDITURA NEMIRA, COLECȚIA YORICK, BUCUREȘTI,
2022

OCTAVIAN SAIU, „PHÈDRE”
TRADUCERE DIANA NECHIT, LANSMAN EDEUR,
MANAGE, 2022
ROU / 1h

Ateliere
Workshops



Ateliere Workshops

VOCAL DEVELOPMENT. SPEAK
SHAKESPEARE
Elizabeth Stepkowski Tarhan
CAN / 4h

KIN EMISSION - INVERTED POSITIONS
IN VOICE RELEASE
Izabela Jeżowska
POL / 3h

SHAKESPEARE. 2022
Andriy Zholdak
UKR / 2h

ROMEO ȘI JULIETA
ROMEO AND JULIET
Andriy Zholdak
UKR / 2h

SHAKESPEARE PENTRU TINERII ACTORI
SHAKESPEARE FOR THE YOUNG
ACTORS
Andriy Zholdak
UKR / 2h

IMPROVIZAȚII. ROMEO ȘI JULIETA
IMPROVISATIONS. ROMEO AND JULIET
Andriy Zholdak
UKR / 2h

OSTERUL
LTURII



CE E FEST

VALU
PATRIE
FESTIVALU
DOUGOT



Plafama de arte vizuale
The Visual Arts Platform



platforma de arte vizuale / visual arts platform (PAV)

DAN PERJOVSCHI

ZIARUL ORIZONTAL / THE HORIZONTAL
NEWSPAPER

EDIȚIA DOCUMENTA / THE DOCUMENTA EDITION
2022-2023

DAN PERJOVSCHI

CERUL DE MAGNEȚI / THE MAGNET SKY
INSTALAȚIE CU MAGENȚI / MAGNET
INSTALLATION

LIA PERJOVSCHI

SPAȚIUL TELESCOPIC AL CUNOAȘTERII /
THE TELESCOPIC SPACE OF KNOWLEDGE,
INSTALAȚIE DE MIXED MEDIA ȘI SALĂ DE
LECTURĂ / MIXED MEDIA AND LECTURE
ROOM INSTALLATION

IOANA SISEA

DE AICI PÂNĂ AICI: SE VA TOPI COMPLET
ÎN PATRU MII ȘAPTE SUTE OPT ZECI ȘI UNU
DE SPĂLĂRI / FROM HERE TO HERE: IT WILL
MELT COMPLETELY IN FOUR THOUSAND
SEVEN HUNDRED EIGHTY ONE WASHES
INSTALAȚIE CU OBIECT / OBJECT INSTALLATION

JOHANNES VOGL, WALZE

SCULPTURĂ DIN LEMN, OȚEL, TEXTIL, METAL
ȘI PIELE / WOOD, STEEL, TEXTILE, METAL
AND LEATHER SCULPTURE

ANA DUMITRESCU

ARGENTIC - EXPOZIȚIE DE FOTOGRAFIE
ANALOG / ANALOG PHOTO EXHIBITION

TRIO - PROIECȚIE DE FILM, LUNGMETRAJ DOCUMENTAR,
REGIE ANA DUMITRESCU, PRODUCĂTOR JONATHAN
BOISSAY, CU GHEORGHE COSTACHE, SORINA COSTACHE
ȘI VIOARĂ, 1H22MIN, 2021 / FILM PROJECTION,
DOCUMENTARY, DIRECTED BY ANA DUMITRESCU,
PRODUCED BY JONATHAN BOISSAY, WITH GHEORGHE
COSTACHE, SORINA COSTACHE AND VIOARĂ, 1H22MIN,
2021//INVITAȚI LA PROIECȚIE / GUESTS AT THE
PROJECTION: ANA DUMITRESCU, JONATHAN BOISSAY,
GHEORGHE COSTACHE, SORINA COSTACHE

ANAMARIA ȘUT

LES LÈVRES ROUGES, INSTALAȚIE
PARTICIPATIVĂ CU OBIECT ȘI DESENE
/ PARTICIPATORY INSTALLATION WITH
OBJECT AND DRAWINGS

ASOCIAȚIA SIMULTAN TIMIȘOARA

SIMULTAN MEDIA ARCHIVE. SELECTII
CURATORIAȚE, INSTALAȚIE AUDIO-VIDEO/
CURATED SELECTIONS, AUDIO-VIDEO
INSTALLATION

WINAEL BALDU

CONCERT LIVE: WINAEL CONCERT ACUSTIC
CU VOCE ȘI CHITARĂ/ACOUSTIC CONCERT
WITH VOICE AND GUITAR

ASOCIAȚIA A.L.E.G. SIBIU

EVENTIMENT CU VOLUNTARI ASOCIAȚIEI A.L.E.G. ȘI CU
PARTICIPAREA PUBLICULUI.
PROMENADA MALL, STRADA LECTOR
CONFERINȚĂ SPECIALĂ/SPECIAL
CONFERENCE
ȘI EU REUȘESC / I TOO CAN DO IT

CENTRUL CULTURAL ARAB SIBIU

CONFERINȚĂ SPECIALĂ GÂNDINDU-L PE
CELĂLALT: STEREOTIPURI ALE ALTERITĂȚII,
GÂNDINDU-L PE CELĂLALT: STEREOTIPURI
ALE ALTERITĂȚII / THINKING OF THE OTHER:
STEREOTYPES OF THE OTHERNESS

ARTA.NONSTOP,

MODEL UNDER CONSTRUCTION, FLAVIU
CACOVEANU, VILMOS KOTER

CĂTĂLINA NISTOR, MIRUNA RADOVICI. CURATOR:
GEORGIA ȚIDORESCU,

ALEXANDRA COROI & BOGDAN DUMITRESCU

TRUPURI IMAGINATE / IMAGINED BODIES,
INSTALAȚIE AUDIO-VIDEO

LAVINIA CREȚU

RESOURCE, INSTALAȚIE DE GRAFICĂ ȘI DESENE,
MIXED MEDIA/ GRAPHICS AND DRAWINGS
INSTALLATION, MIXED MEDIA

ȘTEFAN RADU CREȚU

EVERYTHING HYBRID, SCULPTURĂ DIN
METAL/ METAL SCULPTURE

SORINA TOMULEȚIU

BESSARABIA, INSTALAȚIE IMERSIVĂ A
ATELIERULUI ARTISTEI CA EXERCİȚIU DE
IMAGINAȚIE/ IMMERSIVE INSTALLATION OF
THE ARTIST'S WORKSHOP AS AN EXERCISE
IN IMAGINATION

CAPITAL CULTURAL

TEXT ÎN SPAȚIUL DIGITAL ȘI ÎN PRINT/ TEXT
IN DIGITAL SPACE AND IN PRINT
(REVISTA CAPITAL CULTURAL).

ADRIANA CHIRUȚĂ

PIESĂ (PACE) PENTRU FEMEI ȘI GÂZE
POLENIZATOARE / PIECE (PEACE) FOR
WOMEN AND POLLINATING INSECTS, TOȚI
PLÂNGEM LA FEL / WE ALL CRY THE SAME
WAY, SĂRUTUL / THE KISS

INTERVENȚII VIDEO/ VIDEO INTERVENTIONS

CASANDRA VIDRIGHIN

WILD INSTINCT, INSTALAȚIE VIDEO ȘI
ILUSTRATE SITE-SPECIFIC ÎN SPAȚIUL
GRĂDINII ZOOLOGICE / WILD INSTINCT,
SITE-SPECIFIC VIDEO AND ILLUSTRATED
INSTALLATION IN THE ZOO

ADINA MOCANU

BREATHING EYES, INSTALAȚIE IN-SITU / IN-
SITU INSTALLATION

DAN RAUL PINTEA,

GALERIA DE DRAGOSTE / LOVE GALLERY
ARTIȘTI ANONIMI / ANONYMOUS ARTISTS

CONFERINȚĂ SPECIALĂ/SPECIAL CONFERENCE

ARTIST ROUNDTABLE PLATFORMA DE ARTE
VIZUALE / THE VISUAL ARTS PLATFORM
CENTRUL CULTURAL ARAB SIBIU,
GÂNDINDU-L PE CELĂLALT: STEREOTIPURI
ALE ALTERITĂȚII/ THINKING OF THE OTHER:
STEREOTYPES OF THE OTHERNESS

ASOCIAȚIA ALEG SIBIU, ȘI EU REUȘESC / I TOO CAN
DO IT

EVENTIMENT DESCHIDERE PAV / OPENING EVENT
PAV

SPAȚIUL TELESCOPIC AL CUNOAȘTERII
/ THE TELESCOPIC SPACE OF
KNOWLEDGE

PAV

PLATFORMA
DE ANE VIZUALE



TEATRUL NATIONAL
RADU STANCA SIBIU

deutsches
Kulturzentrum
Sibiu



Promenada
SIBIU



Dragoni



PrintATU.ro



Capita Cultural

aleg
asociație pentru Barbat
și egitație de gen



Merkmale Kultur
Zentrum





The background of the page features two colorful, beaded puppets. The puppet on the left is in sharp focus, showing its grey and white beaded body, large red and white beaded eyes, and a red and white beaded mouth. The puppet on the right is blurred, showing similar colors and textures. The overall background is a soft, out-of-focus grey.

Expoziții
Exhibitions

Expoziții Exhibitions

ATHANOR

Dragos Pătrașcu - Expoziție de pictură, grafică și instalație / Painting, Installation and Graphics Exhibition

Curator Alexandru Constantin Chițuță

CĂLĂTORIE ÎN LUMEA STAMPelor

MEIJI / JOURNEY INTO THE MEIJI

PRINTS

Expoziție de stampe japoneze / Japanese Prints Exhibition

Colecția av. George Șerban

Curator Alexandru Constantin Chițuță

NOI SI ELE, O PRIVIRE ASUPRA LUMII

ANIMALELOR / US AND THEM, A

PERSPECTIVE UPON THE ANIMAL

WORLD

FELIX AFTENE - EXPOZIȚIE DE PICTURĂ

/ PAINTING EXHIBITION

Curator Alexandru Constantin Chițuță

BLESTEMUL RĂZBOIULUI / THE CURSE OF THE WAR

Expoziție de grafică / Graphics Exhibition - Francesco

Goya și Salvador Dali

Colecția av. George Șerban

Curator Alexandru Constantin Chițuță

FEȚELE TEATRULUI NOH / FACES OF

NOH

Yamamoto Noh Theatre - Expoziție de măști și costume NOH / Yamamoto Noh Theatre - NOH Mask and Costume Exhibition

FRUMUSEȚE./ BEAUTY

Expoziție de fotografie / Photo Exhibition

Andrei Runcanu

CUVINTE ÎNTRUPATE 2.1. SCENE LA

CUTIE. EXTRASE DIN UNIVERSUL

DRAMATURGIC AL LUI MATEI VIȘNIEC

/ EMBODIED WORDS 2.0. SCENES IN A

BOX. EXCERPTS FROM MATEI VIȘNIEC'S

DRAMATURGICAL UNIVERSE

Expoziție de fotografie, arta instalației și muzică -

Luana Popa, Dumitru Dinel Teodorescu, Tibor Cári /

Installation art, photography and music exhibition by

Luana Popa, Dumitru Dinel Teodorescu, Tibor Cári

SUFLETE VREMELNICE / TEMPORARY

SOULS

Bogdan Mihai Radu - Expoziție de pictură / Painting

Exhibition

MICI SCRITORII PENTRU MARI ÎNȚELEPȚI

– O ANTOLOGIE DE AUTOPORTRETE

/ LITTLE WRITERS FOR GREAT SAGES -

AN ANTHOLOGY OF SELF-PORTRAITS

Expoziție cu textele copiilor (10 -17 ani) de la SOS

Satele Copiilor / Exhibition with Texts by the Children

from SOS Children's Villages

SALONUL INTERJUDEȚEAN DE ARTE

VIZUALE AL FILIALEI UAP ȘI INVITAȚII

Expoziție de pictură, grafică, fotografie, artă

decorativă și sculptură / Painting, graphics,

photography, decorative art and sculpture

exhibition

SOFT ESCAPE

Instalație / Installation

Ștefan Radu Crețu

UNIVERSUL UCRAINEAN AL MARIEI

PRYMACHENKO / THE UKRAINIAN

UNIVERSE OF MARIA PRYMACHENKO



**Academia Forțelor Terestre
„Nicolae Bălcescu” Sibiu - NATO**



Academia Forțelor Terestre „Nicolae Bălcescu” Sibiu - NATO

INDOOR

**LA ACADEMIA FORTELOR TERESTRE
„NICOLAE BĂLCESCU” SIBIU**

A GOSPEL CELEBRATION – LONDON
INTERNATIONAL GOSPEL CHOIR (GBR)

BRAVUL SOLDAT SVEJK – TEATRUL
NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU (ROU)

FOLK OF THE TRENCHES – BAND OF
BROTHERS AND SISTERS (ASOCIAȚIA
„CORPUL CADEȚILOR NICOLAE USCOI”)

SVEJK PE FRONT, ÎN PREMIERĂ
ABSOLUTĂ – TEATRUL NAȚIONAL
„RADU STANCA” SIBIU (ROU)

LISBON FADOS – MÓNICA JESUS (PRT)

OUTDOOR:

PARADA MUZICII MILITARE A ACADEMIEI
FORTELOR TERESTRE
PIETONALA NICOLAE BĂLCESCU

FOLK OF THE TRENCHES - BAND OF
BROTHERS AND SISTERS (ASOCIAȚIA
„CORPUL CADEȚILOR NICOLAE USCOI”)
PIAȚA HUET ȘI PIAȚA HABERMANN



**Platforma Internațională de Cercetare
Doctorală în Artele Spectacolului
și Management Cultural**
International Platform of Doctoral
Research in the Fields of Performing
Arts and Cultural Management



Tema ediției din 2022: Frumosul din teatru și teatrul frumuseții. Arta împotriva războiului The subject of 2022 edition: The Beauty of Theatre, the Theatre of Beauty. Art against War

Platforma Internațională de Prezentare a Doctoratelor este un spațiu excelent pentru dialog și schimburi universitare între tineri cercetători, membrii comunităților academice și publicul larg, care se derulează în fiecare an, începând cu 2014, în cadrul Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu.

Scopul principal al Platformei Internaționale de Prezentare a Doctoratelor Exceptionale în Artele Spectacolului și Management Cultural este promovarea colaborării inter-instituționale și a educației artistice, în contextul Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu. Pentru aceasta, Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu a inițiat și încheiat parteneriate de colaborare pentru studiile de doctorat în artele spectacolului și management cultural împreună cu alte universități de prestigiu din străinătate: Sorbonne Nouvelle Paris 3 (Franța), Brown University (SUA), Suffolk Community Collage (SUA), Pace University (SUA), Yale University (SUA), Arizona State University (SUA), Leeds Beckett University (Marea Britanie), The Grotowski Institute (Polonia), University of Bologna (Italia), Folkwang Universität der Künste (Germania), The Central Academy of Drama (China), Shanghai Theatre Academy (China), Beijing Dance Academy (China), Open University of Hong Kong (China), Hong Kong Institute of Education (China), Japan Women's University (Japonia), Nagoya City University (Japonia), Nihon University (Japonia), Waseda University (Japonia), Meiji University (Japonia), Moscow State University of Culture and Arts (Rusia), Université de Moncton (Canada), École Nationale de Théâtre du Canada (Canada), Jerusalem Academy of Music and Dance (Israel), Centrul de Excelență pentru Studiul Imaginii – Universitatea din București, Academy of Arts in Osijek (Croatia), National Academy for Theatre and Film Arts, Sofia (Bulgaria), Academy of Music, Theatre and Fine Arts (Moldova).

Departamentul de Artă Teatrală și școala de studii doctorale în domeniul artelor spectacolului și managementului cultural din Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu pun un accent puternic mai ales pe partea practică a cercetării științifice și a creației artistice. În ceea ce privește Platforma Internațională de Prezentare a Doctoratelor Exceptionale în Artele Spectacolului și Management Cultural, avem în vedere evenimente precum one-person show-uri care fac parte dintr-un program de cercetare doctorală, spectacole regizate sau jucate de studenți doctoranzi, conferințe și prelegeri publice susținute de coordonatori de doctorate sau de doctoranzi. Obiectivul acestor acțiuni este prezentarea rezultatelor cercetării doctorale la nivel de excelență în fața comunității academice, a studenților, a cercetătorilor și a publicului larg: conferințe, spectacole, workshop-uri, expoziții de scenografie etc. Toate aceste evenimente vor face parte din edițiile viitoare ale Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu și se vor asocia credibilității, autorității artistice și vizibilității internaționale de care se bucură.

The International Platform is an excellent place for dialogue and academic exchange between young researchers and university staff each year, during Sibiu International Theatre Festival.

The main objective for the International Platform of Doctoral Research in the Fields of Performing Arts and Cultural Management is to promote inter-institutional collaboration and theatre education within the context of Sibiu International Theatre Festival. For this purpose, Lucian Blaga University of Sibiu, together with other important universities: Sorbonne Nouvelle University, Paris 3 (France), Brown University (USA), Suffolk Community Collage (USA), Pace University (USA), Yale University (USA), Arizona State University (USA), Leeds Beckett University (UK), The Grotowski Institute (Poland), University of Bologna (Italy), Folkwang Universität der Künste (Germany), The Central Academy of Drama (China), Shanghai Theatre Academy (China), Beijing Dance Academy (China), Open University of Hong Kong (China), Hong Kong Institute of Education (China), Japan Women's University (Japan), Nagoya City University (Japan), Nihon University (Japan), Waseda University (Japan), Meiji University (Japan), Moscow State University of Culture and Arts (Russia), Université de Moncton (Canada), École Nationale de Théâtre du Canada (Canada), Jerusalem Academy of Music and Dance (Israel), Centrul de Excelență pentru Studiul Imaginii – Universitatea din București, Academy of Arts in Osijek (Croatia), National Academy for Theatre and Film Arts, Sofia (Bulgaria), Academy of Music, Theatre and Fine Arts (Moldova)

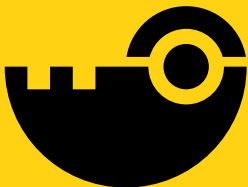
The Department of Drama and Theatre Studies at Lucian Blaga University of Sibiu and our PhD school in the fields of Performing Arts and Cultural Management are very preoccupied especially with the practical side of academic research in our fields of studies. For the International Platform, we are focusing on events such as one-person shows that are part of certain doctoral study programmes; plays directed or performed by PhD students; conferences and public lectures sustained by PhD students and supervisors. The aim of all these co-operative actions is to present outstanding and exceptional PhD research to the academic staff, the students, the researchers and the mainstream audience: conferences, performances, workshops, set design shows etc. All these events will be part of the future editions of Sibiu International Theatre Festival, using its wide credibility, artistic authority and international academic visibility.

A photograph of a street festival at night. Large, illuminated puppets with white and blue wings and a golden eye-like face are being carried by people in traditional costumes. The scene is lit with warm streetlights and the puppets' own lights.

Bursa de Spectacole de la Sibiu
Sibiu Performing Arts Market



ALPHA BANK



DESPRE NOI

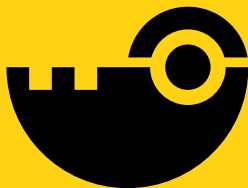
Bursa de Spectacole de la Sibiu este o structură asociată a Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu, creată din nevoia festivalului de a acorda șanse tuturor artiștilor, operatorilor culturali, instituțiilor de spectacole sau rețelelor culturale să întâlnească producători importanți din întreaga lume. Prin evenimentele noastre, oferim participanților contextul ideal de a-și promova proiectele artistice și de a stabili parteneriate în domeniul artelor spectacolului.

Evoluția Bursei de Spectacole a fost spectaculoasă încă de la prima ediție organizată în 1997, devenind o importantă rețea culturală care mijlocește legătura dintre festivaluri și artiști, companii independente sau instituții de stat din domeniul artelor spectacolului. Anual, participanți din întreaga lume, reprezentând diverse organizații culturale (agenții de impresariat artistic, ONG-uri, instituții de stat, companii independente etc.), se întâlnesc la Sibiu pentru a stabili conexiuni și a realiza proiecte împreună. În 2021, Bursa de Spectacole s-a desfășurat în perioada 23-26 august în format hibrid, iar participanții prezenți în Sibiu, cât și cei care nu au putut călători, au putut dialoga și construi împreună, prin soluții digitale. Am creat așașar o punte între dimensiunea fizică și online, un loc de întâlnire și discuție, disponibil tuturor celor care activează în domeniul artelor spectacolului.

ABOUT US

Sibiu Performing Arts Market is an associated structure of Sibiu International Theatre Festival, aimed at granting opportunities for all artists, cultural managers, performing arts institutions or cultural networks to meet important producers from around the world. Through our events, we provide the context for the promotion of artistic projects and establishing collaborations, as well for sharing and learning the most recent information in the performing arts field.

Since its first edition in 1997, Sibiu Performing Arts Market has developed into an important cultural network, facilitating connections between festivals and artists, performing arts, independent companies or public institutions. Every year, participants from all over the world, representing various cultural organizations (artistic management agencies, NGOs, public institutions, independent companies, etc.), meet in Sibiu and build connections as well as potential partnerships. In 2021, The Market took place between the 23th and the 26th of August, marking its first hybrid edition, and enabled participants in Sibiu to connect with those who could not travel, and build cultural conversations through digital solutions. In this way, we built a bridge between the in-person and online dimensions, and created a global space for meetings and discussions in the performing arts.



ÎNTÂLNIRI CU MARI COREGRAFI
MEETINGS AND CLASSES WITH GREAT
CHOREOGRAPHERS
**CU RAMI BE'ER (KIBBUTZ CONTEMPORARY DANCE
COMPANY)**
1H30MIN

ÎNTÂLNIRI CU MARI COREGRAFI
MEETINGS AND CLASSES WITH GREAT
CHOREOGRAPHERS
Cu Noah Wertheim (Vertigo Dance Company)
1H30MIN

ÎNTÂLNIRI CU MARI COREGRAFI
MEETINGS AND CLASSES WITH GREAT
CHOREOGRAPHERS
**CU GIGI CĂCIULEANU (GIGI CĂCIULEANU ROMANIA
DANCE COMPANY)**
1H30MIN

CONFERINȚA DE DESCHIDERE A BURSEI
DE SPECTACOLE DE LA SIBIU / SIBIU
PERFORMING ARTS MARKET OPENING
CONFERENCE
1H

COMUNITĂȚI ARTISTICE ȘI CULTURALE
INOVATIVE. CENTRE DE EXCELENȚĂ ÎN
DOMENIUL ARTELOR SPECTACOLELOR
REUNITE ÎNTR-O REȚEA EUROPEANĂ
DE COLABORARE ȘI DEZVOLTARE
INOVATIVĂ
INNOVATIVE ARTISTIC AND
CULTURAL COMMUNITIES. CENTERS
OF EXCELLENCE IN THE FIELD OF
PERFORMING ARTS BROUGHT
TOGETHER IN A EUROPEAN NETWORK
FOR COLLABORATION AND
INNOVATIVE DEVELOPMENT
ROU-FRA-DEU-PLN / 1H30MIN

CONVERSAȚII CULTURALE
CULTURAL CONVERSATIONS
**CU TERESA BRAYSHAW ȘI DR. GILLIAN DYSON
(LEEDS BECKETT UNIVERSITY)**
ROU-GBR / 1H30MIN

PREZENTĂRILE PARTICIPANȚILOR
PARTICIPANTS PRESENTATIONS
1H45MIN

PREZENTARE ȘI Q&A ERASMUS+:
COOPERARE ȘI SPRIJIN LA NIVEL
EUROPEAN ȘI INTERNAȚIONAL
ERASMUS+ PRESENTATION
AND Q&A: EUROPEAN AND
INTERNATIONAL COOPERATION
AND SUPPORT
ROU-BEL / 45MIN

PREZENTARE ȘI Q&A PROGRAMUL
CETĂȚENI, EGALITATE, DREPTURI ȘI
VALORI
CITIZENS, EQUALITY, RIGHTS
AND VALUES PROGRAMME
PRESENTATION AND Q&A
45MIN

BESPECTACTIVE! – PREZENTARE
PROIECT
BESPECTACTIVE! – PROJECT
PRESENTATION
**ITA-ROU-PRT-HUN-AUT-ESP-FRA-HRV-IRL-SVN-
SRB-SWE-CZE / 1H30MIN**

SPEED NETWORKING
2H

DESIGN THINKING SCHOOL:
ABORDARE MULTI-DISCIPLINARĂ
INOVATOARE ÎN REZOLVAREA
PROBLEMELOR
DESIGN THINKING SCHOOL:
INNOVATIVE MULTI-DISCIPLINARY
APPROACH IN PROBLEM-SOLVING
ROU-DEU / 1H30MIN

PUBLICUL ȘI FORMAREA ACESTUIA
PRIN ARTA STRADALĂ
SHAPING THE AUDIENCE THROUGH
OUTDOOR ARTS
ROU-DEU / 1H30MIN



Evoluție prin
inovatie



ALPHA BANK

**Therme Forum
Teatru și Arhitectură
Therme Forum
Theatre and Architecture**

Therme Forum

THERME FORUM: TEATRU ȘI ARHITECTURĂ

Relația dintre arte și cultură și mediul construit este simbiotică. Având experiența evenimentelor Therme Forum de mare succes din 2018-2021, vom discuta cu lideri din domeniul artistic, proiectanți și artiști de talie mondială despre schimbările ce vor urma în lume, respectiv despre relația dintre tendințele și presiunile care transformă planeta, societăți, mediul construit, interacțiunile dintre oameni și modul în care acestea modelează rolul artelor și al culturii în viețile noastre, precum și evoluția artei.

Prin aceste dialoguri multilaterale, ne propunem să inspirăm și să provocăm participanții în vederea găsirii unor puncte de vedere alternative, ținând cont de tendințele și oportunitățile nou-apărute în lume în domeniul artelor, spectacolului și bunăstării.

Sesiuni 2022

CONSTRUIND ORAȘE: PARTENERIATUL PUBLIC-PRIVAT (DISCUȚIE PANEL)

CARE ESTE ROLUL CULTURII ÎNTR-UN ORAȘ? (VORBITOR: RAFAŁ DUTKIEWICZ)

DURABILITATEA MEDIULUI ÎNCONJURĂTOR, PE SCENĂ ȘI ÎN AFARA EI (DISCUȚIE PANEL)

OAMENI, LOCURI ȘI REZILIENȚĂ: ROLUL IDENTITĂȚII (DISCUȚIE PANEL)

VALORIFICAREA PUTERII ARTELOR (VORBITOR: MARINA GORBIS)

THERME FORUM: THEATRE AND ARCHITECTURE

There is a symbiotic relationship between arts & culture and the built environment. Building on the immensely successful Forums from 2018 to 2021, we engage in discussions with world class arts leaders, designers and artists to look ahead at the ways our world is changing – how the trends and pressure that shape our planet, societies, built environment and our interaction relate to the impact the role arts and culture plays in our lives and the evolution of art itself.

Through this multi-faceted dialogue, we seek to inspire and challenge participants to consider alternative perspectives, taking advantage of new trends and opportunities from around the world in the field of art, performance, and wellness.

2022 Sessions

BUILDING CITIES: PUBLIC/PRIVATE PARTNERSHIPS (PANEL DISCUSSION)

WHAT IS THE ROLE OF CULTURE WITHIN A CITY? (SPEAKER: RAFAŁ DUTKIEWICZ)

ENVIRONMENTAL SUSTAINABILITY ON AND OFF THE STAGE (PANEL DISCUSSION)

PEOPLE, PLACES AND RESILIENCE: THE ROLE OF IDENTITY (PANEL DISCUSSION)

HARNESSING THE POWER OF THE ARTS (SPEAKER: MARINA GORBIS)

THERME FORUM

WORLD-CHANGING IDEAS FOR A CHANGING WORLD

THERME
GROUP

ARUP



THEATRE & ARCHITECTURE

24 June-3 July 2022



- A series of public discussion sessions designed to support and inspire excellence in the theatre community.



Programul de voluntariat
Volunteering programme



ALPHA BANK

FII PARTE DIN ECHIPA UNUI FESTIVAL-FENOMEN

Alătură-te unei echipe excepționale și cunoaște oameni care au aceleași valori cu tine. Voluntarii FITS beneficiază de o multitudine de avantaje: training gratuit și formarea de deprinderi utile, mândria de a fi parte activă a comunității, experiență de profesională și de viață.

Vei purta cu mândrie tricoul de voluntar, vei primi ecuson nominal și vei obține un certificat de voluntariat, ce poate ridica punctajul la concursurile organizate pentru ocuparea unui loc de muncă (voluntariatul este considerat experiență profesională, conform Legii 78 din 2014). Un astfel de certificat este chiar o șansă în plus dacă-ți dorești să fii student al unei facultăți din străinătate.

Implicarea ta în organizarea celui mai important festival de arte ale spectacolului din România se va face printr-un program de educație non-formală, ce reunește anual o comunitate numeroasă de voluntari locali, naționali și din străinătate! Suntem mândri că la Sibiu a fost creată cea mai mare și importantă platformă de promovare a educației non-formale prin intermediul artelor spectacolului.

Programul de Voluntariat FITS a luat naștere în cadrul Programului Sibiu Capitală Culturală Europeană 2007.

BE PART OF A FENOMENAL FESTIVAL TEAM!

Become a FITS volunteer and enjoy numerous benefits, such as free training, the feeling of playing an active role in the community, life experience, opportunity to learn and develop new useful skills.

Join an exceptional team and meet people who share the same values as you!

You will have the chance to proudly wear the FITS volunteer T-shirt and your own FITS badge, as well as to receive a FITS volunteer certificate, which can tip the scale in your favour at employment competitions (as per Law no. 78/2014). The certificate can also help you secure a place at a university abroad. Be part of the non-formal education programme that brings together a huge community of volunteers from Romania and abroad! We are proud that the largest and most important platform for promoting non-formal education through performing arts has been set up in Sibiu.

The FITS Volunteering Program was created while building the framework for Sibiu European Capital of Culture 2007.

PARTENERIATE

EU-Japan Fest s-a alăturat FITS și Programului Sibiu Capitală Culturală Europeană – 2007 datorită viziunii și creditului acordat dimensiunii voluntariatului. Astfel, pe durata celor 10 ani de parteneriat de excepție, peste 130 de tineri japonezi au venit la Sibiu și au contribuit la organizarea FITS.

Începând cu anul 2009, Primăria orașului Takayama, Japonia, a trimis până în prezent un număr de 15 voluntari. În 2010, Mayumi Taniguchi a venit pentru prima dată la Sibiu reprezentând alături de alți 3 voluntari orașul natal Takayama. Mayumi a revenit în fiecare an de atunci, iar în 2014 a devenit coordonatoarea voluntarilor internaționali. În 2012, orașele Takayama și Sibiu au devenit orașe înfrățite. Mayumi sprijină întărirea relațiilor de colaborare dintre cele două orașe. Astfel, în 2015 și 2016, cu ajutorul FITS, TNRS, al Primăriei Sibiu și Takayama, cât și a Ambasadei Române la Tokyo și a Colegiului Național Gheorghe Lazăr Sibiu, 5 voluntari români FITS au devenit voluntari ai Takayama Autumn Festival datorită proiectului STEP (Sibiu – Takayama Exchange Project). Acest proiect a debutat în 2009, când 3 voluntari sibieni au participat pentru prima dată la Takayama Autumn Festival. SPAF (Seoul Performing Arts Festival, cea mai importantă bursă pentru artele spectacolului din Asia) a început colaborarea cu FITS în 2012, trimițând la FITS cel mai bun voluntar premiat. În 2016, SPAF și FITS au încheiat un parteneriat pentru 3 ani în vederea răspândirii voluntarului desemnat ca fiind cel mai dedicat în realizarea sarcinilor SPAF, fiind răsplătit cu experiența de a fi voluntar în cadrul FITS în anul următor.



**Proiecte
Projects**





B — E
s p e c t
A — C — T
i v e !



Co-funded by the
Creative Europe Programme
of the European Union

Be SpectACTIVE!

Be SpectACTIVE! este un proiect european colaborativ co-finanțat de Uniunea Europeană prin Europa Creativă, un program destinat artelor spectacolului, ce își propune să susțină producții artistice și practici participative al căror scop este acela de a implica cetățenii în procesele creative. Proiectul are 19 parteneri în 18 orașe din 15 țări europene: Sansepolcro (IT), Budapesta (HU), Zagreb (HR), Sibiu (RO), Praga (CZ), Torino (IT), Montpellier (FR), Barcelona (ES), Paris (FR), Santarém (PT), Kortrijk (BE), Göteborg (SE), Dublin (IE), Viena (AT), Novi Sad (RS), Ljubljana (SI), Nitra (SK), Santander (ES).

Proiectul abordează tema participării active a publicului și își propune să promoveze experimentele în spațiul European, prin acțiuni precum: producerea a 15 noi spectacole de teatru și dans; formarea a 50 de grupuri de spectatori activi care să se implice în co-programarea și co-gestionarea diverselor activități; proiectul cu specific local European Art Commissioners, care să conecteze 8 comunități locale, în vederea comandării de lucrări artistice; 4 Zile Europene ale Spectatorului, eveniment destinat comunității care să conecteze cetățenii prin intermediul platformei Facebook; implementarea unui proiect de cercetare care să analizeze efectele practicilor activate și 4 Conferințe internaționale de diseminare.

Proiectul se încheie în decembrie 2022

Pentru mai multe informații cu privire la acest proiect puteți accesa următorul link: www.bespectactive.eu

Be SpectACTIVE! is a large-scale European cooperation project - co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union - that operates in performing arts through artistic productions and participatory practices aimed at involving the citizens in creative processes. It is composed of 19 partners, located in 18 cities of 15 different European countries: Sansepolcro (IT), Budapest (HU), Zagreb (HR), Sibiu (RO), Prague (CZ), Torino (IT), Montpellier (FR), Barcelona (ES), Paris (FR), Santarém (PT), Kortrijk (BE), Göteborg (SE), Dublin (IE), Wien (AT), Novi Sad (RS), Ljubljana (SI), Nitra (SK), Santander (ES).

The project works on audience engagement fostering the experimentation in the European arena through the following actions: the production of 15 new theatre and dance shows; the creation of 50 local groups of active spectators involved in co-programming and co-managing activities; the European Art Commissioners, a site specific project connecting 8 local communities with the aim to commission artistic works; 4 European Spectators Day, a community based event connecting citizens through facebook; the implementation of the research project evaluating the different effects of the practices activated and 4 International Conference dedicated to the dissemination.

The project will be active until December 2022.

For more details you can access the following link: www.bespectactive.eu



LIBERTY

Într-o perioadă de schimbări semnificative pentru Europa și Uniunea Europeană care se confruntă cu migrația substanțială a populației și în același timp cu problema refugiaților care ajung în Europa, coeziunea comunității afectată de amenințarea teroristă și implicațiile BREXIT (precum și alte schimbări structurale posibile ale UE) – parteneriatul „LIBERTY” este bazat pe colaborări mai vechi între instituții culturale europene, se concentrează asupra viziunii tinerilor și asupra impactului pozitiv al integrării creative prin artă și cultură, contribuind la crearea unui nou sentiment de identitate și loc (ambele la nivel local și la nivel european).

Teatrul Național „Radu Stanca” Sibiu este implicat în proiectul „LIBERTY”, finanțat prin Programul Europa Creativă, alături de organizații culturale precum: Explora – Roma (Italia), CESIE – Palermo (Italia), Hamburg Altonale – Hamburg (Germania), ArtReach –Leicester (Marea Britanie), Centre for Youth Culture-Pionirski Dom – Ljubljana (Slovenia), Trafo House of Contemporary Arts – Budapesta (Ungaria), Aalborg Karneval – Aalborg (Danemarca), Centre E8 – Belgrad (Serbia), CNC Danse – Nathalie Cornille Company – Wambechies (Franța), European Educational Exchanges - Youth for Understanding – Bruxelles (Belgia), Den Selvejende Institution Swinging Europe – Herning (Danemarca), în perioada 2019- 2023.

Acest parteneriat are ca scop dezvoltarea și îmbunătățirea semnificativă a procesului de colaborare artistică inițiat în proiectele anterioare finanțate prin Programul Europa Creativă, dar de această dată accentul este pus pe tineri artiști, cu vârsta sub 30 de ani. Colaborarea la scară largă este esențială pentru a atinge impactul dorit și pentru a realiza obiectivele ambițioase.

In a time of significant change for Europe and the European Union, which is facing a substantial population migration and at the same time the issue of refugees coming to Europe, the cohesion of the community impacted by terrorist threats and the implications of BREXIT (as well as other potential structural changes at EU level), the “LIBERTY” partnership is based on older collaborations between European cultural institutions, focusing on the vision of young people and on the positive impact of creative integration through arts and culture, thus contributing to the creation of a new identity and local feeling (both locally and at European level).

The “Radu Stanca” National Theatre Sibiu takes part in the “LIBERTY” project funded through the Creative Europe Programme, alongside other cultural organizations, such as: Explora – Rome (Italy), CESIE – Palermo (Italy), Hamburg Altonale – Hamburg (Germany), ArtReach –Leicester (Great Britain), Centre for Youth Culture-Pionirski Dom – Ljubljana (Slovenia), Trafo House of Contemporary Arts – Budapest (Hungary), Aalborg Karneval – Aalborg (Denmark), Centre E8 – Belgrade (Serbia), CNC Danse – Nathalie Cornille Company – Wambechies (France), European Educational Exchanges - Youth for Understanding – Brussels (Belgium), Den Selvejende Institution Swinging Europe – Herning (Denmark), in 2019–2023.

This partnership aims to significantly develop and improve the artistic collaboration process initiated in previous projects funded through Creative Europe, this time with a focus on young artists under 30. Large-scale collaboration is essential to achieve the desired impact and to accomplish the ambitious objectives.



Co-funded by the
Creative Europe Programme
of the European Union

People Power Partnership

„People Power Partnership” este un proiect de teatru participativ, destinat spațiului public, care facilitează întâlniri reale și durabile între tineri, într-un context artistic. Pe parcursul proiectului, 104 tineri (cu vârste cuprinse între 18 și 25 de ani), provenind din orașele partenere, dezvoltă 13 producții independente, dar și un spectacol final, de mari dimensiuni, ce va fi prezentat în turneu prin cele 13 orașe partenere, în cadrul unor festivaluri internaționale de prestigiu. „People Power Partnership” se va derula până pe 14 octombrie 2024. În prima fază a proiectului, în fiecare dintre cele 13 orașe-gazdă stabilite de comun acord între parteneri, s-au reunit și au lucrat împreună timp de două săptămâni câte două grupuri alcătuite din opt participanți fiecare, provenind din orașe diferite și care au fost selectați, în prealabil, în urma participării la un atelier. Producțiile rezultat au fost prezentate într-un spațiu public, constituind parte integrantă a unui festival de artele spectacolului. Textele ce au stat la baza acestor spectacole au abordat teme sociale relevante și de actualitate. Prin intermediul acestui proces, tinerii participanți devin ei înșiși autori, contribuind la conceperea spectacolului prin propunerea unor subiecte inspirate din viața lor de zi cu zi: provocările societății în care trăiesc, globalizarea, amenințările pentru mediul înconjurător etc. O formă de exprimare apreciată de tânăra generație, hip-hop-ul, ca tip de cultură urbană, servește atât ca generator de mișcare fizică, cât și ca support muzical. Întregul demers este susținut de către o echipă de creație.

În a doua etapă a proiectului, participanții contribuie la realizarea producției principale, în grupuri de opt persoane din câte patru orașe partenere, care se bazează pe primele 13 producții realizate în prima etapă. După premiera mondială din Freiburg, producția finală va fi prezentată în cadrul festivalurilor asociate, în diferite componente ale grupurilor. Pe toată durata desfășurării proiectului, partenerii susțin schimburile culturale dintre participanți prin perioade de activitate intensă și evaluare sistematică a strategiilor concrete de dezvoltare a publicului, demers gestionat de către Universitatea de Științele Educației din Freiburg, prin evaluare de specialitate și publicare a rezultatelor obținute.

„People Power Partnership” is a participatory theatre project in public space, which enables real and sustainable encounters between young people in an artistic context. In the course of the project, 104 young adults (aged 18 to 25) from the partner cities develop 13 site-specific productions and one main performance, which will then go on tour to all 13 partner cities and to other interested festivals. „People Power Partnership” lasts until October 14th, 2024. In the first phase, 8 participants that were previously selected after attending a workshop, will travel each to a different twin city, where they will work together on a production for public space, for two weeks, with other 8 young adults from that city. This will be performed as part of a theatre festival. The themes of these plays will be developed for the public space and should consciously focus on socially relevant topics. In doing so, the young adults become authors themselves, i.e. they contribute to the productions with themes from their personal lives, which relate to questions of society, ecology, etc. As a unifying form of expression, hip-hop as an urban culture serves both as a physical movement content and as a musical realisation. This whole process that the participants go through is supported by the creative team.

In the second stage of the project, the participants develop a main production in Freiburg, in groups of 8 people from four twin cities each, which builds on the first 13 productions. After the world premiere in Freiburg, they will present this production in various group constellations at all partner festivals. The production is designed for a tour, so that it can be shown internationally after the end of the project. In addition, the partners support the exchange between the participants with intensive periods of work and the systematic examination of their concrete audience development strategies and participation activities within the project. This will be accompanied by the Freiburg University of Education (PH) with scientific evaluation and publication.

Partenerii proiectului/Project partners: Aktionstheatre PAN.OPTIKUM, Freiburg (DEU); Teaterforeningen for Helsingør Kommune // PASSAGE Festival (DNK); “Radu Stanca” National Theatre in Sibiu // FITS (ROU); Varazdin Tourist Board (HRV); Menu Fabrikas in Vilnius & Alytaus miesto teatras in Alytus (LTU); Foundation INITIUM, Riga (LVA); Bitò Produccions in Girona // Temporada Alta (ESP); Município de Loulé (PRT); Camara Municipal de Lisboa, (PRT); Magna Vitae, Lincolnshire (UK); SE.S.TA - Centre for Choreographic Development, Prague (CZE); Fondazione Via Maestra in Venaria (ITA); University of Education Freiburg (DEU).



MICRO-FOLIE SIBIU

HOTSPOT CULTURAL - BRD - Groupe Société Générale - JTI

Muzeu digital – Realitate virtuală

Micro-Folie este un proiect cultural conceput de Ministerul Culturii din Franța și coordonat de La Villette care a fost adus pentru prima dată în România în cadrul Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu 2018. Conceput ca un spațiu complex de familiarizare cu cele mai importante capodopere găzduite de instituțiile de cultură din Franța, dar și ca un spațiu de învățare prin joc, Micro-Folie (care a fost, până în prezent, implementat în aproape 200 de orașe din întreaga lume) propune publicului de toate vârstele două structuri complementare, fiecare cu propriul său specific: Muzeul digital și Realitatea virtuală.

1. MUZEUL DIGITAL:

Reunind peste 500 de capodopere din 12 instituții culturale și muzee naționale din Franța (precum Muzeul Luvru, Centrul Pompidou, Castelul Versailles, Muzeul Orsay, Filarmonica din Paris etc.), acest spațiu le permite vizitatorilor să acceseze, prin intermediul unor tablete, informații despre picturi, spectacole de balet, dans contemporan, operă sau teatru, arhitectură, obiecte din patrimoniul universal, dar și piese muzicale din repertoriul clasic sau modern.

2. REALITATEA VIRTUALĂ:

Echipați cu ochelari, telefoane și căști de ultimă generație, vizitatorii vor putea accesa aproximativ 40 de video-uri preluate de pe canalele Arte, pentru a experimenta, în varianta 360°, explorări subacvatice, zboruri pe deasupra munților, dar și recitaluri de muzică ori vizite ghidate în muzee importante ale spațiului occidental.

Micro-Folie is a cultural project designed by the French Ministry of Culture and coordinated by La Villette, which was first brought to Romania by the 2018 Sibiu International Theatre Festival. Conceived as a complex space that allows familiarization with the most important masterpieces hosted by French cultural institutions, as well as a space of learning through play, Micro-Folie (which has so far been implemented in almost 200 cities in the world) brings two complementary structures, each with its own particularities, to audiences of all ages: The Digital Museum and Virtual Reality.

1. THE DIGITAL MUSEUM:

This space brings together 500 masterpieces of 12 French cultural institutions and national museums (such as the Louvre, Pompidou Centre, Versailles, Musée d'Orsay, Paris Philharmonics, etc.) and gives visitors the chance to access, through tablets, information about the painting, the ballet, contemporary dance, opera or theatre shows, the architecture, the various objects included in universal heritage, as well as music pieces in the classic or modern repertory.

2. VIRTUAL REALITY:

Equipped with state-of-the-art glasses, phones and headsets, visitors will be able to access around 40 videos on the Arte channel and experience 360° underwater explorations, flights over mountains, as well as music recitals or guided tours of renowned Western museums.



Open Houses

Open Houses este un proiect colaborativ realizat între Asociația RESET din Sibiu și Teatrul Național „Radu Stanca” Sibiu, alături de parteneri din Franța și Germania. Parteneriatul Open Houses (OH) este constituit pentru perioada noiembrie 2021-mai 2023. Acesta își propune să creeze abordări experimentale ale acțiunii culturale prin cooperare între grupuri de tineri și profesioniști de teatru din Europa. Proiectul este realizat de șapte organizații active din Franța, Germania și România. Acest consorțiu tri-național este structurat, în fiecare țară, de o pereche formată dintr-o organizație de tineret și un teatru. Obiectivele proiectului sunt de a susține cetățenia culturală a tinerilor, de a inova în deschiderea și apropierea teatrelor, de a dezvolta cooperarea între colectivitățile de tineri și profesioniștii acestor instituții culturale. De Open Houses beneficiază direct 50 de participanți. Beneficiarii sunt tinerii în tranziție la maturitate (construcție identitară, incluziune socială, inserție profesională etc.), profesioniști care activează în domeniul tineretului și în sectorul cultural, mai precis în lumea teatrelor. În ceea ce îi privește pe tineri, aceștia sunt oameni interesați de sectorul cultural, managementul proiectelor colective și mobilitatea internațională. Parteneriatul nostru se adresează în special tinerilor aflați în situații de fragilitate socială, care nu au oportunități de mobilitate internațională și nici resursele necesare pentru a construi o cale de învățare, angajament sau chiar profesionalizare în sectorul cultural (acces la teatre, acces la formare profesională, rețele profesionale, experiență profesională etc.). Având în vedere că fiecare binom al consorțiului cooperează și experimentează pentru a produce o acțiune culturală, mulți beneficiari indirecti (publicul) vor putea accesa rezultatele proiectului prin intermediul evenimentelor de diseminare și al programării anuale a celor trei teatre. Estimăm că există aproximativ 200 de beneficiari indirecti per oraș pe parcursul celor 18 luni ale proiectului. În plus, cele trei colective de tineri vor realiza un studiu încrucișat și restituiri artistice ale experiențelor lor de cooperare cu teatrele. Aceste producții vor fi diseminate în timpul și după proiect. Rezultatele și spin-off-urile proiectului vor fi accesibile unui număr mare de persoane a căror estimare este, în această etapă a proiectului, greu de realizat. Prin urmare, de proiect vor beneficia direct 50 de persoane, iar indirect, cel puțin 600 de persoane. Acest proiect hibrid care amestecă întâlniri digitale, schimb de bune practici, întâlniri transnaționale, investigații încrucișate, programare de acțiuni culturale și producții artistice este gândit de părțile interesate, adică astfel încât aceștia să determine procesul, precum și finalitățile. Pentru tineri, este vorba de a-și pune la îndoială legăturile cu instituția culturală, de a o (re)descoperi, de a pune sub semnul întrebării funcționarea acesteia și de a-și face un loc printr-o experiență colectivă înțelegând ca experiență de învățare, angajament sau etapă în profesionalizarea lor. În schimb, profesioniștii sunt interesați de practicile, dorințele și cunoștințele tinerilor pentru a contribui la dezvoltarea ofertei culturale a teatrelor. Această abordare experimentală este fundamentală pentru a desfășura un proces colectiv de transformare, pentru a constitui un spațiu de cooperare transnațională care să implice toate părțile interesate și, astfel, pentru a inova în domeniul acțiunii culturale și a susținerii puterii de acțiune a tinerilor din Europa.

Parteneri: Jeunes à Travers le Monde (JTM), Théâtre National de Bretagne (TNB), Coop'Eschemm, Beyond-Borders, Kampnagel, Teatrul Național „Radu Stanca” Sibiu (TNRS), RESET ngo

The partnership Open Houses (OH) is constituted for the period November 2021-May 2023. It aims to create experimental approaches to cultural action through cooperation between youth groups and theater professionals in Europe. This project is carried by 7 organizations active in France, Germany and Romania. This tri-national consortium is structured, in each country, by a pair composed of a youth organization and a theater. It is completed by a consultancy firm specialized in public action for youth and culture. This consortium has a wide range of experience in youth engagement and cultural action. The objectives of the project are to support the cultural citizenship of young people, to innovate in the opening and appropriation of theaters, to develop cooperation between youth collectives and professionals of these cultural institutions. Open Houses directly benefits 50 participants. The beneficiaries are young people in transition to adulthood (identity construction, social inclusion, professional insertion, etc.), professionals working in the field of youth and in the cultural sector, more precisely in the world of theater. As far as the young people are concerned, they are people interested in the cultural sector, the management of collective projects and international mobility. Our partnership is particularly aimed at young people in socially fragile situations, who have neither the opportunities for international mobility nor the resources to build a path of learning, commitment, or even professionalization in the cultural sector (access to theaters, access to professional training, professional networks, professional experience, etc.).

Considering that each binomial of the consortium cooperates and experiments to produce a cultural action, many indirect beneficiaries (the public) will be able to access the results of the project through the dissemination events and the annual programming of the three theaters. We estimate that there are approximately 200 indirect beneficiaries per city over the 18 months of the project. In addition, the three youth collectives will produce a cross survey and artistic restitutions of their experiences of cooperation with the theaters. These productions will be disseminated during and after the project. The results and spin-offs of the project will be accessible to a large number of people whose estimation is, at this stage of the project, difficult to conceive. The project will therefore directly benefit 50 people, and indirectly, at least 600 people. This hybrid project mixing digital meetings, exchange of good practices, transnational meetings, cross investigations, programming of cultural actions and artistic productions is thought by its stakeholders, i.e. so that they determine the process as well as the finalities. For the young people, it is a question of questioning their links to the cultural institution, of (re)discovering it, of questioning its functioning and of making a place for themselves through a collective experience understood as a learning experience, a commitment or a stage in their professionalization. Conversely, professionals are interested in the practices, desires and knowledge of young people in order to contribute to the development of the theaters' cultural offer. This experimental approach is fundamental to carry out a collective process of transformation, to constitute a space of transnational cooperation involving all the stakeholders and thus to innovate in the field of cultural action and support for the power of action of young people in Europe.

Partners: Jeunes à Travers le Monde (JTM), Théâtre National de Bretagne (TNB), Coop'Eschemm, Beyond-Borders, Kampnagel, Teatrul Național „Radu Stanca” Sibiu (TNRS), RESET ngo



Rețele
Networks

ISPA este o rețea globală ce cuprinde peste 450 de lideri din domeniul artelor spectacolului, reprezentând peste 185 de orașe și regiuni din lume. Printre membrii ISPA se numără organizații de arte, manageri artistici, concursuri, finanțatori, consultanți și alți profesioniști din domeniul artelor spectacolului.

Misiunea **ENCATC** este de a deschide drumul către dezvoltarea managementului cultural în contextul marilor schimbări din domeniile culturale, artistice și media. În concordanță cu misiunea și obiectivele sale, ENCATC oferă constant membrilor săi informații relevante sectorului profesionist, oportunități de a se întâlni, de a împărtăși viziuni și experiențe; recomandări și sprijin cu privire la educație, formare și probleme similare europene; posibilități de formare profesională pentru formatori și studenți, oportunități și mecanisme de construire a parteneriatelor. Mai mult decât atât, schimbul de experiențe și bune practici în interiorul și în exteriorul rețelei, conduc de cele mai multe ori către dezvoltarea a numeroase proiecte de cooperare transnațională.

IFEA Europe a fost fondată la Rotterdam și este afiliată la IFEA World, rețea ce cuprinde 3000 de membri din toată lumea. Având ca obiectiv dezvoltarea cunoștințelor de organizare a evenimentelor internaționale, IFEA este o rețea independentă, în cadrul căreia membrii efectuează schimburi de experiență, stabilesc noi contacte și găsesc sprijin în activitatea de organizare de festivaluri și evenimente culturale.

UNECC - The University Network of the European Capitals of Culture este o rețea academică unică în care universitățile membre provin din orașe care au fost, sunt sau vor fi Capitale Culturale Europene. Astfel, UNECC nu urmărește doar stimularea cooperării academice între membrii ei, ci și dezvoltarea și reformarea poziției universităților în regiune. UNECC include atât instituții cu o lungă tradiție, cât și universități tinere. Toate pledează pentru accentuarea dimensiunii europene în cercetare și educație și pentru colaborarea cu autoritățile locale astfel încât să existe un impact puternic al Capitalelor Culturale Europene asupra mediului cultural.

EUROPEAN CAPITALS OF CULTURE NETWORK: Capitalele Culturale Europene reprezintă o dovadă clară a angajamentului pe care UE și l-a luat pentru a promova diversitatea culturală, dar și o ilustrare a modului în care cultura poate uni oameni în Europa. Ele sunt dovada importanței culturii și se află la baza politicilor pentru o dezvoltare durabilă, întrucât ele reprezintă o parte a dezvoltării pe termen lung a orașelor europene și a împrejurimilor lor, precum și factor care stimulează dinamismul, creativitatea și incluziunea socială.

ISPA is a global network of more than 450 leaders in the performing arts with representation from more than 185 cities and regions of the globe. ISPA members include performing arts organizations, artist managers, competitions, funders, consultants and other professionals working in the performing arts.

The mission of **ENCATC** is to lead the way in the development of cultural management within the context of great changes in the fields of culture, arts and media. In line with its mission and objectives, ENCATC provides to its members with regular information relevant to the professional sector, with opportunities to meet, exchange views and experiences; with advice and support with respect to European, education, training and related issues; with training possibilities for trainers and students, with partnership building opportunities and mechanisms. Moreover, the exchange of experience and know-how within and outside the network often lead to the development of many transnational cooperation projects.

IFEA Europe: was founded in Rotterdam as an affiliate with IFEA World, which counts 3000 members worldwide. With its main goal of expanding knowledge of event organisation, IFEA promotes cooperation between festivals and events. Its chairman, Paul van Gessel, strongly believes in the merits of independent organisation, as the members exchange knowledge, find inspiration, friendship and support for the dynamic work of organising festivals and events.

UNECEC - The University Network of the European Capitals of Culture is a unique academic network and its member universities are all located in cities which have been, are or will be European Capitals of Culture. As such, UNECEC not only aspires to stimulate regular academic cooperation between its members, but also aims at developing and reshaping the universities' regional position. UNECEC includes institutions with a long-standing tradition as well as recently founded universities. They all share a true vocation in the development of a more outspoken European dimension in their research and education and the engagement to join up forces with local authorities to strengthen the impact of the European Capitals of Culture on the cultural environment.

EUROPEAN CAPITALS OF CULTURE NETWORK:

The European Capitals of Culture are a clear illustration of the EU's commitment to cultural diversity, but also of how culture can unite people within Europe. They are the proof that culture has a major role to play at the heart of our policies of sustainable development, because they are part of the long term development of European cities and their regions, as well as a source of stimulus for dynamism, creativity, but also social inclusion.





Echipa
Staff

Membri de onoare / Honorary Members

George Banu - Eseist, Profesor Onorific al Departamentului de Studii Teatrale al Universității La Sorbonne Nouvelle (Paris III), Membru de onoare al Academiei Române - Essayist, Honorary Professor of Theatre Studies at the University La Sorbonne Nouvelle (Paris III)
 Yun Cheol Kim - Președintele de onoare al Asociației Internaționale a Criticilor de Teatru / Honorary President of the International Association of the Theatre Critics
 Jonathan Mills - fost Director Edinburgh International Culture Summit
 Silviu Purcărete - Regizor / Director
 Kazuyoshi Kushida - Director artistic, Matsumoto Performing Arts Centre / Artistic Director
 Matsumoto Performing Arts Centre
 Ioan Holender - consilier artistic al Metropolitan Opera New York și al Festivalului de primăvară din Tokyo, membru de onoare al Operei de Stat din Viena și al Volksoper Viena / Artistic Advisor of Metropolitan Opera New York and Tokyo Spring Festival, Honorary member of the Vienna State Opera and Volksoper Vienna
Noel Witts - Profesor universitar Leeds Metropolitan University / Univ. Prof. at Leeds Metropolitan University

Conducerea / Management

Constantin Chiriac - Președinte festival / Festival President
 Cristian Radu - Director executiv / Executive Manager
 Irina Albu - Director economic / Financial Director
 Daniel Gheorghită - Director tehnic / Technical director
 Florin Țicu - Coordonator relații cu autoritățile publice și instituțiile oficiale / Local Public Administration authorities coordinator
 Vicențiu Rahău - Selecționar indoor / Curator Indoor Events
 Dan Bartha-Lazăr - Selecționar outdoor / Curator Outdoor Events
 Andrada Cazan - Asistent președinte festival, invitați speciali / Assistant to the Festival President, Special Guests
 Alexandru Condurache - Editor video coordonator

Companii, evenimente speciale și invitați / Companies, Special Events and Guests Coordination

Ramona Hristea - Companii internaționale / International companies
 Fabiola Eidloth - Companii internaționale / International companies
 Diana Dobre - Companii internaționale / International companies
 Maria Petru - Companii internaționale / International companies
 Claudia Maior - Coordonator companii românești, coordonator Secțiune spectacole-lectură, Coordonator Lansări de carte / Romanian Companies & Reading Performances, / Book Launches
 Denisa Bar - Companii românești / Romanian Performances
 Luminița Bîrsan - Festivalul Universităților de Teatru și Management Cultural, Festivalul Statuilor Vivante, Companii din Republica Moldova / Drama and Arts Management Universities Convention, Living Statues Festival Moldavian companies
 Ioana Nistorescu - Conferințe speciale / Special conferences, Expoziții / Exhibitions, Platforma de arte vizuale / Visual Arts Platform, Terme Forum, Lansări de carte / Book launches, Secțiunea film / Film Section
 Horvath Hunor - Relații internaționale / International relations
 Bogdan Sărătean - Regizor spectacole-lectură / Reading Performances director
 Mariana Cămărășan - Regizor spectacole-lectură / Reading Performances director
 Adriana Bărză Cristea - Ateliere / Workshops
 Anca Arnău - Secțiunea Muzică în biserici / Church Music

Aleea Celebrităților / Walk of Fame

Andrada Cazan
 Daria Ciobanu
 Florin Țicu
 Vicențiu Rahău
 Daniel Gheorghită
 Alin Gavrilă

Gala Celebrităților / Walk of Fame Gala

Andrada Cazan
 Bobi Pricop
 Daria Ciobanu
 Vicențiu Rahău
 Sorana Maier
 Daniel Gheorghită
 Alin Gavrilă
 Florin Coșuleț

PR

Sorana Maier - PR
 Superior Media - PR
 Ruxandra Predescu - PR
 Andrei C. Șerban - Secretar literar
 Gabriela Hogea - Graphic designer
 Iorgoiu Amalia Florina - Graphic designer
 Andrei Dinu Neagu - Graphic designer
 Adrian Matic - Editor video
 Daria Ciobanu - Coordonator tipărituri / Printed materials coordinator
 Andrei Văleanu - Editor video & Display multimedia
 Dana Părvulescu - Info Desk
 Andrada Muntean - Info Desk
 Marius Domnica - Afișaj / Program Display

Fotografi oficiali ai Festivalului / Official Photographers of the Festival

Sebastian Marcovici - fotograf oficial al festivalului / Official photographer of the festival
 Dragoș Dumitru - fotograf oficial al festivalului / Official photographer of the festival
 Ovidiu Matiu - fotograf oficial al festivalului / Official photographer of the festival
 Nicolae Gligor - fotograf oficial al festivalului / Official photographer of the festival
 Maxim Shuz - fotograf oficial al festivalului / Official photographer of the festival
 Vlad Dumitru - fotograf oficial al festivalului / Official photographer of the festival
 Rareș Helici - fotograf oficial al festivalului / Official photographer of the festival
 Călin Mureșan - fotograf oficial al festivalului / Official photographer of the festival

Conferințe speciale și spectacole lectură

George Banu - Moderator conferințe speciale
 Octavian Saiu - Moderator conferințe speciale
 Cătălin Ștefănescu - Moderator spectacole lectură
 Bobi Pricop - Moderator spectacole lectură
 Ioana Nistorescu - Responsabil conferințe speciale

Festivalul Universităților de Teatru și Management Cultural

Luminița Bîrsan
 Claudia Maior
 Adriana Bărză Cristea
 Florin Coșuleț

Platforma Internațională de Cercetare

Doctorală în Artele Spectacolului și Management Cultural
 Octavian Saiu
 Ion M. Tomuş
 Oana Marin
 Adrian Strămtu
 Florin Coșuleț

Publicații / Publications

Claudia Maior - Coordonator Colecția de Cărți a Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu / Books Collection Coordinator of Sibiu International Theatre Festival
Ion M. Tomuș - Editor șef Revista Aplauze, publicații speciale / Aplauze Magazine chief editor, Special publications

Sponsorship

Cristian Radu - Coordonator relație sponsori
Alina Stoian - Implementare relație sponsori
Andrada Cazan - Implementare relație sponsori
Corina Predescu - Asistent implementare proiecte

Ticketing

Daria Ciobanu - Coordonator ticketing/
Ticketing coordinator
Alina Damian - Agenția de bilete
/ Ticketing – box office
Ștefania Dogariu - Agenția de bilete
/ Ticketing – box office

Supratitrări, traduceri spectacole

și interpretare / Surtitles,
translations and interpretation

Camelia Oană & Mălina Popa -
Coordonatoare / Coordinators
Traducători/Translators: Sorina Tomulețiu, Iuliana Guillot, Mihaela Lușan, Camelia Oană, Oana Călbăjos, Silvana Prodan, Silvana Vulcan, Sebastian Ispas, Peter Stoica, Teia Brînză, Iulia Dromereschi, George Ionescu, Florin Popescu, Maria Dan, Ana-Blanca Ciocoi-Pop, Robert Nagy-Kulcsár, Mălina Popa, Dragoș Ciobanu, Alina Secară, Ioana Pașcalău, Alina Serota

Interpreți/Interpreters: Camelia Oană, Silvana Vulcan, Mihaela Lușan, Iuliana Guillot, Camelia Tuță, Laura Berceanu, Maria Dan
Sincronizare și supratitrare: Ioana Ignat, Mălina Popa, Irina Sterpu, Laura Nemeș, Diana Merlan, Alexandra Alexa, Iby Molnos

Logistică / Logistics

Antonia Mureșan - Cazări | Bilete avion
/ Accommodation | Flight tickets
Valentin Tudosescu - Transporturi auto / Transport
Laurențiu Tudosescu - Transporturi auto / Transport
Ionuț Iordan - Transporturi auto / Transport
Cosmin Răpeanu - Cazări / Accommodation
Șoferi / Drivers: Ilie Nicoară, Aurel Stroe

Tehnic / Technical Staff

Daniel Gheorghită - Director tehnic
Alin Gavrilă - Coordonator tehnic spații de joc
Dorin Părău - Coordonator tehnic lumini și sunet
Alexandru Ucă - Coordonator tehnicieni scenă
Cătălin Vilcu - Coordonator online
Ștefania Prodea - Coordonator transmisiuni directe
Denisa Mureșan - Transmisiuni în direct
Adrian Răzvan Vlad - Coordonator tehnic expoziții
Raluca Ioana Pătruțiu - Expoziții

Personal tehnic și de asigurare a serviciilor la scene (în ordine alfabetică) / Technical and stage service staff (in alphabetical order):

Ioan Balea, Bogdan Toma Banea, Camelia Daniela Banu, Petru Băra, Dan Crăciun Dăncășiu, Nicolae Dogaru, Ana Dumitru, Vasile Gligorea, Elena Hârșan, Iliu Gheorghe, Macrea Ion, Claudiu Mihăilescu, Adriana Moga, Eugenia Moldovan, Nicolae Muntean, Nicolae Pantilimon, Sergiu Pascalau, Mihai Părău, Raluca Ioana Pătruțiu, Bogdan Ropcean, Gheorghita Rosalim, Ioan Cristian Sădean, Cătălin Scheau, Maria Steva, Ionut Stoica, Ovidiu Constantin Trocaru, Mircea Todor, Anca Vintilă, Adrian Răzvan Vlad, Elena Vlad

Responsabili spații de joc /

Venues Responsibles

Ștefan Bucșă - responsabil spațiu joc Teatrul Național „Radu Stanca” Sibiu;
Nicolae Văcariu - responsabil spațiu joc Fabrica de Cultură UniCredit (Sala Faust și outdoor);
Ovidiu Coca - responsabil spațiu joc Fabrica de Cultură UniCredit (Sala Eugenio Barba și Sala Lulu);
Ciprian Drăghici - responsabil spațiu joc Filarmonica de Stat (Sala Thalia);
Horia Suci - responsabil spațiu joc Centrul Cultural „Ion Besoiu”;
Ovidiu Stamboală - responsabil spațiu joc Sala de sport a Colegiului Național „Octavian Goga”;
Anca Arnău - responsabil spațiu joc Biserica Evanghelică Sf. Ioan, Biserica Romano-Catolică Biserica Ursulinelor, Biserica Franciscană, Biserica Reformată Calvină;
Alina Cozac - responsabil spațiu joc Pietonala Nicolae Bălcescu;
Rareș Scrob - responsabil tehnic spațiu joc Piața Mare;
Mihai Isdrailă - responsabil spațiu joc Piața Mică;
Ioan Blaga - responsabil spațiu joc Piața Habermann;
Alexandru Koșman - responsabil evenimente outdoor;
Dorina Tarcea - responsabil spațiu ateliere Centrul Cindrelui Junii;
Alina Stoian - implementare acțiuni parteneri

Administrativ

Vlad George - Șef serviciu administrativ, pază, ISU, SSM / Administrative Department manager, security, ISU, SSM
Personal administrativ (în ordine alfabetică) / Administrative staff (in alphabetical order):
Elena Dănilă, Simona Dogariu, Ovidiu Fetean, Ioan Gogyi, Mihai Ionescu, Ana Muțiu, Iosif Pantilimon, Elena Părvulescu, Lucian Tarcea.

Bursa de Spectacole de la Sibiu / Sibiu Performing Arts Market

Constantin Chiriac - Președintele Bursei de Spectacole de la Sibiu / President of the Sibiu Performing Arts Market
Eliza Cepăzaru - Coordonator / Coordinator
Denisa Mureșan - Relații cu participanții / Participants Liaison
Violeta Buduleci - Asistent Coordonator
Cosmin Chivu - Moderator Conferințe / Conferences Moderator
Adriana Bărză-Cârstea - Moderator „Întâlniri cu mari coregrafi” / “Meetings and Classes with Great Choreographers” Moderator
Ștefan Tunsoiu - Responsabil „Conversații Culturale” / “Cultural Conversations” Responsible
Gabriela Hoge - Graphic Designer
Alin Chipăilă - Coordonator tehnic / Technical Coordinator
David Bic - Responsabil locație și conferințe / Venue & Conferences Responsible

Therme Art Forum: teatru și arhitectură / Therme Art Forum:

Theatre and Architecture
Constantin Chiriac
Robert Hanea
Tateo Nakajima
Yaroslava Babenchuck
Ioana Nistorescu

HOTSPOT CULTURAL - BRD -
Groupe Société Générale - JTI
Andrei Șerban - Coordonator / Coordinator

Programul de Voluntariat /
Volunteering Programme
Andrada Novac - Coordonator Programul de Voluntariat / Coordinator of the Volunteering Programme

Daria Ciobanu - Coordonator Programul de Voluntariat / Coordinator of the

Volunteering Programme
Mayumi Taniguchi - Coordonator Programul de Voluntariat Japonia și Asistent Programul Internațional de Voluntariat / Japanese Volunteering Programme Coordinator and Assistant to the International Volunteering Programme
Alei Boncea - Asistent coordonator al Programului de voluntariat

Juridic & Personal / Legal Advisors
& Human Resources
Irina Chiorean
Florina Lungoci

Contabilitate / Accounting
Simona Muntiu
Gabriela Călugăru
Lidia Bucerzan
Maria Predescu
Lucian Buhoi
Georgeta Barb

Protocol
Liviu Vlad
Alina Stoian
Mihaela Bartha-Lazăr
Tania Chiriac
Daria Ciobanu
Arina Bartha-Lazăr
George Vlad

Artistic
Compartiment artistic (în ordine alfabetică) / Artistic department (in alphabetical order):
Johanna Adam, Sanda Anastasof, Veronica Arizancu, Yannick Markus Odysseus Becker, Ioana Blaga Frunzescu, Emőke Boldizsár, Daniel Bucher, Anca Cipariu, Constantin Chiriac, Mihai Coman, Ioana Cosma, Florin Coșuleț, Ali Deac, Horia Fedorca, Diana Fufezan, Andrei Gilcescu, Cristina Ghințieș, Jonas Benedikt Haefner, Raluca Iani, Alexandru Malaicu, Adrian Matic, Nicolae Mihoc, Mariana Mihuc, Adrian Neacșu, Cătălin Neghină, Eduard Pătrașcu, Fabiola Petri, Gabriela Pirițișeanu, Ofelia Popii, Daniel Plier, Corina Predescu, Cristina Ragos, Viorel Rață, Marian Rălea, Vlad Robaș, Theodora Paula Gitana Sandu, Ciprian Scurtea, Cristian Stanca, Dana Talos, Serenela Tălmăcean, Marius Turdeanu, Ștefan Tunsoiu, Iustinian Turcu, Arina Trif, Cendana Trifan, Codruța Vasii, Diana Văcaru Lazăr, Pali Vecsei, Liviu Vlad.

Parteneri asociați – departamentul de artă teatrală și centrul de cercetări avansate în domeniul artelor spectacolului universitatea „lucian blaga” din sibiu / associated partners – the department of drama and theatre studies and center of advanced research in performing arts, “lucian blaga” university of sibiu
Profesori / Teaching staff (în ordine alfabetică / in alphabetical order):
prof. univ. dr. habil. / Professor George Banu, PhD
prof. univ. dr. / Professor Noel Witts, PhD
prof. univ. dr. habil. / Professor Constantin Chiriac, PhD
prof. univ. dr. habil. / Professor Cristian Radu, PhD
prof. univ. dr. habil. / Professor Ion M. Tomuș, PhD
conf. univ. dr. habil. / Associate Professor Diana Nechiț, PhD
conf. univ. dr. / Associate Professor Luminița Birsan, PhD

conf. univ. dr. / Associate Professor Florin Coșuleț, PhD
conf. univ. dr. / Associate Professor Diana Fufezan, PhD
lect. univ. dr. / Assistant Professor Adriana Bărză, PhD
lect. univ. dr. / Assistant Professor Claudia Maior, PhD
lect. univ. dr. / Assistant Professor Adrian Neacșu, PhD
lect. univ. dr. / Assistant Professor Ofelia Popii, PhD
lect. univ. dr. / Assistant Professor Codruța Presecan, PhD
lect. univ. dr. / Assistant Professor Melinda Samson, PhD
lect. univ. dr. / Assistant Professor Alba Stanciu, PhD
lect. univ. drd. / Assistant Professor Andrei C. Șerban, PhD
lect. univ. dr. / Assistant Professor Vicențiu Rahău, PhD
lect. univ. dr. / Assistant Professor Dragoș Buhagiar, PhD

asist. univ. dr. / Teaching Assistant Anca Arnău, PhD
asist. univ. dr. / Teaching Assistant Vlad Robaș MA, PhD
asist. univ. dr. / Teaching Assistant Cristina Tomuș, PhD
asist. univ. drd. / Teaching Assistant Oana Marin MA, PhD candidate
asist. univ. dr. / Teaching Assistant Alexandru Condurache, PhD candidate
asist. univ. drd. / Teaching Assistant Alexandru Malaicu, PhD candidate
asist. univ. drd. / Teaching Assistant Ianoș Petrașcu MA, PhD candidate
cadru didactic asociat dr. / Assistant Professor Silvia Macrea, PhD
cadru didactic asociat dr. Geta Răzvan, PhD
cadru didactic asociat drd. / Adjunct Professor Andrei Gilcescu, PhD candidate
cadru didactic asociat drd. / Adjunct Professor Laurențiu Străuț, PhD candidate
cadru didactic asociat drd. / Adjunct Professor Sorana Maier, PhD candidate
cadru didactic asociat drd. / Adjunct Professor Andreea Căpitănescu, PhD candidate

Studentii Secția Teatologie-Management cultural / Theatre Studies and Cultural Management, BA Studies students (în ordine alfabetică / in alphabetical order):
Denisa Bar, Alexandru Boldor, Violeta Buduleci, Alin Gîrbu, Valentin Nuțiu, Maria Petru, Ciprian Stancu (anul III / 3rd year), Alexandra Avenian, Ioan-Antonie Bădăruță-Hașigian, Elena Dima, Andrei Neagu, Denisa Scripca, Christina Stanca, Timeea Timofte (anul II / 2nd year); Teodora Andrei, Raluca Cîndea, Denis Dascălu, Iulia Fântână, Victor Georgescu, Raluca Gindilă, Gianina Holom, Alexandru Ucă (anul I / 1st year)

Studentii Secția Actorie / Acting, BA Studies students (în ordine alfabetică / in alphabetical order): Roxana Maria Armenciu, Ada-Andreea Bicfalci, Diana-Cristina Chiriță, Bogdan-Christian Craiovan, Maria Dănescu, Ioana-Anastacia Florea, David Cristian Guță, Valentina-Denisa Moghină, Daniela Odagiu, Ioana Georgiana Roman, Călin Tănase (anul III / 3rd year); Adrian-Alexandru Bumbes, Constantin-Ștefan Chelimandra, Cristia-Patricia Flack, Patrick-Michael Imbrescu, Maria-Roberta Maftעי, Mihai-M Mocanu, Anastacia-Stefan Petrean, Andrei Costin Șerban, Ana-Maria Ștefan, Andra-Cristina Stoian, Radu-Florin Tapusa, Melania Veselu, (anul II / 2nd year); Cristiana-Alexandra Bândilă, Radu Costea, Ana-Maria Dinu, Crina Dumitrașcu, Andreea Gruber, Emilia Ivan, Adrian Nicodin, Maria Ninu, Andreea Stanciu, Maria-Cristina Telepuș, Casian Ulici (anul I / 1st year).

Studentii Secția Coregrafie / Dance Programme Students, BA Studies (în ordine alfabetică / in alphabetical order): Alexandra Eftenie, Ioan-Alexandru Lazăr, Iulian Paul Muntean, Denisa-Maria Popa, Alexandra-Nicoleta Posa, Andrei-Neluțu Presecan, Ioan Stoica, Marius Gabriel Telebuș (anul III / 3rd year); Mihai Andrei Gogita, Vlad Dan Gorgan, Sorin Hadar, Erika Hera, Ana Maria Luca, Ioana Silvana Neda (anul II / 2nd year); Andrada-Ionela Palade, Maria Amaximoaie, Marian Daniel Badiu, Ioana Baiasu, Cătălin Cristea, Radu Laurențiu Croitoru, Elena Viorela Marfici, Titus Octavia Pitan, Ionel-Adrian Radu, Viorel Ionut Anghel, Florentina Buca (anul I / 1st year).

Studentii Master Teoria și practica managementului instituțiilor și evenimentelor culturale / MA students in The Management of Cultural Institutions and Events – Theory and Practice (în ordine alfabetică / in alphabetical order): Raluca Ardelean, Denisa Ciocoiu, Oana Mihaela Dobre-Podariu, Ilie Marian Marin, Maria Iulia Motroc, Monica-Maria Negrea, Silviu-Florin Negrea, Ioan-Rusalim

Oancea, Oana Palade, Ramona-Dana Palade, Flavia Ștefania Pătrășcoiu, Andrei Podariu, Alexandra-Maria Stancu, Adina Zaharia (anul II / 2nd year); Corina Andronic, Krisztina Bucșe, Rareș Crețu, Diana Gribicea, Alexandra Negrilă, Daniel Plier, Mihaela Săndulescu, Andreea Szasz, Ermina Zgavaroagea (anul I / 1st year).

Studenti Master Arta interpretării caracterelor dramatice / MA students in The Art of Dramatic-character Interpretation (în ordine alfabetică / in alphabetical order): Corina-Christina Cojoacă, Andrei Drăgan, Alexandrina Grecu, Flavius-Cătălin Haiduceanu, Cristian Iordan, Maria Lelea, Andra Jurj, Andrada Olten, Gabriel-Adrian Popescu, Ana Toda, Andreea Todincă, Iulian Traistaru, Ileana Ursu (anul II / 2nd year); Ioana Antal, Oana-Elena Brânzan, Patricia Brăgă, Ștefania Ciotă, Antonia-Alexandra Dobocan, Elerina-Alexandra Dumitrescu, Gabriel-Ciprian Muncuș, Radu-George Paraschivescu, Radu Popescu, Andrei-Eduard Văleanu, Ana-Monica Vlăcu (anul I / 1st year).


Programul de Voluntariat / Volunteering Programme
Boncea Șerban Andrei - Asistent program / Programme Assistant

Albu Octavian-Nicolae, Anghel Cătălina-Georgiana, Anghel Larisa, Anghelini Alexandru, Anton Daniela-Eleni, Apostol Cosmin Andrei, Armeană Ana Medeea, Arsin Daria, Aruștei Maria Denisa, Avram Timea Maria, Azoică Naomi, Baciu Antonia Ștefania, Baciu Paula Elena, Badiu Maria, Baltes Irina-Maria, Barac Nicoleta Alexandra, Barbu Gabriela-Natalia, Baște Tudor, Băilă Ioan Paul, Bălan Georgia Ionela, Beju Riana-Ioana, Beleş Izabella-Elena, Benchea Larisa, Bercu Ștefania, Biba Elida, Bica Ruxandra, Bicher Andrei Radu, Birțan Denisa Maria, Bic Maia Catinca, Birlădeanu Rareș-Andrei, Birțan Andreea-Raluca, Blaga Patrick, Boabeș Antonia Maria, Boabeș Theodora Maria, Boangher Cristian, Boca Medeea Maria, Bodocean Adela, Bogdan Claudiu-Ioan, Bogdan Radu Andrei, Bognear Oana Maria, Bojiță Maria, Boldoșan Andra Maria, Bordean Ada, Bordeianu Patricia, Borger Cezara, Boroneanț Constanța Emilia, Bouriari Maria-Fabiana, Bozan Radu George, Brad Lorena-Georgiana, Braicu Dragoș Constantin, Braicu Sarah, Bratu Andreea Paraschiva, Bratu Bogdan-Ioan, Brădean Raluca, Bucur Cristian Silviu, Bucur Mihnea, Bunea Alexandra, Bușu Anastasia, Bușu Raisa, Buta Maja-Maria, Canciu Daria, Caravețeanu Ana, Carmina-Nicoleta Purța, Călvun Arina, Căpruci Andrei, Căndea Clara Elena, Ceaușilă George, Cerghezan Alexandru, Cheran Catia Nicoleta, Chiorean Mara, Chiriac Sebastian, Cimpoca Andreea, Cinezan Ștefania- Cristiana, Cioban Darius Ioan, Ciocănea Andreea, Ciogu Alexandru, Ciolan Sabina-Maria, Ciprian Voicu, Ciubăr Mihai-Alexandru, Ciucur Alexia, Ciurea Beatrice-Andreea, Cîrstea Maria Zoryane, Cițoroșan Diana-Maria, Clipa Alexandra,

Cobasnean Patricia, Codin Iulia Maria, Codreanu Alexia, Coman Iulia Alexia, Constantinescu Alex Mihai, Conțiu Miruna Maria, Copcă Iulia Maria, Coptil Alexandra, Cosman Adrian-Vasile, Costache Maia, Costăchescu Victor Mihai, Costea Alexia Sabina, Costea Ștefan Radu, Coțofan Liana, Coțofană Natalia-Ana, Covrig Cătălina-Dimitra, Crețeanu Andrei, Crețu Clara Ștefania, Crețu Luca-Alexandru, Crețu Maria Crina, Crișca Andrei, Cuc Daria, Cunțan Lucia-Maria, Damian Mihai, Darius Blemovici, David Andreea, David Pitariu Sebastian, David-Ștefan Geamănu, Decean Paula, Delcă Bogdan, Diana Rotescu, Dicoiu Mara, Dinu Paula Ioana, Dirjan Iulia Gabriela, Dobrilă Daria, Dordea Alexia-Medeea, Dospinescu Miruna, Dospinescu Tudor, Draghita Sara Maria, Dragomir Raisa, Dragoș Andreea, Drăgan Ana-Daniela, Drăghici Alexandru, Drăghiciu Carla, Drăgușin Irene-Ștefania, Dumitru Diana-Gabriela, Duțu Mihaela Ionuț, Ene Melisa Rucsandra, Filip Alexandra, Filip Lia-Anastasia, Filip Marian, Fleșeriu Ștefan, Florea Anamaria, Florea Rares, Fodor Daria Ștefania, Frățilă Ștefana, Gabor Ana Felicia, Gagea Tiberiu, Găspăr Irișu Lujza, Gavrea Maria Isabel, Găitan Maya Georgiana, Gălbincea Ioana Alessia, Geleriu Sara, Gheorghită Andreea Cătălina, Giura Raul Marian, Giurgiu Alexandra Kristina, Gligor Maria, Greblea Antonia, Grecu Daria-Andreea, Halmaghi Alexia Georgia, Hampu Darius Gabriel Ioan, Hera Erika Patricia, Hila Flavia-Maria, Horațiu-Bogdan Marin, Horga Antonia-Maria, Horja Nicoleta-Larisa, Hoțea Jasmine Andreea, Hoza Sofia-Maria, Ighistorfean Anca, Ignat Darius Adrian, Iliaș Emilia, Iliescu Antonia-Alexandra, Ioana Lulu, Ioanaș Dalia Elisa, Iridon Mara, Irimia Diana Ioana, Irimie Teodora Elena, Istihie Daniel Andrei, Ișan Victor, Kadar Beatrice Maria, Kalandarov Karim, Kapás-Vida Delia, Kézdi Johanna Marlies, Kovacs Raul, Laslau Tudor, Leah Ioana-Silvia, Leșeanu Ana Maria, Lică Oana, Liviu-Laurențiu Avrigean, Luca Maria-Teodora, Lucian Mara Ștefania, Lungu Briana, Luntrașu Cătălin, Lupea Ștefania, Lupu Daria Anamaria, Macovei Alexandra Veronica, Maia Sraer, Manase Maia Cristiana, Manea Cristian Alexandru, Manea Luca, Marc Sonia Elena, Marcu Iulia Elena, Mardale Maria Ecaterina, Mașca Roxana Maria, Mața Andreea Maria, Mărginean Daria Maria, Mărginean Matei, Melzer Anamaria Elena, Mercore Radu Mihai, Micu Alexandra, Migea Ionuț Paul Alexandru, Mihalcea-Rotaru Tudor, Mihiu Letiția, Mitaichie Darius-David, Mitea Daria Ioana, Mitu Georgiana Adelina, Minzat Ioan-Bogdan, Mladen Amelia, Moga Elena, Molinaru Emma Maria, Morar Teodora-Gabriela, Morândău Felix Alexandru, Mozacu Ștefania-Cristina, Muntean Alesia, Muntean Ioana, Mureșan Haris-Augustin, Mustățâ Maya, Mustea Andreea Maria, Mutu Șerban Ioan, Nan Iris-Maria, Natalia Neașu, Năstase Radu Ștefan, Neaga Alexia, Neagoie Șerban, Negrea Iulia Maria, Nicolaescu Maria-Denisa, Noel Alexandre, Noël Alexandre, Ognean Andrei Petru, Olar Alexia Victoria, Olariu Monica, Olariu Carla Denisa, Olovinaru Teodora-Maria, Oltean Oana

Maria, Oprean Radu-George, Oprișiu Raul-Florian, Palcu Teodora Daniela, Papp Casiana Sara Maria, Pașcalău David Ștefan, Păcală Mirela, Păcurar Eric, Păcurar Paula Maria, Pănoiu Luana Mihaela, Petra Irimescu, Petrache Artemis, Petre Ioana, Petri Karla, Petrișor Sorina, Piț Daria, Pîrjol Alexandra Iulia, Pițan Miriam-Alexia, Plopeanu Ana Andreea, Pop Alexia, Pop Stanca, Pop-Drăguț Sebastian, Popa Andra Maria, Popa Bogdan Nicolae, Popa Cezar Ștefan, Popa Irina-Elena, Popa Maria-Teodora, Popa Robert Marian, Popescu Emma, Popescu Tudor-Cristian, Poplăcean Teodora, Porime Robert-Andrei, Poroșanu Andreea, Porumb Paula Maria, Postescu Teodora - Maria, Poșă-Ilie Ioana-Nicoleta, Prodea Vladimir, Prodea-Lucaci Adriana-Hortensia, Puia Elena-Teodora, Racovițan Iulia, Rada Alexandru-Constantin, Ranf Antonia-Flavia, Ranf Denis-Alexandru, Răducu Maria Emilia, Răhăian Emil Ștefan, Rezi Bogdan, Robescu Maria Alexandra, Roman Cristiana, Rooiaart Kimberly Patricia Anna, Roșca Brianna, Rudolf Dena, Rus Robert, Rusu Diana, Rusu Ioana Cristina, Rusu Iulia Teodora, Rusu-Milea Maia, Salageanu Lucien, Salomiu Irina, Samoilă Aurelia-Narcisa, Sandu Andrei-Gabriel, Sarachie Daniel, Sas Medeea Anamaria, Sălăgean Georgiana-Maria, Sărbu Sebastian, Scarlet-Ritter Maria Antonia, Secu Cristiana-Ioana-Maria, Sfârghiu Justina, Sibîșan Vlad Ioan, Silea Horia, Simuleac Bianca Alexia, Simulescu Claudiu, Sirbu Victor-Adrian, Socaci Ștefan Ioan, Stan Mara-Maria, Stanca Tea Cristina, Stancu Casian-Ioan, Stavilă Smaranda Elena, Ștefanuță Ina, Stoia Robert- Daniel, Stoica Nicoleta-Maria, Stoica Sebastian Ioan, Streinu-Buta Andreea, Stroia Daria, Stroia Octavia-Ana, Stroia Radu-Gheorghe, Suciu Denisa Alexandra, Șandru Ilie-Adrian, Șerb Andreea-Ioana, Șoaită Alicia Nicoleta, Șoaită Maria Sinziana, Șoima Ruxandra-Maria, Ștefan Laura-Elena, Ștefan Paula Maria, Ștefani Robert-George, Ștefănescu David, Șușu Adelina Miriam, Talpoș Petra Antonia, Tania Tămaș, Teacă Vlad Cristian, Teleabă Daria-Maria, Terian-Dan Tudor, Ticușan Alisa Ivona, Tintea Luana-Maria, Todărcea Mara Georgiana, Toma Anastasia, Toma Gabriela-Nicoleta, Toma Mara Ariana, Triță Albert Călin, Troanca Irina-Maria, Truica Robert, Tuș Cîndrea Lucian Gheorgheț, Tun-Comșa Alexia, Țabra Traian Denny, Țigăeriu Theodora, Țopa Radu, Ursache-Nagy David, Ursu Antonio-Răzvan, Varga Răzvan Ioan, Vasile Ștefan, Vasiliu Alexia Maria, Văcar Antonia-Maria, Văleanu Darius, Vânătoru Ana Alexandra, Vârlescu Diana-Gabriela, Vergu Karla-Nicoleta, Veștemean Alicia-Maria, Vlcea Teodora, Voicu Iulia, Voicu Radu, Voinea Petru Claudiu, Vonica Andreea-Antonia, Wander Ingrid Diana



A large, dense crowd of people is gathered in a public square at night. In the background, a large, multi-story building is illuminated with warm yellow lights. A tall, thin tower is visible on the left side of the image. The overall atmosphere is festive and lively.

Organizatori și parteneri
Organisers and Partners

Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu este organizat sub ÎNALTUL PATRONAJ AL PREȘEDINTELUI ROMÂNIEI și sub ÎNALTUL PATRONAJ AL PREȘEDINTELUI REPUBLICII FEDERALE GERMANIA de:

TEATRUL NAȚIONAL RADU STANCA SIBIU
PRIMĂRIA MUNICIPIULUI SIBIU
CONSILIUL LOCAL SIBIU

Eveniment realizat cu sprijinul:

GUVERNULUI ROMÂNIEI
MINISTERULUI CULTURII
MINISTERULUI EDUCAȚIEI
MINISTERUL APĂRĂRII NAȚIONALE
MINISTERULUI AFACERILOR EXTERNE
MINISTERUL ANTREPRENORIALITĂȚII ȘI TURISMULUI
UNIVERSITĂȚII LUCIAN BLAGA SIBIU

Co-organizatori:

INSTITUTUL CULTURAL ROMÂN

Acțiune cofinanțată de
Consiliul Județean Sibiu:

CONSILIUL JUDEȚEAN SIBIU

Co- Producători:

SOCIETATEA ROMÂNĂ DE TELEVIUONE
SOCIETATEA ROMÂNĂ DE RADIODIFUZIUNE

Parteneri Strategici:

AMBASADA REPUBLICII FEDERALE GERMANIA
INSTITUTUL GOETHE
CONSULATUL GERMANIEI LA SIBIU

AMBASADA FRANȚEI
INSTITUTUL FRANCEZ
AMBASADA JAPONIEI
EU-JAPAN FEST JAPAN COMMITTEE
AMBASADA SUA
AMBASADA MARII BRITANII
BRITISH COUNCIL
AMBASADA ISRAELULUI
AMBASADA ELVEȚIEI
SWISS SPONSORS' FUND
PRO HELVETIA
AMBASADA REPUBLICII POPULARE CHINEZE
MINISTERUL CULTURII CHINA
AMBASADA BELGIEI
WALLONIE – BRUXELLES INTERNATIONAL
AMBASADA SPANIEI
INSTITUTUL CERVANTES
ACTION CULTURAL ESPANOLA
AMBASADA REPUBLICII POLONE
INSTITUTUL POLONEZ
AMBASADA AUSTRIEI BUCUREȘTI
FORUMUL CULTURAL AUSTRIAC
AMBASADA LUXEMBURGULUI

FILARMONICA DE STAT SIBIU
COMPLEXUL NAȚIONAL MUZEAL ASTRA
BIBLIOTECA JUDEȚEANĂ ASTRA SIBIU
MUZEUL NAȚIONAL BRUKENTHAL
UNIUNEA ARTIȘTILOR PLASTICI DIN ROMÂNIA
UNITER

COMPANII

Parteneri Oficiali:
UNICREDIT BANK
DEDEMAN
BRD – GROUPE SOCIÉTÉ GÉNÉRALE

Partener Special:

JTI

Partener de Tradiție:

RAIFFEISEN BANK

Partener Principal:

LIDL

Parteneri:

GLS
E.ON ENERGIE ROMÂNIA

Partener în inovație:

NTT DATA

Partener al Sezonului de Stradă:

BANCA TRANSILVANIA

Partener de mobilitate:

AUTOKLASS

Partener de călătorie:

LUFTHANSA GROUP

Partener al Therme Forum:

THERME BUCUREȘTI

Partener pentru sănătate:

MEDLIFE
DENT ESTET
CLINICA POLISANO

Parteneri:

ALLIANZ ȚIRIAC
GOOGLE ARTS&CULTURE
LENOVO

Partener al Bursei de Spectacole
și al Programului de Voluntariat:

ALPHA BANK

Partener al Festivalului
Universităților de Teatru:

thyssenkrupp BILSTEIN

Partener:

URSUS BREWERIES

Vinurile Oficiale ale Festivalului:

CRAMA OPRIȘOR

Sponsori:

TRANS AGAPE
AQUA CARPatica
KEEP CALLING
CEC BANK
TULIPA FLOWER SHOP
CASA DENTE
ROMFILATELIA
HAMA
LĂPTĂRIA CU CAIMAC
COLT TECHNOLOGY SERVICES
SAM TRANSPORT
KRONOSPAN
NOTORIOUS STORIES
ATELIER 34

Parteneri media:

TV5 MONDE
EURONEWS ROMANIA
DEUTSCHE WELLE
EUROPA LIBERĂ
RFI
ROCK FM
MAGIC FM

ADEVĂRUL
ELLE
REVISTA BIZ
ZILE SI NOPTI
IQADS
LITERNET
AGERPRES
CURATORIALIST
URBAN.RO
THEATRUM
CAPITAL CULTURAL
ALBA 24
TRIBUNA
TURNUL SFATULUI
HERMANNSTÄDTER ZEITUNG
SIBIU 100%
ORA DE SIBIU
ȘTIRI DE SIBIU
MESAGERUL DE SIBIU
MONITORUL DE CLUJ
SIBIUL ÎN IMAGINI
GOODTIME
SIBIUL INDEPENDENT
STAR SIBIAN
STRADA CETĂȚII
SIBIUL BUN
SIBIU CITY APP

PARTENER DE MONITORIZARE:

mediaTRUST Romania



FESTIVALUL INTERNAȚIONAL DE TEATRU
DE LA SIBIU ESTE ORGANIZAT DE

Partener strategic al Festivalului
Internațional de Teatru de la Sibiu



TEATRUL NAȚIONAL
RADU STANCA SIBIU
FONDAT ÎN 1788



Primăria Municipiului Sibiu
este principalul finanțator al
Festivalului Internațional de
Teatru de la Sibiu



MINISTERUL CULTURII

EVENIMENT REALIZAT
CU SPRIJINUL



MINISTERUL EDUCAȚIEI



UNIVERSITATEA
LUCIAN BLAGA
DIN SIBIU



CO-ORGANIZATOR



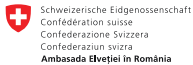
AȚIUNE CO-FINANȚATĂ DE



CO-PRODUCĂTORI



PARTENERI STRATEGICI



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra
Ambasada Elveției în România



swiss arts council
prohelvetia



Ambasada
Austriei
București

forumul cultural austriac



PARTENERI MEDIA



PARTENER DE MONITORIZARE



PARTENERI OFICIALI



PARTENERI



PARTENER DE TRADIȚIE



PARTENER SPECIAL



PARTENER PRINCIPAL



PARTENER DE MOBILITATE



PARTENER ÎN INOVAȚIE



PARTENER AL BURSEI DE SPECTACOLE
ȘI AL PROGRAMULUI DE VOLUNTARIAT



PARTENER AL
SEZONULUI DE STRADĂ



PARTENER
DE CĂLĂTORIE



PARTENER AL
THERME FORUM



PARTENERI PENTRU
SĂNĂTATE



PARTENERI



PARTENER AL FESTIVALULUI
UNIVERSITĂȚILOR DE TEATRU



PARTENER



VINURILE OFICIALE
ALE FESTIVALULUI



SPONSORI



» Hei, Sibiule, ne știm de mult.
De-o viață, aproape.
Te-am văzut transformându-te.
Te-am văzut crescând.
Ți-au înflorit oamenii și străzile.
Timpul a trecut și tu ai întinerit.
De la an la an ești mai viu, mai colorat,
mai efervescent, mai puternic.
Iar anul ăsta nu știm ce ți-ai făcut, dar parcă
îți stă mai bine ca niciodată în FITS.
Ești un frumos, Sibiule! Și ne ești foarte drag.
Voiam să știi asta.

Festivalul Internațional de Teatru Sibiu

De 19 ani susținem festivalul care crește orașul.

Susținem comunitățile
să crească.

 UniCredit Bank

www.dedeman.ro

DEDEMAN
Partener oficial



FESTIVALUL INTERNAȚIONAL DE TEATRU DE LA SIBIU

24 Iunie - 3 Iulie

**F I
T S**

#găseșteFrumusețe

www.sibfest.ro



RO TV / RO TV
CULTURAL 

VEZI 360

12 MUZEE CELEBRE ÎNTR-O SINGURĂ
GALERIE DIGITALĂ



JTI ROMÂNIA

JTI este partener și susținător al marilor evenimente și instituții culturale în România și peste tot în lume.

La JTI lucrează circa 45.000 de oameni, reprezentând naționalități și culturi diverse, cu un potențial creativ excepțional.



RAIFFEISEN ART PROIECT

Primul program de mecenat din România

#stagiunevirtuală
art.raiffeisen.ro

Sprrijinim de peste 20 de ani arta și cultura românească.

Partener de tradiție #FITS2022



meriți
să fii surprins

F
I
T
S

CEVA
PROASPĂT
ȚI PICĂ
BINE
ÎNAINTE SĂ
SE RIDICE
CORTINA

Gustă surprizele Lidl la FITS!

A man in a black tuxedo and top hat is performing a theatrical gesture on a stage. He is wearing white gloves and has his hands positioned in front of his face. The background consists of large, flowing red curtains. The lighting is dramatic, highlighting the man against the dark background.

NTT Data

The best way to get there is together.

INTERNATIONAL ART & JAPANESE TECHNOLOGY.


The Innovation Partner of Sibiu's International Theatre Festival.

**Noi credem că
cel mai important colet**



● este coletul tău!

GLS.



Evoluție prin
inovatie



ALPHA BANK

MERCEDES-EQ

NOUL EQE COMPLET ELECTRIC.

Solicită un test drive la
AUTOKLASS



EQE 350+: consum de curent în kWh/100 km (în regim mixt): 18,7 - 15,9; emisii CO2 în g/km (în regim mixt): 0 (WLTP)

AUTOKLASS
MOTORVEICULE

Centru Autorizat de Vânzări și Service Mercedes-Benz
Șoseaua Alba-Iulia nr. 69, Sibiu
Call Center: +40 317 133 333
www.autoklass.ro

Allianz  Tiriac 

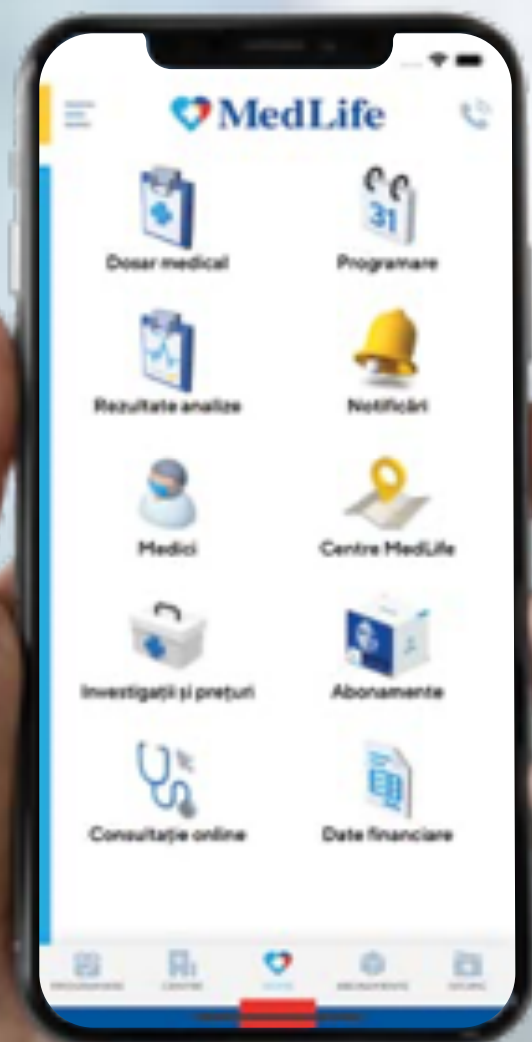
Ai încredere în viitor
cu asigurările potrivite

→ www.allianztiriac.ro





SISTEMUL MEDICAL
MedLife



Descarcă aplicația MedLife!

Ai acces la mii de medici oricând,
oriunde ai fi.

Download on the
App Store

ANDROID APP ON
Google play



BT susține secțiunea spectacolelor de stradă





WE has no limits

Împreună reducem
99 milioane tone
de CO₂, în fiecare an

#ActionForClimate

e.on



CRAMA OPRISOR

VINURILE OFICIALE ALE
FESTIVALULUI INTERNAȚIONAL DE
TEATRU SIBIU

OFFICIAL WINES OF
THE SIBIU INTERNATIONAL
THEATER FESTIVAL



www.crama-oprisor.ro



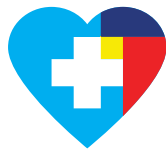
THERME
B U C U R E Ş T I





DENT ESTET

The Leading Dental Centers of Romania

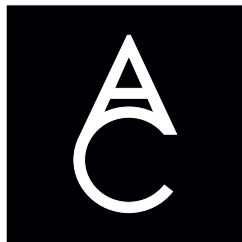


MedLife

POLISANO



Lufthansa



AQUA
CARPATICA

Lenovo™

URSUS
Breweries



CEC  Bank



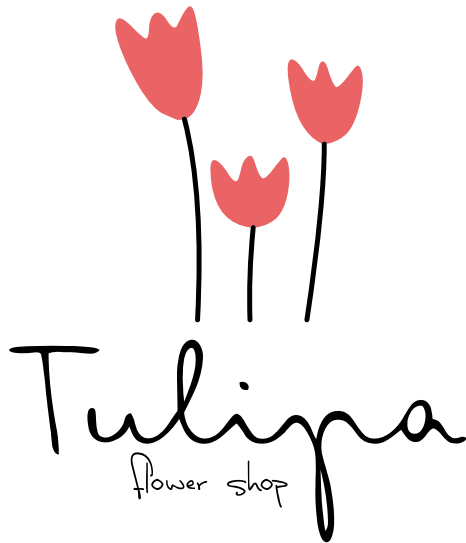
CASADENTE
FAMILY DENTAL CLINIC

hama



kronospan

ARUP



Atelier₃₄



NOTORIOUS STORIES

PARADIS
DES SENS

colt



lăptăria
cu
caimac

www.sibfest.ro



FRU
MUSE
TE